



Book of Abstracts

EUROPHRAS 2025

*Phraseology and Communication – Formulaic
Language in Communication*

*Phraseologie und Kommunikation – Formelhafte
Sprache in der Kommunikation*

Aarhus University, 19-22 May 2025

EUROPHRAS 2025 is supported by the *Carlsberg Foundation*, grant CF24-2257, *The European Society of Phraseology* and *Aarhus University*

ISBN: 978-87-976166-0-4



EUROPHRAS

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE

COLOPHON

Book of Abstracts of the EUROPHRAS 2025 conference *Phraseology and Communication – Formulaic Language in Communication / Phraseologie und Kommunikation – Formelhafte Sprache in der Kommunikation*

Aarhus, Denmark 19-22 May 2025

Editors:

- Ida Boraghi
- Erla Hallsteinsdóttir
- Ermina Menzilovic.

ISBN: 978-87-976166-0-4

First published:

29 April 2025 on the conference website: <https://conferences.au.dk/europhras-2025>

Revised version 13 May 2025

Aarhus University

School of Communication and Culture

Department of German and Rom Romance Languages

Content

<i>The EUOPHRAS 2025 Conference</i>	<i>1</i>
The Organizing Committee at Aarhus University.....	1
The Scientific Committee of EUOPHRAS 2025	2
Sponsors of EUOPHRAS 2025	3
About EUOPHRAS - <i>The European Society of Phraseology</i>	3
<i>The EUOPHRAS 2025 Conference Presentations.....</i>	<i>4</i>
Keynotes, oral presentations & poster presentations (alphabetical order of authors)	
Melita Aleksa Varga, Boris Badurina, Kristina Feldvari, Borna Petrović & Irena Poje	5
The Croatian Paremiological Thesaurus: A Digital Tool for Teaching and Preserving Proverbs	
Torben Arboe	6
Idioms about persons of rank in Jutlandic / Western Danish phraseology - involving semantic fields of opposite dimensions	
Branka Barčot & Ivana Filipović Petrović	7
A corpus-based study on the usage and variability of the phraseme construction <i>ako NP', onda NP'' / wenn NP', dann NP''</i> in Croatian and German	
Tania Baumann.....	8
Phraseme in Zeitungsinterviews	
Elena Berthemet	9
Towards the development of idiomatic competence	
Hanno Biber	11
How to find Phraseology in Text Corpora - Qualitative versus Quantitative Methods	
Griet Boone (<i>keynote</i>)	12
A tough nut to crack (or not)? L2 learners' phraseological development viewed from different perspectives	
Anita Braxatorisová.....	13
Das sprachliche Bild der Nationen in der Zeitschrift <i>Tirnauer Wochenblatt</i> aus dem 19. Jahrhundert	
Noah Bubenhofer (<i>keynote</i>).....	14
Phraseology and text-generating AI: Who learns from whom?	
Andreas Buerki.....	14
'Going forward' – the development of a new phraseological expression	

Polina Bychkova.....	15
MultiRoutinicon: A Digital Framework for Describing Conversational Routines Through Tags and Frames	
Marios Chrissou & Erla Hallsteinsdóttir	18
Workshop zur Phraseodidaktik	
Anna Christou & Karla Tvrdá	20
Lexicographic Treatment of Idioms, Proverbs and their Modifications in the Academic Dictionary of Contemporary Czech	
Martine Dalmas & Dmitrij Dobrovol'skij	21
Geläufige ADJEKTIV+NOMEN-Kookkurrenzen im Deutschen: Zu Grenzbereichen der Phraseologie	
Izabela Dixon & Harald Ulland.....	23
Boats and Staying Afloat: Formulaic Language in Recent British Politics	
Dmitrij Dobrovol'skij	24
Idiomaticity in the field of non-figurative phraseology	
Dmitrij Dobrovol'skij & Ludmila Pöppel	25
Swedish pseudo-coordinative constructions: a cross-linguistic study	
Peter Ďurčo.....	26
Phrasem-Konstruktionen mit synsemantischen Ankern	
Elżbieta Dziurewicz	28
Phraseme und ihre Vermittlung: Untersuchung der Idiomprogression im DaF-Lehrwerk <i>Das Leben</i>	28
Erla Erlendsdóttir & Oddný G. Sverrisdóttir.....	30
<i>Gesagt, getan / dicho y hecho / búið og gert</i> . Von Aufbau, Klassifizierung und Gebrauch deutscher, spanischer und isländischer Zwillingsformeln	
Antoinette Fage-Butler (<i>keynote</i>)	31
Environmental sustainability communication and evolutions in formulaic language	
Tatiana Fedulenkova.....	32
Quantitative analysis of business PU-terminology: pragmatic approach	
Susana Fernández, Astrid Mus Rasmussen & Lauren Sadow	33
Coping with set phrases for interaction in an online Danish learning resource for adult migrants	
Natalia Filatkina (<i>keynote</i>)	34
<i>The art to speak and to write</i> . Communication techniques in Early Modern language manuals	

Carolina Flinz (<i>keynote</i>)	35
Kollokationen in fachsprachlicher Kommunikation: interlingual, korpusbasiert und korpusgestützt. Perspektiven und Anwendungen / Collocations in specialized communication: interlingual, corpus-driven and corpus-based. Perspectives and applications	
Tamás Forgács	39
Phraseologismen in der interkulturellen Kommunikation: ethnostereotype Klischees im Ungarischen	
Natallia Funt	40
<i>Unterricht ist nicht gleich Unterricht</i> . Herausforderungen bei der Vermittlung von Phrasem-Konstruktionen im DaF-Unterricht.	
Mirjam Gebauer & Aase Voldgaard Larsen	41
Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach. Phraseologismen und Grammatik in "Deutsch als Zusatz-Kompetenz"-Kursen – ein Match im Himmel?	
Laura Giacomini	42
Detecting simple and complex collocations in the technical domain by means of generative AI: How far can we go?	
Gilberto Giannacchi	43
Collocations and phrasemes in discourse about music: a corpus-assisted, phraseological discourse study on musical terminology in Rolling Stone album reviews	
Hana Gladkova & Marie Kopřivová	44
You Shall Not Pass. Movie Catchphrase as a phraseology phenomenon	
Liisa Granbom-Herranen	45
From serious rhetoric to light-hearted speech: the effect of film on Biblical proverbs.	
Tamar Guchua	46
Russia-related Metaphorical Expressions in Georgian Political Discourse	
Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt	47
Auf der Suche nach Sprichwörtern in Zeitungstexten: Menschliche parömiologische Kompetenz versus ChatGPT	
Julia Hübner	48
„Liebe hat seinen Preis“. Der Einfluss formelhafter Sprache auf Genusinkongruenz	
Ai Inoue	49
Corpus-based study of the changing constituents of highly frozen phrases: Do they belong to the outer or inner circle?	

Nataša Jakop.....	50
The Contextual Flexibility of Pragmatic Idioms in Expressing Wishes and Congratulations on Social Media	
Mariusz Jakosz	51
Geschlechterstereotype in den polnischen und deutschen Phraseologismen	
Dominika Janus & Marcelina Kałasznik.....	53
Äquivalenz von Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich – ein vorläufiger Bericht über die Ergebnisse des COST-Projekts	
Lucie Jílková (<i>poster presentation</i>).....	54
Variability of selected Czech phrasemes	
Eva Lucía Jiménez-Navarro	55
Gender and collocations in the HUMANCOR corpus: A frame semantic approach	
Anna Jorroch	57
Phraseologie in der Zweisprachigkeit. Modifizierungen und Musterreplikationen in der Rede der deutsch-polnischen Bilingualen in Polen und in Deutschland	
Iveta Káčerová.....	58
Kollokationskompetenz von DaF-Lernenden auf Anfängerniveau. Auf welcher Art und Weise erlernen die DaF – SchülerInnen Kollokationen mithilfe der aktuellen Lehrbücher?	
Marcelina Kałasznik & Joanna Kic-Drgas.....	60
Phrasem-Konstruktionen neu gedacht! Überlegungen zur Didaktisierung von Phraseologismen in einer multimodalen Lernumgebung	
Irena Kapo	61
Exploring Religion-Bound Phraseology in Albanian Language Dictionaries	
Peggy Katelhön	62
Periphrastische Verbalkonstruktionen im italienisch-deutschen-Sprachvergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb	
Akihiko Kawamura, Tatsuya Isono, Scott Gardner & Yasutake Ishii	63
The “English Communication Handbook for a Global Society”: Striking a balance between theory and practical usage in a pragmatics-oriented EFL handbook and phrasal dictionary	
Yvon Keromnes	64
You’re joking, right? Investigating the pragmatics of incredulity in phraseology – a cognitive constructional contrastive approach	
Evelīna Ķiršākmene	65
False friend idioms in the era of machine translation and AI	

Tamás Kispál	66
Datengeleitetes Lernen bei Phrasemkonstruktionen des Deutschen als Fremdsprache	
Barbara Komenda-Earle	67
Idiome des Typs <i>für ein Linsengericht</i> im konstruktionsgrammatischen Zugang	
Christine Konecny & Paul Mayr	68
Phraseologie und Leichte Sprache – ein Widerspruch? Überlegungen zur (Nicht-)Komplexität von Phrasemen mit sprachproduktionsbasiertem Ausblick am Beispiel des Italienischen	
Marie Kopřivová, Hana Skoumalová, Vladimír Petkevič & Milena Hnátková.....	70
Czech dictionary databases in language teaching	
Natalia Korina	71
<i>Mit Abstand die beste Lösung</i> : Eine deutsche Phrasemkonstruktion und ihre Äquivalente im Russischen und Slowakischen	
Dominika Kovarikova & Anna Vysloužilová.....	72
Grammatical Anomalies as Indicators of Idioms: A Corpus-Based Approach to Czech Multi-Word Units	
Evgeniia Koziuk (<i>poster presentation</i>)	73
Peripheral discourse formulae of agreement and disagreement in Russian and German	
Ema Kristo & Jonida Bushi.....	74
Phraseologismen und Sprichwörter als Übersetzungsprobleme in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur: Eine kontrastive Analyse Deutsch-Albanisch	
Felicja Księżyk.....	75
Formelhafte Sprache in der Kommunikation deutsch-polnischer Bilingualer auf der Grundlage des Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener	
Natalie Kübler (<i>keynote</i>)	76
Translating variation in Multi-Word Terms or how machine translation can(not?) process some specialized phraseology	
Outi Lauhakangas.....	77
Proverbs in seeking consensus	
Magdalena Lisiecka-Czop.....	79
<i>Rechenkunst lehret uns zählen</i> . Arithmetische Fachlexik in deutschen und deutsch-polnischen Wörterbüchern des 18. Jahrhunderts - phraseologische und phraseografische Aspekte	
Victoria Llongo Lopez.....	80
Mapping Phraseology: Using Google Trends to Track the Usage and Geography of Spanish Expressions in U.S. Language Learning	

Alessandra Lombardi & Francesca Poli.....	81
Bridging English L2 and German L3: A plurilingual approach for enhancing collocational knowledge in tourism as a specialised discourse	
Ilaria Meloni.....	83
Die deutsche Phrasem-Konstruktion mit der Struktur [ohne N1 und N2] in kontrastiver Sicht mit dem Italienischen. Eine korpusbasierte Analyse.	
Marie-Luis Merten & Sören Stumpf.....	84
„Bei uns sagt man ...“ – Formelhafte Sprache als Wissensgegenstand digitaler Interaktion	
Wolfgang Mieder (<i>keynote</i>).....	86
“A Rendezvous with Destiny”. Franklin D. Roosevelt’s Proverbial Rhetoric for Freedom and Peace	
Draženka Molnar.....	86
A critical overview of the integration of phraseological units in EFL textbooks	
Wenke Mückel.....	88
Phraseme im Deutschunterricht der Berufsschule: eine Lehrwerksanalyse	
Laura Noriega-Santiáñez & Gloria Corpas Pastor.....	89
Navigating the adoption of technology to render creative phraseology: an assessment of machine translation models for literary translation	
Zora Obstová, Petr Čermák & Mirjam Fried.....	90
Conceptualizing a Contrastive Perspective in Phraseological and Constructional Research	
Jelena Parizoska.....	92
Phraseological constructions in Croatian: A view from applied Cognitive Linguistics	
Anna Pavlova.....	93
Typologie der Phrasem-Konstruktionen	
Elżbieta Pawlikowska-Asendrych.....	94
Das phraseologische Bild der FREIHEIT. Eine kontrastive deutsch-polnische Analyse	
Ramona Pellegrino.....	97
Phraseologismen in institutionellen Texten österreichischer Hochschulen: eine korpuslinguistische Untersuchung	
Mikaela Petkova-Kessanlis.....	99
„Mamma mia, was für ein Deutschland!“. Die exklamative Phrasemkonstruktion „Was für ein X _{NP} “ und ihre linksperipheren Erweiterungsmuster	

Leonard Pon	100
Zur Entwicklung der Diskurskompetenz in der L2 am Beispiel von phraseologischen Konnektoren	
Milote Sadiku	101
Sprachdidaktische Aspekte zur Phrasemvermittlung im Germanistikstudium an der Universität Prishtina	
Monika Šajánková.....	103
Kompetenzenorientierte Phraseologie im DaF-Germanistikstudium	
Elena Sánchez-López	104
<i>Schattenspringer</i> – Saltando los límites del lenguaje verbal	
Zuriñe Sanz Villar.....	105
Corpus-based translation activities for translation trainees	
Robert Cornelis Schuppe.....	106
„In diesem Augenblick begriff er die schreckliche Wahrheit“ - Das Phrasem <i>in diesem Augenblick</i> als textstrukturierendes Element in Erzählungen	
Violeta Shaba.....	107
The linguistic breadbasket: Cultural Insights from Bread-Related Idioms in Albanian and English	
Vira Shkolyarenko (<i>poster presentation</i>)	108
„Phraseme im DaZ-Unterricht“. Darstellung des gemeinsamen Forschungsvorhabens	
Kateřina Šichová	109
<i>Übung macht den Meister</i> . Zur Stellung der Phraseologie in tschechischen Sprachbüchern	
Irene Simonsen	111
Die Verwendung formelhafter Sprache im Genre „Über uns“ auf Deutsch und Dänisch	
Hana Skoumalová, Vladimír Petkevič & Milena Hnátková	112
Unidentified phrasemes in the corpus	
Iryna Skrypnik.....	113
Reproductive and Adaptive Strategies in Translating Phraseological Units (on the Material of the Italian, English and Ukrainian Languages)	
Anja Smith.....	114
Constructions and style: A difficult marriage?	
Andrea Spedale.....	116
Formelhafte Sprache zur Atomenergie/Kernenergie im Deutschen und Italienischen. Eine kontrastive diskurslinguistische Analyse auf der Basis von Webkorpora	

Diana Stantcheva.....	117
Deutsche Phraseologismen mit Reflexivpronomen	
Aleksandra Stavtceva	118
The conceptual motivation of idioms denoting obsessive-compulsive disorder	
Jozef Štefčík & Filip Kalaš	120
Formulaic languages in the register of healthy lifestyle. Qualitative and quantitative approach.	
Kathrin Steyer.....	120
SYNTAGMATIKON. The new corpus-based platform for German word combinations and lexical patterns	
Dessislava Stoeva-Holm.....	121
Von der Notwendigkeit die richtigen Worte zu finden. Zur Leistung formelhafter Sprache im Eheversprechen	
Grażyna Strzelecka.....	123
Zur Fachkommunikation in der Touristikbranche – phraseologische Herausforderungen beim Verfassen von Reiseführern und Reiseblogs, am Beispiel von Phrasen der deutschen Sprache	
Anna Sulikowska (<i>keynote</i>).....	125
Idiome im Spannungsfeld zwischen Regularität und Irregularität. Embodiment, Metapher und Semantik der idiomatischen Mehrwortverbindungen	
Hanna Sytar & Nataliia Cheilytko.....	126
Identification of Ukrainian Phraseme Constructions: Corpus-Driven Approach	
Joanna Szczęk & Krystian Suchorab.....	128
Kulturelle Besonderheiten von Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich – Ein Einblick in die Ergebnisse des COST-Projekts	
Tatiana Szczygłowska	129
Frequent 4-grams and 4-phrase-frames as units of meaning in Margaret Mitchell's <i>Gone with the Wind</i>	
Grzegorz Szpila	130
Multimodal Analysis of Paremic Demotivators: Visual and Verbal Elements in Internet Communication.	
Katarzyna Sztandarska	131
Rund um den Fußball in den geflügelten Worten	
Joanna Targońska	132
Zum Ausdruck des Sachverhalts ANFANG in Kollokationen verschiedener Fachkommunikationsbereiche	

Dennis Tark	133
Hybride Konstruktionen in (fast) textlosen Bilderbüchern	
Ludmila Ivanova Torlakova	134
Politics and shoes. Idioms in newspaper cartoons	
Agnès Tutin & Adam Renwick	136
How to account for the regularities in speech formulae: from corpus extraction to constructional phrasemes	
Alessandro Vallati.....	137
Framing HIV/AIDS-Related Stigma in Chinese Healthcare Communication: A Corpus-Based Analysis of Formulaic Expressions in Online Medical Blogs	
Andrejs Veisbergs.....	139
Short Formulas: Idioms or Not? Examining Borderline Cases	
Damien Villers.....	140
<i>Go woke and go broke</i> : the factors behind the birth of a modern proverb	
Ying Wang, Henrik Kaatari, Tove Larsson, Taehyeong Kim, & Pia Sundqvist.....	140
Phraseological Complexity in L2 Writing: The Role of Extramural English Activities	
Katarzyna Wasilewska.....	141
The phraseology of letters to shareholders – lexical bundles in the translated and non-translated letters of Polish, British and US companies	
Mirjam Weder.....	143
Die Formeln <i>FAKT-IST</i> und <i>TATSACHE-IST</i> – Faktizitätsmarker, Kohäsionsmittel oder Manipulation des Common Grounds?	
Joanna Woźniak.....	145
Kognitivistische Herangehensweise an Idiome im Diskurs. Zur Tauglichkeit der erweiterten konzeptuellen Metapherntheorie und der Theorie der konventionellen figurativen Sprache für die diskursive Analyse von Idiomen	
Seda Yusupova.....	146
Semantics of success in idioms in English, German, Russian and Chechen	
Iuliia Zaitova, Irina Stenger, Wei Xue & Tania Avgustinova.....	147
The Role of Stimulus Input Conditions in Intercomprehension Experiments	
Nurkesch Zhumanbekova.....	148
Die linguokulturelle Analyse der phraseologischen Bedeutung	

The EUROPHRAS 2025 Conference

The 13th international conference of EUROPHRAS, the European Society of Phraseology, *Phraseology and communication – Formulaic Language in Communication* is organized by *The European Society of Phraseology* (EUROPHRAS) and the *Department of German and Romance languages* at the *Aarhus University*, Denmark.

As a research discipline, phraseology refers to the study of formulaic language, incl. various types of multi-word units such as collocations, idioms, proverbs, and other fixed expressions. The EUROPHRAS 2025 conference invites to interdisciplinary discussions at the intersection of phraseology as a research discipline and the broad field of communication research, as well as on the function and realization forms of formulaic language in communication.

The conference organization team, Aarhus University and EUROPHRAS are proud to welcome a broad selection of presentations on a great variety of topics within phraseology and paroemiology, e.g.:

- Phraseology and international, intercultural and interlingual communication incl. translation and interpreting.
- Phraseology and specialized communication, e.g., in tourism, business, economics, medicine and health communication as well as academic, science and technical communication.
- Phraseology and educational communication, didactic approaches in language teaching and learning, formulaic language in curricula and textbooks incl. new learning concepts and teaching materials.
- Formulaic language in mass media and social media communication.
- Formulaic language in digital communication tools: AI, translation tools, dictionaries and databases.
- The realization, forms and functions of formulaic language in selected text types or media.
- Qualitative and quantitative approaches to constructions as formulaic language.
- Formulaic language in literature, music, film, and other art disciplines.
- Theory of phraseology.

The Organizing Committee at Aarhus University

- Jan Engberg, Professor
- Erla Hallsteinsdóttir, Associate Professor, head of committee
- Anke Heier, Teaching Associate Professor
- Ermina Menzilovic, External Lecturer
- Gitte Grønning Munk, Conference Coordinator
- Marianne Rasmussen, Department Secretary

The Scientific Committee of EUROPHRAS 2025

- Torben Arboe, Aarhus University
- Griet Boone, Ghent University and University of Antwerp
- Andreas Buerki, Cardiff University
- Harald Burger, Universität Zürich
- Marios Chrissou, National and Kapodistrian University of Athens
- Jean-Pierre Colson, Université catholique de Louvain, Belgium
- Dmitrij Dobrovol'skij, Stockholm University, Russian Academy of Sciences
- Elzbieta Dziurewicz, Adam Mickiewicz University
- Jan Engberg, Aarhus University
- Erla Erlendsdóttir, University of Iceland
- Natalia Filatkina, Universität Hamburg
- Erla Hallsteinsdóttir, Aarhus University, head of committee
- Ulrike Haß, University of Duisburg-Essen
- Anke Heier, Aarhus University
- Lea Hoffmann, University of Cologne
- Vida Jesenšek, University of Maribor
- Christine Konecny, University of Innsbruck
- Outi Lauhakangas, Finnish Literature Society
- Hartmut Lenk, University of Helsinki
- Patrick Leroyer, Aarhus University
- Leone Ljubica, University of Campania "Luigi Vanvitelli"
- Carmen Mellado Blanco, University of Santiago de Compostela
- Florentina Mena Martinez, University of Murcia
- Ermina Menzilovic, Aarhus University
- Wolfgang Mieder, University of Vermont
- Jens Erik Mogensen, University of Copenhagen
- Fabio Mollica, University of Milan
- Wenke Mückel, University of Rostock
- Antonio Pamies Betrán, Universidad de Granada
- Zuriñe Sanz Villar, University of the Basque Country
- Kateřina Šichová, University of Regensburg
- Irene Simonsen, University of Southern Denmark
- Kathrin Steyer, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache
- Dessislava Stoeva-Holm, Uppsala University
- Sören Stumpf, LMU München
- Anna Sulikowska, University of Szczecin
- Oddný G. Sverrisdóttir, University of Iceland
- Joanna Szczęk, University of Wrocław
- Nurkesch Zhumanbekova, Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov

Sponsors of EUROPHRAS 2025

The EUROPHRAS 2025 conference is supported by the *Carlsberg Foundation*, grant CF24-2257, *The European Society of Phraseology* and *Aarhus University*.

About EUROPHRAS - *The European Society of Phraseology*

EUROPHRAS - *The European Society of Phraseology* (www.europhras.org) is an international and interdisciplinary academic society of researchers working on formulaic language and multiword units. The society has members from a wide range of different research disciplines from about 50 countries around the world.

The European Society of Phraseology was founded in Bielefeld, Germany 29 January 1999 and the EUROPHRAS 2025 conference is the 13th regular conference (with general assembly) of the society.

The EUROPHRAS 2025 Conference Presentations

Keynotes, oral presentations & poster presentations (alphabetical order of authors)

The Croatian Paremiological Thesaurus: A Digital Tool for Teaching and Preserving Proverbs

The present paper describes and discusses the development and construction of the Croatian Paremiological Thesaurus, an innovative digital tool designed to support both the preservation and pedagogical dissemination of Croatian proverbs (cf. Aleksa Varga & Feldvari, 2022). The thesaurus was constructed in 2024 as part of an internal project at the Faculty of Humanities and Social Sciences, Osijek, Croatia, building on previous paremiological and paremiographic research (cf. Aleksa Varga & Keglević 2018a, 2018b, Grzybek, 1990). Croatian proverbs in the course of this open access project transition from traditional paperback collections to a dynamic and structured interface, aimed at addressing not only the educational need for teaching proverbs (Aleksa Varga & Keglević, 2018a; 2018b), but also the scholarly work in the field of diachronic examination of proverbs and proverbial expressions. At the present stage, the thesaurus serves as a repository of Croatian proverbs from the 12th to the 19th century, and is designed in such a way that it can integrate findings from contemporary field studies conducted in 2014 and 2018 in due course. The aim of this paper is to outline the challenges encountered in digitizing and categorizing Croatian proverbs, particularly in implementing the categorization of proverbs by Kekez (1990) and Čubelić (1975), and addressing the need for compatibility with international standards, like aligning the proverbs with the Matti Kuusi International Type System of Proverbs. Highlighting the didactic potential of the thesaurus in fostering proverb education and the preservation of cultural heritage, it can only be hoped that this project could inspire further similar pioneering ideas worldwide, which would facilitate comparative and cross-cultural paremiological research.

References

- Aleksa Varga, Melita, Ana Keglević. "Bekanntheit der häufigsten kroatischen und deutschen Sprichwörter unter Jugendlichen". *Linguistische Treffen in Wrocław* 14., 2018a, pp. 287-297.
- Aleksa Varga, Melita, Ana Keglević. "'Iznimka potvrđuje pravilo": Mladi i poslovice u Hrvatskoj". *Jezik i njegovi učinci*, edited by Diana Solac, Anastazija Vlastelić, Zagreb: srednja europa, 2018b, pp. 23-32.
- Aleksa Varga, Melita, Kristina Feldvari. "Constructing the Digital Proverbial Thesaurus: Theoretical and Methodological Implications". I *EUROPHRAS: International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology*, edited by Gloria Corpas Pastor, and Ruslan Mitkov, Ruslan, Cham: Springer, 2022, pp. 1-15. doi:10.1007/978-3-031-15925-1_1, , retrieved on 24 September, 2024.
- Čubelić, Tvrtko. *Usmene narodne pitalice, poslovice i zagonetke*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1975.
- Kekez, Josip. *Svaki je kamen da se kuća gradi*. Osijek: Izdavački centar "Revija" Otvorenoga sveučilišta, 1990.

Torben Arboe

*Peter Skautrup Centre for Jutlandic Dialect Research, School of Communication and Culture,
University of Aarhus*

Idioms about persons of rank in Jutlandic / Western Danish phraseology - involving semantic fields of opposite dimensions

In the dialects you find several idioms and collocations concerning persons of rank. In the Dictionary of Jutlandic Dialects with sources from the 18th to the 20th century, I have focussed on idioms about kings, dukes, lords of manors besides priests, doctors and attorneys by looking through all the hundreds of dictionary slips of the corresponding Jutlandic / Danish words and selecting the ones showing idioms and collocations of the type mentioned. About twenty of these idioms will be investigated in order to find out their possible placement in semantic fields of opposite dimensions, e.g. luck vs. misfortune, greed vs. modesty, reliability vs. exaggeration, also taking into account the conceptual mapping from source frames to target frames as to the literal and figurative meanings of the idioms and collocations (cf. Croft and Cruse (2004)). The idioms seldomly have counterparts in English, thus I shall have to explain them by literal translations of the Jutlandic / Danish words in use followed by comments about the linguistic context in which they appear, and also about the social and cultural context, which differs from English conditions. To my knowledge, this group or type of idioms has not been investigated before; no parallels are found in dictionaries of English or German idioms, nor in other works on idioms consulted. Some of the semantic fields above I have used in an earlier analysis (Arboe (2015)).

References

- Arboe, Torben (2015) Receding idioms in West Danish (Jutlandic). *Language Endangerment*. Elisabeth Piirainen and Ari Sherris (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 155-173.
- Croft, William and D. Alan Cruse (2004) *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, D.A. (1986) *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dictionary of English Idioms*. Daphne M. Gulland, David G. Hinds-Howell. (1986/2002). Penguin.
- Oxford Dictionary of English Idioms*. Ed. by John Ayto. (2010).
- Piirainen, Elisabeth (2012) *Widespread Idioms in Europe and Beyond*. New York (etc.): Peter Lang.
- Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Duden 11. (2002)

A corpus-based study on the usage and variability of the phraseme construction *ako NP', onda NP'' / wenn NP', dann NP''* in Croatian and German

In this paper, we present a corpus-based study of the phraseme construction (PhraCon) *ako NP', onda NP'' / wenn NP', dann NP''* in Croatian and German. This PhraCon is used in communication to emphasize that someone or something doesn't match the characteristics attributed to them, or those they attribute to themselves. For example, in Croatian: *ako je to umjetnost, onda sam ja Mojsije* (lit. if that's art, then I'm Moses) and in German: *Wenn das ein Elfmeter war, bin ich der Kaiser von China* (lit. if that was a penalty kick, I'm the Emperor of China). The pragmatic function of the PhraCon conveys irony, skepticism, displeasure, or even indignation, expressed through a comparison in the form of a conditional (if-then) sentence (cf. Dancygier and Sweetser 1997; Schultz 2015).

Given that the construction follows a predictable structure, we employed the CQL function in the No Sketch Engine corpus tool to design a query that captures various realizations of both the left and right sides of the construction. For Croatian, we conducted our search in the CLASSLA-web.hr corpus (Ljubešić, Rupnik and Kuzman 2024), while for German, we used German Web 2020 (detenten20).

The results revealed that this PhraCon is highly productive, and that speakers of both languages exhibit linguistic creativity, both in the subordinate clause and the main clause. The changes are systematic, following a pattern in which the effectiveness of the construction increases as the absurdity of the main clause NP'' intensifies.

The aim of this paper is to contribute to the ongoing research on phraseme constructions in German as a source language, and in Croatian as one of 14 target languages within the COST Action PhraConRep (CA22115) (PhraConRep 2024). The overarching goal of this initiative is to create a multilingual repository of phraseme constructions in Central and Eastern European languages to support research, education, and translation.

References

- Dancygier, B. and Sweetser, E. 1997. Then in conditional constructions. *Cognitive Linguistics*, 8 (2): 109–136.
- Ljubešić, N., Rupnik, P., and Kuzman, T. 2024. *Croatian web corpus CLASSLA-web.hr 1.0*. <http://hdl.handle.net/11356/1929> (Slovenian language resource repository CLARIN.SI).
- PhraConRep. 2024. *Phrasemkonstruktionen. Wörterbuch* (PhKW). <https://github.com/PhKW/Artikel>
- Schulz, K. 2015. Conditionals from a Linguistic Point of View: Two Case Studies. *Journal of Philosophical Logic*, 44: 805–816.

Phraseme in Zeitungsinterviews

In den sich heute immer mehr als Wissensgesellschaft verstehenden Sprach- und Kulturgemeinschaften der Industriestaaten spielt entsprechend die allgemeinverständliche Wissensvermittlung an ein breites, nicht notwendigerweise über fachliche Vorkenntnisse verfügendes Publikum in sämtlichen Massenmedien eine wichtige Rolle. Dazu gehören selbstverständlich auch Zeitungen, die im Zuge der technischen Innovationen seit dem ausgehenden 20. Jh. durch die Konkurrenz allgemein zugänglicher, nicht-institutionalisierter digitaler Inhalte ihr Selbstverständnis als Kommunikatoren und Vermittler von Informationen neu definieren und dem Wandel des Rezipientenverhaltens Rechnung tragen müssen. So sind mittlerweile die meisten Zeitungen neben den Printausgaben auch in digitaler Version zugänglich, wobei sich eine deutliche Tendenz zu zunehmend umgangssprachlichen Formulierungen abzeichnet (Hanauska/Leßmöllmann 2018).

Zu den diversen Textsorten, die in Zeitungen enthalten sind, zählt auch das Interview, das durch die dialogische, wenngleich redaktionell bearbeitete Form – Journalist/in im Gespräch mit Experte/Expertin – bestimmte Aspekte eines Themas „ausführlicher, deutlicher oder aus einer anderen Sicht zur Sprache“ (Lüger 1995: 142) bringt. Die Absicht des Journalisten/der Journalistin besteht in diesen Interviews darin, Fachinformationen über ein bestimmtes Thema zu elizitieren und so das Wissen an die Leserschaft zu vermitteln, wobei auch die Unterhaltungsfunktion eine Rolle spielt. Gegenstand des Beitrages ist ein Corpus von Interviews mit Experten der Wissensbereiche Wissenschaft, Kultur, Gesellschaft in deutschen überregionalen Tages- und Wochenzeitungen in ihrer digitalen Version (*Frankfurter Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Spiegel, Zeit*). Der Beitrag setzt sich zum Ziel, aus einer kommunikativ-pragmatischen Perspektive den Einsatz und die unterschiedlichen „potentiellen [...] Funktionen“ (Koller 1977) von Phrasemen in Zeitungsinterviews aufzuzeigen, die in früheren Arbeiten zu Presstexten (Koller 1977, Sandig 1989, Burger 1999, Skog-Södersved 2007) wenig Beachtung fanden. Dabei soll v.a. den „textbildenden Potenzen“ (vgl. Dobrovolskij 1980, Sabban 2004, 2007, Lüger 2022) von Phrasemen nachgegangen werden, also der Relation zwischen Erscheinungsformen und Verwendungsweisen im Text sowie die damit verbundenen Funktionen, wobei sowohl idiomatische und teilidiomatische Phraseme berücksichtigt werden, aber auch Routineformeln und formelhafte Wendungen (Filatkina/Stumpf 2018), die als charakteristisch für die journalistische Textsorte Interview gelten können, werden in der Analyse berücksichtigt.

Schlüsselwörter: Zeitungsinterview, Pressesprache, textbildene, Potenzen von Phrasemen, Routineformeln, formelhafte Wendungen

Literatur

- Burger, Harald (1999) Phraseologie in der Presse, in: Nicole Fernandez Bravo/Irmtraud Behr/Claire Rozier (Hrsg.): *Phraseme und typisierte Rede*. Tübingen: Stauffenburg, 77–89.
- Dobrovolskij, Dmitrij (1980): Zur Dialektik des Begriffs der textbildenden Potenzen von Phraseologismen, in: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, 33, 690-700.

- Filatkina, Natalia / Stumpf, Sören (Hrsg.) (2018) *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin: De Gruyter.
- Hanauska, Monika / Leßmöllmann, Annette (2018) Dialogizität im Wissensjournalismus, in: Brinker, Klaus / Janich, Nina (Hrsg.) *Handbuch Text und Gespräch*. Berlin: De Gruyter, 372-397.
- Koller, Werner (1977) *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*. Tübingen: Niemeyer.
- Lüger, Heinz-Helmut (1995) *Pressesprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Lüger, Heinz-Helmut (2022) Textuelle Funktionen des Phrasengebrauchs. Aufgezeigt anhand deutscher und französischer Beispiele, in: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 66, 92-134.
- Sabban, Annette (2004) Zur Rolle der Phraseme für die Konstitution und Funktion des Textes. Ein Beitrag zum Konzept der textbildenden Potenzen, in: Steyer, Kathrin (Hg.) *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin / New York: De Gruyter, 238-261.
- Sabban, Annette (2007) Textbildende Potenzen von Phrasemen, in: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. (Hg.) *Phraseologie. Ein international Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 237-253.
- Sandig, Barbara (1989) Stilistische Funktionen verbaler Idiome am Beispiel von Zeitungsglossen und anderen Verwendungen, in: Gréciano, Gertrud (ed.) *EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive*. Strasbourg: USHS, 387–400.
- Skog-Södersved, Mariann (2007) Phraseme in den Printmedien, in: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. (Hg.) *Phraseologie. Ein international Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 269-275.

Elena Berthemet

CeLiSo, Sorbonne Université

Towards the development of idiomatic competence

The present proposal explores the problems that occur in teaching phraseology. Its aim is not to present a totally new approach to develop idiomatic competence but rather to make some suggestions to help teachers become more aware of the complex nature of idioms. The study is grounded in cognitivist and socioconstructivist frameworks. Its specific focus is on French idioms.

Section 1 starts with the question: *What is to know an idiom?* Due to the complex nature of idioms, students encounter different kinds of problems when they learn idioms. We will first briefly present variety of formal, and content information that is to be learned: *linguistic, paralinguistic, pragmatic* as well as *extralinguistic*. Then, we will focus on some non-apparent aspects of idioms meaning such as *connotations*. These properties are particularly susceptible

to being interpreted differently or not interpreted at all by learners. The complexity of idioms entails a complexity of teaching.

Section 2 considers idioms from a didactic perspective. First, we will take a look at available textbooks (Denyer & al. 2010, González Rey 2008, Mimran 2004). We will then discuss possible activities to foster idiom teaching (from traditional activities to the application of conceptual metaphors and mind maps). Finally, we intend to consider major obstacles to teaching idioms: their complexity, time of exposure, time-consuming exercises, lack of authenticity and limits of paper textbooks, teachers' lack of knowledge of phraseology. This review leads us to the conclusion that it is probably impossible to devise a universal model for teaching idioms. In fact, what is needed is to offer a flexible approach to teach idioms, since the choice of activities depends on the learners L1 linguistic background, target language proficiency, as well as the learning context.

References

- Baranov A., Dobrovol'skij D. (2014) *Osnovy frazeologii (kratkij kurs): učeb. posobie*. Moskva: Flinta
- Boers F., Lindstromberg S. (eds.) (2008) *Cognitive Linguistic Approaches to Teaching Vocabulary and Phraseology*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Bogaards P., Laufer B. (eds.) (2004) *Vocabulary on a Second Language. Selection, acquisition, and testing*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Company.
- Burger H., Dobrovol'skij D., Kühn P., Norrick N. (eds.) (2007) *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Carter R. (2012) *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. London, New York : Routledge Linguistics Classics.
- Colston H. L. (2015) *Using Figurative Language*. New York : Cambridge University Press.
- Denyer M., Garmendia A., Lions-Olivieri M.-L. (2010) *Version originale 1*. Barcelone : Difusion, Paris : Éditions Maison des langues.
- Dobrovol'skij D., Piirainen E. (2022) *Figurative Language. Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Galatanu O., Pierrard M., Van Raemdonk D. (dir.) (2009) *Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction. Actes du colloque international*. Bruxelles, Bern, Berlin : Peter Lang.
- Galisson R. (1984) *Les expressions imagées*. Livret d'auto-apprentissage. Paris : CLE International.
- Galisson R. (1991) *De la langue à la culture par les mots*. Paris : CLE International.
- González Rey I. (2008) *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont : EME, DL.
- Granger S., Meunier F. (eds.) (2008) *Phraseology in Foreign Language. Learning and Teaching*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Kecskes I. (2014) *Intercultural Pragmatics*. Oxford, New York: Oxford University Press.

- Langlotz A. (2006) Idiomatic Creativity. *A Cognitive-Linguistic Model of Idiom-Representation an Idiom-Variation in English*. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Liddicoat A. J., Scarino A. (2013) *Intercultural language teaching and learning*. Chichester, West Sussex: Wiley-Blackwell.
- Mimran R. (2004) *Vocabulaire expliqué du français*. Paris : CLE International.
- Nation I. S. P. (2000) *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robinson P., Ellis N. C. (2008) *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. New York: Routledge.
- Schmitt N., Schmitt D. (2020) *Vocabulary in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.
- Siyanova-Chanturia A., Pellicer-Sánchez A. (2019) *Understanding Formulaic Language: A Second Language Acquisition Perspective*. New York: Routledge.
- Szende T. (2014) *Second Culture Teaching and Learning*. Bern: Peter Lang.
- Windmüller F. (2011) *Français langue étrangère. Approche culturelle et interculturelle*. Paris : Belin.
- Wray A. (2002) *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.

Hanno Biber

Austrian Academy of Sciences

How to find Phraseology in Text Corpora - Qualitative versus Quantitative Methods

The following proposal would like to address the issue of searching for phraseological units in large text corpora. The text corpus to be taken as an example for this exploration will be the AAC Austrian Academy Corpus, which contains more than 600 million tokens of culturally significant and historically highly interesting, mostly literary texts in German language from the 20th and the second half of the 19th century. It offers a search perspective in a great variety of different sources and is therefore to be considered as a perfect example for searching for phraseological units in a variety of texts over a larger time distance. This offers the ideal possibility to compare a quantitative method of searching for and finding phraseological units in a method based upon corpus linguistic procedures with a method based upon methods of literary studies and textual studies based upon qualitative principles. The paper will evaluate the findings of both methods applied to this text corpus and present detailed results. In a first step the question will be discussed, how to define a qualitative approach for the study of phraseological units and idiomatic expressions with the help of large text corpora and to present the methodological implications of such an endeavour. As a second step, the definition and the perspectives of quantitative approaches for research on phraseological units and idiomatic expressions will be dealt with. In this particular case, the use of text corpora is commonly taken

for granted and therefore the emphasis is to be shifted to an assessment of the specific qualities of the corpora and their texts, whereby not only the levels of annotation are crucial, but also the historical variability of the linguistic material needs to be taken into account. For this objective it is generally also necessary to both limit the research perspectives, concerning collocations for example, as well as to possibly widen the subject for the purpose of integrating transformed and creatively adapted forms of idiomatic expressions and possibly also include proverbial expressions and similar sentence-like structures. In order to achieve a detailed picture for a theoretical and methodological comparison of both qualitative and quantitative approaches based upon actual corpus findings, relevant literature as well as research papers of interest will be taken into consideration for this presentation.

References

“Corpora and Discourse Studies” (ed. P. Baker, T. McEnery) 2015, “Corpus Linguistics, Context and Culture” (ed. V. Wiegand, M. Mahlberg) 2019, “Computational Phraseology” (ed. G. C. Pastor, J-P. Colson) 2020, “The Routledge Handbook of Corpus Linguistics” (ed. A. O’Keeffe, J McCarthy) 2022.

Griet Boone (*keynote*)

Ghent University & University of Antwerp

A tough nut to crack (or not)? L2 learners’ phraseological development viewed from different perspectives

Within the field of second language acquisition (SLA), there is a general agreement on the importance of multiword units or formulaic sequences (FS) for obtaining second/foreign language (L2) proficiency. FS are ubiquitous in human discourse, facilitate idiomatic, fluent and accurate speech and are integral to communicative competence (Wray, 2002). At the same time, mastery of FS has been found to be a major challenge for L2 learners, especially regarding their production (Boers & Lindstromberg, 2012). Even at an advanced level, L2 learners are known to creatively build their own non-target-like FS (Bardovi-Harlig & Stringer, 2017; Boers, 2020; Kecskes, 2007).

Despite the importance of FS in L2 learning, longitudinal studies tracking learners’ development over time are rather scarce. Yet, it is exactly this longitudinal perspective and a focus on factors influencing the learning process that are very relevant within a L2 learning context. Additionally, it seems that many studies have adopted a ‘researcher perspective’ to look at learners’ phraseological development, in the sense that in these studies, it is the researcher who judges or evaluates learners’ competence and the extent to which this competence improved or not. Adding different eyes and different voices (e.g., from the learners themselves, and from L1 business professionals) may help to get a fuller understanding of which factors are at play in the process of learning FS, and how a non-target-like use of FS is perceived by L1 professionals in a workplace context.

In this talk, I will focus on (1) factors affecting L2 German learners’ phraseological development, viewed both from a researcher perspective as well as from a student perspective

and (2) the perception of L2 users' non-target-like formulaic expressions from a L1 business perspective. I will end the talk with some implications for the L2 classroom and avenues for future research.

Anita Braxatorisová

Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave

Das sprachliche Bild der Nationen in der Zeitschrift *Tirnauer Wochenblatt* aus dem 19. Jahrhundert

Der vorliegende Beitrag analysiert die Wochenzeitschrift *Tirnauer Wochenblatt/Nagyszombati Hetilap*, die zwischen 1869 und 1918 in Trnava, einer slowakischen Stadt mit einer bedeutenden deutschsprachigen Bevölkerung, veröffentlicht wurde. In einem historischen Kontext, in dem keine weiteren deutschsprachigen Publikationen in der Region existierten, fungierte das Wochenblatt als einzige regelmäßige Quelle zur Dokumentation der Alltagskultur dieser Gemeinschaft (vgl. Schuppener 2015). Ursprünglich mehrsprachig in Deutsch, Slowakisch und Ungarisch herausgegeben, entwickelte sich die Zeitschrift im Zuge politischer Veränderungen zu einer nahezu ausschließlich ungarischsprachigen Publikation. Die Untersuchung zielt darauf ab, das sprachliche Bild der Minderheiten jener Zeit zu rekonstruieren. Mithilfe korpuslinguistischer und thematischer Analysen werden idiomatische, feste und freie Wortverbindungen, die Ethnonyme als Kollokationsbasis haben, untersucht, um das sprachlich manifestierte Axiologiesystem der betreffenden Kulturen im Kontext unterschiedlicher Nationen zu entschlüsseln. Der Ausgangspunkt dabei ist die Theorie von Bánczerowski (1996, 1998, 2008), der zufolge Sprache nicht nur der Beschreibung der Realität, sondern auch deren Bewertung und Kategorisierung dient. Solche Bewertungen und Kategorisierungen prägen durch ihren häufigen Gebrauch den Wortschatz, die semantische Kompatibilität von Wörtern sowie die Bildung von Idiomem. Die Studie beleuchtet zudem, wie Stereotypen in verschiedenen Veröffentlichungsperioden reflektiert und wahrgenommen wurden. Sie trägt dazu bei, das Verständnis für die Bedeutung formelhafter Sprache in den Medien des 19. Jahrhunderts zu vertiefen und deren Einfluss auf die öffentliche Meinung jener Zeit zu analysieren.

Schlüsselwörter: freie, feste und idiomatische Wortverbindungen; Mehrsprachigkeit in der Presse des 19. Jahrhunderts; Korpuslinguistik; sprachliches Bild der Nationen; Stereotypen

LITERATURVERZEICHNIS

- Bánczerowski, Janusz (1996): A valóság nyelvi kategorizálásáról (Adalék a nyelvi szemantika elemzéséhez). In: Magyar nyelvőr 3. 64-70.
- Bánczerowski, Janusz (1998): A nyelvhasználat elvi és etikai dimenziói. In: Magyar nyelvőr 1. 15-20.
- Bánczerowski, Janusz (2008): A világ nyelvi képe. A világgép mint a valóság metaképe a nyelvben és a nyelvhasználatban.. Budapest.
- Réz, Heinrich (1935): Deutsche Zeitungen und Zeitschriften in Ungarn von Beginn bis 1918. (Veröffentlichungen des Instituts zur Erforschung des deutschen Volkstums im Süden und

Südosten in München und des Instituts für ostbairische Heimatforschung in Passau 8). München.

Rózsa, Maria (2010): Studien zur deutschsprachigen Presse in Mittel- und Ostmitteleuropa: Beiträge zum deutsch-österreichisch-ungarischen Kulturtransfer, zur 1848er Revolutionspresse in Ungarn und Österreich, zum Ungarnbild in der deutschen Presse sowie zum Pressewesen in Wien, Buda, Pest, Pressburg, Temeswar, Hermannstadt und Kronstadt. (Presse und Geschichte 52). Bremen.

Schuppener, Georg (2015): Das Tirnauer Wochenblatt, in: Greule, Albrecht/Rössler, Paul (Hrsg.): Sprachbrücken. Aktuelle Forschungen zur deutschen Sprache und Literatur in der Slowakei. Berlin, 145-158.

Noah Bubenhofer (*keynote*)

University of Zürich

Phraseology and text-generating AI: Who learns from whom?

The success of text-generating AI, large language models and chatbots sheds an interesting light on the history of phraseology and its theoretical foundations. After all, is it not one of the successes of phraseology to have freed itself from the corset of words and grammatical rules and to have directed attention to usual multi-word units, phrasemes, n-grams and similar phenomena? Text-generating AI is successful because it understands language distributionally and uses statistical methods to model its patterning. Thus, a modeling of language is used that also has roots in phraseology. From a language-theoretical point of view, this is illuminating and perhaps also allows a new look at phraseology itself: the importance of empirical methods, statistical procedures, but also linguistic concepts such as interaction, dialogicity and cultural specificity. In my talk, I would like to outline and discuss these connections between phraseology and text-generating AI.

Andreas Buerki

University of Cardiff

‘Going forward’ – the development of a new phraseological expression

Many phraseological expressions in current use have origins that stretch back a long way and this can make the study of their development very challenging, principally because of the sparsity of data on their early use and development, but also because the language and its socio-cultural environment have changed to the extent where it is difficult to reconstruct. On the other hand, there are recent candidate expressions, such as *to spill the tea* (‘to tell a juicy bit of gossip’) with origin stories well within recent memory, but they typically seem at this stage restricted in their application and not part of what might be termed the central repertoire of expressions in the language and consequently may not yet be stable, long-term expressions.

The expression *going forward* (‘in the future, from now on’) is on the other hand an expression that is of relatively recent (21st century) origin, while at the same time appears to have

completed its development along the frequency S-curve to a stable position within British English. It is therefore a useful example for refining current understanding of how and why phraseological expressions come into use and the trajectories and stages (if any) of their development.

In this presentation, I will establish why *going forward* is a phraseological expression (primarily due to its stability and non-compositional meaning) and then address some methodological challenges that present themselves when seeking to research the development of an expression in a data-led manner. These include the sparsity of oral data, and reliability questions around less traditional corpora. Milestones of development in *going forward* are then compared to what might be expected based on previous research (e.g. Villers 2018) to yield additional insight. Finally I consider the extent to which findings might apply to other expressions.

References

- Villers D., 2018, “The cake is a lie: witnessing the birth of a modern phraseme”, in Filatkina N. & Dr Andreas Buerki *Uwch-ddarlithydd Canolfan Ymchwil Iaith a Chyfathrebu Ysgol Saesneg, Cyfathrebu ac Athroniaeth Prifysgol Caerdydd Adeilad John Percival Rhodfa Colum Caerdydd CF10 3EUE-bost: BuerkiA@caerdydd.ac.uk* <http://www.cardiff.ac.uk/cy/people/view/148384-buerki-andreas> Fy rhagenwau i yw ‘fe/e’

Polina Bychkova

University of Ljubljana

MultiRoutinicon: A Digital Framework for Describing Conversational Routines Through Tags and Frames

This paper proposes a digital framework for building a typological database of conversational routines (CR) drawing on the experience of constructicographic projects (Janda et al., 2023, Buzanov et al., 2022, Bychkova et al., 2024). The term refers to preformed expressions related to specific communicative contexts, cf. *There you go!* These items have also been referred to as pragmatemes (Mel’čuk, 2020, Mężyk, 2022), prefabricated formulas (Pausé & Tutin, 2022, Pausé et al., 2022), etc.

There have been growing efforts towards systematization of CR description in lexicographic databases, cf. the projects on French, German (Kauffer, 2012, cf. also the PREFAB project), and Polish (Hrabia, 2022). Although primarily focused on these languages, these projects are oriented towards cross-linguistic research.

The paper discusses the challenges of the eventual transition from monolingual to typological description of CR in a database. It argues that the necessary step to build a typological database of CR is to convert the textual definitions into sets of recurring tags that will serve as metadata for subsequent research.

An implementation of the proposed approach is presented in the new MultiRoutinicon database. It consists of an elaborate system of parameters for tagging (see Figures 1–2),

including glossing, variations, facet classification of context types and the CR meanings (its prototype is discussed in Bychkova et al., 2024), related constructions (also annotated by semantic and syntactic properties). The unique combinations of the usage-related tags are collected into “frames” (cf. Rakhilina & Reznikova, 2016), which helps search for equivalents. A user interface for the annotators was developed, featuring tag suggestions, automatic reusing of the existing glossings, quick examples lookup through the SketchEngine API, a changelog, and statistical summaries. The system was approbated and tuned on a random sample of 100 Slovenian and 50 Russian CR and is designed to be scalable to other languages.

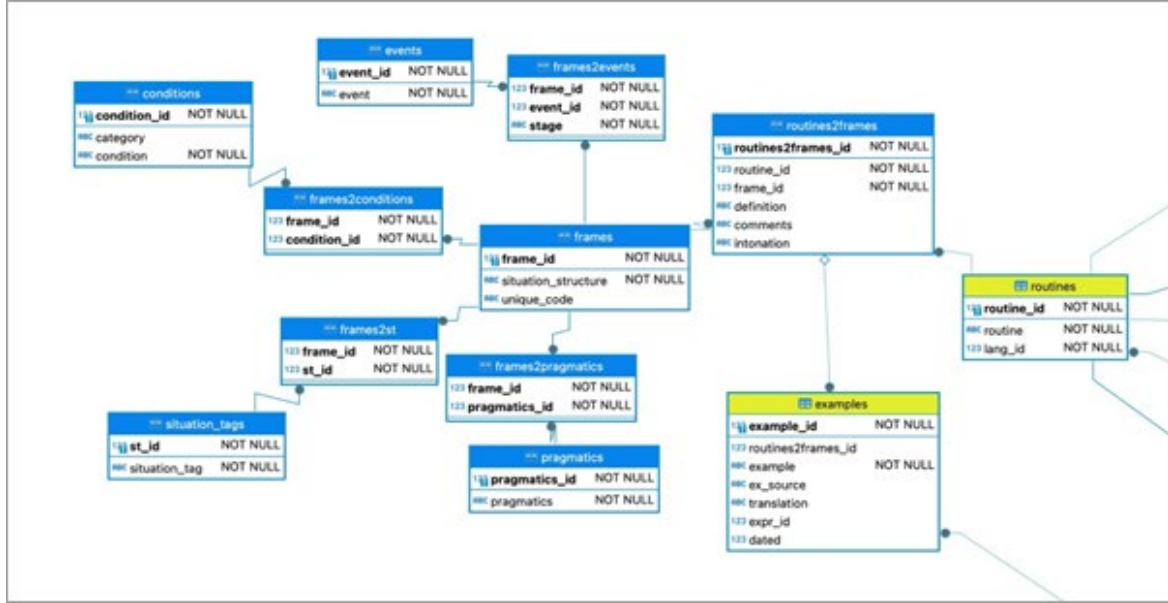


Figure 1. The MultiRutinicon database structure. Usage-related parameters.

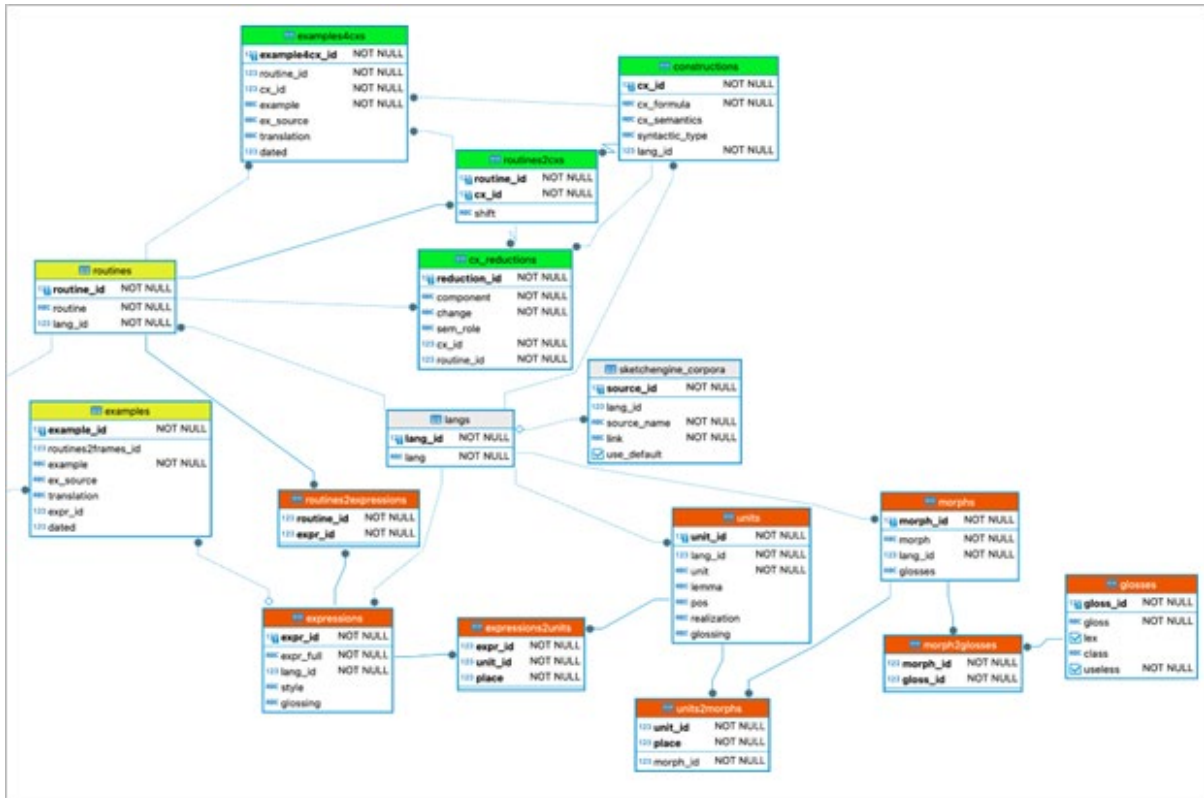


Figure 2. The MultiRutinicon database structure. Parameters related to the microstructure.

Notes

The code for the beta-version of the MultiRoutinicon tool is available at <https://github.com/polyatomson/MultiRoutiniconAnnotationTool/>

References

- Buzanov, A., Bychkova, P., Molchanova, A., Postnikova, A., & Ryzhova, D. (2022). Multilingual Pragmicon: Database of Discourse Formulae. *Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference*, 3331–3336.
- Bychkova, P., Yaskevich, A., Gyulasaryan, S., & Rakhilina, E. (2024). Building a Database of Conversational Routines. In N. Calzolari, M.-Y. Kan, V. Hoste, A. Lenci, S. Sakti, & N. Xue (Eds.), *Proceedings of the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation (LREC-COLING 2024)* (pp. 2548–2555). ELRA and ICCL.
- Hrabia, M. (2022). No nie mów! Słownik pragmatemów?! Rozważania nad leksykograficznym opisem wyrażen pragmatycznych w ujęciu kontrastywnym (na przykładzie polskich ekwiwalentów francuskiego pragmatemu Tu m'en diras tant!). *LingVaria*, 17 (33), 99–113.
- Janda, L. A., Endresen, A., Zhukova, V., Mordashova, D., & Rakhilina, E. (2023). From data to theory: An emergent semantic classification based on the large-scale Russian constructicon. *Constructions and Frames*, 15(1), 1–58.
- Kauffer, M. (2019). Les “actes de langage stéréotypés”: Essai de synthèse critique. *Cahiers de lexicologie*, 1 (114), 49–171.
- Mel'čuk, I. (2020). Clichés and pragmatemes. *NEO*, 32, 9–20.
- Mężyk, J. (2022). Searching for the Linguistically Indefinable: Automatic Extraction of Pragmatemes. *Proceedings of the International Conference EUROPHRAS*, 182–189.
- Pausé, M.-S., & Tutin, A. (2022). Some Insights on a Typology of French Interactional Prefabricated Formulas in Spoken Corpora. *International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology*, 190–205.
- Pausé, M.-S., Tutin, A., Kraif, O., & Coavoux, M. (2022). Extraction de Phrases Préfabriquées des Interactions à partir d'un corpus arboré du français parlé: Une étude exploratoire. *SHS Web of Conferences*, 138, 10002.
- Rakhilina, E., & Reznikova, T. (2016). A Frame-based methodology for lexical typology. In P. Juvonen & M. Koptjevskaja-Tamm (Eds.), *The Lexical Typology of Semantic Shifts* (pp. 95–130). De Gruyter.

Workshop zur Phraseodidaktik

Im Workshop zur Phraseodidaktik beschäftigen wir uns mit Lernkonzepten, Unterrichtsmethoden und Werkzeugen für das Lehren und Lernen fester Mehrwortverbindungen. Ziel ist es, einen umfassenden Überblick über aktuelle Trends, laufende Projekte und zukünftige Arbeitsfelder der Phraseodidaktik zu erarbeiten. Der Workshop besteht aus vier Teilen: Einleitung, zwei Impulsvorträgen, gemeinsamer Diskussion und Zusammenfassung:

1. Einleitung

2. Aktuelle Forschungsfragen und didaktische Ansätze zur Phraseodidaktik: Impulsvorträge:

- Erla Hallsteinsdóttir: Phraseodidaktik als Wortschatzdidaktik
- Marios Chrissou: Aufgabenorientierte und korpuslinguistische Zugänge zur Phraseodidaktik

3. Gemeinsame Diskussion des heutigen Forschungsstandes und zukünftige Forschungsperspektiven (in Gruppen).

Das Ziel der Diskussion ist es, aktuelle Tendenzen des Lehrens und Lernens fester Mehrwortverbindungen abzubilden, Desiderate zu erfassen und Wege für die zukünftige phraseodidaktische Forschung und die Integration der Phraseologie in die Unterrichtspraxis aufzuzeigen. Mögliche Themenbereiche und Fragen:

a. Zur Relevanz von Phraseologie in der Kommunikation.

- Welche Relevanz haben die einzelnen phraseologischen Klassen für die Handlungskompetenz in der Sprache? Wie können ihre Besonderheiten bei der Didaktisierung phraseologischer Lexik berücksichtigt werden (mit besonderem Augenmerk auf Phrasemkonstruktionen)?

Angesichts der Vielfalt der phraseologischen Lexik stellt sich die Frage nach der kommunikativen Relevanz einzelner phraseologischer Klassen für die Handlungskompetenz in der Fremdsprache. Im Vordergrund stehen hier der unterschiedliche Status und die unterschiedliche Funktion spezifischer phraseologischer Kategorien in der Kommunikation, die eine differenzierte Behandlung im Unterricht nahelegen.

b. Der Status von Phraseologie in Lehrplänen und Unterrichtsmaterialien:

- Welchen Status hat Phraseologie in Lehrplänen und Unterrichtsmaterialien, und wie kann sie in die Förderung der kommunikativen Sprachfertigkeiten, der interkulturellen Kompetenz und weiterer Bereiche des Spracherwerbs integriert werden?

Aspekte der Bildungskommunikation und die Stellung der Phraseologie im erst-, zweit-, fremd und nachbarsprachlichen Lehren und Lernen stehen hier im Fokus. Thematisiert werden auch

die Integration von Phraseologie in die Förderung der Sprachfertigkeiten und in weitere Bereiche des Spracherwerbs.

c. Kognitive Fragestellungen zum Erwerb fester Mehrwortverbindungen:

- Welche sind die Komponenten der phraseologischen Kompetenz, und welche Rolle spielen interlinguale und interkulturelle Unterschiede in der Vermittlung von Phraseologie?

Themen sind unter anderem die Beschaffenheit der phraseologischen Kompetenz sowie die Rolle interlingualer und interkultureller Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der Vermittlung von Phraseologie.

d. Zum Potenzial korpuslinguistischer und aufgabenorientierter Ansätze in der Phraseodidaktik:

- Welches Potenzial haben interdisziplinäre Lernkonzepte und Methoden, insbesondere aufgabenorientierte und korpuslinguistische Zugänge, für die Vermittlung von festen Wortverbindungen?

Hierbei soll das Potenzial interdisziplinärer Lernkonzepte und Methoden, insbesondere aufgabenorientierter und korpuslinguistischer Zugänge, zum Erlernen fester Wortverbindungen diskutiert werden.

e. Plurilinguale Ansätze in phraseodidaktischen Unterrichtsmaterialien.

- Welchen Beitrag können Lernkonzepten aus der Mehrsprachigkeitsdidaktik und insbesondere von interlingual-kontrastiven Betrachtungsweisen zur unterrichtlichen Förderung der phraseologischen Kompetenz liefern?

Hier soll der Beitrag von Lernkonzepten aus der Mehrsprachigkeitsdidaktik und insbesondere von interlingual-kontrastiven Betrachtungsweisen zur unterrichtlichen Förderung der phraseologischen Kompetenz thematisiert werden.

4. Präsentation der Ergebnisse im Plenum: Anschließend werden die Ergebnisse der Diskussion zusammengefasst und im Plenum vorgestellt. Daraus werden Desiderate und Zukunftsperspektiven der phraseodidaktischen Forschung abgeleitet.

Literatur

Aguado, K. (2024): *Chunks*, Mehrworteinheiten und co. Zur Rolle von usuellen Mehrwortverbindungen im L2-Erwerb. In: *Deutsch als Fremdsprache* 1:24, 3-13.

Breindl, E. / Dalmas, M. / Dobrovol'ski, D. (2023): Usuelle Wortverbindungen. Einleitung in einen neuen Themenschwerpunkt. In: *Fremdsprache Deutsch* 60:4, 195-200.

Chrissou, M. (2024): Phraseodidaktische Reflexionen am Beispiel von „Phraseolab“. In: Gondek, Anna / Jurasz, Alina, Przemysław, Staniewski / Szczek, Joanna / Kamińska, Aleksandra (Hrsg.): *Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie II*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 113-134.

Hallsteinsdóttir, E. (2011): Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik. In: *Linguistik Online* 47:3, 3-31. <https://doi.org/10.13092/lo.47.358>.

Hallsteinsdóttir, E. / Chrissou, M. (2024): Korpuslinguistische Ansätze zur Phraseologie – und was nun? Phraseodidaktik und die Potenziale neuerer Zugänge der Sprachdidaktik. In: *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4:1, 8-27. Online: <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/3989/galley/3972/download>.

Hallsteinsdóttir, E. / Chrissou, M. (2025): Ein vergessener (Wort-)Schatz. Feste Wendungen in Deutsch als Fremdsprache. In: *Fremdsprache Deutsch* 72, 37-44.

Mena-Martínez, F. M. / Strohschen, C. / Hallsteinsdóttir, E. (2021): Phraseologie digital lernen: Eine interaktive Lernplattform für DaF-Lernende. In: *Aussiger Beiträge* 15, 75-91.

Mena-Martínez, F. M. / Almela Sánchez, M. / Strohschen, C. (2024): Teaching German phrasemes through English. The role of equivalence. In: *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4:1, 28-48. Online: <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/3992>.

Sulikowska, A. / Chrissou, M. (2024): Idiome im DaF-Unterricht. Ergebnisse einer Frequenzuntersuchung für das Projekt PhraseoLab. In: *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4:1, 49-77. Online: <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/3988/galley/3974/download>.

Anna Christou & Karla Tvrda

Czech Academy of Sciences

Lexicographic Treatment of Idioms, Proverbs and their Modifications in the Academic Dictionary of Contemporary Czech

The aim of the contribution is to explore the lexicographic treatment of idiomatic expressions, proverbs and their modifications in the emerging *Academic Dictionary of Contemporary Czech* (cf. Kochová, P. – Opavská, Z. et al. 2016; Šemelík, M. – Lišková, M. – Křivan, J. 2023). This medium-sized general explanatory dictionary is being developed at the Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences and is available online. We will present the fundamental aspects of idiomatic expressions treatment, such as defining a phraseological unit, the scope of information included in dictionary entries, stylistic labels, and the processing of lemmas with regard to variation (lexical, grammatical, stylistic), along with considerations for user-friendliness. We will further present the linking of phraseological entries with the Czech National Corpus and the multi-word expressions database *Lemur* (cf. Petkevič et al. 2020), which is currently in progress as part of the *Multi-word expressions for digital education* grant project.

In the second part of the contribution, we will delve deeper into idiomatic expressions and proverbs that are commonly used both in their original and modified forms. From a lexicographical perspective, the treatment of these expressions presents an important conceptual question, which has not yet been satisfactorily answered for the purposes of the *Academic Dictionary of Contemporary Czech*. Based on our lexicographical experience, we propose a consistent approach to their treatment, which we will illustrate with the example of the proverb *nejen chlebem živ je člověk* ("man does not live by bread alone") and its modified

form *nejen [prací / sportem / jídlem ap.] živ je člověk* ("man does not live by [work / sport / food, etc.] alone") along with other modifications.

References

- Kochová, P. – Opavská, Z. et al. (eds.) (2016): *Kapitoly z koncepce Akademického slovníku současné češtiny*. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i.
- Petkevič, V. – Kopřivová, M. – Hnátková, M. – Jelínek, T. – Kopřiva, P. – Rosen, A. – Skoumalová, H. – Vondříčka, P. (2020): Typologie víceslovných jednotek v češtině a frekvenční zastoupení jejich hlavních vlastností v žánrově vyváženém korpusu. *Studie z aplikované lingvistiky*, 11 (2), s. 37-62.
- Šemelík, M. – Lišková, M. – Křivan, J. (2023). K modifikované koncepci Akademického slovníku současné češtiny. *Bohemistika*, 23 (2), s. 275–296.

Dictionary

Akademický slovník současné češtiny [online] (2017–2024). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i. Cit. 30. 09. 2024. <<https://slovníkcestiny.cz>>.

Martine Dalmas & Dmitrij Dobrovol'skij

Sorbonne University & Russian Academy of Sciences

Geläufige ADJEKTIV+NOMEN-Kookkurrenzen im Deutschen: Zu Grenzbereichen der Phraseologie

In den Untersuchungen zur Phraseologie wird davon ausgegangen, dass sich Phraseme durch eine (wenn auch bedingte) lexikalische Stabilität auszeichnen, so z.B. *mit vorzüglicher Hochachtung, der Anfang vom Ende, unter Umständen* oder – mit Varianten – *besten/schönen Dank, seine Hand/ seine Hände im Spiel haben*. Vgl. u.a. Fleischer (1997), Burger et al. (2007), Burger (2015). Es gibt im Sprachgebrauch aber auch viele Wortkombinationen, die weder frei noch phraseologisch sind und die trotz ihrer relativ hohen Frequenz bis jetzt kaum als selbständige lexikalische Einheiten beschrieben (und beachtet) wurden. Vgl. den Begriff der usuellen Wortverbindungen in Steyer (2013).

Der Vortrag befasst sich anhand von ADJEKTIV+NOMEN – Verbindungen mit der Eigenschaft ‚nicht-frei‘ + ‚nicht-phraseologisch‘ (z.B. *hervorragend + Arzt/Solist/Leistung, prächtig + Kostüm/Kastanienbaum/Stimmung, herrlich + Wetter/Wein/Kopftor*). Solche Verbindungen sind nicht fest, aber auch nicht ganz frei und nicht voll vorhersagbar. Sie entstehen aufgrund von Präferenzen, die nicht prädiktabel sind und doch erklärt werden können. Umgekehrt unterliegen sie Restriktionen, die ebenfalls erklärbar sind.

Die Ausgangsfrage lautet: „Wie lassen sich nicht-prädiktabel und doch frequente Kookkurrenzen beschreiben?“ Die Analyse zeigt, dass die Semantik des Nomens eine entscheidende Rolle spielt und dass neben „klaren“ semantischen Regeln auch Elemente der Situation und des Diskursthemas beachtet werden müssen. Bei den oben angeführten Beispielen geht es um folgende thematische Domänen: WISSENSCHAFTLICHE/KÜNSTLERISCHE TÄTIGKEIT,

NATUR, GASTRONOMIE, SPORT. Weitere relevante Parameter sind die pragmatische Einbettung in die Situation (Ort, Zeit, Gesprächsteilnehmer) und der Diskurstyp (z.B. Werbe-Diskurs, Sport-Diskurs).

Die Untersuchung stützt sich auf Textkorpora wie deTenTen18 auf der Plattform Sketch Engine (21 Mrd. Tokens), „Gesprochene Sprache“ aus dem DWDS (2,8 Mio. Tokens), W-öffentlich (alle öffentlichen Korpora des Archivs W, 11 Mrd. Tokens) aus dem Deutschen Referenzkorpus. Das Recherche-Tool ist ein Python-Skript, das es ermöglicht, Daten aus verschiedenen Korpora einheitlich zu bearbeiten und Frequenzlisten zu erstellen. Die Wahl der zu untersuchenden ADJEKTIV+NOMEN - Kookkurrenzen erfolgt auf der Grundlage einer Liste quasisynonymischer Adjektive (*ausgezeichnet, hervorragend, herausragend, herrlich, prächtig, wunderbar, wunderschön, ...*).

Ziel einer solchen Analyse ist eine möglichst genaue Beschreibung der Bedeutung der Adjektive, durch welche die Nicht-Prädiktabilität der Kookkurrenzen abgeschwächt wird. Die Ergebnisse sollen zu lexikologischen (und lexikografischen) Zwecken (s. im DWDS die Rubrik „Typische Verbindungen“, als Ansatz für eine lexikografische Erfassung dieser Besonderheiten) oder auch im Rahmen der DaF-Didaktik Anwendung finden (vgl. Dalmas/Dobrovol'skij/Krotova 2024).

Bei der anschließenden Diskussion geht es um die Bedeutung dieser Gruppe der Kookkurrenzen für die Theorie der Phraseologie. Die hier beschriebenen Phänomene liegen zwar außerhalb des Kernbereichs der Phraseologie, dennoch können sie nicht ohne weiteres auf die produktiven Regeln des Sprachgebrauchs zurückgeführt werden. Für ihre Untersuchung wären konstruktionsgrammatische Ansätze an der Schnittstelle zwischen Phraseologie und KxG (vgl. dazu Dobrovol'skij 2011) ein passender theoretischer Rahmen.

References

- Burger, Harald. ⁵2015. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Burger, Harald/ Dobrovol'skij, Dmitrij/ Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. 2007. Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin, New York: De Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 28.1. und 28.2.).
- Dalmas, Martine/ Dobrovol'skij, Dmitrij O./ Krotova, Elena. 2024. Synonymie aus der DaF-Perspektive: eine korpusbasierte Analyse. In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 2, 142–153.
- Dobrovol'skij, Dmitrij O. 2011. Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander/ Ziem, Alexander (Hg.), Konstruktionsgrammatik III. Tübingen: Stauffenburg. 111–130.
- Fleischer, Wolfgang. ²1997. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer.
- Steyer, Kathrin. 2013. Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht. Tübingen: Narr.

Boats and Staying Afloat: Formulaic Language in Recent British Politics

Formulaic language plays a key role in political discourse, enhancing accessibility and increasing the power of persuasion. This study explores the use of fixed phrases, metaphorical concepts and allusions in shaping public narratives and reinforcing political themes. It focuses on former Prime Minister Rishi Sunak's speech of December 7, 2023 as a case study of how such language is employed to address particular political interests and concerns.

In his speech, Sunak prioritized illegal immigration over other serious issues, using slogans such as "We must stop the boats" and "The planes will take off," which were reflective of Conservative immigration and deportation policies, while simplifying complex problems and framing the debate in a way that resonated with certain sections of the public.

The formulaic language of Sunak's speech also aimed to provide reassurance through brief, powerful messages, promoting a patina of decisiveness. However, by emphasizing immigration, Sunak deflected attention away from other urgent matters, such as the energy crisis, the challenges faced by the NHS and rising living costs. His rhetoric sought to influence the national mood, positioning immigration as the government's primary focus despite demands for action on more immediate problems.

This analysis underscores how formulaic language, deeply embedded in cultural and political narratives, can be used to meet situational needs by shaping public opinion and influencing political discourse. While Sunak's speech exemplifies the strategic use of rhetorical devices in attempting to secure public acceptance of government policies, the repetitive use of slogans falls short in convincing audiences that the government's approach was on the right track. Instead of fostering genuine national coherence and unity, the language appears more geared towards managing short-term perceptions, thus weakening its impact on long-term political messaging during a period of public dissatisfaction. [words 288]

Key Words: Formulaic language, political discourse, idioms, slogans, conservative rhetoric, immigration.

Selected References

- Bauman, Zygmund. *Liquid times: Living in an age of uncertainty*. Polity Press, 2007.
- Castells, Manuel. *Communication Power*, Oxford University Press, 2013.
- Delibegović Džanić, Nihada and Berberović, Sanja. *Hot Cakes: The Use of Idioms in Political Cartoons*. W Phraseologie und Kultur/Phraseology and Culture. Vida Jesenšek i Dmitrij Dobrovol'skij (eds.). Filozofski Fakultet, 2014, pp. 392-404.
- Dixon, Izabela. Proverbiality in Political and Vernacular Discourse. [In:] Edukacja, Komunikacja i Dyskursy Społeczne. Danielewicz, Zbigniew and Lucyna Maksymowicz (eds.), 63-90. Koszalin: Wydawnictwo Politechniki Koszalińskiej, 2023.
- Dixon, Izabela and Harald Ulland. When Proverbial 'Enough is Enough' in Politics. [In:] *ICP17. 16th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Soares, Rui JB and Outi Lauhakangas (eds.).

Tavira: Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), 116-127. ISBN 978-989-53395-3-2, 2023.

Ulland, Harald and Izabela Dixon. Paremiological Equivalence: A Comparative Study. [In:] *Proverbs are Never Neutral*. Marina Yu. Kotova and Outi Lauhakangas (eds.), 45-79. Cham: Palgrave Macmillan. ISBN 978-3-031-32645-5, ISBN 978-3-031-32646-2 (ebook). DOI 10.1007/978-3-031-32646-2, 2023.

Entman, Robert M. *Projections of Power: Framing News, Public Opinion, and US Foreign Policy*. University of Chicago Press, 2004, [In] Manuel Castells, 2013.

Kövecses, Zoltán. 2006. *Language, Mind, and Culture: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Kövecses, Zoltán. *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge University Press, 2022.

Lakoff, George. *Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think*. University of Chicago Press, Ltd., 2002.

Lakoff, George. *Whose Freedom?* Farrar, Straus and Giroux, 2006.

Lakoff, George and Mark Johnson. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. Basic Books, 1999.

Zinken, J. (2003). "Ideological imagination: Intertextual and correlational metaphors in political discourse". *Discourse & Society*, 14 (4), pp. 507-523.

On-line sources

Sunak, Rishi. PM's remarks on illegal migration: 7 December 2023 [<https://www.gov.uk/government/speeches/pms-remarks-on-illegal-migration-7-december-2023>]

Dmitrij Dobrovol'skij

Russian Academy of Sciences

Idiomaticity in the field of non-figurative phraseology

The categories of idiomaticity and figurativeness are closely related but not identical. The facets of idiomaticity include aspects such as non-compositionality, various types of semantic shifts, opacity, the principle of single choice (Sinclair 1991), and many others.

While figurativeness is a constitutive feature of idioms, phrasemes from other classes (collocations, grammatical phrasemes, situational clichés etc.) are generally not figurative. However, being neither regular nor predictable word combinations, they exhibit idiomatic features.

The aim of my talk is to examine irregularities in their semantic and syntactic structure, which govern the specificity of their behavior in discourse. This will be demonstrated using the following example, with further examples provided in the presentation.

The German phraseme *immer noch* (literally “always still”), which is not listed as a separate lexical item in the DWDS and the Duden-11 dictionaries and rarely is perceived as a phraseological unit, is non-compositional and undergoes an unpredictable semantic shift. This expression has two meanings: (1) approximately ‘still’ and 2) approximately ‘after all’.

Cf. examples from the “German-Russian dictionary of current vocabulary” (to appear): 1) *hast du immer noch nicht genug?* (“still don't have enough?” – in this reading *immer noch* can be replaced by *noch immer*) and 2) *er ist immer noch dein Vater* (“after all, he is your father” – in this reading *immer noch* is near-synonymous with *schließlich*).

My data is collected from the German-Russian subcorpus of the Russian National Corpus (RNC). This study is a part of the current project aimed at developing a lexicographic informational system that connects the material of bilingual dictionaries with the data from parallel corpora. The project's goal is to connect dictionary data with corpus examples not only in relation to single words, but also in relation to phrasemes. Polysemy is accounted for, meaning if a word or a fixed expression has more than one meaning, the corpus data is linked to dictionaries not just at the word level, but to the specific meaning of the word in each example.

References

Duden-11 = Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4., neu bearb. Und aktualisierte Auflage. Berlin: Bibliographisches Institut, Dudenverlag, 2013.

DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (<https://www.dwds.de/>).

RNC = Russian National Corpus (<https://ruscorpora.ru/>).

Sinclair, John M. 1991: Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press.

Dmitrij Dobrovol'skij & Ludmila Pöppel

Russian Academy of Sciences & Stockholm University

Swedish pseudo-coordinative constructions: a cross-linguistic study

The study focuses on Swedish pseudo-coordinative construction pattern *V och V₁* (V and V₁). The most frequent realizations of this construction pattern are *gå och V* (go and V), *sitta och V* (sit and V), *stå och V* (stand and V) and *komma och V* (come and V). The first verb is unstressed and often conveys a meaning related to posture or movement, while the second verb typically represents an action. However, the construction usually denotes a single action. Cf. (1) and (2).

(1) Jag gick och tog en drink.

I just went to a place to get a drink. [Sketch Engine, 354305]

(2) Jag har suttit och pratat med fröken Julie.

–I've been talking to Miss Julie. [Sketch Engine, 2315911]

Swedish pseudo-coordination has been the subject of numerous studies, focusing primarily on syntax, but also on semantics, grammaticalization, and lexicalization. (Ekberg 1993a, 1993b;

Teleman et al., 1999, Hilpert & Koops 2008, Josefsson 2014). Pseudo-coordinative construction pattern V och V₁ occurs in other languages, including English, German, and Russian, however, similar constructions may differ at various levels exhibit specific features that are unique to each language. Using examples of parallel corpora of Sketch Engine we will demonstrate similarities and differences between the Swedish pseudo-coordinative construction pattern V och V₁ (V and V₁) and similar patterns in English, German and Russian.

References

- Hilpert, M & Koops, Ch.. 2008. "A quantitative approach to the development of complex predicates: The case of Swedish Pseudo-Coordination with *sitta* "sit". *Diachronica*, 25, 2, 242–261.
- Josefsson, G. 2014. "Pseudocoordination in Swedish with *gå* 'go' and the "surprise effect". *Working Papers in Scandinavian Syntax*, 93, 26–50.
- Ekberg, L. 1993a. "The cognitive basis of the meaning and function of cross-linguistic take and V." *Belgian Journal of Linguistics*, 8, 21–42.
- Ekberg, L. 1993b. "Verbet *ta* i metaforisk och grammatikaliserad användning". *Språk och stil*, 3, 103–139
- Andersson Lilja, P. & Blenselius, K. 2018. "Matches and mismatches in Swedish [*gå och V*] 'go/walk and V': An exemplar-based perspective". *Constructions and Frames*, 10, 2, 147–177.
- Teleman, U., Hellberg, S. & Andersson E. 1999. *Svenska Akademiens Grammatik*. Norstedts: Stockholm

Peter Ďurčo

University of Kyrill and Method, Trnava

Phrasem-Konstruktionen mit synsemantischen Ankern

Dieser Beitrag widmet sich der linguistischen Analyse und systematischen Klassifikation von Phrasemkonstruktionen – sprachlichen Einheiten, die durch eine Kombination aus lexikalischen und grammatikalischen Elementen charakterisiert sind, wobei bestimmte Komponenten fixiert (Anker) und andere variabel (Slots) bleiben. Aufbauend auf theoretischen Grundlagen der Konstruktionsgrammatik und der Phraseologie wird eine detaillierte Typologie entwickelt, die Phrasemkonstruktionen entlang der Dimensionen Lexikalisierung und Grammatikalisierung sowie nach ihrer syntaktischen Funktion unterscheidet.

Es wird zwischen vollständig und teilweise petrifizierten sowie offenen Konstruktionen differenziert, deren lexikalische und semantische Variabilität durch die Analyse von Korpora quantifiziert und kategorisiert wird. Methodisch stützt sich die Untersuchung auf eine Kombination aus Frequenzanalyse, semantischer Klassifikation und pragmatischer Kontextualisierung. Die Ergebnisse eröffnen neue Perspektiven für das Verständnis der Interdependenzen zwischen syntaktischer Struktur und lexikalischer Besetzung in sprachlichen

Konstruktionen, wobei ihre evaluativen und narrativen Funktionen im kommunikativen Kontext betont werden.

Der Beitrag bietet eine systematische Darstellung der Herausforderungen und Potenziale bei der automatisierten Extraktion und Analyse von Phrasemkonstruktionen aus umfangreichen Korpora. Er liefert zudem eine umfassende Übersicht über relevante Terminologien und Forschungstraditionen, die die interdisziplinäre Brücke zwischen Konstruktionsgrammatik, Phraseologie und Korpuslinguistik schlagen.

Die Extraktion und Analyse von Phrasemkonstruktionen aus linguistischen Korpora stellt eine methodische Herausforderung dar, insbesondere im Hinblick auf die Balance zwischen Variabilität und Stabilität dieser Konstruktionen. Phrasemkonstruktionen, definiert durch ihre lexikalischen Slotvariabilitäten und pragmatischen Funktionen, weisen trotz ihrer scheinbaren Offenheit spezifische Beschränkungen auf. Ziel ist es, den „Stabilitätsgrad dieser dynamischen Freiheit“ zu ermitteln und die Rolle des Usus in der Begrenzung der Variabilität zu untersuchen.

Der vorgestellte Ansatz kombiniert schrittweise CQL-Suchanfragen mit einem sequenziellen Prozess zur Hypothesenformulierung und Datenanalyse. Dies gewährleistet eine kontrollierte und effiziente Verarbeitung der Datenmenge. Am Beispiel der deutschen Konstruktion sei es X, sei es Y werden die methodischen Schritte illustriert, von der Identifikation grundlegender Muster über die Erweiterung um syntaktische und morphologische Variationen bis hin zur Untersuchung von lexikalischen Slotbesetzungen. Die Methode umfasst darüber hinaus die Analyse von offenen und unvollendeten Konstruktionen sowie die Extraktion komplexer syntagmatischer Einheiten.

Die Resultate zeigen, dass Phrasemkonstruktionen durch eine Kombination aus lexikalischer Offenheit und funktionaler Fixierung charakterisiert sind. Erweiterte Suchanfragen erlauben die Identifikation spezifischer Konstruktionsfilter, die sowohl die Variabilität als auch die Frequenz solcher Konstruktionen im Korpus offenlegen. Dadurch wird nicht nur die Bandbreite lexikalischer Variationen sichtbar, sondern auch deren situative Ad-hoc-Anpassungen.

Die Methodik bietet zudem Möglichkeiten zur Untersuchung idiomatischer und echostrukturierter Konstruktionen, die im Dialogkontext vorkommen. Diese Analyse unterstützt ein besseres Verständnis der interaktionalen und pragmatischen Dimensionen von Phrasemkonstruktionen. Insgesamt leistet die vorgestellte Methodik einen Beitrag zur systematischen Erforschung dynamischer sprachlicher Muster und ihrer kontextuellen Bedingungen.

Schlüsselwörter: Phrasemkonstruktionen, Korpuslinguistik, Lexikalisierung, Grammatikalisierung, satzwertige Konstruktionen, Variabilität, Phraseologie, Konstruktionsgrammatik.

Literatur in Auswahl

Burger, Harald. 2015. Phraseologie – Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5. Aufl. Berlin: Erich Schmidt.

Čermák, František. 2009. „České frazémy a idiomy propoziční.“ In Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy větné, Praha: Leda, 1241–1267.

- Dobrovolskij, Dmitrij. 2011. Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze, edited by A. Lasch and A. Ziem, A. Tübingen: Stauffenburg, 111–130.
- Fillmore, Charles and Kay, Paul and O'Connor, Mary C. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of let alone. *Language* 64, 501–538.
- Finkbeiner, Rita. 2017. „Argumente Hin, Argumente Her.“ Regularity and Idiomaticity in German N Hin, N Her“. *Journal of Germanic Linguistics*, 29(3), 205–258.
- Kay Paul and Fillmore Charles J. 1999. “ Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: The What's X Doing Y? Construction, *Language*, vol. 75, 1, 1–33.
- Meščuk, Igor. 2021. Morphemic and Syntactic Phrasemes. In *Yearbook of Phraseology*. Vol. 12. De Gruyter–Mouton, 33–74.
- Mellado Blanco, Carmen. 2022. Phraseology, patterns and Construction Grammar. An introduction. In *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*, edited by C. Mellado Blanco. Berlin/Boston: De Gruyter, 1–25.
- Piunno, Valentina. 2022. Coordinated constructional intensifiers: patterns, function and productivity. In *Productive Patterns in phraseology and Construction Grammar*, edited by Carmen Mellado Blanco. Berlin: Mouton De Gruyter, 133–163.
- Steyer, Kathrin, ed. 2018. Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen. (=Studien zur Deutschen Sprache 79).Tübingen: Narr.
- Ziem, Alexander. 2018. Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung. *Linguistik Online*, 90 (3), 3–19.

Elżbieta Dziurewicz

Adam Mickiewicz University, Poznań

Phraseme und ihre Vermittlung: Untersuchung der Idiomprogression im DaF-Lehrwerk *Das Leben*

Korpusbasierte Untersuchungen zeigen, dass unsere Redeweise in hohem Maße von reproduzierbaren Mehrworteinheiten geprägt ist (vgl. Steyer 2013). Aguado (2002: 43) beschreibt den angemessenen Gebrauch dieser Ausdrücke als „unentbehrlich für die Akzeptanz durch die Sprecher der Zielsprachengemeinschaft.“ Vor diesem Hintergrund sollte der systematischen Behandlung von Phrasemen im Fremdsprachenunterricht (FSU) eine zentrale Rolle zukommen.

Obwohl diese Forderung aus phraseodidaktischer Perspektive selbstverständlich erscheint, wird ihr aus institutioneller Sicht immer noch zu wenig Bedeutung beigemessen (vgl. Hallsteinsdóttir 2023). Da der Wortschatzerwerb in gesteuerten Sprachlernprozessen primär durch Lehrwerke beeinflusst wird, ist es sinnvoll zu untersuchen, inwieweit die seitens der Phraseodidaktik formulierten Anforderungen dort tatsächlich auch berücksichtigt werden. An

solchen Erhebungen mangelt es bisher, mit Ausnahme der Untersuchungen von Jazbec/Enčeva 2012, Targońska 2015, Sadiku/Sadikaj/ Bergerová 2021).

Der Vortrag untersucht die Präsenz und die Integration idiomatischer Einheiten in der neuesten Lehrwerkreihe für den DaF-Unterricht *Das Leben* (Cornelsen Verlag, 2023) und versucht damit, auf dieses Desiderat zu reagieren. In der Analyse wird das gesamte Grundstufenlehrwerk für die Niveaustufen A1, A2 und B1 samt Lehrwerkmanager und Glossaren abgedeckt.

Der Befund wird vor allem mit Blick auf die Lernprogression interpretiert. Insbesondere wird darauf eingegangen, ab welchem Sprachniveau die gezielte Vermittlung von Idiomen beginnt und wie umfangreich das angebotene idiomatische Repertoire ist. Von besonderem Interesse ist dabei die Frage, ob die Anzahl der vermittelten Idiome mit zunehmendem Sprachniveau steigt und ob die Lernenden im Verlauf des Lernprozesses mehrfach mit denselben Idiomen konfrontiert werden. Daneben werden die Förderung rezeptiver und produktiver idiomatischer Kompetenzen sowie die textbasierte Vermittlung von Idiomen thematisiert. Diskutiert wird ebenfalls, welche auf Idiome bezogenen Übungstypen in der Lehrwerkreihe zum Einsatz kommen und ob die Vermittlung explizit oder implizit erfolgt.

Auf dieser Grundlage werden im letzten Teil der Präsentation Konzepte für eine intensivere Förderung der idiomatischen Kompetenz auf dem Sprachniveau B1 skizziert.

Literatur

Aguado, K. (2002): Formelhafte Sequenzen und ihre Funktion für den L2-Erwerb. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 37, 27–49.

Hallsteinsdóttir, E. (2023). Anspruch und Wirklichkeit: Phraseologie und Deutsch im dänischen Ausbildungssystem. In L. Czajkowski, H. Poethe, & A. Seiffert (Eds.), *Wörter und Phraseme: Theoretische und praktische Exkurse : Festschrift anlässlich des 80. Geburtstags von Irmhild Barz* Universitätsbibliothek Leipzig, 31–45.

Jazbec, S./ Enčeva, M. (2012). Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht unter dem Aspekt der Phraseodidaktik. *Porta linguarum* 17, 153–171.

Sadiku, M./ Sadikaj S./ Bergerova H. (2021). *Phraseme in aktuellen Lehrwerken: Fortschritt oder Stillstand*. *Aussiger Beiträge* 15. 261-279.

Targońska, Joanna (2015). Kollokationen in DaF-Lehrwerken – eine empirische Studie zur Widerspiegelung der Kollokativität der Sprache in ausgewählten Lehrwerken. *Zielsprache Deutsch* 42(3), 3–24.

Steyer, Kathrin (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen.

Gesagt, getan / dicho y hecho / búið og gert. Von Aufbau, Klassifizierung und Gebrauch deutscher, spanischer und isländischer Zwillingsformeln

Der Gebrauch von Zwillingsformeln ist weit verbreitet. Sie kommen im täglichen Sprachgebrauch, in der Literatur, häufig in der Pressesprache, im Fernsehen sowie in den sozialen Medien vor. Ein Beispiel hierfür ist die Überschrift im Nachrichtenmagazin „Der Spiegel“ vom 7. Dezember 2023: „Olaf Scholz und die SPD. Still und starr ruht die Kanzlerpartei“. Die Zwillingsformel dient in der Kommunikation oft als Stilmittel und weckt die Aufmerksamkeit der Lesenden bzw. der Zuhörenden. Als phraseologische Erscheinungen eignen sie sich sehr gut im Fremdsprachenunterricht, da sie kurz und bündig sind und in der Regel leicht zu lernen sind. Sie gehören zu den festen Wortverbindungen einer Sprache und im bestimmten Kontext können sie auch in anderen Phraseologismen, wie z.B. Idiomen, Sprichwörtern und Geflügelten Worten vorkommen.

In diesem Beitrag wird darauf eingegangen, was eine feste Wortverbindung zu einer Zwillingsformel macht. Im Fokus ist aber der Vergleich deutscher, spanischer und isländischer Zwillingsformeln. Eine Eigenschaft von Zwillingsformeln ist ihre kurze und prägnante Form, denn sie bestehen oft aus drei Wörtern. Eine weitere Eigenschaft ist die Ausdruckssteigerung. Beispiele hierfür sind: *angst und bange*, *frank und frei* und *hegen und pflegen* sowie *í krók og kima* („in jeder Ecke und jedem Winkel“, also: ‚überall‘), *í sátt og samlyndi* („versöhnt und in Zweisamkeit“, also: ‚friedlich‘) und *í belg og biðu* („in Beutel und Sack“, also: ‚durcheinander‘), und *ída y vuelta* ‚hin und zurück‘, *cuerpo y alma* ‚Körper und Seele‘. Ferner wird eine Klassifizierung der Zwillingsformeln nach bestimmtem Muster, bzw. Wortart und Konjunkturen präsentiert (*Schulter an Schulter*, *hlið við hlið*, *hombro con hombro*; *Feuer und Flamme*, *fýr og flamma*). Schließlich werden deutsche, spanische und isländische Zwillingsformeln thematisiert, um Gemeinsamkeiten oder Unterschiede herauszuarbeiten.

Literatur

- Burger, Harald. 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 3. útg.
- Burger, Harald. 2015. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 5. útg.
- Corpas Pastor, Gloria. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Donalies, Elke. 2009. *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.
- Erla Erlendsdóttir og Oddný G. Sverrisdóttir. 2021. „Kurz und bündig, raso y corto eða stutt og lagott. Um orðapör í þýsku, spænsku og íslensku“. *Milli mála* 13, 115–140.
- Escandell Vidal, M. Victoria. 1991. „Sobre las reduplicaciones léxicas“. In *Lingüística española actual* XIII, 71–84.
- Fleischer, Wolfgang. 1988. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

- García-Page Sánchez, Mario. 1998. „Binomios fraseológicos antitéticos“. In *Estudios defraseología y fraseografía del español actual*. Gerd Wotjak (ed.), 195–202. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- García-Page Sánchez, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Hofmeister, Wernfried. 2010. Sammlung der gebräuchlichen Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache. Graz.
<http://zwillingsformeln.unigraz.at/ZWILLINGSFORMELN%20Hofmeister%2025-06-2010.pdf>
- Jón Hilmar Jónsson og Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Íslenskt orðanet. Árnastofnun. <https://ordanet.arnastofnun.is/>
- Müller, Hans-Georg. 2009. *Adleraug und Luchsenohr: Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*. Bern: Peter Lang.

Antoinette Fage-Butler (*keynote*)

Aarhus University

Environmental sustainability communication and evolutions in formulaic language

The current environmental crisis is a crisis of sustainability, where sustainability is understood not only in terms of an ability to meet the needs of future generations (Brundtland, 1987), but also in the more environmentally defined terms of planetary boundaries (Rockström et al., 2023). The purpose of this keynote is to underline the value of phraseology as a perspective on the crisis of environmental sustainability. While existing narratives, frames and discourses used to communicate about sustainability have often been critically examined, there is increasing awareness of the need to identify new narratives, frames and discourses that may regenerate or reset the ways in which we conceive sustainability. The same is true of the phrases used to communicate about sustainability, where our understandings of sustainability are inevitably reflected in and maintained by the phrases we use, while new phrases may indicate new cultural directions or perspectives. The presentation will illustrate this point with examples of phrases from a recent participatory project with students from three Circle U. universities, where the task was to rethink the United Nation's Sustainable Development Goals for the future. I conclude by outlining directions for future research in phraseology and environmental sustainability.

References

- Brundtland, G. H. (1987). Report of the World Commission on Environment and Development: Our Common Future. <https://sustainabledevelopment.un.org/content/documents/5987our-common-future.pdf>
- Rockström, J., Gupta, J., Qin, D., Lade, S. J., Abrams, J. F., Andersen, L. S., Armstrong McKay, D. I., Bai, X., Bala, G., Bunn, S. E., Ciobanu, D., DeClerck, F., Ebi, K., Gifford, L., Gordon, C., Hasan, S., Kanie, N., Lenton, T. M., Loriani, S., . . . Zhang, X. (2023). Safe and just Earth system boundaries. *Nature*, 619(7968), 102–111. <https://doi.org/10.1038/s41586-023-06083-8>

Quantitative analysis of business PU-terminology: pragmatic approach

The semantic analysis of the entries in Longman Business English Dictionary (M. Murthy) reveals about 800 two-component variable pairs of business terms that are based on a kind of meaning transformation in their components, i.e. those business PU-terms are of phraseological character. One might guess the meaning of such terms due to their partially transferred meaning in prototypical word combinations: *floating debt*, *hush money*, *bridge loan*. But it is next to impossible to see the meaning of the business PU-terms having full meaning transfer in the components: *liquid asset* ACCOUNTING, *black hole* COMMERCE, *narrow money* ECONOMICS, *page traffic* MARKETING, *blanket cover* INSURANCE, *bull run*, *equity kicker*, *poison pill*, *sleeping beauty*, *white knight* FINANCE, etc.

The undertaken research results in the following issues:

1. The percentage co-relation between non-phraseological terminology and idiomatic terminology is seen as 61% to 39% of the total terminological stock in the Dictionary under study.
2. The differentiation of business PU-terms depending on the semantic-transfer degree in their components allows the following conclusion:
 - PU-terms with partial transfer of component meaning embrace about 66% of the idiomatic terminology stock and
 - PU-terms with full transfer of component meaning embrace about 33% of the idiomatic terminology stock.
3. By means of the complex componential structural-semantic analysis about 800 pairs of lexical PU-term variants were found retaining their identity as business terms which testifies to their middle level of abstraction as PUs.
4. The extracted and analyzed language material enables the researcher to make up a project for a would-be manual on business PU-terms and define a set of basic vectors in teaching them, namely:
 - phraseological collocations,
 - phraseological unities,
 - variable PU-terms,
 - terms-idioms.

The nearest research perspective consists in compiling a manual on business PU-terminology for undergraduates studying foreign languages as LSP, i.e. for finance, banking, economics, commerce, marketing, management and audit.

Coping with set phrases for interaction in an online Danish learning resource for adult migrants

While language teaching has long included multi-word expressions and set phrases, (Howarth 2013, Schulz et al. 2023; Wray 2000), we argue for the importance of drawing more attention to the sociopragmatics of set phrases for developing Intercultural Communicative Competence (ICC) (Byram, 1997, 2020) in language learners.

Sociopragmatic knowledge (Fernández 2019, Leech 1983), i.e. knowledge of the consequences the use of certain linguistic features can have for a given verbal interaction and for the interlocutors' relationships with each other (van Compernelle, 2013:74), is essential for ICC, but is often absent or downplayed in language classrooms. However, for learners to choose the most adequate set phrase where there are many choices (e.g. when expressing opinions), they need to be aware of the involved sociopragmatics.

This talk presents our efforts to cope with the sociopragmatics of multi-word expressions in an educational context where adult migrants need to use their second language (Danish) effectively to become independent and capable citizens in their new living environment. We will briefly present our theoretical and methodological frameworks and provide examples of the work we are doing with multi-word expressions from the pragmatic domain of 'expressing opinions'.

The focus on multi-word expressions in this presentation constitutes one facet of a larger project known as "Danish in the Making" (funded by the Danish Foundation 'Velux Fonden'). The overarching objective of this project is to develop an online pedagogical resource for adult Danish as a second language classrooms with focus on intercultural semantics and pragmatics based on the minimal languages approach (Goddard 2021, Sadow & Fernández 2022).

References

- Byram, M. (1997, 2020). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters.
- van Compernelle, R. A. (2013). Concept Appropriation and the Emergence of L2 Sociostylistic Variation. *Language Teaching Research* 17 (3): 343–362.
- Fernández, S. S. (2019). Using NSM and "minimal" language for intercultural learning. I L. Sadow, B. Peeters, & K. Mullan (red.), *Studies in Ethnopragmatics, Cultural Semantics, and Intercultural Communication: minimal English (and beyond)* (s. 13-32). Springer. <http://978-981-32-9979-5>
- Goddard, C., (ed.) (2021). *Minimal Languages in Action*. Palgrave.
- Howarth, P. A. (2013). *Phraseology in English academic writing: Some implications for language learning and dictionary making* (Vol. 75). Walter de Gruyter.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. Routledge.
- Sadow, L., & Fernández, S. S. (2022). Pedagogical semantics: Natural Semantics Metalanguage applications to language learning and teaching. *Scandinavian Studies in Language*, 13(1), 53-66. <https://tidsskrift.dk/sss/article/view/135071/179855>

Schulz, J., Hamilton, C., Wonnacott, E., & Murphy, V. (2023). The impact of multi-word units in early foreign language learning and teaching contexts: A systematic review. *Review of Education*, 11, e3413. <https://doi.org/10.1002/rev3.3413>

Wray, A. (2000). Formulaic sequences in second language teaching: Principle and practice. *Applied linguistics*, 21(4), 463-489.

Natalia Filatkina (*keynote*)

University of Hamburg

The art to speak and to write. Communication techniques in Early Modern language manuals

The talk will examine the role of phraseology within the linguistic, cultural, and knowledge-historical context of multilingual foreign language textbooks from the early modern period. The goal is to explore and analyze the practical methods used to convey knowledge about vernacular languages—covering aspects such as pronunciation, grammar, vocabulary, pragmatics, as well as both written and, in particular, oral communication in the multilingual context of early modern Europe, with a focus on formulaic language. This approach will contribute to the European history of languages, research on language contact, and the study of foreign language acquisition through sources that have survived across Europe but have been largely overlooked. The authors of these texts were a socially diverse group of so-called "language masters," and there is a notable lack of research on their vision of the art to speak and write as well as their practice-oriented language ideas, especially when compared to the theoretical scholarly discourse of their time. By focusing on phraseological examples, this talk aims to shed light on the historical roots of today's multilingualism in Europe, offering insights into the everyday linguistic practices of foreign language acquisition and communication in the early modern period.

References

Filatkina, N. (2013): *Graw roch rydt nicht*. Russisch-niederdeutsche Sprachlehrbücher zwischen zwei Sprachen und zwei Kulturen. In: *Niederdeutsches Wort* 53, 39-63.

Filatkina, N. (2015a): *Implicit Understandings*. Was uns historische Sprachlehrbücher über Sprachbewusstsein und Sprachgebrauch verraten. In: Schmidlin, R. et al. (Hg.): *Sprachgebrauch und Sprachbewusstsein. Implikationen für die Sprachtheorie*. Berlin/Boston, 71-101.

Filatkina, N. (2015b): *Encounters: From Lübeck into the world*. In: Grandl, Ch./McKenna, K. J.(eds.): *Bis dat, qui cito dat. Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature*. Frankfurt a. M., 541-554.

Filatkina, N. (2021): Übersetzungskulturen und Wissensvermittlung im Spiegel frühneuzeitlicher Fremdsprachenlehrwerke. In: J. Hübner/H. Simon (Hgg.): *Fremdsprachenlehrwerke in der Frühen Neuzeit: Perspektiven – Potentiale – Herausforderungen*. Wiesbaden, 9-31.

- Gallagher, J. (2024): Teaching Europe French: the Worlds and Words of Claude Mauger. In: *Early Modern French Studies* 46/2, 122-149.
- Gruber, T. (2016): Phraseologie ante litteram. Phraseme und Konstruktionen in kontrastiven SpanischItalienisch-Lehrwerken der Frühen Neuzeit. In: Discher, Ch./Meisnitzer, B./Schlaak, C. (Hrsg.): *Komplexität von Phraseologismen in den romanischen Sprachen: Theorie und Praxis in der Linguistik und der Fremdsprachendidaktik*, St. Ingensbach, 187- 210.
- Hübner, J. (2023): Norm und Variation. Paradigmenwechsel anhand frühneuzeitlicher Fremdsprachenlehrwerke. Berlin: De Gruyter.
- Hübner, J./Simon, Horst (2021): Fremdsprachenlehrwerke in der Frühen Neuzeit: Perspektiven – Potentiale – Herausforderungen. Wiesbaden
- McLelland, N. (2018): Mining foreign language teaching manuals for the history of pragmatics. In: *Journal of historical pragmatics* 19/1, 28-54.
- Moulin, C. (2000): Deutsche Grammatikschreibung vom 16. bis 18. Jahrhundert. In: Besch, W. et al. (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin/New York, 1903-1911.
- Moulin, C. (2011): Grammatische Architekturen. Zur Konstitution von metasprachlichem Wissen in der Frühen Neuzeit. In: Frommel, S./Kamecke, G. (eds.): *Les sciences et leurs langages: Artifices et adoptions*. Rom, 25-44.
- Simon, H. (2006): Reconstructing historical orality in German – what sources can we use? In: Taavitsainen, I./Härmä, J./ Korhonen, J. (eds.): *Dialogic language use-Dimensions du dialogisme-Dialogischer Sprachgebrauch*. Helsinki, 7-26.
- Wagner, E.-M. et al. (eds.) (2017): *Merchants of innovation. The languages of traders*. Boston/Berlin.

Carolina Flinz (*keynote*)

University of Milan

Kollokationen in fachsprachlicher Kommunikation: interlingual, korpusbasiert und korpusgestützt. Perspektiven und Anwendungen / Collocations in specialized communication: interlingual, corpus-driven and corpus-based. Perspectives and applications

Kollokationen, verstanden als verfestigte Muster des Sprachgebrauchs, die „als Kondensat spezifische Aufgaben in der Kommunikation erfüllen“ (Steyer 2013: 14), sind aufgrund der Erweiterung des Horizonts durch die Korpuslinguistik heute bevorzugte Analysekategorien in verschiedenen linguistischen Disziplinen (vgl. Schaefroth/Mollica/Mellado Blanco 2021; Steyer 2023). In der fachsprachlichen Kommunikation, in der das Bedürfnis nach Sprachökonomie und Eindeutigkeit der Benennung eine noch größere Rolle spielt, stellen sie ein komplexes Problem dar: Nicht nur ihre Identifizierung und Analyse bereiten Schwierigkeiten, sondern auch ihre lexikographische und didaktische Aufarbeitung sowie ihr Erwerb. Fachsprachlich

verfestigte mehrgliedrige Einheiten sind sowohl für DaF-/DaZ-Lernende als auch für Muttersprachler:innen des Deutschen als L1 problematisch, sondern auch insbesondere für fachfremde Laien. Die Tatsache, dass es nicht ‘die eine’ deutsche Fachsprache gibt (vgl. Roelcke 2020: 41), sondern dass jeder Diskurs- und Fachbereich über eine eigene Fachsprache verfügt – häufig unter gleichzeitiger Verwendung mehrerer Fachsprachen sowie der Alltagssprache (vgl. Abstraktionsebenen, unterschiedlichen Spezialisierungsgrad und stark variierende Textsorten, Hoffmann 1993; Flinz 2019; Roelcke 2020), erschwert die Situation zusätzlich.

Ziel des Vortrags ist es, Kollokationen sowie deren korpusgestützte und/oder korpusbasierte Identifizierung und vergleichende intralinguale und interlinguale Analyse in der fachsprachlichen Kommunikation zu reflektieren. Dabei konzentriere ich mich auf verschiedene Fachbereiche – insbesondere Tourismus und Wissenschaftssprache – mit jeweils unterschiedlichen Schwerpunkten. Anhand von deutsch-italienischem Beispielmateriale sowie Erkenntnissen aus verschiedenen Projekten werde ich die Vielschichtigkeit von Kollokationen (vgl. Steyer 2023) veranschaulichen und zur Diskussion stellen. Für die Tourismussprache liegt der Fokus auf der lexikographischen Perspektive, da die Bedeutungsbeschreibung in der Fachlexikographie sowie die Identifikation von Äquivalenten durch das Fehlen spezialisierter Korpora erschwert werden. Domänenspezifische feste Verbindungen in der Tourismussprache können in anderen Fachsprachen abweichende Bedeutungen haben, und ihre Identifizierung ist nicht immer unproblematisch, wie die Beispiele mit *Rücktritt* (*Rücktritt erklären* und *Rücktritt anbieten*) zeigen (vgl. Flinz/Perkuhn 2018). Der Einsatz verschiedener Korpusarten (vergleichbare Korpora und Parallelkorpora), Tools (DeReKoll) und Analysemethoden können hier eine Lösung anbieten (vgl. Flinz 2021; Flinz et al. 2024). Für die Wissenschaftssprache liegt hingegen der Schwerpunkt auf der DaF/DaZ-Perspektive, da die sogenannte „allgemeine oder alltägliche Wissenschaftssprache“ (Ehlich 1999) für DaF/DaZ-Lernende eine Herausforderung darstellen kann (vgl. Meißner 2014). Dies ergibt sich nicht nur daraus, dass die Bedeutung in Abhängigkeit vom Kontext und Diskurs variieren kann (vgl. auch Mell 2022), sondern auch daraus, dass je nach kommunikativen Bedürfnissen unterschiedliche syntaktische Strukturen bevorzugt werden. Die Verbindung von Polysemie und Valenz (vgl. Konecny 2018) spielt ebenfalls eine wichtige Rolle. Anhand von Beispielen aus den Korpora des Projekts COPLUS (vgl. Koesters Gensini / Costa / Flinz 2023) wird diese Problematik zur Diskussion gestellt. Daraus ergeben sich Implikationen und Desiderata in den Bereichen Fachlexikographie und DaFF (Deutsch als Fremd- und Fachsprache, vgl. Roelcke 2024).

Collocations, understood as established patterns of language use that “fulfill specific functions in communication as condensed linguistic units” (Steyer 2013: 14), are now preferred categories of analysis in various linguistic disciplines due to the expanding horizons of corpus linguistics (cf. Schafroth/Mollica/Mellado Blanco 2021; Steyer 2023). In specialized communication, where the need for linguistic economy and unambiguous terminology plays an even greater role, collocations represent a complex issue: not only their identification and analysis pose challenges, but also their lexicographical and didactic processing as well as their acquisition. Multi-word units that are firmly established in specialized language are problematic not only for learners of German as a foreign or second language (*Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache* or *DaF/DaZ*) and native speakers of German as L1 but also, in particular, for laypersons without subject-specific knowledge. The situation is

further complicated by the fact that there isn't an unique specialized German language (cf. Roelcke 2020: 41); rather, each discourse and subject area has its own specialized language – often employing multiple specialized languages alongside everyday language (cf. levels of abstraction, varying degrees of specialization, and highly diverse text types, Hoffmann 1993; Flinz 2019; Roelcke 2020).

The aim of this presentation is to reflect on collocations and their corpus-based and/or corpus-driven identification as well as their comparative intralingual and interlingual analysis in specialized communication. The focus will be on various specialized domains – particularly tourism and academic language – each with different emphases. Using both German and Italian example material and insights from various projects, I will illustrate and discuss the complexity of collocations (cf. Steyer 2023). In the field of the language of tourism, the focus will be on a lexicographical perspective, as in specialized lexicography the description of meaning and the identification of equivalents are complicated by the lack of specialized corpora. In fact, in the language of tourism domain fixed expressions may have different meanings in other specialized fields, and their identification is not always straightforward, as exemplified by the case of *Rücktritt* (*Rücktritt erklären* und *Rücktritt anbieten*) (cf. Flinz/Perkuhn 2018). The use of various types of corpora (comparable corpora and parallel corpora), tools (DeReKoll), and analytical methods may provide solutions in this regard (cf. Flinz 2021; Flinz et al. 2024). On the other hand, as regards academic language the emphasis will be on the *DaF/DaZ* perspective, as the so-called “general or everyday academic language” (Ehlich 1999) can pose challenges for *DaF/DaZ* learners (cf. Meißner 2014). This is not only due to the fact that meaning can vary depending on the co-text and discourse (cf. also Mell 2022), but also because different syntactic structures are preferred depending on communicative needs. The interplay between polysemy and valency (cf. Konecny 2018) also plays a crucial role. Using examples from the COPLUS project corpora (cf. Koesters Gensini / Costa / Flinz 2023), this issue will be explored in depth. This leads to implications and desiderata in the fields of specialized lexicography and DaFF (*Deutsch als Fremd- und Fachsprache* [German as a Foreign and Specialized Language], cf. Roelcke 2024).

References

- DeReKoll = Version v2.0 beta (Kollokationen für TOURLEX-Wörterbuch), <https://corpora.ids-mannheim.de/DeReKoll/ccdb/v2.0/TOURLEX-01.html> [05.01.25].
- Ehlich Konrad (1999): „Alltägliche Wissenschaftssprache“. In: *Informationen Deutsch als Fremdsprache* 26, 3–24.
- Flinz, Carolina (2019): “Fachsprachen – aktuelle Fragen zu Forschung und Lehre”. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*. Jahrgang 24. Nummer 1 (April 2019), 1–20. <https://ojs.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/947> [05.01.25].
- Flinz, Carolina (2021): “Korpora als primäre Quellen von Tourlex”. In: Taborek, Janusz / Piosok, Michal / Woznicka, Marta (Hrsg.) (2021): *Korpora in der Lexikographie*. Lexicographica. Series Maior. Berlin/Boston: de Gruyter, 57–83.
- Flinz, Carolina et al. (2024): “A multilingual parallel corpus for the lexical information system LBC: recent progress and future perspectives”. In: *Lexicography and Semantics*. Proceedings of the 21st

- EURALEX International Congress, 316–328. https://euralex.jezik.hr/wp-content/uploads/2021/09/Euralex-XXI-proceedings_1st.pdf [05.01.25].
- Flinz, Carolina/Perkuhn, Rainer (2018): “Wortschatz und Kollokationen in ‘Allgemeine Reisebedingungen’. Eine intralinguale und interlinguale Studie”. In: Čibej, Jaka / Gorjanc, Vojko / Kosem, Iztok / Krek, Simon (Hgg.): *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Context*. Ljubljana, S. 959–967. <https://euralex.org/publications/wortschatz-und-kollokationen-in-allgemeine-reisebedingungen-eine-intralinguale-und-interlinguale-studie-zum-fachsprachlich-lexikographischen-projekt-tourlex/> [05.01.25].
- Hoffmann, Lothar (1993): “Fachwissen und Fachkommunikation. Zur Dialektik von Systematik und Linearität in den Fachsprachen” In: Bungarten, Theo (Hg.): *Fachsprachentheorie*. Bd. 2: Konzeptionen und theoretische Richtungen. Tostedt, S. 595–617.
- Konecny, Christine (2018): “Valenza e coesione collocazionale: osservazioni su alcuni punti di intersezione tra due fenomeni interrelati.” In: Dallabrida, Sara / Cordin, Patrizia (eds.): *La grammatica delle valenze. Spunti teorici, strumenti e applicazioni*. Firenze: Cesati, 143–161.
- Koesters Gensini, Sabine. E. / Costa, Marcella / Flinz, Carolina (2023): COPLUS La comunicazione tecnico-specialistica plurilingue. Ricerca linguistica e progettazione di un percorso didattico digitale per il Tedesco (L3) attraverso l'Inglese (L2). <https://sites.google.com/uniroma1.it/coplus/home> [05.01.25].
- Meißner, Cordula (2014): *Figurative Verben in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen: eine Korpusstudie*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Mell, Ruth Maria (2022) “Fachsprachenbezogene Wissensvermittlung und Korpora”. In: *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 2(1), 1-6. doi: <https://doi.org/10.48694/kordaf-3487> [05.01.25].
- Roelcke, Thorsten (2020): *Fachsprachen*. 4., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Aufl. Berlin.
- Roelcke, Thorsten (2024): Deutsch als Fremd- und Fachsprache: Tendenzen und Konsequenzen. In: Flinz, Carolina / Pietzuch, Jan Paul (Hrsg.): *Fach- und berufssprachliches Handeln. Aneignung von Fachsprachen, professionelle Kommunikation in verschiedenen beruflichen Kontexten*. Muttersprache, 134. Jahrgang, Heft 2, 112–118.
- Schafroth, Elmar / Mollica, Fabio / Mellado Blanco, Carmen (2021): “Kollokationen – kontrastiv, didaktisch, theoretisch: ein kurzer Überblick.” In: *Iid*. (eds.): *Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen*. Bern etc.: Lang, 7–24.
- Steyer, Kathrin (2013): *Usuelle Wortverbindungen. Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht*. Tübingen: Narr.
- Steyer, Kathrin (2023): “Dynamik, Adaptation, Unschärfe. Zur Vielschichtigkeit usueller Wortverbindungen”. In: *Deutsch als Fremdsprache* 60.4. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Faches Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Schmidt, 2023. S. 201–212.

Tamás Forgács

Universität Szeged

Phraseologismen in der interkulturellen Kommunikation: ethnostereotype Klischees im Ungarischen

Es gibt viele Schichten der sprachlich verankerten Vorurteile, von diesen möchte der Vortrag diejenigen unter die Lupe nehmen, die Vorurteile über Nationen beinhalten.

Zuerst wird kurz auf die Frage des Vorurteils und Stereotyps in einem breiteren Zusammenhang eingegangen, dem folgt eine Eingrenzung des Stereotyps auf das Typische und Auffällige von Gruppen von Menschen, die miteinander in Interaktion treten. Kurz werden auch die unterschiedlichen Erscheinungsformen des Stereotyps behandelt (z. B. Witze, bildliche Darstellungen), der Fokus des Vortrages richtet sich aber auf die sprachlich verankerten Vorurteile, also auf die ethnostereotypen Klischees sowie ihre Klassifizierung.

Quasthoff (1973) behauptet zwar, dass sprachliche Stereotype immer logische Urteile darstellen und in der Form eines All-Satzes erscheinen, der Vortrag will das aber bestreiten. Ethnostereotype können nämlich **auch als Einzellexeme** in Erscheinung treten, von denen manche nur eine Haltung ausdrücken (z. B. ung. *fritz* 'Deutscher', *polyák* 'Pole'), manche aber auch Vorurteile bergen (z. B. ung. *füstös* 'Zigeuner' [eigtl.: angeraucht, da stets neben dem Lagerfeuer sitzend] oder *indján* 'Jude' [eigtl. Indianer; wegen ihrer krummen Nase]).

Außerdem gibt es viele ethnostereotype **Phraseme und phraseologische Vergleiche**, die immer noch nicht die Vollständigkeit eines Satzes darstellen, z. B. ung. veralt. *cigányt szapul* 'etw. Vergebliches machen' [wörtl. einen Zigeuner waschen], vgl. dt. *einen Mohren waschen*] oder ung. *spekulál, mint zsidó az üres boltban* 'spekulieren wie der Jude im leeren Laden'.

Drittens gibt es aber auch zahlreiche **ethnostereotype Sprichwörter**, die tatsächlich schon in der Form eines vollständigen Satzes erscheinen (z. B. ung. *Ritka cigány hazugság nélkül* 'Zigeuner ohne Lügen sind rar'; *Adj a tótnak szállást, kiver a házadból* 'Gib dem Slowaken eine Herberge, schlägt er dich aus dem Haus' usw.).

Literatur

Allport, Gordon W. 1977: Az előítélet [Das Vorurteil.]. Budapest.

Forgács Tamás 1998: *Cigány, zsidó meg a pap, hogy megcsaljon, azon kap...* – avagy: Hogyan születik és működik a nyelvi sztereotípiá. [Der Zigeuner, der Jude und der Pfarrer wollen dich alle nur betrügen – oder: wie entstehen und wirken sprachliche Stereotype.] *Néprajz és Nyelvtudomány* 39: 87–105.

Quasthoff, Uta 1973: Soziales Vorurteil und Kommunikation – Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps. Frankfurt am Main.

Unterricht ist nicht gleich Unterricht. Herausforderungen bei der Vermittlung von Phrasem- Konstruktionen im DaF-Unterricht.

Phrasemkonstruktionen (PhK) werden häufig als eine besondere Herausforderung für Fremdsprachenlernende und Übersetzer¹ betrachtet, da aufgrund deren Musterhaftigkeit und einer vordefinierten konstanten und mehr oder weniger abstrakten Bedeutung, werden diese nicht erkannt bzw. falsch verstanden (Schlund, Pavlova 2024: 11f.). Daher ist es wichtig, die Aufmerksamkeit von Fremdsprachenlernenden und Übersetzern auf dieses sprachliche Phänomen zu lenken und sie dafür zu sensibilisieren.

Obwohl den phraseodidaktischen Fragestellungen seit den letzten 10 Jahren immer mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird, ist die Vermittlung von PhKs im DaF-Unterricht immer noch kein Thema für die Fremdsprachendidaktik. Die Forschungen der PhKs haben erst seit kurzem begonnen, und zwar mit der Etablierung der Konstruktionsgrammatik (Dobrovol'skij 2011; Ziem 2018). Daher ist es nicht weiter erstaunlich, dass die ersten Versuche der didaktischen Vermittlung von PhKs erst vor kurzem unternommen wurden. Die Grundfrage nach den didaktischen Methoden im Bereich der PhKs im DaF-Unterricht steht auf der Tagesordnung. Es ist offensichtlich, dass bei der PhK-Vermittlung phraseodidaktische und konstruktionsgrammatische Ansätze (vgl. Mellado Blanco 2024: 69) kombiniert werden sollen und die Merkmale von PhKs wie Musterhaftigkeit, Frequenz, Geläufigkeit und Orientierung an die Umgangssprachlichkeit für die Unterrichtsgestaltung von Bedeutung sind.

In diesem Beitrag wird ein Versuch unternommen, eine theoretische Grundlage für die Vermittlung von PhKs für den DaF-Unterricht zu konzipieren und einen darauf aufbauenden Didaktisierungsvorschlag vorzustellen.

Bibliographie

- Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander / Ziem, Alexander (Hrsg.): *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 111–130.
- Mellado Blanco, Carmen / Iglesias, Nely M. (2024): *in aller Kürze: die Konstruktion* [in ALL *N_{ABSTR./SG.J}* im gesteuerten DaF- Unterricht. In: *Deutsch als Fremdsprache* 61, 2, 67-80.
- Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2022): Phrasemkonstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In: Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasemkonstruktionen im Deutschen, Italienischen und Spanischen*. Berlin, New York: de Gruyter, 55-81.
- Schlund, Katrin / Pavlova, Anna (2024): Core and boundaries of the notion of phraseme construction. In: *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXIX*. Universitat de València, Facultat de Filologia, 23-46.
- Ziem, Alexander (2018): Construction Grammar meets phraseology. *Linguistik Online* 90(3), 1-18.

¹⁾ Zur besseren Lesbarkeit wird hier das generische Maskulinum verwendet.

Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach. Phraseologismen und Grammatik in "Deutsch als Zusatz-Kompetenz"-Kursen – ein Match im Himmel?

Dieser Beitrag untersucht die Anwendung von Chunks beim Erlernen von grammatischen Kompetenzen im Deutschunterricht im Rahmen eines „Deutsch als Zusatzkompetenz“-Kurses an einer dänischen Universität. Studierende mit vorwiegend nichtsprachlicher Fachausrichtung nehmen an den „Deutsch als Zusatzkompetenz“-Kursen teil, um innerhalb eines relativ kurzen Zeitraumes ihre funktionelle Sprache zu stärken und weiterzuentwickeln. Gleichzeitig äußern vergleichsweise viele Kursteilnehmende den Wunsch danach, ihr grammatisches Wissen zu festigen und zu erweitern. Dabei stellt sich die Frage, inwiefern eine strukturalistische Didaktisierung von Grammatik zum Erlangen einer funktionellen Sprache tatsächlich beiträgt, also inwiefern grammatisches Wissen (d.h. die Kenntnis grammatischer Regeln) direkt in praktische grammatische Kompetenzen (d.h. die Anwendung grammatischer Regeln) umsetzbar ist. Diese Unterscheidung wird in der Fremdsprachenpädagogik nicht immer wahrgenommen. Laut einer Befragung durch das Nationale Center für Fremdsprachen (Lund et al. 2023) enthalten die Fachbeschreibungen des dänischen Kinder- und Unterrichtsministeriums für den Unterricht in der Grundschule und Jugendausbildung eine kommunikativ-funktionale Sprach(lern)sicht, während Schülerinnen und Schüler in der täglichen Unterrichtspraxis auf beiden Niveaus eine eher traditionelle/strukturalistische Sichtweise auf das Sprachenlernen erleben, die sich stark auf das grammatikalische Wissen und die grammatische Korrektheit, das Lesen von Texten und die Beantwortung diesbezüglicher Fragen konzentriert (vgl. Lund et al. 2023). Vor diesem Hintergrund versucht diese Studie eine Brücke zu schlagen zwischen dem Erlernen von kommunikativer Kompetenz und von Grammatik und damit auch *language anxiety* abzubauen. In der Studie wird eine Unterrichtssequenz untersucht, in der grammatisches Wissen und praktische grammatische Kompetenz (Präpositionen und Kasus) durch Chunks (in der Form von Phraseologismen) vermittelt und gelernt wird. Das Erleben der Sequenz wird in Fokusgruppeinterviews mit Kursteilnehmenden ausgewertet, wo es mit einer anderen Unterrichtssequenz mit Grammatikvermittlung nach traditionellem Muster und früheren Sprachlernerfahrungen verglichen wird.

Literatur

Lund, Sonja Barfod; Jakobsen, Anne Sofie; Andersen, Mette Skovgaard; Kjærgaard, Hanne Wachter. 2023. Elevperspektiver på fremmedsprog fra grundskole til gymnasium - En motivations- og barriereanalyse. Det Nationale Center for Fremmedsprog. Located 20.09.2024: <https://viden.ncff.dk/ncff/elevperspektiver-paa-fremmedsprog-fra-grundskole-til-gymnasium>

Laura Giacomini

University of Innsbruck

Detecting simple and complex collocations in the technical domain by means of generative AI: How far can we go?

Specialized collocations in the technical domain are characterised by distinctive linguistic and conceptual features. They differ in quality and distribution from general language phrasemes and phrasemes of non-technical domains (cf. Giacomini 2022, Caro Cedillo 2004). In the absence of phraseographic resources, the acquisition of collocations for terminographic purposes, e.g. aimed at the creation of termbases, relies on various methods, including the use of LSP corpora. Nowadays terminology work is also being increasingly supported in its various stages by the use of AI tools operating on large bodies of texts (cf. Reineke 2023).

This talk reports on the results of a case study on the use of free generative AI tools for the identification of specialized collocations and their clustering according to syntactic, semantic, and pragmatic parameters. The case study refers to the domain of Wood Technology and focuses not only on simple collocations (e.g. *to increase durability, resistance to decay*) but also on complex collocations (e.g. *to endure significant wear and tear*) (cf. Giacomini 2022, Giacomini et al. 2021, L'Homme & Azoulay 2020). Collocations in German and English are first classified based on data extracted from domain-specific corpora. These collocations are then searched in (new) online sources and integrated with new data found by means of AI tools.

The talk addresses the following questions:

- 1) How effective are current generative AI tools in identifying simple and complex LSP collocations?
- 2) How can a preliminary classification of LSP collocations of a domain support the process of data validation?

Crucial issues such as the availability of authoritative sources, data saturation, as well as the role of appropriate prompting will be critically discussed.

References

- Caro Cedillo, A. (2004). *Fachsprachliche Kollokationen: Ein übersetzungsorientiertes Datenbankmodell Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Narr.
- Giacomini, L. (2022). The contextual behaviour of specialised collocations: typology and lexicographic treatment. *Yearbook of Phraseology*, 13(1), 55-80.
- Giacomini, L., DiMuccio-Failla, P. & Lanzi, E. (2021). The interaction of argument structures and complex collocations: role and challenges in learner's lexicography. In *Proceedings of the EURALEX XIX International Conference, Alexandroupoli, 7–9 September*, 285–293.
- L'Homme, M.-C. & Azoulay, D. (2020). Collecting collocations from general and specialised corpora: A comparative analysis. In Gloria Corpas Pastor & Jean-Pierre Colson (eds.), *Computational Phraseology* (IVITRA Research in Linguistics and Literature, 24), 151–176. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Reineke, D. (2023). Terminologearbeit mit ChatGPT & Co., *Fachzeitschrift für Terminologie*, 19(1), 25–28.

Collocations and phrasemes in discourse about music: a corpus-assisted, phraseological discourse study on musical terminology in Rolling Stone album reviews

Music journalism, which comprises media outlets that publish news on popular music, holds significant sociocultural value in the United States (Shuker 2001, Jones 2002). Music journalists frequently blur the lines between the criticism of music (Latham 2003) and social commentary, addressing issues of gender, race, and authenticity (Fenster 2002). Key figures in this field are reviewers, “professional fans” (Frith 1983: 165) who influence audiences through their gatekeeping role. Their credibility is built through unconventional uses of language, blending colloquial, academic, and technical vocabulary (Chung and Nation 2003, Aleshinskaya 2013), mirrored in phraseological units. In music reviews, phrasemes can have an evaluative function, reflecting shared values between both critics and readers (Hunston 2010), while also showcasing their creativity through non-compositional units or idiosyncratic collocations. Corpus-based studies of phraseology have explored these phenomena (Gries 2008), seeking to find a clear-cut definition of a phraseological unit; however, few, if any, have focused on music journalism. This study aims to fill this gap through a corpus-assisted phraseological discourse analysis of *Rolling Stone* album reviews, a magazine that changed the course of contemporary music journalism (Stuttaford 1990, Jones 2002). The analysis will be conducted on a specialised corpus made up of 430 sample reviews (220,921 tokens, 27,450 types) collected from the archive rockswepages.org and *Rolling Stone*’s website, following Egbert, Biber, and Gray’s methodology for representativeness (2022). The corpus will be analysed with Sketch Engine (Kilgariff et al. 2014) and automatically POS-tagged with TreeTagger. Phraseological units containing key musical technical vocabulary will first be analysed for their syntactic and semantic features (Gries 2008), followed by an analysis of their evaluative and discursive functions (Hunston 2010, Baker 2023). This approach to album reviews is expected to provide new insights into both the field of phraseology and music criticism as a discursive practice, a vastly understudied topic to date.

References

- Aleshinskaya E. (2013). Key Components of Musical Discourse Analysis. *Research in Language*, 11(4), 423-44.
- Baker, P. (2023). *Using Corpora in Discourse Analysis* (2nd ed.). London: Bloomsbury Publishing.
- Chung, T., M. and Nation I., S., P. (2003). Technical vocabulary in specialized texts. *Reading in a Foreign language*, 15(2), 103-18.
- Egbert, J., Biber, D. and Gray, B. (2022). *Designing and Evaluating Language Corpora: A Practical Framework for Corpus Representativeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fenster, M. (2002). Consumers’ Guides: The Political Economy of the Music Press and the Democracy of Critical Discourse. In S. Jones (Ed.), *Pop music and the press* (pp. 81-92). Philadelphia: Temple University Press.
- Frith, S. (1983). *Sound Effects: Youth, Leisure and the Politics of Rock’n’Roll*. London: Constable.

- Gries S., T. (2008). Phraseology and Linguistic Theory. In Granger, S. and Meunier, F. (eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective*, Amsterdam: John Benjamins, 1-26.
- Hunston, S. (2010). *Corpus Approaches to Evaluation: Phraseology and Evaluative Language*. London: Routledge.
- Jones, S. (ed.) (2002), *Pop Music and The Press*, Philadelphia: Temple University Press.
- Kilgarriř, A., Baisa, V., Buřta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1, 7-36.
- Latham, A. (ed.) (2003), *The Oxford Companion To Music*. Oxford: Oxford University Press.
- Shuker, R. (2001). *Understanding Popular Music* (2nd ed.). London: Routledge.
- Stuttaford, G. (1990). Stone: the Long, Strange Trip of Rolling Stone Magazine. *Publishers Weekly*, 237(10), 59-60.

Hana Gladkova & Marie Kopřivová

Charles University, Prague

You Shall Not Pass. Movie Catchphrase as a phraseology phenomenon

Movie catchphrases not only replace classic book quotes, but under certain circumstances they can be perceived as memes (Blackmore 2000) because of their ability to spread rapidly around the world. A film can be seen by a large number of people in a short period of time and quotes from it quickly appear on social media, forming communities of fans around them. These are mainly English-language films. The combination of image and text from the film thus creates a meme that is further altered as a commentary on an event or part of a joke.

Movie catchphrase from Czech films are seen as representative of Czech humour and culture and as such are included in educational materials (Gladkova et al. 2020). These include mainly catchphrases from fairy tales and comedies, which are usually broadcast at Christmas time and are therefore popular across generations. Only some catchphrases become part of everyday communication and represent a special pragmatic type, as the reference to the film, its visual form and similarity to a specific situation create a special communicative tension (Kopřivová - Chen 2023). At the same time, catchphrases are used in their visual form as parts of Internet memes and linguistic quotations are modified. This type often appears as a commentary on social events.

In this paper, we will mainly focus on examples of common movie catchphrases and present the conditions that lead to their successful communicative use. We consider a successful communication situation to be one in which the person in question recognizes the pragmatic intent of the quotation used and also knows its origin. At the same time, we will use a questionnaire to find the answer to the question whether the use of catchphrases is related to watching movies together in families and whether it is currently practiced.

References

- Blackmore, S. (2000): *The Meme Machine*. Oxford University Press.

Gladkova, H. a kol. (2020): Abeceda českých reálií. [online] <https://www.abczech.cz/>

Kopřivová M., Chen Y. (2023): *Furt králíka! a další filmové hlášky*. Jazykovědné aktuality LX, 76-87.

Liisa Granbom-Herranen

University of Turku

From serious rhetoric to light-hearted speech: the effect of film on Biblical proverbs.

Proverbs belong to the extremes of speech. On the one hand, they belong to celebratory speech, political rhetoric, and ecclesiastical speech. On the other hand, proverbs are used to joke and wordplay in the most mundane speech.

Mikael Agricola, a Finnish clergyman (c. 1510-1557) was the first person to collect and write down Finnish proverbs. Like the German Reformers of the Bible, he drew the elements primarily from popular proverbs aimed at an unlearned people. With the translation of the Bible, Agricola laid the foundations for both spoken and written Finnish as a common language, including proverbs. Nevertheless, the written language was not the same as the spoken language before the 21st century. Proverbs are the speech of authority, which is emphasized even more when the reference is from the Bible.

Alongside the formal speech, I will consider the first Finnish comic family films (in total 13 films, the length of each film is approximately 90 minutes) completed between 1953–1960 and including about 250 proverbs.

Of them, 20 proverbs relate to the Bible. These “Pekka Puupää” [Pekka Blockhead] films appeared at a time when children's film was a foreign concept and even television was just making its way into homes in Finland. They were mainly family films which, in addition to the humour of adults and children, also included some pedagogical speech aimed at children. At cinemas, the Puupää films have achieved high Finnish ratings over the years and are still being shown on television. These interpretations of the use of proverbs have thus affected over 30 million Finns for several generations.

Selected References

Granbom-Herranen, Liisa. 2013. “Some theoretical aspects of processes behind the meanings of proverbs and phrases” Research on Phraseology Across Continents vol 2, edited by Joanna Szerszunowicz, Boguslaw Nowowiejski, Katsumasa Yagi and Takaaki Kanzak. University of Białymstoku Publishing House, pp. 372–388. <https://www.utupub.fi/handle/10024/172538> retrieved on 20 September 2024.

Granbom-Herranen, Liisa. 2016. "The genre of proverb - a relic or very much alive?" Genre - Text - Interpretation: Multidisciplinary Perspectives on Folk-lore and Beyond, edited by Koski, Kaarina, Frog and Ulla Savolainen. Helsinki: SKS, pp. 317-339. <https://oa.finlit.fi/site/books/e/10.21435/sff.22/> retrieved on 20 September 2024.

Granbom-Herranen, Liisa. 2017. "Joka kuuseen kurkottaa, se Puupäähän kapsahtaa" - sananlaskut suomalaisen perhe-elokuvan esittämässä arjesta" [Proverbs in everyday life

presented in Finnish family movies]. WiderScreen: Elokuva ja kulttuuriperintö - Film and Cultural Heritage, no. 3, November, 2017. <http://widerscreen.fi/numerot/2017-3/joka-kuuseen-kurkottaa-se-puupaahan-kapsahtaa-sananlaskut-suomalaisen-perhe-elokuvan-esittamassa-arjessa/> retrieved on 20 September 2024.

Koskenjaakko, Aksel Anshelm. “Raamattu ja suomalaiset sananlaskut” [The Bible and Finnish Proverbs] Suomen kansan Raamattu. Tutkielmia suomalaisen Raamatun 300-vuotismuiston äärellä, edited by Lehtonen Aleksi, Lauri Pohjanpää, and Il-mari Salomies. Suomen kirkon julkaisema, 1942, pp. 119–135.

Raamattu 1933/1938. <https://www.finbible.fi/head/raam.htm> retrieved on 20 September 2024.

Tamar Guchua

Akaki Tsereteli State University, Georgia

Russia-related Metaphorical Expressions in Georgian Political Discourse

Culture-specific instances of formulaic language, such as metaphorical fixed expressions, reflect the historical and cultural experience of a particular linguistic and ethnic community (Davidson, 1978; Reddy, 1979; Lakoff & Johnson, 1980; Quinn, 1991). The concept of culture unites diverse institutional components of human society, and politics is one of them. The origin of metaphorical expressions in language frequently stems from ongoing political events or key political figures, and the process of transferring meaning to the target domain is carried out through comparison, association, or analogy to the source. Considering this peculiarity, the meaning of such expressions can solely be grasped within their ethnocultural context.

In modern Georgian political discourse a lot of Russia-related metaphorical fixed expressions can be found. This has its own historical and political reasons: in 1921-1991, during the Soviet occupation of Georgia, a number of Sovietisms appeared in the Georgian language. On political grounds and on the basis of metaphorical generalization of proper names, the names of many Bolshevik leaders became the basis of new expressions in the language. A similar process can be observed even today, when a fifth of Georgian territories is still occupied by Russia. These circumstances led to the emergence of several metaphorical expressions related to Russia in the Georgian language: *ბრეჟნევის კოცნა* [lit. the Brezhnev kiss], *დენიკინისდროინდელი* [lit. of Denikin's time], *პუტინის მონა* [lit. Putin's slave], *რუსული ჩექმა* [lit. Russian boot], *გავრილოვის ღამე* [lit. Gavrilov's Night], *ელარჯის გაწელვა* [lit. Stretch of elarji], etc.

The paper intends to investigate Russia-related metaphorical expressions, and it is methodically arranged in the following format:

1. Identifying Russia-related metaphorical expressions in contemporary Georgian political discourse.
2. Searching for answers to the following questions: What is the metaphorical relationship between specific words and their alternative meanings? What is it associated with in a given

culture? What speech and ideological clichés have emerged in the Georgian language as a result of the 70-year period of Soviet occupation?

3. Identifying cultural factors and determining the etymology of specific metaphorical cases.

The results of the study show that Russia-related metaphorical expressions attested in Georgian political discourse often have ethnocultural specificity, and it is necessary to be familiar with specific socio-political contexts to understand them.

Keywords: metaphor, fixed expression, Georgia, Russia, politics.

References

- Davidson, D. (1978). "What Metaphors Mean". *Critical Inquiry*, 5(1), 31-47.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- Quinn, N. (1991). The cultural basis of metaphor. In J. W. Fernandez (Ed.), *Beyond metaphor: trope in anthropology* (pp. 56-93). Stanford, CA: Stanford University Press.
- Reddy, M. (1979). The conduit metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 284-325). Cambridge: Cambridge University Press.

Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt

Geschäftsstelle fide, Bern

Auf der Suche nach Sprichwörtern in Zeitungstexten: Menschliche parömiologische Kompetenz versus ChatGPT

In der kognitiven Linguistik wird Sprache als „das kulturelle Archiv“ der jeweiligen Diskursgemeinschaft bezeichnet, da sie Bedeutungen, Erfahrungen, Meinungen und Urteile über die Welt und die Wirklichkeit aufbewahrt, die von Generation zu Generation weitergegeben werden (vgl. Bańcerowski 2000: 260–263 und 2008: 142). Da Sprichwörter erfahrungsgesättigte Lebensweisheiten, -regeln und -auffassungen versprachlichen, spielen sie beim „Archivieren“ des kulturellen Wissens einer Sprach- und Kulturgemeinschaft eine bedeutende Rolle. In Bezug auf die deutsche Sprache haben Röhrig und Mieder (1977: 40) darauf hingewiesen, dass es zu untersuchen gilt, „inwieweit deutsche Sprichwörter tatsächlich dem gesamten deutschen Sprachgebiet als Gemeingut geläufig sind und wie sie sich vielleicht von einer Sprachlandschaft zur anderen unterscheiden“. In diesem Zusammenhang ist Burger (1998: 76) etwa zwei Jahrzehnte später zu dem Schluss gekommen, dass es hinsichtlich der bevorzugten Phraseologismen wohl kaum mehr Unterschiede zwischen der Presse in der Deutschschweiz und derjenigen in Deutschland gibt.

Die im Rahmen des geplanten Vortrags präsentierte Untersuchung knüpft an Burgers These an und setzt sich zum Ziel, folgender Frage nachzugehen:

- Welche Sprichwörter, die laut dem *Sprichwörterbuch im OWID* als aktuell gebräuchlich in der deutschen Sprache gelten, sind tatsächlich auch in der Deutschschweiz geläufig?

Zur Beantwortung dieser Frage werden die Ausgaben der regionalen Schweizer Zeitung *Birsigtal-Bote* aus dem Jahr 2024 nach den im *Sprichwörterbuch im OWID* verzeichneten Sprichwörtern durchsucht. Zu diesem Zweck werden mehrere Suchmethoden angewendet:

menschliche Lektüre der Zeitungstexte, automatisierte wörtliche Suche mithilfe eines computergestützten Tools und menschlich gesteuerte Suche mithilfe von ChatGPT.

Im Fokus des Vortrags stehen neben der Präsentation der Untersuchungsergebnisse auch die Schlussfolgerungen in Bezug auf die Effizienz der angewendeten Suchmethoden. Dabei wird auf die Frage eingegangen, inwieweit ChatGPT die menschliche parömiologische Kompetenz ersetzen bzw. ergänzend unterstützen kann.

Literatur

Bañcerowski, Janusz (2000): *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései*. Budapest: Eötvös Lóránd Tudományegyetem.

Bañcerowski, Janusz (2008): *A világ nyelvi képe. A világkép mint a valóság metaképe a nyelvben és a nyelvhasználatban*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Burger, Harald (1998): Helvetismen in der Phraseologie: Vorkommen und stilistische Funktionen. In Hartmann, Dietrich (Hrsg.): „*Das geht auf keine Kuhhaut*“. *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie 1996 (Bochum)*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer. S. 49-80.

Röhrich, Lutz und Wolfgang Mieder (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: J. B. Metzler.

Sprichwörter im OWID. <https://www.owid.de/wb/sprw/ueber.html>; gesehen am 27. September 2024.

Julia Hübner

Universität Hamburg

„Liebe hat seinen Preis“. Der Einfluss formelhafter Sprache auf Genusinkongruenz

In der deutschen Sprache finden sich zahlreiche Beispiele, in denen im Rahmen von formelhafter Sprache ältere Sprachformen konserviert werden oder in denen gegen grammatische Regeln verstoßen wird. Beispiele dafür sind der Erhalt des eigentlich bereits abgebauten Dativ-*e* in formelhaften Wendungen „wie am Fuße des Berges“ (vgl. Elspaß 2012, Konopka 2012). In diese Kategorie fällt auch die Verwendung des sogenannten genus-insensitiven *sein* wie in „Qualität hat seinen Preis“ bei dem aus normativer Perspektive eine Verletzung der Genuskongruenzregeln vorliegt (vgl. Fleischer 2022, 2023, Stefanowitsch 2011). Darüber hinaus lässt sich das genus-insensitive *sein* jedoch auch in Sätzen wie „Liebe hat seinen Preis“ finden. Mein Vortrag widmet sich der Frage, inwiefern die Verwendung dieses genus-insensitiven *sein* systematisch durch formelhafte Strukturen der Sprache bedingt ist und wie diese Strukturen von Sprecher:innen hinsichtlich ihrer Akzeptabilität bewertet werden. Es wird angenommen, dass ausgehend von „Qualität hat seinen Preis“ eine Struktur „X_F hat seine(n) X“ entstanden ist. Bisherige Untersuchungen zu dem Thema basieren vor allem auf Korpusdaten und beruhen aufgrund der relativen Seltenheit des Phänomens in der geschriebenen Sprache auf nur wenigen Belegen. Im Zentrum der Untersuchung steht ein Self-Paced-Reading-Experiment, bei dem den Teilnehmenden verschiedene Sätze mit variierenden Graden an Formelhaftigkeit präsentiert werden. Auf diese Weise kann herausgefunden werden, ob und in welchem Maße formelhafte Strukturen zu einer flexibleren oder aus normativer Perspektive inkorrekten Anwendung der Genuskongruenzregeln führen.

Literatur

- Elspaß, Stephan (2012): Wohin steuern Korpora die Historische Sprachwissenschaft? Überlegungen am Beispiel des ‚Neuhochdeutschen‘. In Péter Maitz (Hrsg.), *Historische Sprachwissenschaft. Erkenntnisinteressen, Grundlagenprobleme, Desiderate* (Studia Linguistica Germanica 110), Berlin, Boston: De Gruyter.
- Fleischer, Jürg (2022): Das genus-insensitve Possessivpronomen *sein* in der Geschichte des Deutschen. In: *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 14.
- Fleischer, Jürg (2023): „Qualität hat seinen Preis“: Genus-insensitves *sein* im Gegenwarts- deutsch. *Linguistische Berichte* 271.
- Konopka, Marek (2012): Dem Manne kann geholfen werden – Wann kommt das DaQv-e zum Einsatz? In Marek Konopka & Roman Schneider (Hrsg.), *Grammatische Stolpersteine digital. Festschrift für Bruno Strecker zum 65. Geburtstag*, Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Ai Inoue

Tokyo University

Corpus-based study of the changing constituents of highly frozen phrases: Do they belong to the outer or inner circle?

This corpus-based study investigated the linguistic phenomena of prepositional changes in phrases consisting of [preposition + noun] (e.g., *by accident* -> *on accident*, *on purpose* -> *by purpose*, etc.), which are usually considered irregularities or errors, being overlooked or termed unacceptable in current linguistic theory, recognized rules, and previous linguistic study. These linguistic phenomena are generally noted in the outermost circle of the three-circle model of world Englishes that was proposed by Kachru (1985) but are gradually becoming recognized in the language production of native English speakers, i.e., in inner circle Englishes, based on data obtained from corpora (English-corpora.org).

This study adopts a semantically oriented approach combined with the corpus pattern analysis proposed by Hanks (2004, 2013) as its research method. The corpora data provide the following results: (i) *by error* has the function [- deliberately]; it is formed by blending with *by mistake/accident*; (ii) *on accident* has the function [± deliberately] and is used in the pattern [*not* + verbs with negative meanings (e.g., *shoot down*, *hurt*, *kill*, etc.) + *on accident*] due to a blend with the expression *on purpose*; (iii) *by purpose* has the function [+ deliberately], and it is used in the pattern [*by accident or by purpose*]. This expression is formed by blending, drawing on the antonymous phrase *by accident/chance*; (iv) *in purpose* is used in the pattern [*do something in purpose*] with the function [+ deliberately].

The results indicate that in phrases, the function of analogy works not only in the cases of semantically similar words and phrases but also in antonymous ones. Finally, the paper concludes that commonly used phrases are established as a result of an intersection between variation and modification in existing phrases, and it seems clear that the boundaries of the three-circle model of World English are changing. (298 words)

References

- Hanks, P. 2004. "Corpus pattern analysis. Computational Lexicography and Lexicology." (EURALEX. 2004. Proceedings). pp. 87–97.
- Hanks, P. 2013. *Lexical Analysis: Norms and Exploitation*. Cambridge: MIT Press.
- Kachru, B. B. 1985. 'Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle.' In R. Quirk & H. G. Widdowson (eds.), *English in the World*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 11-30.

Nataša Jakop

The Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, The Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Postgraduate school ZRC SAZU

The Contextual Flexibility of Pragmatic Idioms in Expressing Wishes and Congratulations on Social Media

Since the initial definitions of pragmatic idioms in the 1980s, scholars have identified them as a distinct group of phraseological units—often referred to as routine formulae, conversational routines, pragmatic phrasemes, or pragmatemes—characterized by specific functions and unique morphosyntactic, semantic, and pragmatic properties in comparison to other phraseological units. Over the past decade, interest in researching pragmatic idioms has significantly increased. Pragmatic idioms are fixed, pre-formulated expressions used by speakers as ready-made linguistic units in communication, facilitating efficient and conventionalized interaction. In recent years, social media and digital communication platforms have created new opportunities for language use, including the modification and creative uses even of pragmatic idioms.

The paper examines the contextual flexibility of pragmatic idioms in social media texts, where the constraints of brevity and immediacy and other features of social media often foster creative and dynamic forms of linguistic expression. Through a quantitative analysis, we compared the use of Slovenian pragmatic idioms expressing congratulations and wishes across two corpora: Slovene reference corpus *Gigafida* and corpus of texts from Slovenian social media sites *Janes* (both available on clarin.si). We then employed contextual analysis to investigate the situational use of pragmatic idioms within various social media interactions, while discursive analysis focused on their broader conversational and social functions across platforms. Our study particularly examined their current usage on platforms such as Facebook, X (formerly Twitter), and YouTube. Selected examples are interpreted to reveal how pragmatic idioms adapt to digital communication compared to their use in more traditional discourse. The results reveal that social media users frequently modify pragmatic idioms for humorous, ironic, or even subversive purposes, incorporating multimodal elements such as images, hashtags, emojis, and others to enhance their communicative impact.

Selected References

- AIJMER, Karin. *Conversational routines in English: Convention and creativity*. Routledge, 2014.

- BURGER, Harald: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Schmidt, 2015.
- COULMAS, Florian. *Routine im Gespräch*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft, Athenaion, 1981.
- FILATKINA, Natalia. Pragmatische Beschreibungsansätze. H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, N. R. Norrick (eds.). *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Volume 1. Berlin, New York: De Gruyter, 2007, 132–158.
- JAKUBOWSKA, Ewa. Everyday rituals in Polish and English. Meaning through language contrast. K. Jaszczolt, K. Turner (eds.). *Meaning through language contrast*. Vol. 2. John Benjamins Publishing, 2003. 331–343.
- LÜGER, Heinz-Helmut. Pragmatische Phraseme: Routineformeln. H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, N. R. Norrick (eds.). *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Volume 1. Berlin, New York: De Gruyter, 2007, 444–459.
- PIIRAINEN, Elisabeth, FILATKINA, Natalia, STUMPF, Sören and PFEIFFER Christian, eds. *Formulaic language and new data: Theoretical and methodological implications*. Vol. 3. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2020.
- STEIN, Stephan. *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*, 1995.
- WRAY, Alison. Identifying formulaic language. R. Corrigan, E. A. Moravcsik, H. Ouali, K. Wheatley. *Formulaic language*, Volume 1. 2009, 27–51.
- WRAY, Alison, Perkins, R. Michael. The functions of formulaic language: an integrated model. *Language & Communication*, Volume 20, Issue 1. 2000, 1–28.

Mariusz Jakosz

Schlesische Universität Katowice

Geschlechterstereotype in den polnischen und deutschen Phraseologismen

Die sich wandelnden Rollenbilder und Lebensmuster von Frauen und Männern lassen sich auf die aus der alltäglichen Rollenverteilung resultierenden Geschlechterstereotype zurückführen. Als sozial geteiltes Wissen beziehen sie sich auf charakteristische Merkmale von Frauen und Männern; sie ergeben sich aus Beobachtungen, Erfahrungen sowie Projektion von Erwartungen bzw. aus den dem jeweiligen Geschlecht gestellten Anforderungen (vgl. u. a. Eckes 2008: 171–172; Lautenschläger 2017: 10).

Im Vortrag wird ein Versuch unternommen, das stereotype Bild von Frau und Mann in den polnischen und deutschen Phraseologismen zu rekonstruieren, die als „ein Reflex gesellschaftlicher Erfahrungen“ (Lüger 1996: 58) in komprimierter Form Werthaltungen und Deutungssysteme einer Sprachgemeinschaft wiedergeben (vgl. u. a. Fleischer 1982: 221; Sava 2014: 254). Die erfassten Eigenschaften und Verhaltensweisen von Frauen und Männern können humorvoll sein, neigen aber auch dazu, zu verallgemeinern und Klischees zu

verfestigen. Die für die Analyse herangezogenen Phraseologismen sollten die Tatsache untermauern, dass die Sprache selbst ein Werkzeug ist, mit dessen Hilfe das Weltbild und seine innere Differenzierung fixiert werden.

Auswahl Literatur

Daniels, Karlheinz (1985): *Geschlechtsspezifische Stereotypen im Sprichwort*. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht, S. 18–25.

Eckes, Thomas (2008): *Geschlechterstereotype: Von Rollen, Identitäten und Vorurteilen*. In: Becker, Ruth / Kortendiek, Beate (Hrsg.): *Handbuch Frauen- und Geschlechterforschung: Theorien, Methoden, Empirie*. Wiesbaden. S. 171–182.

Fleischer, Wolfgang (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig.

Jędrzejko, Ewa (1994): *Kobieta w przysłowiach, aforyzmach i anegdotach polskich. Konotacje i stereotypy*. In: Język a Kultura 9, S. 159–172.

Karwatowska, Małgorzata / Szpyra-Kozłowska, Jolanta (2005): *Lingwistyka płci*. Lublin.

Lautenschläger, Sina (2017): *(Stereotype) Männlichkeit und Weiblichkeit im Presstext*. In: Spieß, Constanze / Reisigl, Martin (Hrsg.): *Sprache und Geschlecht. Band 2: Empirische Analysen* (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST) 91). Duisburg. S. 217–236.

Lüger, Heinz-Helmut (1996): *Phraseologie, Intertextualität und Fremdverstehen*. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. / Siegrist, Christoph / Würffel, Bodo (Hrsg.): *Fremdverstehen in Sprache, Literatur und Medien*. Frankfurt am Main. S. 57–76.

Peisert, Maria (1994): „On” i „Ona” we współczesnej polszczyźnie potocznej. In: Język a Kultura 9, S. 97–108.

Piirainen, Elisabeth (2003): *Geschlechtsspezifisch markierte Idiome: Hochdeutsch und Niederdeutsch im Vergleich*. In: Wiesinger, Peter (Hrsg.): *Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses*. Wien. S. 373–378.

Piirainen, Elisabeth (2001): *Der hat aber Haare auf den Zähnen! Geschlechtsspezifisch in der deutschen Phraseologie*. In: Hoberg, Rudolf (Hrsg.): *Sprache – Erotik – Sexualität*. Berlin. S. 283–307.

Piirainen, Elisabeth (1999): *Geschlechtsspezifisch in der deutschen Phraseologie*. In: Bäcker, Iris (Hrsg.): *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch. GUS*, S. 97–122.

Pilz, Klaus, Dieter (1998): „Frauensleute und Mannsleute sind die besten Menschen“. *Frau und Mann im Sprichwort (verschiedener Sprachen)*. In: Eismann, Wolfgang (Hrsg.): *Europhras 95. Europäische Phraseologie: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*. Bochum. S. 693–708.

Sava, Doris (2014): *Zum Stilwert von Phraseologismen*. In: Germanistische Beiträge 35 [Online: <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band35.html>]. S. 251–270.

Szczęk, Joanna (2009): *Das schwache und das starke Geschlecht – zu deutschen und polnischen Phraseologismen mit den Komponenten „Frau” und „Mann” (am lexikographischen Material)*. In: Lipczuk, Ryszard / Jackowski, Przemysław (Hrsg.): *Sprachkontakte – Sprachkultur: Entlehnungen – Phraseologismen* (= Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft Bd. 2). Hamburg. S. 223–236.

Äquivalenz von Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich – ein vorläufiger Bericht über die Ergebnisse des COST-Projekts

Der geplante Vortrag zielt darauf ab, Ergebnisse der deutsch-polnischen Arbeitsgruppe des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115) darzustellen. Den Gegenstand dieses wissenschaftlichen Projekts bilden Phrasem-Konstruktionen, die sich dadurch auszeichnen, dass sie „als Ganzes eine lexikalische Bedeutung haben, wobei bestimmte Positionen in ihrer syntaktischen Struktur lexikalisch besetzt sind, während andere Slots darstellen, die gefüllt werden müssen“ (Dobrovol'skij 2011: 114). Aufgrund der Merkmale der Phrasem-Konstruktionen wie z.B. vielfältige Möglichkeiten der Slotbesetzung und expressive Bedeutung bilden sie nach wie vor eine Herausforderung sowohl für die Forschung als auch für die Lexikographie und die Didaktik (vgl. Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022: 5). Daher wird im Rahmen des Projekts darauf abgezielt, ein mehrsprachiges Repositorium von Phrasem-Konstruktionen zu bilden und es der Öffentlichkeit zur Verfügung zu stellen.

In dem Beitrag wird auf die Frage der Äquivalenz von Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich eingegangen. Die Problematik wird vor dem Hintergrund der Darstellung des Äquivalenz-Konzepts von Pavlova (2024) diskutiert, das der Analyse von ausgangs- und zielsprachigen Phrasem-Konstruktionen im Rahmen des Projekts zugrunde gelegt wird. Die quantitative Auswertung der 50 ersten zur Analyse bestimmten Phrasem-Konstruktionen im Hinblick auf die Äquivalenz im deutsch-polnischen Vergleich zeigt, dass sowohl die vollständige als auch die Nulläquivalenz zwischen den untersuchten Sprachen relativ selten vorkommen. Dominant sind hingegen verschiedene Ausprägungsformen der partiellen Äquivalenz, die dann auftreten, wenn es Abweichungen entweder in der Struktur oder in der Bedeutung, in der Verwendungshäufigkeit, in der Auswahl und Vielfalt der Füllwörter, im unmittelbaren Kontext, im Stil und in der möglichen Positionierung der Phrasem-Konstruktionen in der AS und ZS gibt (vgl. Pavlova 2024: 167–168). Daher wird der Fokus des Referats auf die Teiläquivalenz von deutschen und polnischen Phrasem-Konstruktionen und ihre Erscheinungsformen gesetzt.

Literaturverzeichnis

- Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Alexander Lasch / Alexander Ziem (Hrsg.): *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 110–130.
- Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2022): Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In: Carmen Mellado Blanco / Fabio Mollica / Elmar Schafroth (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin / Boston: de Gruyter, 1–18. <https://doi.org/10.1515/9783110770209-001> (Stand: 28.09.24).
- Pavlova, Anna (2024): Äquivalenz bei Übersetzung von Phrasem-Konstruktionen. In: Anna Gondek / Alina Jurasz / Przemysław Staniewski / Joanna Szczek / Aleksandra Kamińska (Hrsg.): *Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie II*, Hamburg: Kovač Verlag, 159–178.

Lucie Jílková (poster presentation)

Czech Language Institute, Czech Academy of Sciences

Variability of selected Czech phrasemes

The paper focuses on the variability of selected Czech phrasemes in different types of texts. The basic form of a phrase is considered to be the definition given in *Slovník české frazeologie a idiomatiky* (Čermák, 2009). The analysed material is on the one hand phrasemes that were obtained by manual excerpting of propaganda novel *Nástup* by the Czech writer Václav Řezáč (1901-1956), and on the other hand the examples of these phrasemes in the corpora Totalita , SYN v12 and online2_archive. Although cliché is typical of propaganda novels, Řezáč's *Nástup* contains, among other things, many imaginative variants of various Czech phrases, e.g.

– the phraseme *Tlačí mě noční můra* (lit. Nightmare pushes me, meaning: *I'm having a bad dream*, Čermák, 2009) by Řezáč in the form *Leželo to na mě jako můra*, lit. It was lying on me like a nightmare;

– the phraseme *anděl smrti* (lit. angel of death, meaning: *personified symbol of death*, ibid.) by Řezáč *datel zuřivé smrti*, lit. woodpecker of furious death.

The typology of multiword expressions in Hnátková et al. (2018) and the typology of phraseme variability in Jelínek et al. (2018) are used as the research method in this paper. The subject of the queries entered into the corpora was the so-called phraseme nucleus. The paper answers the following research questions: 1. What type of variability (lexical, syntactic, morphological) do the selected phrasemes in these corpora show? In what contexts do the phrasemes under study occur? Can some of these phrasemes be described as authorial variants of Řezáč? The analysis has shown that the selected phrasemes can show considerable lexical and syntactic variability (less often morphological variability), that some of them occur in typical contexts (e.g. variants of the phraseme *hnát vodu na mlýn*, literally: to throw water on the mill, meaning: *to act in someone's interest, to benefit someone*; they are often used in sports journalism), and that some of them can be considered as Řezáč's authorial variants (e.g. *anděl smrti* → *datel zuřivé smrti*).

References

- Čermák F. (2009). *Slovník české frazeologie a idiomatiky – Výrazy neslovesné*. Praha.
- Jelínek, T. – Kopřivová, M. – Petkevič, V. – Skoumalová, H. (2018): Variabilita českých frazémů, *Časopis pro moderní filologii* 100/2, p. 151–145.
- Hnátková, M. – Jelínek, T. – Kopřivová, M. – Petkevič, V. – Rosen, A. – Skoumalová, H. – Vondříčka, P. (2018): Lepší vrabec v hrsti nežli holub na střeše. Víceslovné lexikální jednotky v češtině: typologie a slovník, *Korpus – gramatika – axiologie* 17, p. 3–22.

Corpora

<https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:totalita>

<https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:syn:verze12>

<https://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:online:gen2>

Gender and collocations in the HUMANCOR corpus: A frame semantic approach

The representation of gender in language has been comprehensively tackled in the last few decades (Pearce, 2008; Russo, 2016; Jaworska & Ryan, 2018; Irschara, 2023). One may even say that this issue is reflected in the manner languages work. For example, “gender languages” (Hellinger & Bußmann, 2015) contain gender-marked lexicon, such as *bueno* for men and *buena* for women in Spanish. Additionally, there are specific constructions that can drop a hint of gender discrimination, like the expression “Girls are as good as boys at math”, where the gender in the complement position seems to enjoy more talent (Chestnut & Markman, 2018). On the other hand, one might state that these uses of a language may be connected with the way a speaker’s thoughts and perceptions of the world are shaped, as language and culture are interrelated (Sapir, 1921; Whorf, 1956).

Having said that, the current work aims to contribute to the research carried out by Jiménez-Navarro (2024), which analysed linguistic discrimination in linguistic and literary texts written by females and males. In this case, we will explore a type of phraseological units, that is, collocations, following a gender approach and the theory of Frame Semantics (Fillmore, 1982, 1985) to discover the most recurrent frames (i.e., the schematic representations of different situations; Atkins & Rundell, 2008) evoked by gender-specific terms. Therefore, we will also trust the one-million-word HUMANCOR corpus, which is a specialized corpus containing texts written in English by Spanish female and male scholars working on the fields of Linguistics and Literature in tertiary education, published in international journals with a high impact factor between 2000 and 2022. Our methodological steps will be: first, the software Sketch Engine will be used to retrieve collocations of gender-marked terms, such as *man*, *woman*, *lady*, or *guy*, seeking to answer how women and men are represented in this discourse; second, a study based on semantic frames (and FrameNet; Ruppenhofer et al., 2016) will be performed to know which frames are more common in every case; third, a comparative analysis of the results obtained will be conducted to unveil whether the frames found are similar or different depending on the sex of the person described.

Preliminary findings reveal that adjectival collocates tend to express sexual orientation (e.g., *heterosexual*, *queer*) or wealthiness (e.g., *poor*, *rich*) in the case of males, whereas they speak about the marital or social status (e.g., *single*, *working-class*) of females. As for the verbal collocates, men tend to be accompanied by verbs carrying a neutral meaning (e.g., *make*, *see*), while women are also the subject of verbs carrying negative connotations (e.g., *suffer*, *die*). Regarding the frame semantic study, several frames are shared across the terms under investigation, such as AGE (e.g., *young* + *guy*, *old* + *lady*), ORIGIN (e.g., *Chinese* + *girl*, *African* + *man*), or PERSONAL_RELATIONSHIP (e.g., *married* + *woman*, *married* + *man*). However, the frame PHYSICAL_APPEARANCE is typical of female-related terms (e.g., *beautiful* + *woman*, *overweight* + *lady*) and the frame CAUSE_HARM is evoked by male-related terms (e.g., *guy* + *beat*, *man* + *shoot*). All in all, these results suggest the most common topics dealt with in the HUMANCOR corpus in terms of gender and collocations.

Keywords: collocation, corpus, gender, linguistics, literature, semantic frame.

References

- Atkins, B. T., & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
- Chestnut, E. K., & Markman, E. M. (2018). “Girls are as good as boys at Math” implies that boys are probably better: A study of expressions of gender equality. *Cognitive Science*, 42, 2229–2249. <https://doi.org/10.1111/cogs.12637>
- Fillmore, C. J. (1982). Frame semantics. In Linguistic Society of Korea (Ed.), *Linguistics in the morning calm* (pp. 111-137). Hanshin Publishing Company.
- Fillmore, C. J. (1985). Frames and the semantics of understanding. *Quaderni di Semantica*, 6(2), 222-254.
- Hellinger, M., & Bußmann, H. (2015). The linguistic representation of women and men. In M. Hellinger & H. Motschenbacher (Eds.), *Gender across languages* (pp. 1–25). John Benjamins Publishing Company.
- Irschara, K. (2023). Using a corpus- assisted discourse studies approach to analyse gender: A case study of German radiology reports. *Gender A Výzkum / Gender and Research*, 23(2), 114–139.
- Jaworska, S., & Ryan, K. (2018). Gender and the language of pain in chronic and terminal illness: A corpus- based discourse analysis of patients’ narratives. *Social Science & Medicine*, 215, 107–114. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2018.09.002>
- Jiménez-Navarro, E. L. (2024). A corpus-assisted approach to gender in the Humanities discourse. In E. L. Jiménez-Navarro & L. M.^a Martínez Serrano (Eds.), *Where gender and corpora meet: New insights into discourse analysis* (pp. 37-62). Peter Lang.
- Pearce, M. (2008). Investigating the collocational behaviour of man and woman in the BNC using Sketch Engine. *Corpora*, 3(1), 1–29. <https://doi.org/10.3366/E174950320800004X>
- Ruppenhofer, J., Ellsworth, M., Petruck, M. R. L., Johnson, C. R., Baker, C. F., & Scheffczyk, J. (2016). *FrameNet II: Extended theory and practice*. Retrieved from https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/the_book
- Russo, M. (2016). Orality and gender: A corpus- based study on lexical patterns in simultaneous interpreting. *MonTI, Special Issue*, 3, 307–322. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.11>
- Sapir, E. (1921). *Language: An introduction to the study of speech*. Harcourt, Brace and Co.
- Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality: Selected writings*. Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.

Phraseologie in der Zweisprachigkeit. Modifizierungen und Musterreplikationen in der Rede der deutsch-polnischen Bilingualen in Polen und in Deutschland

Das Ziel des Vortrags ist, einerseits morphosyntaktische Replikationen im Bereich der Phraseologismen, die aus dem Polnischen ins Deutsche der bilingualen Sprecher*innen in Polen und in Deutschland übernommen wurden, andererseits modifizierte Konstruktionen, die nicht als Sprachkontaktphänomene klassifiziert werden können, zu präsentieren.

Die in Deutschland wohnhaften bilingualen Sprecher*innen wurden nach dem 2. Weltkrieg in Polen in den früheren historischen deutschen Gebieten geboren und sind im Erwachsenenalter nach Deutschland gegangen. Ihre L1 ist Polnisch, und die L2 ist Deutsch, da diese Sprache aufgrund der Sprachpolitik der Volksrepublik Polen ihnen nicht weitergegeben wurde. Die älteren Sprecher*innen wurden vor dem 2. Weltkrieg in den oben genannten Gebieten geboren und sind nicht nach Deutschland gegangen. Ihre L1 ist Deutsch und die L2 Polnisch, da Polnisch seit 1945 die Amtssprache in ihren Wohnorten ist. Sie haben aber trotz der ungünstigen Sprachpolitik ihr Deutsch nicht verloren, auch wenn es mit den im Referat präsentierten Erscheinungen im Bereich der Phraseologie auf Anzeichen der Spracherosion hingewiesen werden kann.

In dem Referat wird ein Einblick in die facettenreiche Palette der durchgeführten Interviews jeweils auf Deutsch und Polnisch gewährt. Das Sprachkorpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener besteht aus Sprachaufzeichnungen, die 2018-2019 im Rahmen einer Feldforschung in Polen und in Deutschland gesammelt wurden. Es ist ein Teil des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft und vom Polnischen Nationalen Wissenschaftszentrum finanzierten internationalen Projekts *Differenzierung der Sprache innerhalb von Generationen: Morphosyntaktische Veränderungen durch polnisch-deutschen Sprachkontakt in der Sprache zweisprachiger Menschen* (2016/23/G/HS2/04369).

Das Korpusmaterial wurde in Anlehnung an das soziolinguistische Profil der Proband*innen anhand der Typologie von Matras (2009) und Sakel (2008) bearbeitet, in der zwischen Replication of linguistic Matter (MAT) und Pattern Replication (PAT) unterschieden wird. Allerdings wurden feste Wendungen, auch Phraseologismen bei der Analyse kaum berücksichtigt.

Literatur

- Atkinson D., 2018, New Speakers and Linguistic Practices: Contexts, Definitions, and Issues. [In:] C. Smith-Christmas i in. (red.), New Speakers of Minority Languages. Linguistic Ideologies and Practices, London, 271–282, https://doi.org/10.1057/978-1-137-57558-6_14.
- Fleischer, W., 1997, Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag.
- Franceschini R., 2002, Sprachbiographien: Erzählungen über Mehrsprachigkeit und deren Erkenntnisinteresse für die Spracherwerbsforschung und die Neurobiologie der Mehrsprachigkeit, „Bulletin VALS-ASLA“ nr 76, 19–33.
- Matras, Y., 2009: Language Contact. Cambridge: Cambridge University Press.

- Sakel, J., 2008: Types of loan. Matter and pattern. In: Yaron Matras, Jeanette Sakel (Hgg.), Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 15–31.
- O'Rourke B., Pujolar J., Ramallo F., 2015, New Speakers of Minority Languages: The Challenging Opportunity – Foreword, „International Journal of the Sociology of Language” 231, 1–20, <https://doi.org/10.1515/ijsl-2014-0029>.

Iveta Káčerová

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava

Kollokationskompetenz von DaF-Lernenden auf Anfängerniveau. Auf welcher Art und Weise erlernen die DaF – SchülerInnen Kollokationen mithilfe der aktuellen Lehrbücher?

Kollokationen werden in der Muttersprache meist automatisch und korrekt verwendet, in der Fremdsprache können sie den Lernenden jedoch Schwierigkeiten bereiten. Das Erlernen von Kollokationen ist notwendig, da diese Wortverbindungen nur bedingt durch andere Wörter ersetzt werden können. Aus diesem Grund wird den Kollokationen aus sprachdidaktischer Sicht besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

Kollokationen zeichnen sich durch ihre Typizität sowohl in der Form als auch im Gebrauch aus. Sie sind ein fester Bestandteil der Kommunikation und deshalb ist ihr richtiger Einsatz im Fremdsprachenunterricht entscheidend. Der theoretische Gegenstand des Beitrags beschäftigt sich mit der Problematik der Kollokationsdidaktik im DaF-Bereich. U. E. wird der Kollokationskompetenz im Unterricht besonders auf dem Anfängerniveau zu wenig Aufmerksamkeit gewidmet.

Der empirische Teil des Beitrags umfasst die Analyse der Kollokationen in zwei Lehrbüchern und ihren Arbeitsheften des deutschen Verlags Klett für AnfängerInnen, die derzeit in slowakischen Schulen Verwendung finden. Neben quantitativen Werten werden auch die verwendeten Übungstypen sowie das Vorkommen von Kollokationen in den Vokabularen der einzelnen Lehrwerke verglichen.

Gegenstand der Studie ist auch die Analyse der Ergebnisse einer Umfrage zur Kenntnis der Kollokationen bei Schülern auf dem Sprachniveau A1, die in den Lehrwerken vorkommen. Auf der Grundlage dieser Ergebnisse wird die Methodik der Entwicklung der Kollokationskompetenz für AnfängerInnen dargestellt.

Unsere Erfahrungen im Unterricht von Deutsch als Fremdsprache zeigen, dass es in den Lehrbüchern zu wenig Übungen zum Phänomen der Kollokabilität der Lexeme gibt. Daher werden im Folgenden einige didaktische Vorschläge nach dem Modell von Ďurčo (2016) präsentiert, die teilweise mit der klassischen Aufgaben- und Übungstypologie von Häussermann und Piepho (1996) ergänzt werden.

LITERATURVERZEICHNIS

- AMOROCHO, Simone, PFEIFFER, Christian, 2023. Konstruktionsdidaktik – Grundzüge einer sprachdidaktischen Konzeption. In: *Deutsch als Fremdsprache*, Jahrgang: 60/2023. Leipzig: Herder-Institut der Universität Leipzig, S. 131-147.
- BURGER, Harald, 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- BURGER, Harald, BUHOFER, Annelies H., SIALM, Ambros, 1982: Handbuch der Phraseologie. In: Burger, Harald: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag 2007, S. 30, 123.
- ČERMÁK, František, 2006. Kolokace v lingvistice. In: Čermák, F. –Šulc, M. (Hg.): *Kolokace. Studie z korpusové lingvistiky*. Sv. 2. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, Ústav českého národního korpusu, S. 9-16.
- ČERNÝ Tomáš, KOVAČKOVÁ Lenka, DUDEK Sandra, MELUCHOVÁ Janka, 2023. *Direkt interaktiv 1. Nemčina pre stredné školy. Učebnica a pracovný zošit*. Praha: Klett nakladatelství.
- ĐURČO, Peter, 2016. *Kollokationsforschung und Kollokationsdidaktik*. Wien: LIT Verlag.
- ĐURČO, Peter – BANÁŠOVÁ, Monika, HANZLÍČKOVÁ, Astrid, 2010. *Feste Wortverbindungen im Kontrast*. Trnava: Univerzita sv. Cyrila a Metoda.
- ĐURČO, Peter – VAJIČKOVÁ, Mária, 2016. *Kollokationen im Unterricht*. Nümbrecht: Kirsch Verlag.
- FLEISCHER, Wolfgang, 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- HAUSMANN, Franz. J, 1985. Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels. In: H. Bergenholtz – J. Mugdan (Hg.): *Lexikographie und Grammatik*. Tübingen: Max Niemeyer, S. 118-129.
- HÄUSSERMANN Ulrich, PIEPHO Hans-Eberhard, 1996. *Aufgaben-Handbuch*. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Iudicium Verlag.
- HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Monika, 2022. *Rekurrenente präpositionale Wortverbindungen in der modalen Bedeutung der Sprechereinstellung*. Berlin: Logos Verlag.
- MOTTA, KRULAK-KEMPISTY, BRASS, GLÜCK, JARABINSKÁ. 2021. *Klett Maximal interaktiv 1. Nemčina pre základné školy a nižšie ročníky osemročných gymnázií*. Praha: Klett nakladatelství.
- OLOŠTIAK, Martin, 2015. *Viacslovné pomenovania v slovenčine*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.
- REDER, Anna, 2006. Kollokationen in der *Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens.
- STEYER, Katherine, 2013. *Usuelle Wortverbindungen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.
- WEBER, ŠOBER, BRASS, JARABINSKÁ. 2021. *Klett Maximal interaktiv 2. Nemčina pre základné školy a nižšie ročníky osemročných gymnázií*. Praha: Klett nakladatelství.

Phrasem-Konstruktionen neu gedacht! Überlegungen zur Didaktisierung von Phraseologismen in einer multimodalen Lernumgebung

Phrasem-Konstruktionen (PhraKon) sind phraseologische Muster, die sich aus festen Komponenten (Anker) und freien Stellen (Slots) zusammensetzen (vgl. Dobrovol'skij 2011: 114, Pavlova 2024: 160). Sie weisen folgende Merkmale auf: variable Struktur, unterschiedliche Slot-Besetzungsmöglichkeiten und häufig expressive Bedeutung (vgl. Pavlova 2024: 160–161, Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022: 5). Die Untersuchungen von Pavlova (2024) werfen ein neues Licht auf die Auffassung von PhraKon aus komparativer Perspektive. Die mehrdimensionale Bestimmung von PhraKon (syntaktische, pragmatische, semantische, interkulturelle Ebene) zeigt, dass sie eine Herausforderung für die Didaktik der Fremdsprachen sind. Darüber hinaus wurden PhraKon in der phraseodidaktischen Forschung wenig beachtet (vgl. Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022: 4 u. 6, Dobrovol'skij 2022: 242, Pavlova 2024: 161, Dziurewicz/Woźniak 2020).

Unser Beitrag zielt darauf ab, die ersten Ergebnisse der didaktischen Arbeitsgruppe des COST-Projekts (PhraConRep Cost Action – 22115) vorzustellen, insbesondere in Bezug auf die Berücksichtigung der Diversität der Lernenden (Alter, Fremdsprachenkenntnisse) und deren Einfluss auf den optimalen Erwerb von Phraseologismen im universitären Kontext. Die geplante Analyse basiert auf dem Repositorium des COST-Projekts, das moderne deutsche PhraKon und deren polnische Entsprechungen umfasst. Es dient als Grundlage für die Entwicklung von Übungsmaterial.

Die Neuartigkeit der Methode liegt einerseits in der Verwendung einer multimodalen Lernumgebung (visuelle, audiovisuelle, internet- und AI-unterstützte Werkzeuge) und andererseits in der Berücksichtigung der Unterschiede zwischen der Phraseologie der Muttersprache und der Fremdsprache. Die vorgeschlagenen Übungsmaterialien werden in einer Fokusgruppe polnischsprachiger fortgeschrittener Lernender an der Universität Wrocław und der Adam-Mickiewicz-Universität sowohl im Unterricht als auch im Selbststudium getestet. Die gesammelten Ergebnisse liefern wertvolle Einblicke, wie Phrasem-Konstruktionen in institutionellen und individuellen Kontexten optimal erlernt werden sollten, und bieten zudem zweisprachige Materialien als Grundlage für die Didaktisierung von PhraKon im DaF-Unterricht.

Literaturverzeichnis

- Dobrovol'skij, Dmitrij (2022): Deutsche Phrasem-Konstruktion [X hin, X her] in kontrastiver Sicht: eine korpusbasierte Analyse. In: Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (Hrsg.): Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual. Berlin / Boston: Walter de Gruyter, 225–246. <https://doi.org/10.1515/9783110770209-009>.
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: Lasch, Alexander / Ziem, Alexander (Hrsg.): Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze. Tübingen: Stauffenburg, 110–130.

Dziurewicz, Elżbieta / Woźniak, Joanna (2020): Phraseologie des Deutschen für polnische Deutschlernende. Warszawa: PWN.

Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2022): Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In: Carmen Mellado Blanco / Fabio Mollica / Elmar Schafroth (Hrsg.): Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual. Berlin / Boston: de Gruyter, 1–18. <https://doi.org/10.1515/9783110770209-001>.

Pavlova, Anna (2024): Äquivalenz bei Übersetzung von Phrasem-Konstruktionen. In: Anna Gondek / Alina Jurasz / Przemysław Staniewski / Joanna Szczek / Aleksandra Kamińska (Hrsg.): Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie II, Hamburg: Kovač Verlag, 159–178.

Irena Kapo

University of Tirana

Exploring Religion-Bound Phraseology in Albanian Language Dictionaries

This study offers a thorough examination of religion-bound phraseology found in Albanian language dictionaries, delivering a critical analysis of the evolution of idiomatic expressions rooted in religious contexts. The corpus of Albanian religion-based idioms has been meticulously compiled from five general and idiomatic dictionaries published over the last thirty years, which are referenced in the bibliography, as there are currently no existing corpora or digitized dictionaries for the Albanian language. By systematically identifying these phrases, the research delves into the morphological and lexical mechanisms that govern their formation and usage within Albanian. Additionally, it explores the evolving connotations of these idioms, reflecting broader societal changes, cultural influences, and linguistic dynamics.

The study situates the Albanian phraseological repertoire within a broader regional context by analyzing its connections with Balkan and European religious phraseology (Thomai et al., 1999; Jashari, 2007). This comparative perspective aims to illuminate the complex interplay between language, religion, and cultural identity, highlighting both the distinctive features and shared elements of the idiomatic heritage across the region. To date, the compiled corpus of religious idioms consists of approximately 150 phrases that exhibit a variety of morphological and lexical structures. Given that religious idioms represent a largely unexamined aspect of Albanian phraseology, this research seeks not only to create an inventory of religious idioms within the Albanian language but also to explore the interconnections between linguistic elements and cultural attributes significant to Albanian identity. Situated within a multi-religious context, the study will analyze the collected phrases in light of the dynamics that characterize this coexistence (Wijsen, 2013).

Key words: religion-bound phraseology, Albanian idiomatic expressions, morphological structures, lexical characteristics, shared fund

References

- Crystal, D. (2010). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press. (Focus on the section regarding religious language influences)
- Wijzen, Frans. (2013). *Religious discourse, Social Cohesion and Conflict*. Peter Lang Publishing.

Dictionaries

- Jashari, Ali (2007). *Fjalor me shprehje të huazuara në gjuhën shqipe*, (Dictionary of borrowed phrases in Albanian). Botimet Dudaj, Tirana
- Newmark, L. (1998). *Albanian-English Dictionary*. Oxford University Press. (Focus on idiomatic entries, with religious connotations)
- Stefanllari, Ilo. (1998). *Fjalor frazeologjik Anglisht-Shqip* (English-Albanian Phraseological Dictionary). Encyclopaedical Editions, Tirana
- Thomaj, Jani. (1999). *Fjalor frazeologjik i gjuhës shqipe* (Phraseological Dictionary of Albanian Language). Akademia e Shkencave e Shqipërisë, Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 'Shkenca' Publishing House, Tirana.
- Thomai, Jani, Lloshi, Xhevat, Hristova, Rusana, Qiriazati, Kosta, Melonashi, Ana. (1999). *Fjalor frazeologjik ballkanik*. (Phraseological Dictionary of the Balkans). 'Dituria' Publishing House, Tirana
- Ymeri, Eshref. (2022). *Fjalor frazeologjik i gjuhës shqipe* (Phraseological Dictionary of Albanian Language). 'Klubi i Poezisë' Publishing House, Tirana.

Peggy Katelhön

Università degli Studi di Milano

Periphrastische Verbalkonstruktionen im italienisch-deutschen-Sprachvergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb

Periphrastische Konstruktionen, insbesondere komplexe Verbalkonstruktionen (KoVK; Katelhön 2018), stellen aufgrund ihrer Idiomatizität, Komplexität und sprachlich-kulturellen Spezifik eine Herausforderung im Fremdsprachenerwerb und in der Übersetzungsdidaktik dar. KoVK spielen eine bedeutende Rolle in der Interaktion, indem sie vielfältige pragmatische Funktionen erfüllen. Sie dienen der Diskursstrukturierung, kontextualisieren Äußerungen und ermöglichen flexible Ausdrucksweisen, die sich an spezifische soziale und kulturelle Kontexte anpassen. Dieser Beitrag setzt sich zum Ziel, KoVK im Deutschen und Italienischen kontrastiv zu erfassen und zu beschreiben. Basierend auf den Annahmen der (interaktionalen) Konstruktionsgrammatik (Weidner et al. 2020), die auf die Analyse sprachlich verfestigter Strukturen in sozialer Interaktion fokussiert, wird in diesem Beitrag ein integrativer Ansatz verfolgt, der zwei zentrale Methoden kombiniert: Zunächst erfolgt eine grammatikographische Analyse ausgewählter periphrastischen Verbalkonstruktionen in Grammatiken beider Sprachen. Anschließend wird eine kontrastive Erfassung der KoVK (Koch 2018) in Korpora durchgeführt, um die grammatikographischen Darstellungen zu verifizieren bzw. zu erweitern. Der Beitrag analysiert italienische und deutsche KoVK hinsichtlich ihrer Bestandteile,

lexikalischen Einschränkungen und Stellungsbeschränkungen, um nachfolgend die Verwendung dieser sprachlich verfestigten Verbalkonstruktionen in konkreten Diskursen zu betrachten. Dem Vorschlag zur Erstellung eines multilingualen Periphrastikons (Füreder 2022) folgend, zielt die Untersuchung darauf ab, eine sprachübergreifende Darstellung dieser Strukturen in Grammatiken und Lehrwerken anzuregen und somit zur Unterstützung des plurilingualen Spracherwerbs und der universitären Übersetzerausbildung beizutragen.

Schlüsselwörter: komplexe Verbalkonstruktionen, interaktionale Konstruktionsgrammatik, grammatikografische Analyse, Korpuslingistik, kontrastiv, Italienisch, Deutsch.

Literatur

- Füreder, Birgit (2022): „Überlegungen zur Modellierung eines multilingualen ‚Periphrastikons‘: Ein französisch-italienisch-spanisch-englisch-deutscher Versuch“. In: Klosa-Kückelhaus, Annette; Engelberg, Stefan; Möhrs, Christine; Storjohann, Petra (eds.): *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress*. Mannheim: IDS-Verlag.
- Katelhön, Peggy (2018): „Kontinuativkonstruktionen im deutsch-italienischen Sprachvergleich“. In: Bermejo, Felisa; Katelhön, Peggy (eds.): *Lingua parlata. Un confronto tra l'italiano e alcune lingue europee*. Frankfurt/M.: Peter Lang, 269-29
- Koch, Peter (2016): „Konstruktionsgrammatik – Sprachvergleich – Sprachtypologie“. In: Selig, Maria; Morlicchio, Elda; Dittmar, Norbert (eds.): *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und Italienische Konstruktionen*. Tübingen: Stauffenburg, 17-42.
- Weidner, Beate; König, Katharina; Imo, Wolfgang; Wegner, Lars (eds.) (2020). *Verfestigungen in der Interaktion: Konstruktionen, sequenzielle Muster, kommunikative Gattungen*. Berlin: de Gruyter.

Akihiko Kawamura, Tatsuya Isono, Scott Gardner & Yasutake Ishii

Seijo University, Seijo University, Okayama University & Seijo University

The “English Communication Handbook for a Global Society”: Striking a balance between theory and practical usage in a pragmatics-oriented EFL handbook and phrasal dictionary

While there is a strong need for pragmatic information in EFL dictionaries, their treatment of pragmatics is often rather inconsistent and fails to provide necessary and appropriate information to EFL learners. This paper describes an attempt to fill that lack by compiling a comprehensive bilingual dictionary/handbook of pragmatic phrases for Japanese learners of English. We employed both corpus-based data and native/informant judgments to arrive at the final set of more than 400 of the most useful pragmatic English phrases, supplemented with numerous illustrative dialogues for context. Examples of such phrases include “Would you like (to do) sth?” and “I/We’d be happy/thrilled if you could do sth.”, both of which are listed under the function of “to invite”. This paper further outlines how headword categorization and labeling took place, covering such dimensions as illocutionary function, formality, force, and

CEFR levels. This gives learners a choice of ways, from simple to complex, to express their needs, feelings and opinions in a variety of situations. To assess the validity of our CEFR level assignment, we examined the frequency of some of our phrasal items in the SUBTLEXus corpus (Brysbaert & New, 2009), and found that A-level phrases are the most frequent, partly because there are fewer restrictions on their use in different situations, while C-level phrases are the least frequent due to more restrictions on their usage. Finally, the paper discusses the handbook's accompanying collection of theoretical essays, which are intended to flesh out general concepts of (English) communication and pragmatics, particularly in contrast to Japanese: e.g. meaning, utterances, politeness, conversational humor, etc. These essays broaden the dictionary's practicality not only as a learner's but as a researcher's tool.

References

Brysbaert, M., & New, B. (2009). Moving beyond Kučera and Francis: A critical evaluation of current word frequency norms and the introduction of a new and improved word frequency measure for American English. *Behavior Research Methods*, 41(4), 977-990. <https://doi.org/10.3758/BRM.41.4.977>

Yvon Keromnes

Université de Lorraine

You're joking, right? Investigating the pragmatics of incredulity in phraseology – a cognitive constructional contrastive approach

Phraseology, a marker of idiomatic language or, as Gledhill (2000, 5) chose to define it, 'the preferred way of saying things in a particular discourse', is especially associated with spontaneous conversational language. Indeed, among 'the many dimensions of idiomaticity', Nunberg et al. (1994, 493) mention, beside conventionality, *informality* and *affect*, while Fillmore et al. (1988, 506) 'find that in many cases, idiomatic expressions have special pragmatic purposes associated with them,' giving three examples to illustrate their point, the first two being greeting expressions, 'Good morning' and 'How do you do?'. Yet, until now, if some of these expressions, under the label of routine formulae (*Routineformeln*), have been studied, sometimes in a contrastive approach (e.g. Coulmas 1981) apart from the set of expressions of politeness, the pragmatics of phraseologisms in conversation have received rather scant attention. In this talk, we want to look at expressions of (feigned) incredulity in conversation in the following languages: English, French, German, Japanese, Mandarin and Russian. These expressions all either bear on the content of the situation or previous discourse (epistemic status, can it be believed? Taken as true? Or on the contrary, is it a lie?) or on the addressee's attitude (is that person acting/speaking in all seriousness, or on the contrary, is this some kind of joke?). Regarding the content, in the languages in question, we find the same oppositions between truth and lies or impossibility (French 'c'est pas vrai?!', 'pas possible!', German 'echt?', 'isses denn möglich!', Chinese '真的吗? (zhēnde mā? [is it true?])', '不可能吧!' (bù kěnéng ba! [impossible]), Japanese '本当に?' (hontou ni? [is it true?]), '嘘だよ' (uso da yo [that's a lie])), Russian 'быть не может' (byt' ne mozet [This can't be]), while

regarding the addressee's attitude, we typically find the notion of joking (English 'you're kidding/joking', French 'tu plaisantes/déconnes', Japanese '冗談だよ' (joudan da yo), Russian 'ты шутишь' (ty šutiš')). The fact that those expressions in all these languages are all conventional and yet similar despite the fact that idiomaticity is by definition language-specific make them worth investigating. In doing so, we adopt a cognitive constructional approach, assuming that *constructions* are the proper units of a language; they are defined as form-meaning pairings having an element of unpredictability in either form or meaning, or so frequent in use that even when they are totally predictable, they can be assumed to be entrenched in the minds of native speakers (Goldberg 2006, 5). And examining these expressions of incredulity as constructions across languages (some of them being able to license new expressions, see the recent 'you're shitting me' in English), we accept Croft's (2001, 60) statement that "[c]onstructions are language-specific in their morphosyntactic properties, but their function in structuring and communicating information is not." Examining these constructions cross-linguistically, we assume that there will be some overlap of functions across languages (research hypothesis), but we also expect that there will be some variation among the functions, both cross-linguistically and within particular languages (e.g. between real and feigned incredulity, sarcastic or ironic use etc.). This will be investigated with the help of corpora such as ORTOLANG, COCA, DeReKo, CCL, NINJAL and RNC, and also of translations between some of the languages we are examining.

References

- Coulmas, Florian. 1981. *Routine im Gespräch: zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Vol. 29. Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- Croft, William. 2001. *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Gledhill, Christopher J. 2000. *Collocations in science writing*. Vol. 22. Gunter Narr Verlag.
- Goldberg, Adele E. 2006. *Constructions at work : the nature of generalization in language*. Oxford linguistics. Oxford ; New York: Oxford University Press.
- Nunberg, Geoffrey, Ivan A. Sag, and Thomas Wasow. 1994. "Idioms." *Language* 70 (3): 491-538.

Evelīna Ķiršākmene

University of Latvia

False friend idioms in the era of machine translation and AI

Idioms, also known as phrasemes or phraseological units, are fixed, holistic multicomponential linguistic units whose meaning does not always depend on its constituents. There are numerous equivalent idioms in language pairs, often the result of borrowing. However, some idioms which have seemingly similar or identical constituents are not semantic equivalents. This may lead to errors in translation. These idioms can also be viewed in the category of false friends.

False friend idioms constitute a more complex problem than the traditional, one-word false friends due to the resemblance on the level of "mental images and lexical constituents, i.e., on

the level of inner form” (Vrbinc, 2010: 1243). Even though false friends have been researched for a significant period now, false friend idioms are not. Therefore, the scope of such phraseological units is not known and might highly depend on the languages analysed. In this paper, false friend idiom examples from French and English into Latvian are analysed.

Idioms and multiword expressions (MWEs) like ‘terms, phrasal verbs, named entities, nominal phrases and others’ (Skadiņa, 2016: 811) can cause more issues in the automatised translation, where, if the program does not recognize them, they are translated word for word and, thus, erroneously. It must also be noted that ‘not having enough data for various narrower domains still limits development of MT engines for specific domains and lesser researched languages like Latvian’ (Skadiņa et al., 2022: 497).

Examples of false friend idioms are taken from the author’s personal corpus that is still in the process of compilation. In the present paper, they will be translated with the help of freely available machine translation (MT) programs *DeepL Translate* and *Google Translate*, as well as the AI program *ChatGPT*. The results will be analysed to see whether such idioms were translated with their figurative meaning. The study and conclusions may be of interest to linguists, translators, interpreters, language teachers and learners.

Key words: false friends, false friend idioms, machine translation, AI, multiword expressions

References

- Skadiņa, I. (2016) Multi-word expressions in English-Latvian Machine Translation. *Baltic J. Modern Computing*, 4 (4): 811-825.
- Skadiņa, I., Saulīte, B., Auziņa, I., Grūzītis, N., Vasiļjevs, A., Skadiņš, R., Pinnis, M. (2022) Latvian language in the digital age: The main achievements in the last decade. *Baltic J. Modern Computing*, 10 (3): 490-503.
- Vrbinc, M. (2010) Phraseological false friends in English and Slovene and the metaphors behind them. In A. Dykstra and T. Schoonheim (eds.) *Proceedings of the 14th EURALEX International Congress* (pp. 1242-1250). Leeuwarden/Ljouwert: Fryske Akademy.
- Supported by:** Project No 5.2.1.1.i.0/2/24/I/CFLA/007 "Internal and External Consolidation of the University of Latvia" of the second round of the Consolidation and Governance Change Implementation Grants within Investment 5.2.1.1.i "Research, Development and Consolidation Grants" under Reform 5.2.1.r "Higher Education and Science Excellence and Governance Reform" of Reform and Investment Strand 5.2 of the Latvian Recovery and Resilience Mechanism Plan "Ensuring Change in the Governance Model of Higher Education Institutions"

Tamás Kispál

Universität Göttingen

Datengeleitetes Lernen bei Phrasemkonstruktionen des Deutschen als Fremdsprache

Phrasemkonstruktionen wie [X an X], [X hin oder her], [der und X], [Wie wäre es mit X?], [zum Teufel mit X] stellen eine Herausforderung beim Fremdsprachenlernen dar, bieten aber auch Potenziale für das Erkennen ihrer Musterhaftigkeit (Aguado/Warneke 2021, Stein/Stumpf 2019: 224). Im Rahmen des COST-Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages” wird einerseits eine mehrsprachige Datenbank von Phrasemkonstruktionen erstellt, andererseits die Vermittlung von

Phrasemkonstruktionen im Fremdsprachenunterricht untersucht (Schlund/Pavlova 2024). Dieser Beitrag setzt sich mit Möglichkeiten der Anwendung des datengeleiteten Lernens auseinander bzw. damit, wie die Phrasemkonstruktionskompetenz an der Schnittstelle zwischen Grammatik und Wortschatz gefördert werden kann (Moroni 2021). Im Fokus des Beitrags steht das datengeleitete Lernen als Lernstrategie bei der Aneignung von Phrasemkonstruktionen (Amorocho/Pfeiffer 2023). Anhand einiger Beispiele für halbschematische Phrasemkonstruktionen aus der Projektdatenbank wird exemplarisch gezeigt, wie der korpusbasierte Ansatz u.a. durch die Recherche der Slotfüller durch die Lernenden zum Erkennen der Musterhaftigkeit dieser Konstruktionen beiträgt und wie diese kontextbasierte Vermittlung, auch in einem Ansatz der Lernerautonomie, das Erkennen, Verstehen, Verwenden der Phrasemkonstruktionen und insbesondere die Reflexion der Lernenden fördern kann.

Literatur

- Aguado, Karin/Warneke, Dagmara (2021): Aufbau und Vernetzung lexikalischer und grammatischer Sprachkompetenzen. In: Fremdsprache Deutsch 64. S. 3-12.
- Amorocho, Simone/Pfeiffer, Christian (2023): Konstruktionsdidaktik – Grundzüge einer sprachdidaktischen Konstruktion. In: Deutsch als Fremdsprache 60.3. S. 131-147.
- Moroni, Manuela Caterina (2021): Zum Einsatz von Daten aus FOLK und DeReKo für die Untersuchung und Didaktisierung der Formen *nach dem Motto* und *von wegen*. In: Zeitschrift Korpora Deutsch als Fremdsprache, 1.1. S. 51-78.
- Schlund, Katrin/Pavlova, Anna (2024): Core and boundaries of the notion of phraseme construction. In: Quaderns de Filologia: Estudis Linguistics XXIX. S. 23-46.
- Stein, Stephan/Stumpf, Sören (2019): Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit. Berlin: Erich Schmidt.

Barbara Komenda-Earle

University of Szczecin

Idiome des Typs *für ein Linsengericht* im konstruktionsgrammatischen Zugang

Die Untersuchung ist korpusbasiert und verläuft im konstruktionsgrammatischen Paradigma. Ihr Zweck ist es, Phraseme des Typs *für ein Butterbrot, für ein Linsengericht, für einen Apfel und ein Ei* mit zugehörigen Verbanteilen als Instanzierungen der Konstruktion [für ein X (Verb)] zu beschreiben.

Die angeführten Instanzierungen stellen lexikalisierte Idiome dar, unter den Beispielen werden auch kreative Konstrukte in ihrer historischen Kontinuität erwähnt.

Bei dem Muster handelt es sich um ein produktives Modell der Phrasembildung, das seit den ältesten Überlieferungen wie *etwas für ein linsengericht hingeben, etwas um ein butterbrot weggeben* bis heute aktiv ist.

Muster dieser Art bilden ein Forschungsfeld in der Schnittstelle zwischen Phraseologie und Konstruktionsgrammatik und können als ein halboffenes Paradigma betrachtet werden, in dem es durch den Austausch von Lexemen zur Bildung von synonymen Phrasemen kommt.

Die Ausdrücke folgen zum einen bestimmten syntaktischen Patterns, zum anderen verbleiben sie im Bereich des Idiomatischen.

Weitere Untersuchungsaspekte aus konstruktionsgrammatischer Sicht bilden:

- die Beziehung zwischen der Ursprungsinstanzierung und den weiteren Instanzierungen,
- die Relationen der Phrasem-Konstruktionen mit anderen verwandten Konstruktionen im Sprachsystem.

Die Untersuchung erfolgt anhand DWDS-Korpora, anschließend der historischen Korpora und zeigt einige überraschende Daten in den letztgenannten Aspekten sowie hinsichtlich des Vorkommens der einzelnen Instanzierungen in Korpora.

Literaturangaben

De Knop Sabine & Fabio Mollica (2018): *Kausale Strukturen mit einem Adjektiv zwischen Konstruktionen und Phrasemen*. Linguistik-Online. Muster im Sprachgebrauch: Construction Grammar meets Phraseology, 90 (3), 21–45.

Dobrovol'skij, Dmitrij (2011): *Phraseologie und Konstruktionsgrammatik*. In Alexander Lasch & Alexander Ziem (Hrsg.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, 110–130. Stauffenburg.

Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.

Mellado Blanco, C., Mollica, F. & Schaforth, E. (2022). *Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick*. In Mellado Blanco, C., Mollica, F. & Schaforth, E. (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual* (S.1-18). De Gruyter.

Christine Konecny & Paul Mayr

Universität Innsbruck & Universität Erlangen-Nürnberg

Phraseologie und Leichte Sprache – ein Widerspruch? Überlegungen zur (Nicht-)Komplexität von Phrasemen mit sprachproduktionsbasiertem Ausblick am Beispiel des Italienischen

Im Kontext stetig wachsender Bemühungen um Inklusion innerhalb der Gesellschaft kommt seit einigen Jahren auch der *Leichten und Einfachen Sprache* (LS/ES) immer größere Bedeutung zu, die als Zielpublikum verschiedene, bisweilen durchaus heterogene Personengruppen mit sprachlichen oder kognitiven Schwierigkeiten anvisiert, welche ansonsten – so die Befürchtung – in ihrer kommunikativen Teilhabe beschränkt wären. Parallel

zu vermehrten Textangeboten hat ebenso die bezughabende Forschung rasanten Aufwind erfahren, wodurch u.a. diverse Leitfäden für LS-Texte entstanden.

Bei einem Blick in Leitfäden und aktuelle Forschungsbeiträge fällt die vergleichsweise geringe Auseinandersetzung mit phraseologischen Kategorien auf: In Leitfäden finden sie entweder keine Erwähnung (Bredel/Maaß 2016; Sciumbata 2022) oder es werden höchstens am Rande bestimmte Einzelbeispiele genannt (Maaß 2015: 145); in der einschlägigen Forschungsliteratur wurden bisher v.a. Funktionsverbgefüge behandelt (Mollica 2024; Canut/Delahaie/Husianycia 2020: 189). Die spärliche Thematisierung von Phrasemen erstaunt – möchte man doch zumindest annehmen, dass etwa von der Verwendung idiomatischer Ausdrücke abgeraten wird, weil sie womöglich als zu komplex für die Prozessierung erachtet werden. Auf ersten Blick könnte man jedenfalls die Prämisse in den Raum stellen, dass LS und Phraseologie einen (vermeintlichen) Widerspruch darstellen. Untersucht man jedoch konkrete LS-Texte, bemerkt man, dass darin durchaus Phraseme vorkommen – neben schwach-idiomatischen z.T. auch (voll-)idiomatische wie *dare una mano* (ProJuventute 2024). Ob und inwiefern der Gebrauch der in Textprodukten belegten Phrasentypen einem für die Zielgruppen adäquaten Sprachgebrauch entspricht, soll am Beispiel von Broca-Aphasie-Patient:innen diskutiert werden.

Der Beitrag fußt auf der Hypothese, dass Phraseme nicht pauschal mit dem Etikett struktureller Komplexität versehen werden können. Es soll argumentiert werden, dass die Komplexität u.a. vom Phrasentyp abhängt, aber auch von der Frequenz und Typizität der jeweiligen Verbindung, welche letztlich nur im Rahmen einer differenzierten Sichtweise auf die anvisierten Zielgruppen beurteilt werden können. Vor diesem Hintergrund ist anzunehmen, dass v.a. Funktionsverbgefüge häufiger vorkommen (sollten) und leichter verarbeitbar sind, ferner stark gebräuchliche Kollokationen, aber auch frequente Idiome – letztere besonders dann, wenn es sich um Somatismen handelt. Zur Überprüfung dieser Hypothesen werden einerseits ausgewählte LS-Texte sowie andererseits Daten aus dem PerLA-Korpus untersucht (Gallardo Paúls/Sanmartín 2005a, b), welches Interviews mit Personen enthält, die an aphasiebedingten Sprachstörungen leiden. Die Triangulation der Untersuchung von Texten sowohl *für* als auch *von* Personen der intendierten Zielgruppen lässt einen höheren Reliabilitätsgrad der abgeleiteten Schlussfolgerungen erwarten, die sinnvollerweise auch den produktiven Sprachgebrauch von Textrezipient:innen mitberücksichtigen.

Keywords: Leichte Sprache, linguistische Komplexität, Phrasentypen, Somatismen, Aphasie

Bibliographie

- Bredel, U./Maaß, C. (2016): *Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Berlin: Dudenverlag.
- Canut, E./Delahaie, J./Husianycia, M. (2020): Vous avez dit FALC ? Pour une adaptation linguistique des textes destinés aux migrants nouvellement arrivés. *Langage et société* 171 (2020/3), 171-201.
- Gallardo Paúls, B./Sanmartín Sáez, J. (2005a): *Afasia fluente. Materiales para su estudio* (Vol. 1 *Corpus PerLA*). Valencia: Universidad de Valencia.
- Gallardo Paúls, B./Moreno Campos, V. (2005b): *Afasia no fluente. Materiales y análisis pragmático* (Vol. 2 *Corpus PerLA*). Valencia: Universidad de Valencia.
- Maaß, C. (2015): *Leichte Sprache: Das Regelbuch*. Münster: LIT.
- Mollica, F. (2024): I *Funktionsverbgefüge* tra didattica del tedesco come lingua straniera e Leichte Sprache. In: Di Meola, C./Puato, D./Porcaro, C. (eds.): *Il tedesco tra lingua difficile e "lingua facile" Prospettive sulla Leichte Sprache*. Roma: Sapienza Università Editrice, 139-176.

ProJuventute (2024): Risolvere senza violenza i conflitti con i bambini. In: <https://www.projuventute.ch/it/genitori/famiglia-e-societa/risolvere-senza-violenza-i-conflitti-con-i-bambini> [15.10.2024].

Sciumbata, F. (2022): *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura*. Firenze: Cesati.

Marie Kopřivová, Hana Skoumalová, Vladimír Petkevič & Milena Hnátková

Charles University, Prague

Czech dictionary databases in language teaching

The Czech written corpora have had a phraseme annotation for many years (Hnátková – Kopřivová 2014). This annotation has been extended to multi-word units as well. These annotated MWU and their features are gradually being added to the LEMUR database (Skoumalová et al. 2024), which is intended to serve as a starting point for the annotation program as well as for the human user. The LEMUR database is simultaneously linked to the corpus and to the emerging explanatory dictionary of Czech, (<https://www.slovníkcestiny.cz/>; Kochová and Opavská 2016). The user is thus able to draw information from all three sources. The connection is being built within the VLEK project, which uses it for didactic purposes.

Phraseology is an important part of the teaching of Czech both as a mother tongue and a foreign language. Czech corpora show that changes are taking place in this area. At the same time, it is necessary to deepen the language users' competence to acquire linguistic information. The linking of traditional resources (the dictionary) with other tools (the corpus, the LEMUR database of MWU) should help to achieve this.

The didactic potential of the database will be demonstrated by examples of similes that contain lexemes that might be obscure for the students. For example, in case of the simile *černý jako eben* 'as black as ebony' with the component *černý* 'black', the students can look up the explanation of the word *eben* 'ebony' in the dictionary as well as relevant examples of the simile in the corpus showing that it is used in positive comparisons. On the other hand, the combination of lexicographic sources and the corpus reveals that the simile *černý jako havran* 'black as a raven' is used mainly in association with the hair colour. The user cannot find this information in one source, they must combine several sources in a suitable way, which is what the didactic guide, intended primarily for teachers and students, is intended to do.

References

Hnátková, M. – Kopřivová, M. (2014): From Dictionary to Corpus. In: *Europhras 2012: Phraseology in Dictionaries and Corpora*. Maribor, Filozofská fakulteta, 155-168.

Kochová, P. – Opavská, Z. (2016): *Kapitoly z koncepce Akademického slovníku současné češtiny*. Praha: ÚJČ AV ČR.

Skoumalová, H. – Kopřivová, M. – Petkevič, V. – Jelínek, T. – Rosen, A. – Vondříčka, V. & Hnátková, M. (2024): LEMUR: A lexicon of Czech multiword expressions. In: Giouli, V., Mititelu, V. B.: *Multiword expressions in lexical resources*. Berlin: Language Science Press.

Natalia Korina

Universität Nitra, Slowakei

Mit Abstand die beste Lösung: Eine deutsche Phrasemkonstruktion und ihre Äquivalente im Russischen und Slowakischen

Im Mittelpunkt stehen Phrasemkonstruktionen (laut Dobrovol'skij 2011; PhK) als idiomatische Patterns mit teils stabiler, teils flexibler Zusammensetzung. Ihre Häufigkeit in der Kommunikation ist hoch und ihrer Fähigkeit, Bewertungen auszudrücken, macht sie diskursiv relevant.

Auf der Basis des deutsch-multilingualen PhK-Repositoriums, das im Rahmen des COST-Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in CEE Languages“ auf der Plattform GitHub erstellt wurde, wird eine korpusbasierte Analyse durchgeführt.

Betrachtet werden die deutsche PhK **mit Abstand der/die/das Adj^{superl} sein** und ihre Äquivalente – 4 russische und 4 slowakische Übereinstimmungen unterschiedlichen Äquivalenzgrades. Die Analyse der Einträge wird unter pragmatischen Gesichtspunkten und ohne Rückgriff auf die Übersetzungstheorien durchgeführt. Dabei werden auch Übersetzungslösungen in Betracht gezogen, die zwar auf synonymen Konstruktionen basieren, aufgrund ihrer differentiellen Struktur von den Verfassern des Repositoriums jedoch nicht berücksichtigt wurden. Durch die Analyse der deutschen PhK und ihrer slawischen Äquivalente wird versucht herauszufinden, welche Aspekte der PhK-Semantik für die Übersetzung relevant sind, da ihr Vernachlässigen zu einer Verringerung der Äquivalenz auf verschiedenen Ebenen führt.

Literatur

- Baranov, A. & Dobrovol'skij, D. (2023): Ob odnom klasse frazeologizmov v russkom jazyke (fazeologizmy-konstrukcii). *Social'nye i humanitarnye nauki. Otečestvennaja I zarubežnaja literatura. Serija 6: Jazykoznanie*, № 3, 130–139. DOI: 10.31249/ling/2023.03.10.
- Dobrovol'skij, D. (2011). Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In *Konstruktionsgrammatik III: Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Eds. A. Lasch, A. Ziem. Tübingen: Stauffenburg Linguistik, 110–130.
- Horn, L. R./Ward, G. (eds.) (2004): *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Lasch, Alexander/Ziem, Alexander (Hg.) (2011): *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. (= Stauffenburg Linguistik 58). Tübingen.
- Zalizniak, A. & Dobrovol'skij, D. (2023): Parallel corpus as a tool for semantic analysis: The Russian discourse marker *stalo byt'* ('consequently'). *Kompjuternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii*, vol. 22, p. 566–578. DOI: 10.28995/2075-7182-2023-22-566-578.

Grammatical Anomalies as Indicators of Idioms: A Corpus-Based Approach to Czech Multi-Word Units

This paper investigates the identification and classification of idioms based on grammatical anomalies in Czech nouns. Specifically, we examine lemmas with atypical word-form distributions within their grammatical profile (Janda & Lyashevskaya 2011). To detect these anomalies, we employed GramatiKat, a tool for analyzing and visualizing grammatical profiles (Kováříková et al. 2024). This tool provides word-form distributions across grammatical categories and detects words with unusually high frequencies in specific forms.

Our study explores whether these grammatical anomalies point to multi-word expressions, particularly idioms. By analyzing the high frequency of certain word forms within a morphological paradigm, we aim to determine if formal anomalies correspond to semantic ones, such as non-compositional or metaphoric meanings. The lemmas with grammatical anomalies were further analyzed using the SYN2015 Czech corpus (100 million words), identifying idioms, including verbal idioms, binomials, comparisons, and contact formulas. For the analysis of individual lemmas, we used FRANTA, a tool that annotates multi-word units in corpora based on a 40,000-entry dictionary from the Dictionary of Czech Phraseology and Idiomatics (Čermák et al., 2009).

We also compared grammatical cases to determine which anomalies pointed to idioms. In the accusative and dative cases, anomalies frequently indicated idiomatic expressions. In contrast, anomalies in other cases, such as the vocative and locative cases, were less likely to indicate idioms. This is because, in some instances, anomalies reflect the semantic specificity of the lemma. For example, the locative case often signals spatial reference rather than being part of an idiom.

Our findings suggest that grammatical anomalies in noun forms are indicators of idioms and can aid in the semi-automatic extraction of multi-word units. This research emphasizes the value of quantitative approaches in phraseology and demonstrates the relationship between grammatical characteristics and the semantic properties of lexical items.

Bibliography

- Janda, L. A., & Lyashevskaya, O. N. (2011). Grammatical profiles and the interaction of the lexicon with aspect, tense, and mood in Russian. *Cognitive Linguistics*, 22(4), 719-763.
- Kováříková, D., Beneš, M., Smejkalová, K., & Kovářík, O. (2023). The structuralist tradition meets empirical data: Corpus data enhancing the Czech internet language reference book. *Word Structure*, 16(2–3), 233–257. <https://doi.org/10.3366/word.2023.0230>
- Čermák et al. (2009). *Slovník české frazeologie a idiomatiky*. Praha: Leda.
- Kováříková, Dominika & Kovářík, Oleg. 2023. *GramatiKat*. Prague: FF UK. Available at WWW: <<http://www.korpus.cz/gramatikat>>.

Evgeniia Koziuk (*poster presentation*)

Humboldt University of Berlin

Peripheral discourse formulae of agreement and disagreement in Russian and German

The paper presents a comparative case-study on discourse formulae (DF), defined in Rakhilina et al., 2021 as fixed non-compositional utterances with a dialogical function, cf. the English DF *No way!*.

DF function as formulaic responses to the previous speech act (the stimulus). This response typically encompasses positive or negative attitude towards the stimulus. Accordingly, there are two general classes of DF: YES-like and NO-like. Yet some DF exhibit semantic properties of both positive and negative answers. The present work focuses on a group of such DF and explores it based on a set of Russian and German expressions. As a starting point, the Russian DF *kak skažeš'* ('if you say so') was chosen. Its German equivalents were established using parallel corpora.

Of particular interest in the list of the German equivalents is the idiomatic formula *wie auch immer*. Depending on the stimulus speech act, this formula, as its Russian prototype, can be used in the function of agreement and disagreement (with a sub-meaning of indifference). For example, during a dispute e.g.:

– *Nein, du sagtest 'Ich frage mich, ob Kevin uns reinlegt'.* – *Ja, okay, wie auch immer.*
'No, you said 'I wonder if Kevin will set us up'. – Yeah, okay, whatever.'

Note that the English *Whatever!* is used in a similar way.

References

- Endersen A. et al. The Russian Constructicon: a new linguistic resource, its design and key characteristics // Computational Linguistics and Intellectual Technologies. 2020.
- Fillmore C.J., Kay P., O'Connor M.C. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone // Language. P. 501–538. 1988.
- Janda L.A. et al. A Constructicon for Russian: Filling in the Gaps // Constructicography: Constructicon development across languages. 2018.
- Puzhaeva S. et al. Avtomatičeskoe izvlečenie diskursivnyx formul iz tekstov na russkom jazyke [Automated extraction of discourse formulas from Russian texts] // Bulletin of Novosibirsk State University. Series: Linguistics and Intercultural Communications. Vol. 16, № 2. 2018.
- Rakhilina, E., Bychkova, P., & Zhukova, S. Rečevye akty kak lingvističeskaja kategorija. Diskursivnye formuly. [Speech acts as a linguistic category: The case of discourse formulae] // Voprosy Jazykoznanija. Vol. 2. P. 7–27. 2021.
- Zhukova, S. Diskursivnye formuly russkogo jazyka kak xočeš', kak znaeš' v diachroničeskom aspekte [Discourse formulae *kak hochesh* and *kak znaesh* in the diachronic aspect] // Acta Linguistica Petropolitana. Trudy instituta lingvističeskix issledovanij. Vol. 3. №. XV. P. 295–319. 2019.

Phraseologismen und Sprichwörter als Übersetzungsprobleme in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur: Eine kontrastive Analyse Deutsch-Albanisch

Dieser Beitrag untersucht die spezifischen Herausforderungen bei der Übersetzung von Phraseologismen und Sprichwörtern in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur ins Albanische. Der Schwerpunkt liegt auf den Übersetzungen ausgewählter Werke der Autoren Uwe Timm, Cornelia Funke und Michael Ende, die eine zentrale Rolle in der Kinder- und Jugendliteratur spielen. Die Studie basiert auf einem kontrastiven Ansatz und analysiert einen speziell zusammengestellten Korpus von insgesamt drei Werken – ein Werk pro Autor – einschließlich ihrer albanischen Übersetzungen. Diese Auswahl ermöglicht eine umfassende Untersuchung der Strategien, die Übersetzer anwenden, um die semantische und kulturelle Bedeutung von Phraseologismen (Phraseme und Redewendungen) sowie Sprichwörtern zu bewahren. Die Methodik umfasst die systematische Extraktion von Phraseologismen und Sprichwörtern aus den Originaltexten mithilfe aktueller phrasologischer Wörterbücher und linguistischer Software-Tools. Anschließend werden diese Einheiten mit den entsprechenden Übersetzungen verglichen, um Strategien wie Äquivalenz, Adaptation, Substitution oder Auslassung zu identifizieren.

Ein besonderes Augenmerk liegt auf der kulturellen Anpassung, um die Lesbarkeit und Wirkung für das albanische Zielpublikum zu sichern. Die Analyse bezieht sich auf aktuelle theoretische Ansätze zur Übersetzung kultureller Elemente. Zusätzlich berücksichtigt die Untersuchung intertextuelle Prozesse und die Bedeutung der Metaphorik in der Phraseologie, wie von Burger (2000) und Christophe (2004) dargestellt. Die Funktion dieser sprachlichen Einheiten im literarischen und ästhetischen Kontext wird ebenfalls untersucht. Durch die Einbindung dieser unterschiedlichen theoretischen Perspektiven beabsichtigt die Studie, die Komplexität der Übersetzung von Phraseologismen und Sprichwörtern in der Kinder- und Jugendliteratur umfassend zu erfassen. Weiterhin stützt sich die Untersuchung auf die von Colson (2005) entwickelten Ansätze zur Phraseologie sowie deren Anwendung in corpusbasierten und kulturellen Kontexten.

Ziel der Analyse ist es, nicht nur die Schwierigkeiten und Strategien der Übersetzung zu dokumentieren, sondern auch praxisorientierte Vorschläge für eine qualitativ hochwertige Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur zu entwickeln. Diese Vorschläge sollen zur Förderung sprachlicher und kultureller Kompetenzen albanischer Leser beitragen und den Bildungswert der Kinderliteratur bewahren.

Schlüsselwörter: Phraseologismen, Sprichwörter, Kinder- und Jugendliteratur, Übersetzungsprobleme, Kulturelle Anpassung, Literaturübersetzung

Literaturverzeichnis (Auswahl)

Burger, Harald (2000). *Phraseologie (und Metaphorik) in intertextuellen Prozessen der Massenmedien*. In Christine Palm-Meister (Hrsg.), *Europhras 2000: Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden* (S. 5-13). Tübingen: Satufenberg.

Busse, Dietrich (1992). *Textinterpretation: sprachtheoretische Grundlagen einer explikativen Semantik*. Opladen.

Bußman, Hademud (1991). *Die dreiwertige Logik der Sprache*. Berlin.

Carston, Robyn (1999). *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell.

Christophe, Alain (2004). *Das Phrasem im literarischen Text: interne und externe Kohärenz*. In Christine Palm-Meister (Hrsg.), *Europhras 2000: Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden* (S. 25-35). Tübingen: Stauffenburg.

Colson, Jean-Pierre (2005). *Phraseology, Constructions and Translation: Corpus-based, Computational and Cultural Aspects*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Felicja Księżyk

Universität Oppeln/Opole

Formelhafte Sprache in der Kommunikation deutsch-polnischer Bilingualer auf der Grundlage des Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener

Bekanntlich greifen die Sprachteilhaber auf viele festgeprägte Wortkombinationen, sog. *Halbfertigprodukte der Sprache* (Hausmann 1984) zurück und das *idiomatische Prinzip* kommt, so Sinclair, sogar viel stärker zum Einsatz als das *Prinzip der freien Wahl* (vgl. Sinclair 1987: 324f.). Der Sprachgebrauch bilingualer Sprecher und Sprecherinnen unterscheidet sich diesbezüglich von der Rede Monolingualer dadurch, dass im Wege der Musternachbildungen ('pattern replications') formelhafte Wortkombinationen aus der Modellsprache in die Replikasprache exportiert werden und die Zweisprachigen sprachübergreifend Konstruktionen und Phraseme nutzen, die zu ihrem Sprachrepertoire gehören (vgl. Matras/Sakel 2007: 858).

Im vorgeschlagenen Beitrag wird eine korpusbasierte Untersuchung durchgeführt, mit der Fragestellung, inwiefern es bei der Rede von deutsch-polnischen Bilingualen zum sprachübergreifenden Gebrauch formelhafter Sprache kommt. Das Referat bezieht sich auf Untersuchungsergebnisse des deutsch-polnischen Forschungsprojekts „*Generationsbedingte Differenzierung der Sprache: morphosyntaktische Veränderungen durch deutsch-polnischen Sprachkontakt in der Sprache zweisprachiger Personen (LangGener)*“, finanziert aus Mitteln des Nationalen Wissenschaftszentrums (Narodowe Centrum Nauki/National Science Centre, Poland), Projekt nr. 2016/23/G/HS2/04369 und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG), realisiert vom Institut für Slawistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften und von der Universität Regensburg (vgl. Hansen/Zielińska 2022). Das dabei erstellte multimodale Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit berücksichtigt zwei unterschiedliche Generationen von Bilingualen – Frühbilinguale in Polen (Generation Polen/GP) und Spätbilinguale in Deutschland (Generation Deutschland/GD). Im Beitrag wird darauf eingegangen, ob bei dem sprachübergreifenden Gebrauch formelhafter Sprache generationsspezifische Unterschiede vorliegen.

Bibliographie

- HANSEN, Björn/ZIELIŃSKA, Anna (eds) (2022): *Soziolinguistik trifft Korpuslinguistik: Deutsch-polnische und deutsch-tschechische Zweisprachigkeit*. Heidelberg.
- HAUSMANN, Franz Josef (1984): Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In: *Praxis des neu-sprachlichen Unterrichts*. 31. Jahrgang, Nr. 4, 395–406.
- MATRAS, Yaron/SAKEL, Jeanette (2007): Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in Language* 31(4), 829–865.
- SINCLAIR, John McHardy (1987): Collocation: a progress report. In: Steele, Ross; Threadgold, Terry (eds): *Language Topics. Essays in honour of Michael Halliday*. Volume II. Amsterdam; Philadelphia, 319–331.

Natalie Kübler (*keynote*)

Université Paris Cité

Translating variation in Multi-Word Terms or how machine translation can(not?) process some specialized phraseology

Over the past two decades, interest in variation in terminology has steadily increased (Humbley & Picton 2017), and in the last twenty years, significant advancements have been made in this field. The emergence of corpora in digital format, along with the development of corpus linguistics approaches, has made it possible to systematically observe the recurring presence of variations in texts. Moreover, terminologists, who were initially domain experts with a strong interest in languages, have progressively evolved into linguists and/or translators—specialists in language rather than experts in specific subject areas. This shift has elevated the role of corpora, which facilitate the extraction of specialized and contextual information about terms. Consequently, research has moved from controlling variation taking it into account as a legitimate phenomenon that must be analysed to better understand it. Term variation is observed from both a formal and semantic perspective. A distinction is made between denominative variation, which concerns the form of terms, and conceptual variation, which pertains to differences in meaning. In linguistic practice, variation constitutes a source of uncertainty for translators and technical writers (Alarcon-Navio et al. 2016). Language professionals have to rely on terminological resources (term bases) to help them finding the correct equivalent and dealing correctly with term variation. However, terminological resources are not always (and cannot be) complete and up-to-date, especially with multi-word units belonging to specialized vocabulary: Multi-Word-Terms (MWT). These terms are prone to variation for a wide range of reasons that will be detailed. An additional difficulty lies in the fact that MWT are often part of complex noun phrases (CNPs, Kübler et al. 2018), which makes it difficult for translators to find the correct equivalent and to process term variation. The increasing use of machine translation tools, whether Neural Machine Translation (NMT) or generative AI, brings back these long-standing questions that the translation community has faced in relation to machines (Kübler et al. 2022, Cabezas-Garcia & Leon-Arauz, 2023). Over the last decades, much has been done to specialize machines with terminological resources (Semenov et al. 2023).

However, MWT terms processing has received little attention and machines are not consistent while translating terms, especially in CNPs, thus introducing inappropriate variation. After a reminder of term, and especially, MWT variation, we will tackle the issue of translating term variation with examples in English and French. Then, the problems raised with machine translation or LLMs will be presented, along with existing suggestions for solutions and a presentation of the way this question can be tackled in a project funded by the French national research agency.

References

- Alarcón-Navío, E., López-Rodríguez, C., & Tercedor-Sánchez, M. 2016. Variation dénominative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. *Meta*, 61(1), 117-144.
- Cabezas-García, M., & León-Araúz, P. (2023). Machine versus corpus-based translation of multiword terms. *Digital Scholarship in the Humanities*, 38(Supplement_1), i6-i16.
- Humbley, J., & Picton, A. (2017). Introduction: Multiple perspectives on terminological variation. In *Multiple perspectives on terminological variation* (pp. 1-7). John Benjamins Publishing Company.
- Kübler, N., Mestivier, A., & Pecman, M. (2022). Using comparable corpora for translating and post-editing complex noun phrases in specialized texts. *Extending the scope of corpus-based translation studies*, p-237-266.
- Kübler, N., Mestivier, A., & Pecman, M. (2018). Teaching specialised translation through corpus linguistics: translation quality assessment and methodology evaluation and enhancement by experimental approach. *Meta*, 63(3), 807-825.
- Semenov, K., Zouhar, V., Kocmi, T., Zhang, D., Zhou, W., & Jiang, Y. E. (2023, December). Findings of the WMT 2023 Shared Task on Machine Translation with Terminologies. In *Proceedings of the Eighth Conference on Machine Translation* (pp. 663-671).

Outi Lauhakangas

Finnish Literature Society, Helsinki

Proverbs in seeking consensus

The focus of this study is in controversial situations. What would be the role of proverbial speech in the contemporary political and organizational negotiations?

The Matti Kuusi International Typology of Proverbs includes a special class ‘aggression and peaceableness’ (H7). The author will pick there some of the most traditional Finnish proverbs dealing with aggression and consensus. Searching in the internet those proverbs or proverbial key phrases will reveal in which contexts they are nowadays used. The attention in this experimental study limits to Finnish material. Another question is, if there are cultural differences in the aim of consensus in solving of contemporary conflicts. For example, there are cultural differences in the importance of saving face. (Cmp. Miles 2010) Social

anthropologists have for a long time made reports of practices of reconciliation. (e. g. Messenger 1959, Penfield 1983, Yankah 1989)

Proverbs and proverbial expressions (anti-proverbs) are here primarily interpreted as social strategies in solving conflicts. Negotiation and power structures is an interdisciplinary topic (Lăpădat & Lăpădat 2021; Ritchie 2012). There is also a proverb study analyzing cultural differences in dealing with controversial situations in management (Outila 2016).

The other functions found in proverb use, namely participating in passing on the tradition and strengthening the feeling of belonging to your own reference group should also not be forgotten in the analysis. (Lauhakangas 2004, 2020) It is important to recognize both the influence of long traditions and new pressures in political and organizational negotiations. Use of proverbs in contemporary discussion can be assumed to reflect the aim towards consensus.

Key-words: use of proverbs; anti-proverbs, negotiation; consensus; controversial situations

References

Lăpădat, Laviniu & Maria-Magdalena Lăpădat. 2021. Linguistic Power Structures: Analysing Social Strategies of Communication and Negotiation. *Revista de Științe Politice. Revue des Sciences Politiques* No: 72, 112-121.

Lauhakangas, Outi 2020. Proverbs and responding speech. In: *13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP19 Proceedings*. R. Soares & Outi Lauhakangas (eds). Tavira: AIP-IAP, 665-678).

Lauhakangas, Outi 2004. *Puheesta ihminen tunnetaan*. Sananlaskujen funktiot sosiaalisessa vuorovaikutuksessa. (diss.) [A man is known by his words. The functions of proverbs in social interaction.] Helsinki: The Finnish Literature Society.

Messenger, John C. Jr. 1965 [1959]. The Role of Proverbs in a Nigerian Judicial System. In: *The Study of Folklore*. Alan Dundes (Ed.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 299-307.

Miles, Edward W. 2010. The Role of Face in the Decision not to negotiate. *Conflict Management*. 21(4): 400-414.

Outila, V. 2016. *"Trust but verify": Translation of employee empowerment as a Western organisational practice into the Russian context*. Aalto University publication series. <https://urn.fi/URN:ISBN:978-952-60-7083-4>

Penfield, Joyce 1983. *Communicating with quotes: The Igbo case*. Westport CT: Greenwood Press.

Ritchie, Leah 2012. Negotiating power through communication: Using an employee participation intervention to construct a discursive space for debate. *Journal of Communication Management*, Vol. 16 No. 1, pp. 95-107. <https://doi.org/10.1108/13632541211198003>

Yankah, Kwesi 1989. *The proverb in the context of Akan rhetoric: A theory of proverb praxis*. Bern: Lang.

The typology being referred to: <https://www.mattikuusiproverbtypology.fi/>

Rechenkunst lehret uns zählen. Arithmetische Fachlexik in deutschen und deutsch-polnischen Wörterbüchern des 18. Jahrhunderts - phraseologische und phraseografische Aspekte

Der Beitrag untersucht die Kodifizierung und die Darstellung der Fachlexik in gesamtsprachbezogenen Nachschlagewerken der Aufklärungszeit. Die Auswahl arithmetischer Begriffe ist mit der Festlegung der Terminologie der Arithmetik als theoretischer Wissenschaft und in praktischen Anwendungen begründet, die die Alltags-, Berufs- und Fachkommunikation jener Zeit geprägt haben. Der Schwerpunkt liegt auf der Erforschung, welche Rolle die formelhafte Sprache und die (phraseologischen) Mehrwortverbindungen in den fachbezogenen Wörterbuchbeiträgen spielten.

Als Untersuchungsmaterial dienen zwei im selben Zeitraum in Leipzig erschienene Wörterbücher: „Vollständiges Deutsches und Polnisches Wörter-Buch: welches die gebräuchlichsten Wörter und Redens-Arten, auch vornehmsten Kunst- und Handwerks-Wörter enthält“ (1772) von M. A. Trotz und „Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der Hochdeutschen Mundart“ (1774-1786) von J. Ch. Adelung. Es handelt sich um zwei Werke von großem lexikografischen Einfluss - das erste bilinguale deutsch-polnische Wörterbuch sowie das erste „moderne“ einsprachige Wörterbuch des Deutschen (Lipczuk/Frączek 2004: 27-38, Haß-Zumkehr 2001: 105-111). Dabei werden Lemmatisierung, Kombinationsfähigkeit und Kontextualisierung analysiert wie auch metaphorische und idiomatische Dimensionen von Ausdrücken wie ‘eine Sache an den Fingern abzählen’ bzw. ‘die Rechnung ablegen’. Fokussiert werden phraseologische Aspekte des in der Mikrostruktur vorhandenen Illustrationsmaterials – Kollokationen, Beispielsätze, aber auch Mehrworttermini, Idiome sowie deren Äquivalente im polnischen Teil des bilingualen Wörterbuches.

Die vorliegende Studie beleuchtet das methodische Vorgehen der Lexikografen der Aufklärungszeit bei der Erfassung des zeitgenössischen Fachwortschatzes. Die „Kunst-Wörter“ – wie der Fachwortschatz damals bezeichnet wurde (vgl. Kramer 2010: 91-93) – sollten nämlich sowohl zur Erweiterung des Bezeichnungswortschatzes im Bereich der Wissenschaft und der Technik als auch zur wissenschaftlichen Bildung der Gesellschaft beitragen.

Literatur

Frączek, A., Lipczuk, R. (2004): *Słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie. Historia i teraźniejszość*. Szczecin.

Haß-Zumkehr, U. (2001): *Deutsche Wörterbücher*. Berlin, New York.

Kramer, U. (2010): *Spezielle Wortschätze und ihre Kodifizierung in deutschen Wörterbüchern Tradition, Konstanz und Wandel*. Berlin, New York.

Wörterbücher

Adelung, J. Ch. (1774-1786): *Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der Hochdeutschen Mundart*. 5 Bde., Leipzig

Trotz, M. A. (1772): *Vollständiges Deutsches und Polnisches Wörter-Buch: welches die gebräuchlichsten Wörter und Redens-Arten, auch vornehmsten Kunst- und Handwerks-Wörter enthält* = *Zupełny niemiecki y polski mownik mający naywięcej zażywane słowa y zwykłe mowienia – kształty, tudzież przednieysze słowa w Sztukach i Rzemieślach*, Leipzig.

Victoria Llongo Lopez

University of Valladolid & University of Alicante

Mapping Phraseology: Using Google Trends to Track the Usage and Geography of Spanish Expressions in U.S. Language Learning

This study explores the application of Google Trends to analyze the usage of phraseological units (PUs) over time and across different geographical areas. Specifically, the phraseological units investigated were extracted from Spanish as a Foreign Language (SFL) manuals commonly used in the United States. Phraseological units—such as idiomatic expressions, set phrases, or colloquial language—are integral to mastering a foreign language, but their frequency and usage can vary significantly depending on regional and temporal factors.

Google Trends, a freely accessible tool that tracks the volume of search queries entered into Google, provides valuable data for examining how often specific terms or expressions are searched, and thus, can serve as a proxy for measuring interest and usage in real time. By inputting PUs into Google Trends, this research aims to determine both temporal patterns (how the popularity of these expressions has shifted over months or years) and spatial patterns (which regions within the United States show higher or lower usage). The search queries are refined to track regional dialect variations and the popularity of Spanish across diverse demographics and regions in the U.S. (Vaughn, 2020).

The findings are expected to provide insights into which PUs have remained relevant or gained in usage over time, as well as identifying trends in specific geographical areas where certain PUs are more prevalent. This approach can enhance the way phraseological units are taught in SFL classes by aligning language instruction with real-world usage patterns, making language learning more applicable and culturally relevant. The study also highlights the potential of digital tools like Google Trends in linguistics research, offering new avenues to examine language dynamics on a broad scale.

References

- Vaughn, C. (2020). "Tracking Trends: A Guide to Google Trends for Linguistics Research." *Journal of Language and Technology*, 12(3), 15-28.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.

Alessandra Lombardi & Francesca Poli

Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia & Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Bridging English L2 and German L3: A plurilingual approach for enhancing collocational knowledge in tourism as a specialised discourse

Teaching experience in the faculty of languages at an Italian university highlights learners' needs to acquire collocations in specialised texts (ST) for native-like fluency. Collocations are pervasive to language (Bestgen & Granger, 2014; Bolinger, 1976; Granger & Meunier, 2008) and essential in first and second language acquisition (Cowie, 1998; Pawley & Syder, 1983). This is especially true for STs in tourism, which show high collocational density in both German (Lombardi, 2013) and English (Torresi, 2013).

The pilot study aims to: a) verify whether there is evidence that collocations in English L2 tourism STs can aid the acquisition of congruent German L3 collocations and b) design corpus-based teaching material to develop Italian L1 learners' collocational knowledge (Flinz & Katelhön, 2019).

The rationale stems from the plurilingual perspective proposed by Mena-Martínez et al. (2024), who showed that language type similarities between English and German are well suited for constructing L2/L3 "transfer bridges" (Meissner, 2000). Further support comes from the concept of congruent collocations (Wolter & Gyllstad, 2013) and, for L2/L3, the evidence that lower proficiency learners process L2 congruent collocations faster than incongruent ones (Vilkaitė-Lozdienė & Dinigevičius, 2024, p. 5).

To address the first research question, two small comparable (not parallel) corpora of English ($\approx 180,000$ tokens) and German ($\approx 145,000$ tokens) were compiled, using BootCaT (Baroni & Bernardini, 2004), from websites promoting Italy as a tourist destination. Only English L1 and German L1 websites were selected to avoid the risk of non-native translations (cf. Poli, 2024). Using SketchEngine (Kilgariff et al., 2014), L2 adjective+noun collocations with a Log Dice (Gablasova et al., 2017) score ≥ 8 were selected, and their congruent L3 counterparts identified. Approximately 20% of the 295 L2 collocations were congruent with the L3 thus confirming the concept of congruency for English and German, albeit to a limited extent, at least in tourism discourse.

The presentation of the study will include the second designing phase, currently ongoing, of data-driven learning material (cf. Damiazzzi & Poli, in press) aimed at enhancing knowledge and performance of L2/L3 specialised collocations.

References

- Baroni, M., & Bernardini, S. (2004, May). BootCaT: Bootstrapping Corpora and Terms from the Web. *Proceedings of LREC* (1313-1316).
- Bestgen, Y., & Granger, S. (2014). Quantifying the development of phraseological competence in L2 English writing: An automated approach. *Journal of Second Language Writing*, 26, 28-41. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2014.09.004>
- Bolinger, D. (1976). Again-one or two subjunctives?. *Hispania*, 59(1), 41-49. <https://doi.org/10.2307/339370>

- Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, analysis, and applications*. Oxford University Press.
- Damiazzi, V., & Poli, F. (in press). Teaching phraseology through movie language. An English-German contrastive approach. *Phrasis*.
- Flinz, C., & Katelhön, P. (2019). Corpora nella didattica del tedesco come lingua straniera. Proposte per l'insegnamento del linguaggio specialistico del turismo. *EDUCAZIONE LINGUISTICA LANGUAGE EDUCATION*, 8(2), 323-348. <https://dx.doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/02/004>
- Gablasova, D., Brezina, V., & McEnery, T. (2017). Collocations in corpus-based language learning research: Identifying, comparing, and interpreting the evidence. *Language learning*, 67(S1), 155-179. <https://doi.org/10.1111/lang.12225>
- Granger, S., & Meunier, F. (2008). Phraseology in foreign language learning and teaching. In S. Granger & F. Meunier (Eds.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (pp. 247-272). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.138>
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., ... & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7-36.
- Lombardi, A. (2013). Usuelle Wortverbindungen und wiederkehrende Kommunikationshandlungen in touristischen Texten. Das Projekt TouriTerm. In D. Höhmann & Spissu, M. V. (Eds.), *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt* (pp. 323-347). Peter Lang.
- Meissner, F.-J. (2000). Zwischensprachliche Netzwerke. Mehrsprachigkeitsdidaktische Überlegungen zur Wortschatzarbeit. *Französisch heute*, 31(1), 55-67.
- Mena-Martínez, F. M., Sánchez, M. A., Strohschen, C., & Almela-Sánchez, M. (2024). Teaching German phrasemes through English. The role of equivalence. *Korpora Deutsch als Fremdsprache*, 4(1). <https://doi.org/10.48694/kordaf.3992>
- Pawley, A., & Syder, F. H. (1983). Two puzzles for linguistic theory. In Jack C. Richards & Richard W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication* (pp. 191-226). Routledge.
- Poli, F. (2024). Modal verb usage in tourism discourse. An analysis of a corpus of websites promoting the city of Verona. *Iperstoria*, 23. <https://doi.org/10.13136/2281-4582/2024.i23.1440>
- Torresi, I. (2013). Go for the real thing: Idiomatising translated tourist promotion. In D. Höhmann & Spissu, M. V. (Eds.), *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt* (pp. 173-188). Peter Lang.
- Vilkaitė-Lozdienė, L., & Dinigevičius, A. (2024). Does collocation congruency between L2 and L3 play a role in processing L3 collocations?. *Vocabulary Learning and Instruction*, 13(1), 1-7. <https://doi.org/10.29140/vli.v13n1.1314>
- Wolter, B., & Gyllstad, H. (2013). Frequency of input and L2 collocational processing: A comparison of congruent and incongruent collocations. *Studies in Second Language Acquisition*, 35(3), 451-482. <https://doi.org/10.1017/S0272263113000107>

Die deutsche Phrasem-Konstruktion mit der Struktur [ohne N1 und N2] in kontrastiver Sicht mit dem Italienischen. Eine korpusbasierte Analyse.

Der Beitrag legt den Fokus auf deutsche und italienische halbschematische Phrasem-Konstruktionen (Dobrovol'skij 2011: 114) mit der Struktur [ohne N1 und N2] bzw. [senza N1 e senza/né N2] die unter vielen anderen in den letzten Jahren in den Mittelpunkt des Interesses internationaler konstruktionsgrammatischer Studien gerückt sind (vgl. u.a. Ziem 2018, Mellado Blanco 2022, Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022).

Derartige Konstruktionen mit „rekurrenten syntaktischen Mustern“, die sich an der Schnittstelle zwischen Phraseologie und Lexik befinden, zeichnen sich einerseits durch die Stabilität und Rekurrenz der Struktur und daher durch ihre strukturelle Idiomatizität (vgl. Schafroth 2020: 178-179) aus, andererseits durch die Variabilität bzw. Produktivität in der Besetzung der lexikalischen Leerstellen bzw. Slots.

Die korpusbasierte quantitative und qualitative Analyse soll anhand der vergleichbaren Korpora *German Web 2020* und *Italian Web 2020* aufzeigen, dass neben lexikalisierten Phrasemen wie *ohne Fehl und Tadel* oder *senza macchia e senza paura* auch zahlreiche niederfrequente, mehr oder weniger feste Wortkomplexe vorkommen, die auf dasselbe Muster zurückzuführen sind.

Darüber hinaus will der Beitrag Fragen der Modellbedeutung, der semantischen Beziehungen zwischen den beiden lexikalischen Komponenten und der pragmatischen Funktion der Konstruktionen im Kontext nachgehen.

Literatur

- Dobrovol'skij, D. (2011): 'Phraseologie und Konstruktionsgrammatik', in Lasch, A./Ziem, A. (Hrsg.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*, Tübingen, S. 111-130.
- Mellado Blanco, C. (Hg.) (2022): *Productive patterns in phraseology and Construction Grammar. A multilingual approach*, Berlin.
- Mellado Blanco, C./Mollica, F./Schafroth, E. (Hgg) (2022): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual* (Linguistik – Impulse & Tendenzen, 101, Band 101), Berlin.
- Schafroth, E. (2020): 'Fraseologismi a schema fisso – basi teoriche e confronto linguistico', in: Mellado Blanco, C. (Hg.), *Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas*, in *Romanica Olomucensia* 32.1, S. 173–199.
- Ziem, A. (Hg.) (2018): *Construction Grammar meets Phraseology*, in *Linguistik online* 90(3).

„Bei uns sagt man ...“ – Formelhafte Sprache als Wissensgegenstand digitaler Interaktion

Die Forschungsliteratur zu formelhafter Sprache ist – was eine Vielzahl an Kommunikationskontexten betrifft – insgesamt breit (siehe u.a. für einen Überblick Lenk/Stein [Hg.] 2011; Stumpf/Filatkina [Hg.] 2018; Piirainen et al. [Hg.] 2020). Der Gebrauch formelhafter Ressourcen in digitalen Verwendungszusammenhängen ist jedoch bislang kaum umfassend untersucht (zu den wenigen Ausnahmen etwa Hanauska 2018; Rentel 2018; Merten 2022; Stumpf 2024). Unsere korpusbasierte Studie widmet sich diesem Forschungsdesiderat und zielt dabei u.a. auf eine Metaperspektive ab: In den Blick genommen werden (1) die multimodale Aufbereitung phraseologischen Wissens sowie (2) die reflexive Dimension des Phrasemgebrauchs, jeweils am digital-kommunikativen Beispiel. Als Untersuchungsgrundlage dient der vom ZDF betriebene Instagram-Kanal „aroundtheword“, auf dem (fast) täglich „Infos über Sprache, Kommunikation und Verständigung“^[1] in ansprechender Weise gepostet werden. Der Kanal bietet in Form von multimodalen Posts – z.B. Karussellposts oder Videos – informative Einblicke in verschiedene sprachliche Themenkomplexe. Die Rezipient:innen werden stets dazu aufgefordert, ihr eigenes Wissen über das jeweilige sprachliche Phänomen anschlusskommunikativ in den Kommentaren zu teilen. Unser Vortrag basiert zum einen auf einer multimodalen Textanalyse^[2] von insgesamt 45 Posts dieses Kanals (zu einer ähnlichen Herangehensweise Merten 2024a), in denen formelhafte Sprache im weitesten Sinne thematisiert wird. Diese Posts adressieren u.a.:

- Etymologie und Bedeutung (z.B. „Woher kommt eigentlich: Krokodilstränen vergießen“)
- onomasiologische Bereiche (z.B. „Da haben wir den Salat!‘ Redewendungen aus der Küche“),
- Ausdrucksvarianten (z.B. „Wie man ‚aufs Klo gehen‘ auch ausdrücken kann“)
- Sprachvergleich (z.B. „Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach?‘ Andere Länder ... ähnliche Redewendungen) (siehe Abbildung)
- Erklärung phraseologischer Termini (z.B. „Nach diesem Hin und Her bin ich fix und fertig.‘ Das sind Zwillingformeln“)

Ergänzt wird dieser Einblick in Form einer (toolunterstützten) positionierungsanalytischen Auseinandersetzung mit den dazugehörigen Kommentaren (insg. 2.737 User:innen-Beiträge; zur Herangehensweise Spitzmüller 2013; Merten 2024b), die wiederum Einblick geben u.a. in das Wissen um weitere formelhafte Wendungen (individueller und gruppenbezogener [z.B. familiärer] Phrasemgebrauch), in Bedeutungsaushandlungen und kontextuelle Verortungen, in die emische Bezeichnungspraxis („Redewendung“, „Sprichwort“ usw.) sowie ganz grundlegend in die Evaluation des Initialbeitrags. Insgesamt dokumentieren diese Kommentarspalten an vielen Stellen einen kreativen (individuellen) Phrasemgebrauch



(Modifikation) und unterstreichen das zentrale Merkmal phraseologischer Wendungen: deren Festigkeit in Form von Gebräuchlichkeit (Burger 2015: Kap. 1.3.1).

References

- Burger, Harald (2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Schmidt.
- Hanauska, Monika (2018): „Polemische Vergleichen von Äpfeln mit Tomaten“. Idiomatic Phraseologismen in argumentativen Kontexten am Beispiel der Löschdiskussionen auf Wikipedia. In: Stumpf, Sören/Filatkina, Natalia (Hg.): *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: De Gruyter, 181–216.
- Lenk, Hartmut E. H./Stein, Stephan (Hg.) (2011): *Phraseologismen in Textsorten*. Hildesheim: Olms.
- Merten, Marie-Luis (2022): Ritualisierte Anschlusskommunikation auf Instagram. Formelhafte Komplimente und ihre Erwiderung als verdichtete Online-Interaktion. In: *Deutsche Sprache* 50, 309–334.
- Merten, Marie-Luis (2024a): Körpersemantisierungen im #bodylove-Diskurs: Eine Korpusstudie zu Instagram-Posts als multimodales Positionierungsformat. In: Kabatnik, Susanne/Bülow, Lars/Merten, Marie-Luis/Mroczyński, Robert (Hg.): *Pragmatik multimodal*. Tübingen: Narr, 223–256.
- Merten, Marie-Luis (2024b): „Et fehlt da Ruhrpott, verstehste!“. Dialekt als Stance-Ressource in der digitalen Interaktion. In: *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 81, 356–386.
- Piirainen, Elisabeth/Filatkina, Natalia/Stumpf, Sören/Pfeiffer, Christian (Hg.) (2020): *Formulaic Language and New Data. Theoretical and Methodological Implications*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Rentel, Nadine (2018): *Dicke Arme machen oder mit offenen Karten spielen*. Funktionen von Phrasemen in Online-Kundenbeschwerden. In: Stumpf, Sören/Filatkina, Natalia (Hg.): *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: De Gruyter, 163–180.
- Spitzmüller, Jürgen (2013): Metapragmatik, Indexikalität, soziale Registrierung. Zur diskursiven Konstruktion sprachideologischer Positionen. In: *Zeitschrift für Diskursforschung* 3, 263–287.
- Stumpf, Sören (2024): *Wie viele Meistertitel wollt ihr noch gewinnen? FC Bayern: Ja* – Eine Textkonstruktion in den sozialen Medien zwischen Stabilität, Variabilität und Kreativität. In: Stumpf, Sören/Stein, Stephan (Hg.): *Konstruktionsgrammatik X. Textsorten und Textmuster als Konstruktionen?* Tübingen: Stauffenburg, 63–87.
- Stumpf, Sören/Filatkina, Natalia (Hg.) (2018): *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin/Boston: De Gruyter.

^[1] www.zdf.de/kultur/sprache (01.10.2024).

^[2] Herausgearbeitet werden dabei (ausgewählte) spezifische Muster der multimodalen Gestaltung, also des Zusammenspiels von Sprache, Schriftbildlichkeit, piktoralen Elementen, Layout etc. Hierzu wird zunächst eine Annotation der 45 Posts vorgenommen.

Wolfgang Mieder (*keynote*)

University of Vermont

“A Rendezvous with Destiny”. Franklin D. Roosevelt’s Proverbial Rhetoric for Freedom and Peace

Franklin Delano Roosevelt (1882-1945) is acknowledged to have been one of the greatest American presidents getting the country beyond the depression and guiding it through the Second World War. As such he was an effective communicator, persuader, and at times manipulator. He was very much aware of the importance of language as he dealt with the American people in his famous Fireside Chats, with Congress, and with world leaders like Churchill but also with the general population; from students, parents, and workers to political adversaries like isolationists, communists, and labor leaders. Roosevelt had a keen interest in language as a communicative tool, insisting on using plain English and common sense in his communications enriched by traditional folk expressions. Of special interest is his inaugural address of March 4, 1933, with the sententious remark “The only thing we have to fear is fear itself” that will forever be attached to his name. His “four freedoms” phrase, insisting on the freedom of speech, religion, fear, and want, became a *leitmotif* together with his policy of the good neighbor based on the Bible proverb “Love thy neighbor as thyself” (Matthew 22:39) with which he emphasized positive international relations and world peace. He was keen to coin his own sententious remarks, as for example his declaration that the attack on Pearl Harbor on December 7, 1941, will forever be “A date which will live in infamy.” Having had a solid religious upbringing, Roosevelt was well acquainted with proverbs from the Bible that he employed frequently to add authority, didacticism, and an element of faith in the future to his uplifting rhetoric. He was equally fond of folk proverbs that he cited knowing that they would ring a bell with his listeners who were eager enough to accept their traditional wisdom. His speeches are also rich in proverbial expressions that made them accessible and at times entertaining by way of their folksy language. Animal metaphors as telling indicators of human behavior are quite prevalent, and so are maritime phrases as symbols of difficult times that Roosevelt as the captain of the ship of state and as an experienced sailor employed with much rhetorical skill.

Keywords: American, communication, metaphor, president, politics, proverb, proverbial expression, rhetoric, Franklin D. Roosevelt, speech

Draženka Molnar

Josip Juraj Strossmayer University

A critical overview of the integration of phraseological units in EFL textbooks

English is widely recognized as a highly idiomatic language, and the importance of phraseological knowledge in second language (L2) competence is well-established. However, the challenges L2 learners face in mastering phraseological expressions are shaped by various factors, as identified by Bartram (2010): teacher-related influences, school-related influences, and textbooks. While recent research highlights the value of teaching phraseological units (PUs)

in foreign language classrooms, their integration into English as a Foreign Language (EFL) textbooks remains underexplored. This study addresses this gap by examining the approaches to and treatment of PUs in EFL textbooks currently used in Croatian secondary schools. Motivated by the updated pedagogical standards and the National Curriculum in Croatia, which emphasize a communicative approach to language learning, this paper critically analyzes the integration of PUs in four secondary school English textbooks designed for B1 and B2 proficiency levels. The study seeks to answer the following research questions: (1) What categories of PUs are included in the EFL textbooks? (2) What is the frequency and distribution of PUs across the textbooks? (3) What does the treatment of PUs reveal about the underlying teaching approaches? A quantitative content analysis was conducted to identify and classify diverse PU categories. The findings indicate that while PUs are present in all four textbooks, their frequency and distribution vary significantly. Furthermore, the activities accompanying PUs are often repetitive and lack variety, with limited focus on the semantic and functional aspects of opaque PUs. These results underscore the need for activities that enhance long-term retention, semantic understanding, and practical application. The study discusses the implications of textbook selection for effective PU instruction and provides recommendations tailored to the Croatian EFL context. Raising awareness of the phraseological view of language, careful selection of the PUs and the appropriate activities will undoubtedly help to enhance learners' language skills and competence.

Keywords: English as a Foreign Language (EFL), phraseological units (PUs), distribution, secondary schools, EFL textbooks

References

- Aisenstadt, E. (1981). Restricted collocations in English lexicology and lexicography. *ITL Review of Applied Linguistics*, 53, 53-61.
- Andraka, M. (2020). *Strani jezik, udžbenik i kultura*. Zagreb: Učiteljski fakultet, Sveučilište u Zagrebu.
- Azizifar, A., Koosha, M., Lotfi, A. (2010). An Analytical Evaluation of Iranian High School ELT Textbooks from 1990 to the present. *Social and Behavioral Sciences*. 3(1), 36-44.
- Bartram, B. (2010). *Attitudes to Modern Foreign Language Learning*. Continuum International Publishing Group. New York.
- Boers, F. (2013). Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary: Assessment and integration. *Language Teaching*, 46(2), 208–224.
- Boers, F., Eyckmans, J., Kappel, J., Stengers, H., & Demecheleer, M. (2006). Formulaic expressions and perceived oral proficiency: Putting a lexical approach to the test. *Language Teaching Research*, 10(3), 245–261.
- Cowie, A. P. (2005). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press.
- Cunningsworth, A. (1995). *Choosing your coursebook*. Oxford: Macmillan Education.
- Elmiana, D. S. (2019). Pedagogical representation of visual images in EFL textbooks: A multimodal perspective. *Pedagogy, Culture & Society*. 27(4), 613-628.

- Granger, S. & Meunier, F. (2008). Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching. Where to from where. *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. New York/Amsterdam: John Benjamins, 247-252.
- Hillard, A. D. (2014). A Critical Examination of Representation and Culture in Four English Language Textbooks. *Language Education in Asia*, 5(2), 238-252.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). A Comprehensive Grammar of the English Language. London-New York: Longman.
- Pawley, A., & Syder, F. H. (1983). Natural selection in syntax: Notes on adaptive variation and change in vernacular and literary grammar. *Journal of pragmatics*, 7(5), 551-579.
- Schmitt, N. (2017). Vocabulary: Principles and practice. *English Teaching Professional*, 109, 4-6.

Wenke Mückel

Universität Rostock

Phraseme im Deutschunterricht der Berufsschule: eine Lehrwerksanalyse

Die Untersuchung von Lehrwerken ist inzwischen in der Phraseodidaktik eine gängige Methode, um die unterrichtliche Behandlung von Phrasemen zu erschließen. Dies basiert auf der Annahme, dass der Erst- und Fremdsprachenunterricht in der deutschen Sprache – also DaF und DaE – überwiegend lehrbuchbasiert erfolgt, sodass diese Rückschlüsse zulässig sind, wenngleich künftig Unterrichtsbeobachtungen ergänzend hinzutreten sollten. Da die Untersuchung von Sprachbüchern der Primar- und Sekundarstufe gute Ansatzpunkte für die Bewertung der Phrasembehandlung im Erstsprachenunterricht ergeben hat (vgl. z.B. Juska-Bacher 2023, Mückel 2011 & 2013), soll nun mit der berufsbildenden Stufe die nächste Schulform in analoger Weise hinsichtlich der erstsprachenunterrichtlichen Phrasembehandlung in den Blick genommen werden. Vermutet wird, dass funktional bedingt die Zahl der fachsprachlichen Phraseme bzw. der berufsspezifischen Kollokationen zunimmt. Zumindest hätte dies ein Potenzial für den Deutschunterricht in der Berufsschule, das zum Abbau der aktuell festgestellten Defizite im Sprachniveau von Berufsschülern beitragen könnte (vgl. z.B. Terrasi-Haufe/ Börsel 2017).

Die Lehrwerksanalyse von Primar- und Sekundarstufe offenbarte ähnliche Mängel im Umgang mit Phrasemen, und zwar eine überwiegend isolierte, kontextfreie Behandlung, eine zu starke Betonung historischer Aspekte ohne dabei übergreifendere linguistische Konzepte zu thematisieren, einen fehlenden Einbezug textproduktiver und textrezeptiver Schüleraktivitäten, Unklarheiten hinsichtlich der Auswahlkriterien für die Phraseme sowie eine terminologisch unscharfe Begriffsverwendung von ‚Redewendung‘ und ‚Sprichwort‘, auf denen der fast ausschließliche Fokus liegt. Ob sich diese Herangehensweise auch in den Lehrwerken der Berufsschule fortsetzt, ob sich neue Aspekte zeigen oder ob sich – wegen des Berufsfeldbezugs – eine deutlich andere Darstellung von Phrasemen ergibt, soll in dieser Studie anhand ausgewählter Neuerscheinungen von Deutschbüchern der Berufsschule ermittelt und aufbereitet präsentiert werden.

Literatur

- Juska-Bacher, Britta (2023): Idiome im Primarschulalter. Erwerb, Didaktik und Umsetzung in Schweizer Lehrmitteln. In: Mückel, Wenke (Hrsg.): Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. Ansätze und Beiträge zur deutschsprachigen Phraseodidaktik in Europa. Berlin/ Boston, S. 91 – 112.
- Mückel, Wenke (2011): Phraseologismen und Kollokationen in Sprachbüchern der Grundschule. In: Pamies, Antonio/ Nadal, Lucia L./ Bretana, José M. P. (Eds.): Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, S. 89 – 98.
- Mückel, Wenke (2013): Phraseme im muttersprachlichen Deutschunterricht: eine exemplarische Untersuchung von Sprachbüchern der Sekundarstufe I. In: Kacjan, Brigita/ Hallsteinsdóttir, Erla/ Konecny, Christine (Hrsg.): Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachendidaktik. Bielsko-Biala u.a.: ZORA 94, S. 19 – 43.
- Terrasi-Haufe, Elisabetta/ Börsel, Anke (2017): Sprache und Sprachbildung in der beruflichen Bildung. Münster.

Laura Noriega-Santíáñez & Gloria Corpas Pastor

Universidad de Málaga

Navigating the adoption of technology to render creative phraseology: an assessment of machine translation models for literary translation

Recent decades have seen the outburst of artificial intelligence and the continuous development of language technologies, transforming both translation industry and academia. Due to its creative nature, literary translation has remained in the background until recent years (Ruffo, 2022; Declercq & Van Egdom, 2023; Way et al., 2023), when practitioners started to study how effectively neural machine translation (NMT) and post-editing handle the intricacies of literary texts (Guerberof-Arenas & Toral, 2022).

Following this innovative approach, this study aims at assessing to what extent context influences the translation of creative instances of phraseological units. We will focus on a specific type of creative language translation, namely comparative idioms (e.g., “as fast as lightning” or “like a bull in a china shop”) (cf. Corpas Pastor, 2021) found in a fiction novel and the quality of the output by two NMT systems and two large language models (LLM). To this end, we will evaluate the performance of DeepL and Google Translate (NMT systems), ChatGPT and Gemini (LLMs) in the English-Spanish language pair. In order to measure creativity, several literary translators will assess both the NMT and LLM output against the human translation, and then creativity will be calculated by using the formula proposed by Corpas Pastor & Noriega-Santíáñez (2024). The results of this study will contribute to reflecting on the impact of technologies for the translation of phraseology, their potential for literary translators and the challenges of adopting technologies in their workflow.

References

- Corpas Pastor, G. (2021). Constructional idioms of 'insanity' in English and Spanish: a corpus-based study. *Lingua*, 254.
- Corpas Pastor, G. & Noriega-Santiañez, L. (2024). Human versus neural machine translation creativity: A study on manipulated MWEs in literature. *Information*, 15(9), 530.
- Declercq, C. & Van Egdom, G.-W. (2003). No more buying cats in a bag? Literary Translation in the age of language automation. *Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 21, 049-062.
- Guerberof-Arenas, A. & Toral, A. (2022). Creativity in translation: Machine translation as a constraint for literary texts. *Translation Spaces*, 11(2), 184–212.
- Ruffo, P. (2022). Collecting literary translators and narratives: Towards a new paradigm for technological innovation in literary translation. In J. L. Hadley, K. Taivalkoski-Shilov, C. S. C. Teixeira, & A. Toral (Eds.), *Using technologies for creative-text translation* (pp. 18–39). Routledge.
- Way, A., Rothwell, A. & Youdale, R. (2023). Why Literary Translators should embrace Translation Technology. *Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció*, 21, 087-102.

Zora Obstová, Petr Čermák & Mirjam Fried

Charles University, Prague

Conceptualizing a Contrastive Perspective in Phraseological and Constructional Research

One of the fundamental questions posed within phraseological research is the status of constructional idioms, which stems from their inherently dual nature: they are relatively well entrenched phrases resembling idioms, while simultaneously showing a certain degree of formal flexibility shared with productive morphosyntactic patterns of the language. Previous research (e.g. Fillmore et al. 1988; Dobrovolskij 2011, 2012; Ziem 2018; Mellado Blanco et al. 2022) suggests a constructional approach as a helpful analytic framework for modeling the complex nature of idiom-like structures. We aim at joining the current debates concerning a comparative/contrastive perspective in both phraseological and constructional research.

The empirical basis of our study are phrases with a reduplicated verbal element as attested in large written corpora (both representative and comparable web corpora) of three languages (Italian, Spanish, Czech), e.g. Spanish *cueste lo que cueste, guste o no guste* or *busca por aquí, busca por allá*. Elaborating on Obstova's (2024) initial analysis of their formal and functional properties, we show that they have the status of functionally non-compositional grammatical constructions and propose a way of organizing them (i) within a language-specific network for each language and (ii) in a network that will allow for a cross-linguistic comparison between the three languages.

Our analysis relates to a rather fundamental question in constructional theorizing – namely, the nature of constructional networks, whether in a single language or in a comparative context. Our phraseological material highlights quite instructively the (so far somewhat controversial) tension between two different ways of conceptualizing network organization: the taxonomic,

semasiological approach that seems conducive to capturing the relationships between constructions within a single language vs. the onomasiological approach borrowed from typology (Croft's 2022 "semantic maps") for modeling the comparative perspective. Our material suggests a combination of both.

References

- Croft, W. (2022). *Morphosyntax: Constructions of the world's languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Boas, H. C. (2010). Comparing constructions across languages, in Boas, H. C. (ed.), *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 1–20.
- Bybee, J. (2006). From Usage to Grammar: The Mind's Response to Repetition, in *Language* 82, 2006, pp. 711–733.
- Dobrovol'skij, D. (2011). Phraseologie und Konstruktionsgrammatik, in Lasch A., Ziem, A. (eds.), *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 110–130.
- Dobrovol'skij, D. (2012). Phrasem-Konstruktionen in Parallelcorpora. In Prinz, M., Richter-Vapaatalo, U. (eds.), *Idiome, Konstruktionen, „verblumte rede“*. Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 327–340.
- Escandell Vidal, M. V. (1991). Sobre las reduplicaciones léxicas, in *Lingüística Española Actual*, 1991, 13, 1, pp. 71–86.
- Hoffmann, T., & Trousdale, G. (eds.) (2013). *The Oxford Handbook of Construction Grammar*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Fillmore, Ch. J., Kay, P. & O' Connor, C. (1988). Regularity and idiomaticity in grammatical constructions. The case of let alone, in *Language* 64, pp. 501–538.
- Mellado Blanco, C., Mollica, F., & Schafroth, E. (2022). *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*, Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 1-18.
- Obstová, Z. (2024), *Gira e rigira, costi quel che costi, piaccia o non piaccia*: un tipo particolare di strutture a-condizionali nel confronto interlinguistico (italiano-ceco). In Casadei F., & Koesters Gensini, S. E. (eds), *I fraseologismi schematici, Questioni descrittive e teoriche*. Roma: Aracne, pp. 165–194.
- Spitzer L. (1951). Sur quelques emplois métaphoriques de l'impératif. Un chapitre de syntaxe comparative, in *Romania*, LXXII, pp. 433-478.
- Thornton A. M. (2009). Imperativi raddoppiati nell'italiano contemporaneo: un tipo di converbi, in Ferrari A. (ed.), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione, Atti del X Congresso della SILFI* (Basilea 2008). Firenze: Cesati, vol. II, pp. 1189-1206.
- Urbaniak, E., & Baran, M. (2019). La reduplicación del imperativo en español e italiano, in De Castro Moutinho, L.; Coimbra, R. L., Fernández Rei, E., Sousa, X., & Gómez Bautista, A. (eds.), *Estudos em variaçao linguística nas línguas románicas*. Aveiro: UA Editora – Universidade de Aveiro, pp. 179–198.
- Ziem, A., (2018), *Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung*. In *Linguistik online* 90 (3), 2018, pp. 3–19. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/4316/6450>.

Phraseological constructions in Croatian: A view from applied Cognitive Linguistics

This paper is a case study of two Croatian phraseological constructions (PhraCons) which mean ‘something is finished and there is no changing it’. They follow the pattern *što* AUX [V-Pst], [V-Pst] AUX and *tko* AUX-3SG [V-Pst], [V-Pst] (AUX-3SG), respectively, as illustrated below:

(1) Nemamo više vremena, **što smo napravili, napravili smo**.

‘We’ve run out of time, what’s done is done.’

(2) Ne da mi se više objašnjavati, **tko je shvatio, shvatio je**.

‘I don’t feel like explaining any more, if you understand, fine, if you don’t, tough.’

The two PhraCons contain the relative pronouns *što* ‘what’ and *tko* ‘who’ as anchors and 1-participles of the same verb as fillers (Endresen and Janda 2020). They illustrate two basic tenets of Cognitive Grammar (Langacker 2008): constructional meaning is more than a sum of the meanings of component parts, and lexicon and grammar form a continuum. Furthermore, constructions have various evaluative functions, which highlights their importance in foreign language learning and teaching (Stanojević 2022). However, unlike idiomatic expressions, PhraCons have been neglected in FL teaching materials, which even includes textbooks for learners of English.

This paper explores the two Croatian PhraCons using data from the CLASSLA-web.hr corpus. The aim is to show how the Cognitive Linguistic approach to figurative language can be applied in teaching PhraCons in the FL classroom. We obtained 108 examples of the *što* AUX [V-Pst] construction, and 334 examples of the *tko* AUX-3SG [V-Pst] construction from the CLASSLA corpus. The results show three things: 1) both constructions display a preference for specific verbs in open slots (e.g. *shvatiti* ‘understand’), 2) they are commonly used in online forums to express a speaker’s evaluation of a situation, 3) they typically function as resigned or unsympathetic remarks. We discuss how these results can contribute to learners’ understanding of structural, semantic and communicative characteristics of PhraCons, allowing them to communicate in a foreign language more successfully. The principles used in teaching Croatian PhraCons based on the Cognitive Linguistic approach can be applied to any foreign language.

References

- Endresen, Anna, and Laura A. Janda. 2020. “Taking Construction Grammar One Step Further: Families, Clusters, and Networks of Evaluative Constructions in Russian.” *Frontiers in Psychology* 11: 1–22.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. OUP.
- Stanojević, Mateusz-Milan. 2022. “Konstrukcijski pristup kao temelj za poučavanje hrvatskoga kao inoga jezika: prilozi rječniku konstrukcija.” *Croatica* 46 (66): 135–161.

Typologie der Phrasem-Konstruktionen

Phrasem-Konstruktionen (PhK) sind feste sprachliche Muster mit Slots, die während der Textproduktion durch spezifische Lexeme (Filler) ausgefüllt werden. Häufig sind einige Positionen in den PhK bereits im Voraus durch bestimmte Wörter belegt (Anker). Z. B.: *What about X?* (Englisch), *Was wenn X?* (Deutsch); *А ну как X?* (Russisch); *rien que X* (Französisch). Die meisten PhKs drücken Illokutionen aus, oft mit Evaluation verbunden, wie in den Konstrukten *Nichts leichter als das*; *Nichts sinnvoller als auszuprobieren*.

Die Forschung der PhK (Dobrovol'skij 2011; Baranov, Dobrovol'skij 2014; Finkbeiner 2022; Mel'čuk 2023; Melikyan et al. 2018; Mellado Blanco 2015, 2024; Schafroth 2014) intensivierte sich im Zuge des wachsenden Interesses für die Konstruktionsgrammatik, auch wenn verschiedene Sprachwissenschaftler für die Bezeichnung desselben Phänomens nicht immer denselben Fachbegriff verwenden (parallel zu Phrasem-Konstruktion werden die Termini syntaktische Idiome, Phraseoschablonen, Phraseoschemata und einige weitere benutzt).

Zurzeit wird im Rahmen des Projektes COST (Aktion CA22115) an einem Russisch-Deutschen und einem Deutsch-Mehrsprachigen Repository für PhK gearbeitet^[1]. Das Konzept, die Prinzipien des Repository-Aufbaus, die Kriterien für die Lemma-Suche, die Mikrostruktur des Repository-Eintrags und andere mit diesem Projekt zusammenhängende Themen sind ausführlich in Pavlova (2022, 2024) beschrieben.

Die bis jetzt angesammelten und beschriebenen Lemmata (ca. 270 im Deutschen und ca. 500 im Russischen Repository) bieten die Grundlage für eine semantischen Typologie der PhK.

Obwohl Semantik und Pragmatik in der Bedeutungsbeschreibung der PhK kaum auseinander zu halten sind, können semantische Klassen von PhK ausgemacht werden, für die nicht so sehr Pragmatik (Illokutionen verschiedener Art), sondern logische Verhältnisse in den Vordergrund treten (z. B. Einräumung, Folge, Grund). Außerdem gibt es PhKs, deren Semantik sich auf Triggerung von Präsuppositionen, Topikalisierung oder Fokussierung konzentriert.

Im Vortrag wird zum ersten Mal der Versuch einer umfassenden Typologie der PhK gestartet. Mit dem wachsenden Bestand an Lemmata könnte sie noch Änderungen erleben.

Literatur

Baranov, A. N. & Dobrovol'skij, D. O. 2024. *Očerki obščej i russkoj frazeologii* ['Essays on General and Russian Phraseology']. Moskva: JASK.

Dobrovol'skij, Dmitrij. 2011. "Phraseologie und Konstruktionsgrammatik". In: Lasch, Alexander & Ziem, Alexander, eds., *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 110–130.

Finkbeiner, Rita. 2022. „‘Kein ZDF-Film ohne Küsse im Heu.’ Kein X ohne Y zwischen Lexikon, Grammatik und Pragmatik“. In: Carmen Mellado Blanco, Fabio Mollica, Elmar Schafroth (eds.) *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik: Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin, Boston: De Gruyter, 55–82. <https://doi.org/10.1515/9783110770209-003>

- Mel'čuk, Igor. 2023. *General Phraseology. Theory and Practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Mellado Blanco, Carmen. 2015. "Phrasemkonstruktionen und lexikalische Idiomvarianten. Der Fall der komparativen Phraseme des Deutschen". In Engelberg, Stsefan; Meliss, Meike; Proost, Christel & Winkler, Edeltraud (eds.), *Argumentstruktur zwischen Valenz und Konstruktion*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 217–235.
- Mellado Blanco, Carmen. 2024. "The ways of phraseology are mysterious: Humour and snowclones in Spanish and German Bibleisms from a Construction Grammar perspective." *Proverbium* 3, 495–512.
- Melikyan, V.Yu; Melikyan, A.V.; Posidelova, V. V. 2018. „Classification of English fixed phrase schemes according to phraseological hierarchy“. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 2, 145–151.
- Pavlova, Anna. 2022. „Mehrsprachige Datenbank der Phrasem-Konstruktionen“. In: Klosa-Kückelhaus, Annette/Engelberg, Stefan/ Möhrs, Christine/Storjohann, Petra (eds.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress*. Mannheim: IDS-Verlag.
- Pavlova, Anna. 2024. „‘It is what it is’: Phrasem Constructions Repository“. In: Casadei, Federica; Koesters Gensisni, Sabine E. (eds.) *I fraseologismi schematici. Questioni descrittive e teoriche*. Roma: Aracne. P. 197–214.
- Schafroth, Elmar. 2014. *Französische Lexikographie: Einführung und Überblick*. Berlin / Boston: De Gruyter.
- ¹⁾ S. <https://www.cost.eu/actions/CA22115/>.

Elżbieta Pawlikowska-Asendrych

Jan-Długosz-Universität in Czeszochowa

Das phraseologische Bild der FREIHEIT. Eine kontrastive deutsch-polnische Analyse

Gegenstand des Beitrags ist das phraseologische Bild der FREIHEIT im Gegenwartsdeutschen und -polnischen. Es wird anhand der allgemeinen Begriffsdomäne FREIHEIT und der detaillierten Quelldomänen, die im Rahmen dieses Begriffs erscheinen, entwickelt. Alle diese Domänen bilden eine Erfahrungsgrundlage unseres Verstehens und des Begreifens von abstrakten Prozessen und Zuständen der Freiheit.

Das Hauptanliegen der Analyse ist es also, die Struktur der konzeptuellen Metapher von FREIHEIT in Anlehnung an die Metaphertheorie von Lakoff und Johnson (Lakoff/ Johnson 1980/2011) zu bestimmen. Die Metapher nach Lakoff/Johnson ist das Ergebnis eines Übertragungsprozesses. Es handelt sich um die systematische Übertragung einer konzeptuellen Domäne Y in die andere X, von denen die eine (X) als Zielbereich und die andere (Y) als Herkunftsbereich der metaphorischen Übertragung fungiert. Im vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, eine Beziehung zwischen den Erfahrungsbereichen (Y) und den Zielbereichen FREIHEIT (X), die hinter den phraseologischen Ausdrücken stehen, herzustellen.

Hiermit werden einige Beispiele von aufgestellten detaillierten Herkunftsdomänen und ihnen zugeordneten phraseologischen Ausdrücken dargestellt. Die erste Domäne in der Struktur der konzeptuellen Metapher des Begriffs FREIHEIT bildet die prototypische Bedeutung des Wortes *frei*, die sich auf die indoeuropäischen Wurzeln **prāi-* **prī-* zurückbezieht und die ‘gern haben, schonen, friedlich-frohe Gesinnung’ bedeuten.

FREIHEIT IST FRIEDLICH-FROHE GESINNUNG

*Ich bin so frei! (Bitte, greifen Sie doch zu! – Danke, **ich bin so frei!**)* (Czochralski/ Ludwig 2010: 138).

Das Formans *frī-* ^[1] kam auch im althochdeutschen *frīheit* in der Bedeutung ‘freier Sinn, verliehenes Vorrecht’, das nur Auserwählten und unter besonderen Bedingungen eingeräumt wurde. Diese Erfahrung wird auf FREIHEIT als GEISTESZUSTAND übertragen, was sich sprachlich in folgender Weise manifestiert:

FREIHEIT IST GEISTESZUSTAND

*frei von Schuld, Verdacht, Hass, Irrtümern, Kummer, Leidenschaften, Sünde, Vorurteilen sein
frank und frei sagen, erklären, berichten, sprechen, reden*

Durch die Bezugnahme auf einen Erfahrungsbereich wird zugleich ein anderer Begriffsbereich kognitiv zugänglich.

FREIHEIT IST PHYSISCHER ZUSTAND

frei von Beschwerden, Schmerzen sein

Neben *frīheit* waren gemäß DWDS auch solche Formen wie ahd. *frīhelsī*, got. *freihals* ‘Freiheit’, die wohl von der ‘Unantastbarkeit des Halses’ (eines freien Mannes im Gegensatz zu dem des Unfreien) ausgehen. Das Wort *freihals* wird von den Brüdern Grimm als ‘sinnlicher freihals, collum liberum, ein hals, der kein joch auf sich trägt’ definiert. FREIHEIT war somit als Gegensatz zu Knechtschaft, Unterwürfigkeit wie auch zu Gefangenschaft, Kerker und Käfig verstanden. Diese Erfahrung ist die Grundlage für die Entstehung der folgenden phraseologischen Ausdrücke.

FREIHEIT IST KEINE GEFANGENSCHAFT / KEINE FREIHEIT IST GEFANGENSCHAFT

<i>auf freiem Fuß sein</i>	<i>jmdn. an die Leine legen</i>
<i>sich auf freiem Fuß befinden</i>	<i>jmdn. an der kurzen Leine halten</i>
<i>jmdn. auf freien Fuß setzen</i>	<i>jmdn. an die Kette legen</i>
<i>sich frei machen</i>	<i>jmdm. die Luft zum Atem nehmen</i>
<i>jmdn. freikaufen</i>	<i>mit einem Fuß im Gefängnis stehen</i>

FREIHEIT IST EIN RAUM

jmdm. etwas Luft lassen

Der Adler segelt durch die Luft.

frei sein wie der Vogel in der Luft

sich unterhalten/ wohnen unter freiem Himmel

eine freie Gegend

etwas (Baum, Haus) steht ganz frei

FREIHEIT IST EIN HANDLUNGSSPIELRAUM

seinen eigenen Weg gehen

sich die Freiheit nehmen, etaws zu tun (Ich nehme mir die Freiheit, diesen Text zu ändern.)
(Czochralski/ Ludwig 2010: 138). u.a.

Die aufgestellten detaillierten Domänen (Y) sind zugleich Elemente unserer menschlichen Erfahrung. Wie wir Menschen die Freiheit erfahren und betrachten, ist verhältnismäßig ähnlich, aber das, wie verschiedene Nationen das verbalisieren, kann unterschiedlich sein. Im vorliegenden Beitrag stellen wir uns die Frage, wie FREIHEIT im Deutschen und im Polnischen metaphorisch konzeptualisiert wird, in welchen Aspekten sich diese Konzeptualisierungen unterscheiden und in welchen gleich oder sogar identisch sind. Aus diesem Grund wird das deutsche phraseologische Korpus in den nächsten Schritten mit dem polnischen verglichen.

Das analytische Material wird den deutschen Wörterbüchern DUDEN (1989/1996/2015⁸), DWDS (www.dwds.de), den zweisprachigen deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern PONS, dem polnischen Wörterbuch PWN (<https://encyklopedia.pwn.pl/>) und den journalistischen Texten entnommen.

Literaturverzeichnis

- Burger, H. (2015): *Phraseologie – Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 5. Auflage, Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Burger, H./ Dobrowol'skij, D./ Kühn, P./ Norrick, N. R. (2007): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der phraseologischen Forschung*. Berlin, New York: Niemeyer Verlag.
- Donalies, E. (2009): *Basiswissen. Deutsche Phraseologie*. Tübingen: A. Francke Verlag.
- Fleicher, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Auflage. Tübingen: De Gruyter Verlag.
- Kaczmarek, H. (2018): *Konzeptualisierungsmuster des ÄRGER-Feldes an der Schnittstelle zwischen Kognition und Versprachlichung*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- Lakoff, G./ Johnson, M. (2010): *Metafory w naszym życiu*. (Übers. T.P. Krzeszowski), Warszawa: Wydawnictwo Aletheia.
- Lakoff, G./ Johnson, M. (2011): *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. 7. Auflage, Heidelberg: Carl-Auer-Systeme. [Original u. d. T.: *Metaphors we live by*. Chicago, 1980].
- Lüger, H.-H. (1999): *Satzwertige Phraseologismen – Eine pragmalinguistische Untersuchung*. Wien: Edition Praesens.
- Pawlikowska-Asendrych, E. (2018): *Das Konzept der deutschen FREIHEIT im kognitiven Untersuchungssparadigma*. Berlin: Peter Lang.
- Skirl, H./ Schwarz-Friesel, M. (2013): *Metapher*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

Wörterbuchverzeichnis

DUDEN (1989/1996/2015⁸), *Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag.

DWDS *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* mit etymologischem Wörterbuch

Pfeifer, Wolfgang [Hrsg.] (1993): *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Berlin: Deutscher Taschenbuchverlag.

PONS <https://pl.pons.com/>

PWN <https://encyklopedia.pwn.pl/>

^[1] In den althochdeutschen Dialekten unterliegen die Formen der Umwandlung in *fri-* (um 800) ‘unabhängig, unbeschränkt’.

Ramona Pellegrino

University of Bologna

Phraseologismen in institutionellen Texten österreichischer Hochschulen: eine korpuslinguistische Untersuchung

Die institutionelle Kommunikation an Hochschulen wird maßgeblich von gesetzlichen und konventionellen Regelungen geprägt, die sich u.a. in Hochschulgesetzen und Prüfungsordnungen äußern (vgl. Koerfer 2013: 228). Der Beitrag zielt darauf ab, die sprachlichen Merkmale solcher und weiterer institutioneller Texte aus der Perspektive der Phraseologie zu erforschen und zugleich die Plurizentrität des Deutschen (vgl. Ammon 1995) hervorzuheben, indem der österreichische Sprachraum in den Fokus gerückt wird. Dazu soll ein Korpus aus knapp 1.100 Texten (ca. 3 Mio. Token) – Satzungen bzw. Satzungsteile, Verordnungen, Studienordnungen, Stellenausschreibungen, Formulare –, die an österreichischen Hochschulen verfasst wurden und auf deren Webseiten frei zugänglich sind, untersucht werden. Die dort vorhandenen Phraseologismen sollen anhand einer korpuslinguistischen Analyse (vgl. u.a. Bubenhofer 2009; Lemnitzer/Zinsmeister 2015; Kupietz/Schmidt 2018; Flinz 2024) identifiziert werden, indem mithilfe der Software *Sketch Engine* (vgl. Kilgarriff/Tugwell 2002; Kilgarriff et al. 2004) Mehrworteinheiten extrahiert werden. Dadurch soll den Fragen nachgegangen werden, 1) welche Phraseologismen (z.B. *in Wort und Schrift, in Lehre und Praxis, im Einklang mit*) bzw. phraseologische Termini (z.B. *bei einem Verstoß gegen, nicht aus Verschulden, in der Fassung*) im Untersuchungskorpus am häufigsten vorkommen, 2) ob und in welchem Ausmaß die Vorkommenshäufigkeit bestimmter Phraseologismen je nach Textsorte variiert; 3) ob die ermittelten Phraseologismen österreichspezifisch sind bzw. Austriaismen enthalten (vgl. Földes 1997; Ebner 2008).

Um zu bestimmen, ob die analysierten Phraseologismen für den institutionellen Kontext typisch sind, sollen die „Korpora aus Österreich“ des Deutschen Referenzkorpus DeReKo^[1] (vgl. z.B. Kupietz/Keibel 2009) zum Vergleich herangezogen werden. Um dagegen festzustellen, ob die erfassten Phraseologismen besonders charakteristisch für den österreichischen Sprachraum sind, wird ein Abgleich mit einem Vergleichskorpus vorgenommen; dieses besteht aus

deutschsprachigen institutionellen Texten, die den im Primärkorpus behandelten Gattungen entsprechen, jedoch außerhalb Österreichs verfasst wurden.

Literatur

Ammon, Ulrich (1995): Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin/New York: de Gruyter.

Bubenhofer, Noah (2009): Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse. Berlin/New York: de Gruyter.

Ebner, Jakob (2008): Österreichisches Deutsch. Wörterbuch der Gegenwartssprache in Österreich Mannheim/Zürich: Dudenverlag.

Flinz, Carolina (2024): *Linguistica dei corpora. Una nuova prospettiva teorico-metodologica per lo studio di morfologia e sintassi in ambito DaF.* Milano: Milano University Press.

Földes, Csaba (1997): Überlegungen zur Phraseologie im Österreichischen Deutsch. In: Muhr, Rudolf/Schrodt, Richard (Hg.): Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa. Empirische Analysen. Wien: Verlag Holder-Pichler-Tempsky, 227-243.

Kilgariff, Adam et al. (2004): The Sketch Engine. In: Williams, Geoffrey/Vessier, Sandra (eds.): Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, Lorient, France July 6-10 2004. Lorient: Université de Bretagne, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 99-104.

Kilgariff, Adam/Tugwell, David (2002): Sketching word. In: Corréard, Marie-Hélène (ed.): Lexicography and Natural Language, Processing. A Festschrift in Honour of B. T. S. Atkins, EURALEX. Stuttgart: Euralex, 127-137.

Koerfer, Armin (2013): Institutionelle Kommunikation. Zur Methodologie und Empirie der Handlungsanalyse. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung.

Kupietz, Marc/Keibel, Holger (2009): The Mannheim German Reference Corpus (DeReKo) as a basis for empirical linguistic research. In Minegishi, Makoto/Kawaguchi, Yuji (Eds.): Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education, No. 3. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies (TUFS), 53-59.

Kupietz, Marc/Schmidt, Thomas (Hg.) (2018): Korpuslinguistik. Berlin/Boston: de Gruyter.

Lemnitzer, Lothar/Zinsmeister, Heike (2015): Korpuslinguistik: Eine Einführung. Tübingen: Narr.

^[1] <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora/>

„Mamma mia, was für ein Deutschland!“: Die exklamative Phrasemkonstruktion „Was für ein X_{NP}“ und ihre linksperipheren Erweiterungsmuster

Der Exklamativsatz „Mamma mia, was für ein Deutschland!“ findet sich am 15. Juni 2024 in den Schlagzeilen mehrerer deutscher Zeitungen, entstammt ursprünglich eines Kommentars, erschienen in der italienischen Zeitung „La Gazzetta dello Sport“ und nimmt Bezug auf das EM-Fußballspiel Deutschland – Schottland am 14.06.2024, bei dem die deutsche Fußballnationalmannschaft fünf Tore erzielt. Phraseologisch betrachtet besteht diese exklamative Äußerung aus zwei Einheiten: dem interjektionalen Phrasem „mamma mia“ und einem Konstrukt der Exklamativsatz-Konstruktion „Was für ein X“. Charakteristisch für diesen Typ von Konstruktionen ist, dass sie emotionale Involviertheit kodieren, die ihrerseits daraus resultiert, dass ein/e Kommunikationsbeteiligte/r eine Überraschung als gut oder schlecht bewertet (vgl. Ziem/ Ellsworth 2016: 176). Das interjektionale Phrasem „Mamma mia“ wiederum ist zwar kein obligatorischer Bestandteil der Exklamativsatz-Konstruktion „Was für ein X“ und kann eigenständig verwendet werden, erfüllt jedoch eine spezifische kommunikative Funktion, wenn es linksversetzt steht: Wie andere Interjektionen auch signalisiert es „am Anfang eines Satzes (also linksperipher) [...] den emotionalen Wert der darauffolgenden Proposition“ (Schwarz-Friesel 2013: 157). Zudem indiziert die Linkspositionierung einer Interjektion die Art der ausgedrückten Emotion, vgl. Schwarz-Friesel (2013: 158), die darauf aufmerksam macht, dass „[r]eflexartige Reaktionen wie spontane Freude , sexuelle Euphorie , Überraschung, Schreck und Körperempfindungen eher linksperipher auf[treten]“.

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, korpusbasiert zu ermitteln, welche Interjektionen und welche interjektionalen Phraseme linksperipher in Kombination mit der exklamativen Phrasemkonstruktion „Was für ein X_{NP}“ auftreten und in welcher Häufigkeit dies geschieht. Darüber hinaus soll an konkreten Beispielen illustriert werden, wie die interjektionalen Phraseme den emotionalen Wert der ihnen folgenden Realisierungen der Phrasemkonstruktion anzeigen und im Zusammenhang damit die Frage diskutiert werden, ob Interjektionen und interjektionale Phraseme in ihrer Funktion als Emotionsindikatoren als ein lexikalisches Erweiterungsmuster (vgl. Steyer 2018: 240ff.) der hier fokussierten Phrasemkonstruktion angesehen werden können, d.h. als Füller eines fakultativen Slots, der – gefüllt oder eben nicht – zur Konstruktion gehört.

Literatur

- Schwarz-Friesel, Monika (2013): Sprache und Emotion. 2. aktual. u. erw. Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Steyer, Kathrin (2018): Lexikalisch geprägte Muster – Modell, Methoden und Formen der Onlinepräsentation“. In: K. Steyer (Hrsg): Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Ziem, Alexander / Ellsworth, Michael (2016): Exklamativsätze im FrameNet-Konstruktikon am Beispiel des Englischen. In: Finkbeiner, Rita / Meibauer, Jörg (Hrsg.): Satztypen und Konstruktionen. Berlin, Boston: de Gruyter, 146–191.

Zur Entwicklung der Diskurskompetenz in der L2 am Beispiel von phraseologischen Konnektoren

Für die erfolgreiche Vermittlung von sprachlichen Botschaften ist die Entwicklung der Diskurskompetenz wichtig, die ihrerseits u.a. die Fähigkeit der erfolgreichen Herstellung der Textkohäsion und -kohärenz voraussetzt. Zu dieser Fähigkeit gehört die angemessene Verwendung von Konnektoren, die als Verknüpfungselemente definiert werden können, mit denen die logisch-semantische Relation zwischen Propositionen, (Teil)Sätzen bzw. Textteilen explizit markiert wird. Da mit dem Gebrauch von Konnektoren unterschiedliche grammatische, semantische und pragmatische Faktoren zusammenhängen, ist ihre angemessene Beherrschung für L2-Lernende eine anspruchsvolle Aufgabe. Neben morphologisch einfachen und morphologisch komplexen monolexematischen Konnektoren (wie z.B. *aber* und *wenn* bzw. *hiermit* und *allerdings*) gibt es nach Breindl et al. (2014: 43) auch phraseologische Konnektoren (wie z.B. *entweder [...] oder* und *je nachdem*) (Pasch et al. 2003: 336). Die letztgenannten müssen „als Ganzes gelernt werden“, weil sie „nicht kompositional zu interpretieren sind“ (Pasch et al. 2003: 335). Aufgrund der Besonderheit ihrer Form und Bedeutung erweisen sich diese Konnektoren für L2-Lernende als verhältnismäßig schwierig.

Der vorliegende Beitrag widmet sich daher der Frage, wie sich die Entwicklung der L2-Diskurskompetenz hinsichtlich der Beherrschung phraseologischer Konnektoren gestaltet. Zur Beantwortung dieser Frage werden 60 L2-Texte auf Deutsch analysiert, die Deutschstudierende mit der L1 Kroatisch verfasst haben. Die ersten 30 Texte entstanden im letzten Semester des Bachelorstudiums, die anderen 30 Texte im letzten Semester des Masterstudiums. In der Analyse werden zunächst alle phraseologischen Konnektoren identifiziert, danach werden ihre Form, ihre semantische Funktion sowie die Angemessenheit und die Korrektheit ihrer Verwendung bestimmt. Anhand der so gewonnenen Ergebnisse wird das Vorhandensein statistisch signifikanter Unterschiede zwischen zwei Gruppen von Texten/Lernenden geprüft. Für die qualitative und die quantitative Analyse werden jeweils das Programm MAXQDA und die Statistik-Software SPSS herangezogen. Im Beitrag wird abschließend auch über die Bedeutung diskutiert, die die gewonnenen Ergebnisse für die Modellierung der Diskurskompetenz und für die Unterrichtspraxis der L2 Deutsch haben.

Schlüsselwörter: Diskurskompetenz; L2 Deutsch; Konnektoren; syntaktisch komplexe Konnektoren; phraseologische Konnektoren.

Literatur

- Pasch, R. et al. (2003). *Handbuch der deutschen Konnektoren*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Breindl, E. et al (2014). *Handbuch der deutschen Konnektoren 2. Semantik der deutschen Satzverknüpfers*. Berlin/München/Boston: Walter de Gruyter.

Sprachdidaktische Aspekte zur Phrasemvermittlung im Germanistikstudium an der Universität Prishtina

Die Phraseologie ist ein unverzichtbarer Bestandteil der sprachlichen Kommunikation (vgl. Jesenšek 2007). Sie stellt einen wichtigen Lerngegenstand für den Sprachunterricht dar. In der Phraseodidaktik wird für eine angemessene Berücksichtigung der Phraseme in der Fremdsprachenvermittlung plädiert. Sowohl die Vermittlung des situationsadäquaten Gebrauchs idiomatischer Phraseme als auch der Erwerb fremdsprachlicher idiomatischer Phraseme werden in der phraseodidaktischen Literatur mit großen Schwierigkeiten in Verbindung gebracht. Um die phraseologische Kompetenz der Fremdsprachenlerner zu erweitern, wird eine intensivere Einbeziehung der Phraseologie in den Fremdsprachenunterricht durch spezielle phraseologische Übungen empfohlen. Im Mittelpunkt des vorliegenden Beitrages steht die Förderung der phraseologischen Kompetenz der Germanistikstudierenden der Universität Prishtina. Im Germanistikstudium an der Universität Prishtina werden Phraseme in der Lehrveranstaltung „Phraseologie in Theorie und Praxis“ systematisch und intensiv gelehrt und gelernt. Es handelt sich um eine zweistündige Pflichtveranstaltung, die jeweils im Wintersemester für Studierende im vierten Jahr des BA-Studiums angeboten wird. Als Basisliteratur wird „Phraseologie des Deutschen. Eine Einführung“ von Burger (2015) und „Phraseologie. Kompendium für germanistische Studien“ von Jesenšek (2013) verwendet. Die Lehrmaterialien zur Phraseologie von Bergerova (auf der GERMANON Plattform <https://gedi.germanistik-ucm.eu/phraseologie/>) werden von den Studierenden zum Selbststudium genutzt. Dabei bearbeiten sie selbstständig online verschiedene Aufgaben zu Phrasemen, die anschließend im Präsenzunterricht besprochen werden. Diese Lernaktivitäten können zur Automatisierung von Form und Bedeutung der geübten Phraseme führen. Dabei werden auch die Entwicklung der Lernkompetenz und die individuelle Lernprogression berücksichtigt, indem die Studierenden schrittweise dazu angeregt werden, die Phraseme des Deutschen durch autonomes Lernen anzueignen.

Das Anliegen des vorliegenden Beitrages besteht darin, einige sprachdidaktische Ansätze zur Vermittlung von Phraseologie im Unterrichtspraxis, wie die der kontrastiven Phraseologie, zu erkunden. Ein kontrastiver Ansatz kann eine wesentliche Grundlage für die Auswahl der zu lernenden Phraseme, für didaktische Überlegungen zur Umsetzung der Phraseologie im Unterricht oder für die Vermittlung von Wissen über Phraseologie sein (vgl. Hallsteinsdóttir 2024: 9). Die Studierenden werden in die Lage versetzt, ausgewählte satzgliedwertige (teil-)idiomatische Phraseme des Deutschen unter Rückgriff auf Kenntnisse aus der Muttersprache (Albanisch) und auch aus der ersten Fremdsprache (Englisch) zu erschließen. Die didaktisierten Phraseme werden aus dem phraseologischen Optimum von Hallsteinsdóttir et al. (2006) und dem onomasiologischen Wörterbuch von Ettinger (ettinger-phraseologie.de) entnommen. Anhand von in der Unterrichtspraxis erprobten Lernaktivitäten wird der Frage nachgegangen, wie gewinnbringend die Nutzung des Transfers von muttersprachlichem und fremdsprachlichem phraseologischem Wissen der Studierenden für das Verstehen und die Verwendung von Phrasemen in der Fremdsprache Deutsch ist. Die Nutzung von

phraseologischen Vorkenntnissen und der in der L2 erworbenen Kompetenzen ist von zentraler Bedeutung, um neue Lernprozesse in Gang zu setzen (vgl. Hallsteinsdóttir 2024: 20).

Kurze Bibliographie

- BERGEROVÁ, Hana (2011): Zum Lehren und Lernen von Phraseologismen im DaF-Studium. Überlegungen zu Inhalten und Methoden ihrer Vermittlung anhand eines Unterrichtsmodells. In: *Linguistik Online* 47: 3, <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/365>
- BURGER, Harald (2015): *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearbeitete Aufl. Berlin: Erich Schmidt.
- CHRISSOU, Marios (2012): *Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Grundlagen und didaktische Umsetzung eines korpusbasierten Ansatzes*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač
- CHRISSOU, Marios (2020): Der Stellenwert von Aufgabenorientierung und Formfokussierung in der phraseologiebezogenen Wortschatzarbeit. In: *Kalbotyra* 73/2020, S. 8–30. URL: <https://www.journals.vu.lt/kalbotyra/issue/view/1773>
- ETTINGER, Stefan (2019b): Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik. Zehn kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand. In: *Philologie im Netz (PhiN)* 87/2019, S. 84–124. URL: <http://web.fu-berlin.de/phin/phin87/p87t6.htm>
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla & CHRISSOU, Marios (2024): Korpuslinguistische Ansätze der Phraseologie – und was nun? Phraseodidaktik und die Potenziale neuerer Zugänge der Sprachdidaktik. In: *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4/1/2024, S. 8-28. URL: <https://kordaf.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/3989/>
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla (2001): *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla/ŠAJÁNKOVÁ, Monika/QUASTHOFF, Uwe (2006): Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen. In: *Linguistik Online* 27, 2/2006, S. 117–136. URL: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/746>
- JESENŠEK, Vida (2007): Lehr- und Lerngegenstand Phraseologie. In Vida Jesenšek & Melanija Fabčič (Hrsg.): *Phraseologie kontrastiv und didaktisch* (ZORA 47), 17–26. Maribor: Filozofska fakulteta.
- JESENŠEK, Vida (2013): *Phraseologie. Kompendium für germanistische Studien*. Maribor: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko.
- LÜGER, Heinz–Helmut (2019): Phraseologische Forschungsfelder Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 61/2019, S. 51–82.
- MÜCKEL, Wenke (Hrsg.): *Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. Ansätze und Beiträge zur deutschsprachigen Phraseodidaktik in Europa*. Berlin / Boston: de Gruyter.

Kompetenzenorientierte Phraseologie im DaF-Germanistikstudium

Phraseologismen stellen ein außerordentlich komplexes und vielseitiges sprachliches Phänomen dar und aus diesem Grund kann eine intensive Auseinandersetzung mit ihnen sehr produktiv für die Entwicklung von mehreren wichtigen kommunikativen, metasprachlichen, und textlinguistischen Kompetenzen sein (Lüger, Heinz-Helmut, 2004; Hallsteinsdóttir, 2001; Bergerová, 2011; Šajánková, 2008). Außerdem ermöglichen ihre interessante Beschaffenheit, ihre Irregularitäten und Anomalien in verschiedenen sprachlichen Bereichen und die daraus resultierende spielerische Sprachverwendung auch die Entwicklung der Motivation nicht nur für diese sprachlichen Erscheinungen, sondern auch für die deutsche Sprache bzw. Sprache als solche überhaupt.

In diesem Beitrag wird ein ganzheitliches Konzept des Phraseologie-Studiums und Phraseologie-Lernens (Šajánková, 2007; Chrissou, 2022) anhand einer Reihe von typologisch und thematisch vielfältigen Aufgaben (EPHRAS, 2006; Bergerová, 2007; Kralj, Nataša – Kacjan, Brigita, 2011, Germanistik digital) präsentiert, welche als neues digitales Lern- und Lehrbuch verfügbar sind (Šajánková, 2025). Die vorliegenden didaktischen Überlegungen basieren auf der Praxis der Phraseologie-Seminare in deutscher Sprache, sowie auf den damit zusammenhängenden Prüfungen und Staatsexamen, die an der Philosophischen Fakultät der Comenius-Universität in Bratislava angeboten und durchgeführt werden. Sie richten sich in erster Linie an Germanistikstudierende, sind aber auch für fortgeschrittene DaF- bzw. DaZ-Lernende von Relevanz.

Literaturliste

- Bergerová, Hana. 2007. *Multimediální učební pomůcka k německé frazeologii*. CD-ROM. Ústí nad Labem: FF UJEP.
- Bergerová, Hana. 2011. „Zum Lehren und Lernen von Phraseologismen im DaF-Studium. Überlegungen zu Inhalten und Methoden ihrer Vermittlung anhand eines Unterrichtsmodells.“ In *Linguistik online*, 47(3): 107–117. Online: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/365/564>. (12.1.2025)
- Chrissou, Marios. 2022. *Phraseologismen in Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Grundlagen und didaktische Umsetzung eines korpusbasierten Ansatzes*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- Đurčo, Peter – Fabčič, Melanija – Gradwohl, Eszter – Jesenšek, Vida – Mátyás, Judit – Muhr, Rudolf – Borgulya, Ágnes – Orešič, Herta – Šajánková, Monika – Helič, Denis. 2006. *Ephras. Ein mehrsprachiges phraseologisches Lernmaterial*. Sokrates-Lingua 2. CD ROM. Ljubljana: Rokus Verlag.
- Germanistik digital, Phraseologie. Online: <https://gedi.germanistik-ucm.eu/phraseologie/>. (12.1.2025)
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2001. *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Philologia - Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse, Hamburg: Kovač.

- Kralj, Nataša – Kacjan, Brigita. 2011. Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. In *Linguistik Online*, 47(3). Online: <https://doi.org/10.13092/lo.47.364>
- Lüger, Heinz-Helmut. 2004. Idiomatiche Kompetenz – ein realistisches Ziel? Thesen zur Phraseodidaktik. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, Sonderheft 7, 121-169.
- Lüger, Heinz-Helmut. 2004. Idiomatiche Kompetenz – ein realistisches Ziel? Thesen zur Phraseodidaktik. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, Sonderheft 7, 121-169
- Šajánková, Monika. 2008. „Autonomieförderndes Lernen von Phraseologismen.“ In *Sprache: Deutsch. Beiträge des internationalen germanistischen Symposiums Opava/Sambachshof 5.–11.10. 2007*, herausgegeben von Iva Kratochvílová und Jana Nálepová, 149–161. Opava: Slezská univerzita.
- Šajánková, Monika. 2007. „Phraseodidaktisches Konzept der Vermittlung von Phrasemen. Übungen im mehrsprachigen phraseologischen Lernmaterial auf CD-ROM – EPHRAS.“ In *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*, herausgegeben von Vida Jesenšek und Melanija Fabčić, 27–46. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska
- Šajánková, Monika. 2025. *Phraseologie in Theorie und Praxis. Lern- und Lehrbuch für Germanistikstudierende und fortgeschrittene Lernende*. Bratislava: Vydavateľstvo Univerzity Komenského, im Druck.

Elena Sánchez-López

Universidad de Alicante

Schattenspringer – Saltando los límites del lenguaje verbal

La fraseología, especialmente las locuciones, tiene una estrecha relación con la imagen. De hecho, Burger et al. (2007) relacionan la idiomatidad con la *Bildlichkeit* y Timofeeva (2012) destaca la relevancia del componente de imagen en el significado fraseológico, dentro del bloque de la información motivacional. En esta línea, Piirainen (2012) postula que la imagen surge del proceso de motivación, es decir, de la activación de determinadas estructuras conceptuales para explicar la relación entre la imagen mental evocada por la estructura léxica y el significado convencional que se le asigna a la locución. Este vínculo entre locución e imagen se aprovecha en el cómic para comunicar de forma más rica, representado gráficamente la imagen mental evocada mientras se usa la expresión con su significado fraseológico en lenguaje verbal. Dada la idiomatidad de las locuciones, esta relación entre lenguaje verbal y lenguaje visual se rompe cuando se traslada a otras lenguas, hecho que fuerza una remotivación de la imagen ilustrada a la hora de traducirlas.

En esta comunicación presentaremos un estudio de caso sobre el cómic alemán *Schattenspringer. Wie es ist, anders zu sein* (Schreiter 2014), donde las locuciones *über* [posesivo] *Schatten springen* (salir de la zona de confort) y *Auf dem falschen Planeten gelandet sein* (ser de otro planeta) se utilizan de manera recurrente para caracterizar a la protagonista y dar continuidad a la historia. El cómic cuenta la experiencia de una mujer con un trastorno del

espectro autista (TEA) y las expresiones reflejan su sensación de divergencia y el esfuerzo por adaptarse al mundo de los neurotípicos. Desde una perspectiva funcional-comunicativa, analizaremos el uso verbal y gráfico de ambas expresiones y veremos el reto que supone su traducción al inglés (Schreiter 2020) y al español (traducción propia), ya que no se limita a encontrar un equivalente lingüístico (sistémico) que encaje en el discurso, sino que tiene que encajar también con la representación visual, que va evolucionando a lo largo del cómic. El análisis se basará en una concepción descriptiva de la equivalencia que pone en relación el TO con el TT y que, como apunta Hurtado Albir (2001: 209), “tiene un carácter relativo, dinámico y funcional”. Prestaremos especial atención a ciertos factores determinantes en esta relación como son la función, el género textual y la modalidad, así como su influencia en los parámetros semántico y pragmático de la equivalencia fraseológica descritos por Mellado Blanco (2015).

Bibliografía

- Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., y Norrick. N.R. (2007). Phraseologie: Objektbereich, Terminologie und Forschungsschwerpunkte en H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn y N.R. Norrick (eds.), *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* (Volume 1, pp. 1-10). De Gruyter Mouton.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología*, 33, 153-174.
- Piirainen, E. (2012). *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. Peter Lang.
- Schreiter, D. (2014). *Schattenspringer. Wie es ist, anders zu sein* (11.a ed.). Panini Comics.
- Schreiter, D. (2020). *The World Beyond My Shadow. A life with autism* (A. Eddleston, Trad.). Panini Comics.
- Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Liceus.

Zuriñe Sanz Villar

Universidad del País Vasco, Euskal Herriko Unibertsitatea

Corpus-based translation activities for translation trainees

The main goal of the presentation will be to present the creation of corpus-based translation activities focused on the German-to-Basque translation of phraseological units and aimed at translation trainees. While research and teaching materials dedicated to the didactics of phraseology in language teaching are limited (Autelli, 2020, 92), resources for the training of students in translation practice courses are even more scarce. According to a survey (Schmidhofer, Cerezo Herrero and Koletnik, 2021) conducted among students enrolled in Translation and Interpreting programmes regarding their perceptions of the language courses

offered at university, students considered “activities related to translation or with a contrastive focus as particularly useful” (2021, 87). This may also be applicable to translation practice courses, since translators’ contrastive knowledge is regarded as a specific competence within these classes.

In order to address the aforementioned gap, a German-Basque corpus has been created, comprising translations produced by students. The corpus employed in this study consists of 13 German texts and 117 student translations into Basque, with all the target texts annotated in accordance with the Translation-oriented Annotation System (TAS) (Granger & Lefer, 2021). The annotations pertaining to the translation of phraseological units (PUs) have been employed to develop exercises tailored to the practice of translating PUs. The objective of this presentation will be to report on the creation of the corpus, to describe the findings of the corpus-based study, to present the exercises that have been developed, and to share the feedback that has been received from the students.

References

- Autelli, E. (2020). Welche Rolle spielen Phraseme im kontrastiven universitären Fremdsprachenunterricht? – Eine Analyse von deutsch-italienischen Beispielen aus Kursen B1+ an der Universität Innsbruck. In A. Schmidhofer & A. Wußler (Eds.), *Bausteine translationsorientierter Sprachkompetenz und translatorischer Basiskompetenzen* (79–100). Innsbruck: Innsbruck University Press. Retrieved from www.uibk.ac.at/iup/buch_pdfs/9783903187986.pdf
- Granger, S. & Lefer, M.-A. (2021). *Translation-oriented Annotation System manual* (Version 2.0). CECL Papers 3. Centre for English Corpus Linguistics/Université catholique de Louvain.
- Schmidhofer, A., Cerezo Herrero, E. & Koletnik, M. (2021). Why We Need TI-Oriented Language Learning and Teaching (TILLT). *ELOPE*, 18(1), 71–89.

Robert Cornelis Schuppe

TU Dresden

„In diesem Augenblick begriff er die schreckliche Wahrheit“ - Das Phrasem *in diesem Augenblick* als textstrukturierendes Element in Erzählungen

Formelhafte Sprache in narrativen Texten erfüllt eine Vielzahl von Funktionen. Während Sprichwörter und idiomatische Wendungen in literarischen Texten immer wieder Gegenstand der Phraseologie waren (vgl. Eismann 2007), standen Phraseme, die der Strukturierung von Erzählungen dienen, bislang nur wenig im Fokus linguistischer Forschung. Der vorliegende Beitrag widmet sich der Untersuchung des Phrasems *in diesem Augenblick*, welches – so die Hypothese – in vielen Fällen die Funktion hat, zentrale Ereignisse innerhalb einer Erzählung zu markieren. Es strukturiert Narrationen, indem es Momente markiert, in denen die erzählte Welt eine entscheidende Veränderung erfährt.

Anhand eines Korpus' aus belletristischen Werken wird zunächst analysiert, inwiefern diese Mehrworteinheit als ein verfestigtes Muster betrachtet werden kann, das für Erzähltexte charakteristisch ist und an spezifischen Stellen innerhalb dieser auftritt. Hierzu werden die Frequenzen des fraglichen Trigramms in unterschiedlichen Korpora verglichen sowie dessen relative Position innerhalb der Texte ausgewertet. Hieran schließt sich eine qualitative Auswertung an, welche anhand konkreter Belege und deren Kontexten vertiefende Einblicke in die spezifischen Funktionen dieses Phrasems ermöglicht.

Auf der Grundlage der Theorie des Conceptual Blendings (vgl. Fauconnier/Turner 2002) und psychologischer Befunde aus der Event Segmentation Theory (vgl. Zacks et al. 2007; Radvansky/Zacks 2014) wird ein Modell entwickelt, das kognitiv plausibel erklärt, auf welche Weise Phraseme wie *in diesem Augenblick* als Marker für entscheidende Handlungsschritte in Erzählungen fungieren. Damit soll ein Beitrag zu einer pragmatisch ausgerichteten Phraseologie geleistet werden, die das Ziel verfolgt, die text- und textsortenspezifische Funktion bestimmter Phraseme zu analysieren (vgl. Filatkina 2007; Jesenšek 2019).

Literatur

- Eismann, Wolfgang (2007): Phraseme in literarischen Texten. In: Harald Burger, Dimitrij Dobrovol'skiy & Peter Kühn (Hg.): *Phraseleogie / Phraseology* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 28.1). Berlin, New York: De Gruyter. S. 316-329.
- Fauconnier, Gilles & Mark Turner (2002): *The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books.
- Filatkina, Natalia (2007): Pragmatische Beschreibungsansätze. In: Harald Burger, Dimitrij Dobrovol'skiy & Peter Kühn (Hg.): *Phraseleogie / Phraseology* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 28.1). Berlin, New York: De Gruyter. S. 132-157.
- Jesenšek, Vida (2019): Phraseologie und Pragmatik. In: *Linguistica* (59.1). S. 141-153.
- Radvansky, Gabriel A. & Jeffrey M. Zacks (2014): *Event Cognition*. Oxford et al.: Oxford University Press.
- Zacks, Jeffrey M., Nicole K. Speer, Khena M. Swallow, Todd S. Braver & Jeremy R. Reynolds (2007): Event perception: A mind-brain perspective. In: *Psychological Bulletin* (133.2). S. 273-293.

Violeta Shaba

University of Tirana

The linguistic breadbasket: Cultural Insights from Bread-Related Idioms in Albanian and English

This study investigates the multifaceted role of bread as manifested in idioms built around this word in Albanian and English. Bread, as a universal symbol and staple food, transcends mere sustenance to embody universal themes related to human experience such as poverty, hospitality, generosity, survival, social solidarity etc. Through a comparative analysis, we examine both the similarities and differences in these idioms, highlighting how they reflect

universal and context-specific perceptions of such universal themes, revealing how societal attitudes toward essential aspects of life are reflected in such idioms in these two genetically unrelated languages. Through an analysis of idioms such as “bukë e kripë e zemër (të bardhë)” (lit. ‘bread and salt and a (white) heart’) and “break bread” in English, we uncover how they reflect social values such as hospitality and/or generosity despite poverty in Albanian and notions of community, connection, and even reconciliation in English. Other themes such as ingratitude, betrayal or the end of a friendship are explored, as well.

A selection of around 30 idioms out of 60 listed under the word *bread* in the Dictionary of Phraseological Units in Albanian and around 15 out of 20 in English collected from the Oxford Dictionary of Idioms, but not only, will be analyzed in terms of their means of expression and how the lexical components contribute to the overall figurative meanings they convey. An attempt will be made, as well, to establish a connection between some idioms, within one language but also cross-linguistically, where possible, based on the cultural explanations provided by the Albanian lexicologist Jani Thomai (1999) in Albanian and dictionary explanations in various English idiom dictionaries consulted for the purposes of this research.

Keywords: phraseology, idioms, symbol, bread, Albanian, English, culture, poverty, hospitality, survival, identity

References

- Cambridge International Dictionary of idioms.* (1998). Cambridge: Cambridge University Press
- Collins COBUILD Dictionary of Idioms.* (1995). London: Harper Collins Publishers Cowie, A. P., Mackin, R., & McCaig, I. R. (1993).
- Oxford Dictionary of English Idioms.* Oxford: Oxford University Press
- Stefanllari I. (1998). *Fjalor Idiomatik Anglisht Shqip*, Botimet Enciklopedike
- Thomai, J. (1999). *Fjalor Frazologjik i Gjuhës Shqipe*. Akademia e Shkencave e Shqipërisë. Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, Shtëpia Botuese “Shkenca”

Vira Shkolyarenko (*poster presentation*)

Staatliche Pädagogische Universität Sumy, Ukraine, Universität Rostock

„Phraseme im DaZ-Unterricht“. Darstellung des gemeinsamen Forschungsvorhabens

Voraussetzungen für die Untersuchung

Als angewandte linguistische Teildisziplin der Phraseologie hat sich die Phraseodidaktik in den letzten Jahren im Bereich Deutsch als Fremdsprache (DaF) etabliert, im Bereich Deutsch als Erstsprache (DaE) noch nicht so stark und im Bereich Deutsch als Zweitsprache (DaZ) überhaupt noch nicht. Da die Korpuslinguistik und die Konstruktionsgrammatik nachweisen konnten, dass unsere Sprachverwendung in Alltags- und Mediensprache weniger in freien Wortverbindungen als vielmehr in festen Chunks, hochfrequenten Mehrwortkombinationen und lexikalischen Mustern erfolgt (Halsteindóttir 2011), sind Phraseme im weiteren Sinne in

Übereinstimmung mit Aguado (2016: 30) „nützliche Mittel für eine erste Orientierung im unmittelbaren zielsprachlichen Lebensumfeld“ für DaZ-Lernende.

Inhalt des Projekts

Ziel des Projekts ist es in erster Linie, ein empirisch begründetes Argument sowohl für den Einsatz eines phraseologischen Grund- und Aufbauwortschatzes als auch für die Nützlichkeit eines darauf aufbauenden bildungs- und fachsprachenspezifischen phraseologischen Wortschatzes, vor allem in Bezug auf den Übergang von alltagssprachlichen zu bildungs- und fachsprachlichen Kompetenzen bei DaZ-Lernenden, zu liefern. Dazu werden in einem Mixed-Method-Ansatz entsprechende qualitative und quantitative Daten im DaZ-Unterricht an Grundschulen erhoben, an denen zum einen das phraseologische Sprachmaterial, zum anderen aber auch die Frage der Bewusstheit in der Vermittlung von Phrasemen untersucht werden soll.

Es kann davon ausgegangen werden, dass neben den grundlegenden Auswahlkriterien wie Frequenz, Geläufigkeit und Gebrauchsbedingtheit für Phraseme im Zweitsprachenunterricht ergänzend die Auswahlkriterien **Verankerung in GeR-Sprachzertifikaten, Orientierung an GeR-Niveaustufen sowie Fach- und Bildungssprachrelevanzen** relevant sind. Mit Bezug auf die Fachsprache(n) soll erarbeitet werden, welche Phraseme in schulrelevanten Textsorten kennzeichnend sind und wie deren Erarbeitung mit DaZ-Lernenden erfolgt, um eventuell notwendige didaktische Optimierungen zu entwerfen, die einen leichteren Anschluss der DaZ-Lernenden an den Regelunterricht unterstützen.

Literaturverzeichnis

Aguado, Karin (2016): Chunks als Schnittstelle zwischen Lexikon und Grammatik. Skizze eines handlungsorientierten Ansatzes zum Erwerb sprachlichen Wissens. In: Clalüna, Monika & Tscherner, Barbara (Hrsg.): Bausteine des Spracherwerbs DaF/DaZ: Akten der sechsten Gesamtschweizerischen Tagung für DeutschlehrerInnen, 17. Und 18. Juni 2016- Universität Bern. Wortschatz-Chunks-Grammatik. Stallikon: Käser Druck, 53-64.

Hallsteinsdóttir, Erla (2011): „Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik“. *Linguistik Online* 47/3 (2011): 3–31. Zugriff 05.05.2022. DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.47.358>.

Kateřina Šichová

Universität Regensburg

Übung macht den Meister. Zur Stellung der Phraseologie in tschechischen Sprachbüchern

Die phraseologische Kompetenz (als Wissen über Spezifika der phraseologischen Einheiten einerseits und die Kenntnis einer bestimmten Phrasem-Menge andererseits (Burger et al. 1982: 172)) bildet einen Teil der Sprachkompetenz. Sie ist bei jedem unterschiedlich ausgeprägt (Ettinger 2019: 87), wobei Untersuchungen zeigen, dass viele Deutschsprecher Defizite in der phraseologischen Kompetenz ihrer Muttersprache haben (Burger 2003: 125; Korhonen 1987). Auf die phraseologische Kompetenz wirkt sich nämlich neben dem nichtgesteuerten Erwerb auch die gesteuerte Vermittlung von Phrasemen aus, und für den Muttersprachenunterricht

Deutsch werden seit Jahrzehnten qualitative wie quantitative Mängel in der Behandlung der Phraseologie (in den Sprachbüchern) festgestellt (Kühn 2007, Stolze 1995; Mückel 2010, 2013). Ein Blick in die Lehrpläne zeigt zudem, dass die Phraseologie systematisch kaum zum Gegenstand des Spracherwerbs in der Schule gemacht wird. Grundsätzlich scheint es, dass wichtige Impulse für den Muttersprachenunterricht Deutsch eher die DaF-Phraseodidaktik (vgl. aktuell Hallsteinsdóttir/ Christou 2024) liefern kann (und soll).

Vor diesem Hintergrund ist ebenfalls von Interesse, welche Stellung die Phraseologie im Muttersprachenunterricht in anderen Ländern hat und ob dort auch eine für das Deutsche monierte Vernachlässigung der muttersprachlichen Phraseodidaktik (Mückel 2023: 2f.) festzustellen ist. Der Beitrag möchte dabei das in dieser Hinsicht bisher kaum untersuchte Tschechisch fokussieren. Es soll skizziert werden, in welchem institutionellen Rahmen und spracherwerbstheoretischen Kontext die muttersprachliche Phraseodidaktik in Tschechien verankert war (Čechová 1986) und ist. Die wichtigste Frage ist dann, wie die explizite, aber auch implizite Behandlung der Phraseme in den gängigen Sprachbüchern erfolgt und welche Phrasemklassen (Čermák 2007: 44ff.) wie vermittelt werden. Analysiert werden die vom tschechischen Schulministerium anerkannten Sprachbücher der

1. bis 9. Klasse sowie die dazu gehörenden methodischen Lehrerhandreichungen. Die ersten Ergebnisse zeigen, dass Phraseme in tschechischen Schulbüchern quantitativ und qualitativ besser behandelt werden, als dies im deutschen Schulsystem der Fall ist.

Literatur

- Burger, Harald/Buhofer, Annelies/Sialm, Ambros (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: De Gruyter. Burger, Harald (2003): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Čechová, Marie (1986): Frazéologie ve škole [Phraseologie in der Schule]. – In: *Český jazyk a literatura* 36, 145–150.
- Čermák, František (2007): *Frazéologie a idiomatika česká a obecná [Tschechische und allgemeine Phraseologie und Idiomatik]*. Praha: Karolinum.
- Ettinger, Stefan (2019): Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik. Zehn kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand. – In: *Philologie im Netz* 87, 84–124.
- Häcki Buhofer, Annelies (2007): Phraseme im Erstspracherwerb. – In: Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (Hgg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/ Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York: De Gruyter, 854–869.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Chrissou, Marios (2024): Korpuslinguistische Ansätze der Phraseologie und was nun? Phraseodidaktik und die Potenziale neuerer Zugänge der Sprachdidaktik. – In: *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4(1), 8–27.
- Korhonen, Jarmo (1987): Überlegungen zum Forschungsprojekt „Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnsich“. – In: Korhonen, Jarmo (Hgg.): *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung*. Oulu: Universität Oulu, 1–22.
- Kühn, Peter (2007): Phraseme im Muttersprachenunterricht. – In: Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. (Hgg.): *Phraseologie. Ein*

internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research. Berlin/New York: De Gruyter, 881–893.

Mückel, Wenke (2010): Phraseologismen und Kollokationen in Sprachbüchern der Grundschule. – In: Pamies, Antonio/ Luque Nadal, Lucia/Pazos Bretea, Jos. Manuel (Hgg.): *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications.* Schneider Verlag: Hohengehren, 89–98.

Mückel, Wenke (2013): Phraseme im muttersprachlichen Deutschunterricht: eine exemplarische Untersuchung von Sprachbüchern der Sekundarstufe I. – In: Konecny, Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/ Kacjan, Brigita (Hgg.): *Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachendidaktik.* Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 19–43.

Mückel, Wenke (Hgg.) (2023): *Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. Ansätze und Beiträge zur deutschsprachigen Phraseodidaktik in Europa.* Berlin/ Boston: Walter de Gruyter.

Stolze, Peter (1995): Phraseologismen und Sprichwörter als Gegenstand des Deutschunterrichts. – In: Baur, Rupprecht S./Chlosta, Christoph (Hgg.): *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des Westfälischen Arbeiterkreises Phraseologie/Parömiologie.* Brockmeyer Verlag: Bochum, 339–352.

Irene Simonsen

University of Southern Denmark

Die Verwendung formelhafter Sprache im Genre „Über uns“ auf Deutsch und Dänisch

Dieser Beitrag untersucht den Gebrauch von Kollokationen in der Unternehmenskommunikation im Zusammenhang mit „Green Marketing“ (Bengtsson & Mossberg 2023), wobei der Fokus auf den „Über uns“-Sektionen von Websites dänischer und deutscher Unternehmen aus der Transport- und Sportbekleidungsbranche liegt. Ziel ist es, dass das Material in eine Datenbank eingehen kann, die für die Entwicklung von kontrastivem Lehrmaterial verwendet wird, was den Fokus auf die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Dänisch und Deutsch erklärt. Die beiden Branchen wurden ausgewählt, da sie sowohl in Bezug auf ihren Klimafußabdruck als auch in ihrer Kommunikation zur Nachhaltigkeit eine zentrale Rolle spielen. Besonders in der Transportbranche stehen Unternehmen vor dem Druck, ihre Umweltauswirkungen zu reduzieren, während Bekleidungsmarken zunehmend unter die Lupe genommen werden, was ihre Materialwahl und Produktionsprozesse betrifft. Basierend auf der Genretheorie (Swales 2004; Bhatia 2004) und diskurslinguistischen Ansätzen (Stein & Stumpf 2019) analysiert die Studie, wie Unternehmen spezifische rhetorische Schritte (*moves*) und phraseologische Muster verwenden, um ihr Nachhaltigkeitsengagement im Zuge des wachsenden Klimabewusstseins zu kommunizieren. Das Korpus besteht aus 40 Texten (80.279 l.W.), verteilt auf je 10 Texte pro Branche in beiden Sprachen. Weil der Fokus auf der Sprache liegt, die dazu dient, *Greenness* zu inszenieren und die einzigartig oder typisch für das Genre ist, werden in einem ersten Schritt der Untersuchung mittels der Keyword-Funktion des Sketch

Engines aus den ersten 1.000 MWUs die Adjektive ermittelt, die semantisch an einen grünen oder klimabezogenen Diskurs angebunden sind. Im zweiten Schritt werden mit Hilfe von Konkordanzen und der Word Sketch-Funktion die attributiven Kollokationen (Adjektiv + Substantiv), in denen diese Adjektive vorkommen, identifiziert. Diese Kollokationen werden nachträglich in einem dritten Schritt semantisch in einem datengesteuerten Prozess in sieben Kategorien kodiert, nämlich i) Zeit (*kontinuierliches Handeln*), ii) Raum (*kurze Transportwege*), iii) Kontrolle (*zertifizierte Lieferanten*), iv) Effizienz (*smarte Lösung*), v) Moral (*ehrliche Kommunikation*), vi) Nachhaltigkeit (*recyceltes Material*) und vii) Anti-Nachhaltigkeit (*giftige Substanzen*).

Literatur

- Bengtson, Erik; Oskar Mossberg (2023): *The Virtues of Green Marketing. A Constructive Take on Corporate Rhetoric*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-031-32979-1>
- Bhatia, Vijay K. (2004). *Worlds of written discourse: A genre-based view*. London: Continuum
- Stein, Stephan/Stumpf, Sören (2019): *Muster in Sprache und Kommunikation*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Swales, John (2004): *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hana Skoumalová, Vladimír Petkevič & Milena Hnátková

Charles University, Prague

Unidentified phrasemes in the corpus

In Skoumalová et al., 2024, we reported on a procedure for identifying phrasemes and collocations that relies on an MWE dictionary to find phrasemes and collocations contained in a given corpus. In doing so, we may (a) incorrectly identify a group of words as a collocation, (b) fail to identify a collocation not yet contained in the dictionary, or (c) fail to identify a known collocation that occurs in an unusual configuration in the text - an unexpected word order, or mood, or a syntactic transformation, etc. (see Hnátková et al., 2017).

In our paper, we focus on the third case and describe methods that help us identify known phrasemes in the text in unusual configurations. For example, the Czech saying *aby se vlk nažral a koza zůstala celá* ('to feed the wolf and keep the goat intact') is not always identified, as it occurs in various moods (e.g. conditional, wish, indicative), and transformations, including the jocular variant 'to feed the goat and keep the wolf intact'. Some variants do not need to be captured in the dictionary and can be searched for directly when looking up the basic forms of collocation. These are: simple word order variants, extensions of nouns with adjectives, passives (periphrastic and reflexive) and nominalization. Others need to be searched by querying the corpus, and the result of the search is either added to the dictionary as another collocation variant, or as additional rules or constraints for creating variants that are captured in the dictionary.

We test our methods on three types of texts: texts written in contemporary, mainly standard language (journalism, fiction, and professional literature), official texts from the totalitarian period (1945-1989), and contemporary texts from anti-system and conspiracy websites.

We test the hypothesis that in texts from the period of totalitarianism the variability of phrasemes will be low and that they will contain established unchanging collocations - clichés. On the other hand, in contemporary web texts the variability will be high and there will be contamination of known phrasemes and creation of new ones. For current standard texts, we expect them to fall between the other two types of texts in terms of phraseme variability.

References

- Hnátková M. et al. (2017). Eye of a needle in a haystack. In: Mitkov R. (ed.) *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Berlin: Springer.
- Skoumalová, H. et al. (2024): LEMUR: A lexicon of Czech multiword expressions. In: Giouli, V., Mititelu, V. B.: *Multiword expressions in lexical resources*. Berlin: Language Science Press.

Iryna Skrypnyk

V.N. Karazin Kharkiv National University

Reproductive and Adaptive Strategies in Translating Phraseological Units (on the Material of the Italian, English and Ukrainian Languages)

The present study deals with the problem of rendering phraseological units of the Italian language into English and Ukrainian through the lens of the translation strategies of domestication and foreignization. Considering translation as one of the means of intercultural communication, the main research question addresses the effectiveness of the chosen strategies in conveying all the meanings of the original text to the translated language. The study (based on the material provided by Elena Ferrante's novel "L'amica geniale") aims to analyze how the above-mentioned strategies influence the perception of phraseological units in various cultural contexts, i.e., in English and Ukrainian translations.

The current research relies on the works of J. Levý (2011), K. Mizin (2009), O. Rebrii (2012), L. Venuti (2008), R. Zorivchak (1983) which provide valuable insights into the challenges of rendering phraseological units from the source language into the target language. Domestication and foreignization – two key concepts introduced into the realm of translation studies by Lawrence Venuti in 1995 – reflect the dilemma any translator is faced with when trying to choose between leaving the author alone and "sending the reader abroad" by preserving the linguistic and cultural difference of the original text in the translated one or leaving the reader alone and making the author move towards him by reducing the original text to the cultural values of the target language [Venuti, 2008; Eco, 2004].

Both translation strategies have their advantages and disadvantages. The data received allow us to talk about the priority of a certain strategy within a certain cultural context / language. English translation tends to reproduce the image of phraseological units as accurately and

precisely as possible, compensating a certain lack of attention to possible linguistic and cultural patterns and readers' preferences with accuracy, consistency, and original style, which allow obtaining a holistic and coherent picture in the target language. Whereas the Ukrainian translation gives preference to greater dynamics, using adaptive strategies in rendering images and compensates for certain semantic losses at the expense of understandable images, which should potentially contribute to effective communication and meet reader's expectations.

References

- Eco, U. (2004). *Six walks in the fictional woods*. Harvard University Press.
- Levy, J. (2011). *The Art of Translation*. John Benjamins Publishing.
- Mizin, K. (2009). *Comparison in phraseology*. Nova Knyha
- Rebrii, O. (2012). *Modern conceptions of creativity in translation*. V.N. Karazin Kharkiv National University
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Zorivchak, R. (1983). *The Phraseological Unit as a Translation Category (on the Material of Translations of Ukrainian Literature into English)*. Lviv State University

Anja Smith

Université de Lorraine

Constructions and style: A difficult marriage?

This contribution presents some reflections on the complex relationship between a construction grammatical approach and a text analytical approach to the study of language, namely of a specific subgroup of pragmatic phrasemes used in contexts linked to the opinion frame. One of their main characteristics is that they do not express an opinion directly, but that they represent metadiscursive speech or text acts which accompany acts of expressing one's opinion (see e. g. Hyland et al., 2022; Hyland, 2005). Hence, their predominant function consists in guiding the hearer's understanding of what is being said towards a shared opinion.

Expressions of opinion (EoO) like *I think, in my opinion, in fact* are easy to use and understand for native speakers, but they prove to be more difficult to be understood by non-native speakers thriving to use them appropriately (see Smith, 2024). Considering it therefore a worthy task to develop a concept for a learners' dictionary of EoO, a descriptive model was developed which combines a constructionist approach with textual analytical methods and principles. However, the task of combining these two methods reveals itself more difficult than might be expected. The concept of "inheritance structure", which constitutes one of the basic principles of construction grammar (see e. g. Goldberg, 2006, 2013) is not sufficient to describe the specific meanings of EoO as form-function pairings (for a critical discussion, see e. g. Diessel, 2023). On the other hand, the theory of speech acts and the particular definition of text (act) pattern and "Text(handlungs)muster" provided by German scholars (e. g. Sandig, 1986; Fix, 1999) is not based on exactly the same theoretical principles as the frame theory (see e. g. Fillmore,

2003, 2006; Boas, 2021). Hence, the marriage between stylistic and constructionist approaches is not easy.

In this paper, I would like to show how the specific forms and functions of EoO can be described by combining these methods on the basis of a model which attempts to overcome their epistemic and methodological differences. The issues arising from this attempt will be illustrated with examples from a personal corpus of French and German EoO compiled in Sketch Engine (Kilgarrieff et al., 2014). I will conclude this discussion by an outlook of issues yet unsolved.

Selected References

- Boas, H. C. (2021). Construction Grammar and Frame Semantics. In X. Wen & J. R. Taylor (Hrsg.), *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics* (1. Aufl., S. 43–77). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351034708-5>
- Diessel, H. (2023). *The Constructicon: Taxonomies and Networks*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009327848>
- Fillmore, C. J. (2003). *Form and Meaning in Language. Vol. I, Papers on Semantic Roles* (Bd. 1). Center for the Study of Language and Information.
- Fillmore, C. J. (2006). [Chapter ten] Frame Semantics. In D. Geeraerts (Hrsg.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings* ((Reproduktion), S. 373–400). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110199901.373>
- Fix, U. (1999). Textsorte – Textmuster – Textmuster Mischung. Konzept und Analysebeispiele. *Cahiers d'Études Germaniques*, 11–26. Persée <https://www.persee.fr>.
- Goldberg, A. E. (2006). *Constructions at work: The nature of generalization in language*. Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. (2013). Constructionist Approaches. In G. Trousdale & T. Hoffmann (Hrsg.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (S. 13–31). Oxford University Press. DOI: 10.1093/oxfordhb/9780195396683.001.0001
- Hyland, K. (2005). Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse. *Discourse Studies*, 7(2), 173–192. <https://doi.org/10.1177/1461445605050365>
- Hyland, K., Wang, W., & (Kevin) Jiang, F. (2022). Metadiscourse across languages and genres: An overview. *Lingua*, 265, 103205. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103205>
- Kilgarrieff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7–36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Sandig, B. (1986). *Stilistik der deutschen Sprache*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110832907>
- Smith, A. (2024). Expressions of opinion produced by French learners of German as a foreign language. An Exploratory Corpus Analysis (L1 – L2). In *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4(1), 78–101. doi: <https://doi.org/10.48694/kordaf.3991>
- Sperber, D., & Wilson, D. (2004). Relevance Theory. In L. R. Horn & G. Ward (Hrsg.), *The Handbook of Pragmatics* (S. 607–632). Blackwell. <https://www.dan.sperber.fr/?p=93>

Andrea Spedale

Università degli Studi di Milano

Formelhafte Sprache zur Atomenergie/Kernenergie im Deutschen und Italienischen. Eine kontrastive diskurslinguistische Analyse auf der Basis von Webkorpora

Die Diskussion über Atomenergie/Kernenergie nimmt in der aktuellen energiepolitischen Debatte eine zentrale Rolle ein. Angesichts der globalen Herausforderungen des Klimawandels und der Suche nach nachhaltigen Energiequellen stehen viele Länder vor der Frage, ob Atomenergie/Kernenergie als Lösung oder Risiko betrachtet werden sollte. Diese Debatte spiegelt sich auch in der Sprache wider, was sich unter anderem in der Verwendung konkurrierender Sprachgebrauchsmuster zeigt (Bubenhof 2009; Felder 2015).

In diesem Beitrag wird eine kontrastive diskurslinguistische Analyse (Rocco & Schaforth 2019) der Kollokationen (Belica & Perkuhn 2015) zum Thema Atomenergie/Kernenergie in deutschen und italienischen Webkorpora präsentiert. Die Untersuchung stützt sich insbesondere auf die Korpora *German Web 2020* und *Italian Web 2020*, die über die Plattform *Sketch Engine* zugänglich sind. Mithilfe eines kombinierten korpusbasierten (quantitativ-qualitativen) und korpusgestützten Ansatzes (Lemnitzer & Zinsmeister 2015) werden die sprachlichen Muster sowohl quantitativ als auch qualitativ analysiert, um die formelhafte Sprache in der internetbasierten Kommunikation über Atomenergie/Kernenergie in beiden Sprachen herauszuarbeiten.

Im Zuge der kontrastiven Analyse sollen die Kollokatoren bzw. Kollokationsprofile von «Atomkraft»/«Atomenergie» sowie «Kernkraft»/«Kernenergie» (DE) und «energia atomica» sowie «energia nucleare» (IT) abgeglichen werden, um herauszufinden, ob ähnliche politische und ideologische Konnotationen entstehen.

Die Analyse hat zum Ziel, Einsichten in die sprachlichen Muster energiepolitischer Diskurse zu bieten und Erkenntnisse für die Forschung in der kontrastiven Diskurslinguistik und Phraseologie zu liefern.

Literaturverzeichnis

- Belica, Cyril/Perkuhn, Rainer. 2015. Feste Wortgruppen/Phraseologie I: Kollokationen und syntagmatische Muster. In: Haß, Ulrike/Storjohann, Petra (Hrsg.), *Handbuch Wort und Wortschatz*. Berlin/Boston: de Gruyter, 201–225.
- Bubenhof, Noah. 2009. *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Felder, Ekkehard. 2015. Lexik und Grammatik der Agonalität in der linguistischen Diskursanalyse. In: Kämper, Heidrun/Warnke, Ingo H. (Hrsg.), *Diskurs - interdisziplinär: Zugänge, Gegenstände, Perspektiven*. Berlin/Boston: de Gruyter, 87–120.
- Lemnitzer, Lothar/Zinsmeister, Heike. 2015. *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Rocco, Goranka/Schaforth, Elmar (Hrsg.). 2019. *Vergleichende Diskurslinguistik. Methoden und Forschungspraxis*. Berlin: Peter Lang Verlag.

Deutsche Phraseologismen mit Reflexivpronomen

Untersuchungen zu deutschen Phraseologismen mit pronominalen Komponenten (Personal-, Reflexiv-, Indefinit-, Possessiv- und Demonstrativpronomen) sind bislang nur vereinzelt vorgelegt worden. Zu erwähnen sind die Dissertationen von Wotjak (1989) und Stumpf (2015), die Monografie von Fleischer (1997) sowie die Aufsätze von Fleischer (1992), Sternkopf (1993), Fellbaum/Kramer/Stantcheva (2004), Balnat (2012) und Stumpf (2016 und 2022).

Die deutschen Phraseologismen mit einem Reflexivpronomen als Komponente, wie *jemandem/sich eine schöne Suppe eingebrockt haben*, *sich (eins) ins Fäustchen lachen*, *etwas lässt sich hören*, *mit jemandem lässt sich reden*, *sich in der Wolle haben*, *außer sich geraten*, *eh(e) man sich's versieht*, *etwas hat es in sich*, *in sich gehen*, stellen ein für phraseologische Untersuchungen sehr interessantes Objekt dar. Es handelt sich um eine zahlenmäßig starke, frequent vorkommende und nicht homogene Gruppe deutscher Phraseologismen, die jedoch von der Phraseologieforschung weitgehend vernachlässigt wurde. Von den oben aufgelisteten Veröffentlichungen beschäftigen sich lediglich die Arbeiten von Fleischer (1992 und 1997) und Wotjak (1989) mit einigen dieser Phrasemstrukturen.

Im Vortrag werden die verschiedenen Typen deutscher Phraseologismen mit einem Reflexivpronomen und ihre textuelle Einbettung untersucht. Das Objekt der Analyse bilden 434 phraseologische Einheiten, die aus dem *Phraseologischen Wörterbuch Deutsch-Bulgarisch* von Stantcheva/Ludwig (2021) ermittelt wurden. Die textuelle Einbettung der Phraseologismen wird anhand der Korpora geschriebener Sprache des *Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache* (DWDS) reflektiert, wobei ein besonderes Augenmerk auf das Verhalten des Reflexivpronomens in Texten gerichtet wird.

Literatur

- Balnat, Vincent (2012): *Ich hau' dir gleich eine runter* vs. *je vais t'en mettre une*: Verbphraseme mit den Indefinitpronomina *eins/e/en* bzw. *un/e* im Deutschen und Französischen“ In: Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache. Jahrgang 122. 142-163.
- Fellbaum, Christiane / Kramer, Undine / Stantcheva, Diana (2004): *Eins, einen, eine* und *etwas* in deutschen VP-Idiomen. In: Steyer, Kathrin (Hrsg.), Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2003, Berlin; New York: W. de Gruyter. 167-193.
- Fleischer, Wolfgang (1997): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Fleischer, Wolfgang (1992): Zur lexikographischen Beschreibung deutscher Phraseologismen mit pronominaler Komponente. In: Korhonen, Jarmo (Hrsg.): Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen. Frankfurt am Main: Peter Lang. 23-38.
- Stantcheva, Diana/Ludwig, Klaus-Dieter (2021): *Nicht auf den Mund gefallen*: Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Bulgarisch. Verlag der Neuen Bulgarischen Universität.

- Sternkopf, Jochen (1993): Zum Gebrauch von Indefinitpronomen in phraseologischen Einheiten der deutschen Gegenwartssprache. In: *Linguistica Pragensia*, Jg. 1993, H. 1. 8-16.
- Stumpf, Sören (2022): Formelhaft (ir-)reguläre Phrasem-Konstruktionen im Deutschen. Theoretische Verortung und korpuslinguistische Analyse. In: Mellado Blanco, C., Mollica, F., Schafroth, E. (Hrsg.): *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual*. Berlin, Boston: De Gruyter (Linguistik – Impulse und Tendenzen 101). 163-189.
- Stumpf, Sören (2016): Modifikation oder Modellbildung? Das ist hier die Frage – Abgrenzungsschwierigkeiten zwischen modifizierten und modellartigen Phrasemen am Beispiel formelhafter (Ir-)Regularitäten. *Linguistische Berichte* 247. Helmut Buske Verlag. 317-342.
- Stumpf, Sören (2015): *Formelhafte (Ir-)Regularitäten Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Wotjak, Barbara (1989): *Zu Inhalts- und Ausdrucksstrukturen verbaler Phraseolexeme in System und Text*.

Aleksandra Stavtceva

ESTA-Berufskolleg, Bielefeld

The conceptual motivation of idioms denoting obsessive-compulsive disorder

This article explores the conceptual motivation behind idiomatic expressions used to describe obsessive-compulsive disorder (OCD), analyzing how linguistic metaphors and cultural contexts shape the way people express and experience this anxiety disorder. As one of the key mechanisms behind phraseological meaning, motivation helps to reveal the cultural and cognitive peculiarities embedded in these expressions. Drawing from conceptual metaphor theory, the study highlights how idioms use concrete imagery to represent abstract feelings of anxiety. Common idioms such as "on edge" and "cold feet" are rooted in physical sensations that metaphorically convey the emotional tension and nervousness associated with anxiety.

Blogs serve a valuable information source for health researchers and individuals managing chronic conditions like OCD, offering a popular platform to describe the personal experience of suffering from mental illness. To analyze the idiomatic expressions, phraseological units were first drawn from lexicographical sources and then from six OCD-focused blogs.

The article also examines cultural contexts, illustrating how different societies conceptualize anxiety through unique idioms. For instance, the idiom "thinking too much" reflects a cognitive dimension of anxiety, where mental overactivity is seen as both a symptom and a cause of distress. Such idioms, shaped by ethnopsychological beliefs, are closely tied to cultural models of the mind-body connection, emphasizing how anxiety is perceived through both emotional and physical experiences.

Furthermore, the research addresses the clinical implications of understanding idioms related to anxiety, particularly in multicultural settings. By recognizing the conceptual motivations behind these idioms, mental health professionals can more effectively interpret and respond to

patients' experiences, enhancing culturally sensitive approaches to diagnosis and treatment. This investigation provides insights into how metaphorical language facilitates communication about internal emotional states, bridging the gap between personal experience and societal understanding.

Ultimately, the study underscores the importance of idiomatic expressions as cognitive tools for conceptualizing OCD, revealing how language both shapes and reflects our emotional world.

Key words: motivation of idioms, OCD, anxiety, conceptual metaphors

Corpus (Blogs)

1. Bridges to Recovery. Available at <https://www.bridgestorecovery.com/blog> [Accessed 15.09.2024].
2. GoodTherapy. Available at <https://www.goodtherapy.org> [Accessed 15.09.2024].
3. International OCD Foundation Blog. Available at <https://iocdf.org/blog> [Accessed 15.09.2024].
4. OCD-UK. Available at <https://www.ocduk.org> [Accessed 15.09.2024].
5. The OCD & Anxiety Center Blog. Available at <https://theocdandanxietycenter.com> [Accessed 15.09.2024].

References

- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Coimbra-Gomes, E., & Motschenbacher, H. (2019). Language, normativity, and sexual orientation obsessive-compulsive disorder (SO-OCD): A corpus-assisted discourse analysis. *Language in Society*, 48, 565 - 584.
- Coll-Florit, M., Climent, S., Sanfilippo, M. & Encuentra, E. (2021). Metaphors of Depression. Studying First Person Accounts of Life with Depression Published in Blogs, Metaphor and Symbol, 36:1, 1-19.
- Demjén, Z., Marszałek, A., Semino, E., Varese, F. (2019). Metaphor framing and distress in lived-experience accounts of voice-hearing. *Psychosis*, 11 (1): 16–27.
- Dobrovol'skij, D. & Piirainen, E. (2022). 7 Idioms of Fear: A cognitive approach. In *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives* (pp. 197-216). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Fabian, K., Fannoh, J., Washington, G.G., Geninyan, W.B., Nyachienga, B., Cyrus G., Hallowanger, J.N., Beste, J., Rao, D., Wagenaar, B.H. (2018). 'My heart die in me': idioms of distress and the development of a screening tool for mental suffering in southeast Liberia. *Culture, Medicine and Psychiatry* 42, 684–703.
- Lakoff, G. (2006). *Conceptual Metaphor - The contemporary theory of metaphor*. *Cognitive Linguistics: Basic readings*, ed. by Dirk Geeraerts. Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Semino, E., Demjen, Z., Hardie, A., Payne, S. A., & Rayson, P. E. (2018). *Metaphor, Cancer and the End of Life: A Corpus-based Study*. London: Routledge.

Jozef Štefčík & Filip Kalaš

Ekonomická univerzita v Bratislave

Formulaic languages in the register of healthy lifestyle. Qualitative and quantitative approach.

This study investigates the role of formulaic language in health communication discourse by applying specialised and general linguistic tools—SketchEngine and ChatGPT-4. Our primary objective is to compile a representative corpus of health-related texts in English and use these tools to elicit and analyse key terms within the discourse. The novelty of our research lies in its comparative approach: we assess the accuracy and precision of a specialised corpus linguistic tool, SketchEngine, against a general AI model, ChatGPT-4, in identifying and categorising predefined terminology in annotated text in the domain of nutrition and healthy diet. The SketchEngine and ChatGPT-4 will use the corpus of the app. 350,000 tokens. SketchEngine will apply the function Keywords, and GPT-4 should analyse and extract the relevant one-word and multi-word terms through prompt engineering and then compare them with the annotated reference texts verified by relevant specialists. Both tools will be fed identical source corpus to ensure a fair comparison. This corpus is manually cleaned, and automatically provided by internal annotation in SketchEngine.

To quantitatively evaluate the performance of each tool, we will employ statistical measurements such as precision, recall, and F1 score, along with the Wilcoxon signed-rank test. The Wilcoxon test will be used to determine if there is a statistically significant difference in the performance of the two tools when generating lists of terms from the same source corpus. The results from both tools are then compared against a terminological list that has been verified by trusted specialists. By exploring the strengths and limitations of both SketchEngine and ChatGPT-4, our study contributes to the broader understanding of language in specialised discourse and its implications for communication strategies in the register of the healthy lifestyle domain, which is a part of the EU-funded project “EDU-FIT-Inclusive Social Education Fit For Healthy Lifestyle: Preventing Obesity in Young Adults”. Moreover, both tools will provide insights into their potential for lexicographic applications.

Kathrin Steyer

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache

SYNTAGMATIKON. The new corpus-based platform for German word combinations and lexical patterns

The presentation introduces the new integrative platform SYNTAGMATIKON (cf. Syntagmatikon) which bundles mono- and multilingual online resources from the field of corpus-based syntagmatic research at the Leibniz Institute for the German Language, namely:

- explorative databases (e.g. preposition-noun pairs (PN); nominal compounds)
- descriptive databases (e.g. argument structures)
- lexical inventories and collections (e.g. proverbs and slogans; phrasal compounds)

- online dictionaries (e.g. proverbs)
- pilot studies (e.g. multi-word fields; PN contrastive)

Despite the diversity of research topics and forms of data representation in the resources, the platform has the following features in common: The focus is on word groups with a certain degree of syntagmatic complexity, which have emerged through recurrent linear-sequential usage. All resources are compiled strictly corpus-based/corpus-driven (qualitative – quantitative) and are application-oriented. SYNTAGMATIKON is not a grammatical information system like *grammis* (cf. *grammis*) but a co- and context-platform of formulaic language, which guides the user to understand the semantics and pragmatics of syntagmatic units and patterns in their authentic linguistic environment.

The platform allows searching across all integrated resources, revealing relationships and connections between different syntagmatic units. For example, a search for the keyword *Ende* ('end') lists all entries with the component *Ende*: PNs like *ohne Ende* ('without end'; 'endless'); compounds like *Endergebnis* ('final result'); proverbs like *alles hat ein Ende* ('everything has an end'); German-Turkish economic collocations like *Ende der Laufzeit // sürenin bitimi*. In this way contextual relationships between the different lexemes can be identified. The search also allows filtering resources with specific characteristics.

In addition to that, SYNTAGMATIKON offers a navigation system, the 'resource compass'. The resource compass explains data and description types used by different resources (e.g. frequency information or semantic-thematic fields) and exemplifies how they allow new corpus-driven insights into formulaic language use.

In the future, the resource compass will be enriched with more in-depth case studies. Finally, usability studies are planned, focusing on the use of platform for teaching and learning German as a foreign language.

References

grammis: Grammatisches Informationssystem *grammis*. Hg. v. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. Mannheim. <https://grammis.ids-mannheim.de>

SYNTAGMATIKON. Eine korpusbasierte Plattform verfestigter Wortkombinationen und lexikalischer Muster im Deutschen. Hg. V. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. Mannheim. <http://syntagmatikon.ids-mannheim.de>

Dessislava Stoeva-Holm

Uppsala University

Von der Notwendigkeit die richtigen Worte zu finden. Zur Leistung formelhafter Sprache im Eheversprechen

Hochzeiten als freudige Ereignisse werden gerne gefeiert. Die Gründe dafür haben Philosophen, Anthropologen, Ethnologen und Theologen (Schwarz 2013, Assmann 1991) aufgezeigt und auf die Wichtigkeit des Feierns und dessen Stellenwert in modernen und

vormodernen Gesellschaften hingewiesen. Isensee (2008: 55) spricht sogar: „Von der Notwendigkeit zu feiern“. Seltener sind jedoch Analysen zur Funktion und Wirkung von Sprache im Kontext des Feierns (Stoeva-Holm 2023), obwohl beides untrennbar miteinander verbunden ist. Ziel des Beitrags ist, aus kulturanalytischer Sicht die Leistung formelhafter Sprache im Kontext einer Fest- und Feierkultur zu sichten.

Die richtigen Worte im Akt der Gratulation zu finden, scheint dank Routineformeln (*Herzlichen Glückwunsch*) kein Problem zu sein. Hier reicht eine Routineformel aus, um die Situation zu vereindeutigen und die entsprechenden Personen zu würdigen. Trotzdem scheint es ein Sprachfindungsproblem im Ritual zu geben, worauf z.B. deutschsprachige Online-Angebote an präfabrizierten Texten schließen lassen. So ist die Praxis auf Hochzeitsfesten ein Eheversprechen/-gelöbnis/-gelübde vorzutragen offensichtlich eine größere Formulierungshürde für Braut und Bräutigam als ein „Ja“. Online-Angebote an präfabrizierten Eheversprechen suggerieren aber auch, dass diese Sprachfindungsprobleme lösbar sind, was hypothetisch die Annahme nahelegt, dass die angebotenen Texte auf sprachlichen Mustern (Formelhaftigkeit) bauen, um universelle Anwendungsmöglichkeiten anzubieten.

Deshalb sollen einige deutschsprachige online-Angebote an präfabrizierten Eheversprechen näher betrachtet werden. Hierbei soll insbesondere auf die Musterhaftigkeit des Eheversprechens im Ritual eingegangen werden und dabei neben Routineformeln andere verfestigte sprachliche Mittel beachtet werden. Ausgangspunkt ist, dass das Eheversprechen in seiner Formelhaftigkeit und durch seine enge Anbindung an die konkrete Situation die Feierlichkeit deutlich mitdefiniert. Anhand der präfabrizierten Versprechen soll nicht nur aufgezeigt werden, dass sie auffällige Bestandteile im Kontext der Hochzeit sind und somit auch konstitutiv für das Hochzeitsritual an sich, sondern, dass sie über eine durchaus wichtige beziehungsgestaltende Funktion verfügen – trotz struktureller Formelhaftigkeit und inhaltlicher Voraussagbarkeit.

Bibliographie

- Assmann, J. (1991). Der zweidimensionale Mensch: das Fest als Medium des kollektiven Gedächtnisses. In: J. Assmann, & T. Sundermeier (Hrsg.), *Das Fest und das Heilige. Religiöse Kontrapunkte zur Alltagswelt*. Gütersloher Verlagshaus G. Mohn. 13–30.
- Bergesen, A. (2006). Die rituelle Ordnung. In: A. Belliger, & D.J. Krieger (Hrsg.), *Ritualtheorien. Ein einführendes Handbuch*. Wiesbaden. VS Verlag. 49–75.
- Isensee, J. (2008: 55). Die Philosophie des Festes. In: *Die politische Meinung*, Nr. 460. 55-62. (<https://www.kas.de/en/web/die-politische-meinung>)
- Meyer, Ch. (2016). Rituale. In: L. Jäger, & W. Holly, & P. Krapp, & S. Weber (Hrsg.), *Sprache – Kultur – Kommunikation. Ein internationales Handbuch zur Linguistik als Kulturwissenschaft*. de Gruyter. 463–471.
- Schwarz, J. (2013). *Ich nenn' es einfach jetzt mal Leben: Lebensdeutung und Dogmatik im hermeneutischen Dialog*. de Gruyter.
- Stoeva-Holm, D. (2023): Sprachliche Formelhaftigkeit im Ritual: Pragmatische Phraseologismen im Kontext der Geburtstagsfeier. In: J.-P. Colson (Hrsg.), *Phraseology, constructions and translation. Corpus-based, computational and cultural aspects*. Presses universitaires de Louvain. 147–155.
- Wulf, Ch. (2005). *Zur Genese des Sozialen. Mimesis, Performativität, Ritual*. Transcript.

Zur Fachkommunikation in der Touristikbranche – phraseologische Herausforderungen beim Verfassen von Reiseführern und Reiseblogs, am Beispiel von Phrasen der deutschen Sprache

Die Touristikbranche ist eine fachübergreifende Disziplin, die mehrere Bereiche umfasst: Wirtschaft und Landwirtschaft, Gesellschaft und Soziales, Ländliches und Urbanes vermischen sich hier auf bunte Weise zu einem Ganzen. So ist es auch mit der Sprache, in der gleichermaßen Reiserouten und Unterkünfte, barocke Schlösser und romantische Parks wie technische Einrichtungen und Denkmäler beschrieben werden müssen: Es ist ein farbenfrohes Miteinander von Fachphrasen (aus der Technik und Architektur), usuellen Kollokationen (aus der Fach- und Allgemeinsprache) sowie festen Wendungen (aus allen Sprachbereichen). Für die Untersuchung wurden über 300 regionale und überregionale touristische Broschüren und Reiseführer über Polen, die in der deutschen und in der polnischen Sprache verfasst wurden, ausgewertet, darunter viele, die in deutscher Sprache in Polen veröffentlicht wurden. Aus der Fülle der Beispiele wurden anschließend häufig auftretende Phrasen (überwiegend bestehend aus Substantiv und Adjektiv sowie Substantiv und Verb) aussortiert, wobei drei- bis fünfmaliges Auftreten in unterschiedlichen Broschüren als Häufigkeitskriterium galt (die meisten traten mehr als 20 mal auf). Die Phrasen wurden anschließend thematisch geordnet, um eine Übersichtlichkeit des Stoffes zu gewährleisten. Ein weiterer Schritt war der Vergleich der Phrasen in beiden Sprachen (Deutsch und Polnisch) und die Suche nach Äquivalenzen, die sich als beste Methode beim Verfassen eines Textes in der Fremdsprache erwies. In schriftlichen Texten der Touristikbranche, die von sachlich-informativ (Katalog) bis kreativ-emotional (Reiseblog) reichen, entscheiden die Verfasser über das sprachliche Register und die gewählte Phraseologie und übernehmen somit die Verantwortung für die gelungene Kommunikation mit der Leserschaft. In dem Beitrag werden Beispiele von korrekt eingesetzten Phrasen gezeigt sowie solche, die (insbesondere bei Übersetzungen aus dem Polnischen ins Deutsche) die Kommunikation zwischen Autor und Leser stören. Daraus ergeben sich Desiderate u.a. für die (Fach)fremdsprachendidaktik; eine Anregung ist auch die Vereinheitlichung der Terminologie sowie die Erstellung von (phraseologischen) Datenbanken - mit Blick auf die NutzerInnen der touristischen Beschreibungen.

Primärliteratur

Touristische Broschüren aus den Jahren 2019-2023, bis 2024, u.a:

UNESCO-Welterbe, Polnische Tourismusorganisation POT (wyd.), tłumaczenie i korekta POT, copyright POT, Warszawa, ISBN: 978-83-8010-036-7

Touristische Webseiten und Blogs, u.a:

- www.polen.travel
- www.pot.pl
- <https://viel-unterwegs.de/polen>
- <https://brylla-reisen.de>
- <https://wildeast.blog>

- <https://kommwirmachendaseinfach.de>

Sekundärliteratur

- AMIRADIS Ch. (2011). Zeitschrift für die Regionale Wissenschaft, Bd II, Athen, S. 56-73.
- BRAUN, Ch. (1991): Interkulturelle Barrieren in der Fach- und Berufssprache der Tourismusbranche. In: Bernd-Dietrich Müller (Hg.): Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. München: Iudicium Verlag. 193-203.
- BRINKER, Klaus (2010): Linguistische Textanalyse. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- DANN, Graham, (1996): The language of tourism: a sociolinguistic perspective, CAB International, Wallingford, Oxon.
- DUŚ, Magdalena/KOŁODZIEJ, Robert (2014): Übersetzen einer Informationsbroschüre über Museumssammlungen: didaktische Überlegungen, w: Grzeszczakowska, Beata/Makowski, Jacek/Marcinkowska, Agnieszka (red.) Speclang 2: Fachsprachen-Ausbildung-Karrierechancen. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 9-22.
- FLUCK, Hans-Rüdiger (1998): Fachsprachen und Fachkommunikation. Heidelberg: Julius Groos.
- KNAP, Magdalena, 2017, Rozważania na temat kompetencji tłumacza tekstów specjalistycznych na przykładzie języka turystyki, w: Społeczeństwo. Edukacja. Język 6, s. 59-75.
- ŁUKASIK, Marek (2017): Polska Szkoła Terminograficzna, w: Małachowicz, Maria, Grucza, Sambor (red.) Polskie i europejskie nurty terminologiczne, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe IKSI, 26-69.
- MAŁACHOWICZ, Marta (2017): Polskie Badania Terminologiczne, w: Polskie i europejskie nurty terminologiczne, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe IKSI, 8-25.
- MAŁGORZEWICZ, Anna (2014): Językowe i niejęzykowe kompetencje tłumacza. Próba zdefiniowania celów translodydaktyki akademickiej, w: Lingwistyka Stosowana, nr 11, 1–10.
- MURRMANN, Julia, 2014a, Profesjolekt branży turystycznej, czyli o specyficznych cechach zawodowego języka turystyki, w: Pawłucki Andrzej (red.), Rozprawy Naukowe AWF we Wrocławiu 47, Wrocław (Akademia Wychowania Fizycznego we Wrocławiu), s. 47-57.
- MURRMANN, Julia, 2014b, Kreatywność języka turystyki? „Innowacyjne” nazwy rodzajowe turystycznych obiektów noclegowych a przejrzystość informacji w zakresie jakości usług oferowanych podróżującym, w: Folia Turistica 30, Kraków, s. 9-26.
- ROELCKE, Torsten. (1999): Fachsprachen. Berlin: Schmid.
- STRZELECKA, G.: Touristik an der Germanistik: Ein alternativer Reiseführer durch Polen als Herausforderung im universitären Fachsprachenunterricht, [in:] Krawiec, M. (ed.): Challenges and opportunities in Foreign Language Education. Studies in Honour of Professor Teresa Siek-Piskozub. Fremdsprachenunterricht in Forschung und Praxis 53. Verlag Dr. Kovac, Hamburg 2020, pp. 209-228.
- STRZELECKA, G. (2017). Język niemiecki w biznesie i turystyce dla studentów germanistyki – problemy i wyzwania. W: Nowakowska, K., Romaniuk D., Sochal, A.: Humanistyka a praktyczny profil kształcenia uniwersyteckiego w nauczaniu j ezyka, literatury i kultury w warunkach obcokulturowych (S.143-159). Warszawa: Uniwersytet Warszawski.

STRZELECKA, G. (2022). Języki specjalistyczne na kierunku filologicznym – o wyzwaniach w nauczaniu na przykładzie germanistyki, . W: Kic-Drgas, J. , Woźniak, J.: Perspektywy kształcenia nauczycieli języków specjalistycznych w Polsce (182-200). Poznań: FRSE.

STRZELECKA, G. (2023). Marketing, turystyka czy logistyka? O alternatywnych formach nauczania języka obcego na kierunku filologicznym na przykładzie zajęć z języków specjalistycznych. W: Mężyk, E. Tradycyjne podejście i nowe perspektywy w nauczaniu języków obcych (cz. III), Gliwice: Politechnika Śląska.

Internetquellen

OWSIANOWSKA, Sabina, 2008, Co jest nie tak z językiem turystyki, esej dostępny na licencji Creative Commons, www.post-turysta.pl, dostęp 22.02.23

Languagewire.com/de/blog/tourismus-und-übersetzung

Anna Sulikowska (*keynote*)

University of Szczecin

Idiome im Spannungsfeld zwischen Regularität und Irregularität. Embodiment, Metapher und Semantik der idiomatischen Mehrwortverbindungen

Die korpuslinguistisch ausgerichtete Forschung wirft ein neues Licht auf das Wesen der Sprache: Die Sprache wird als ein Zusammenspiel zwischen Produktivität und Reproduktivität, Regularitäten und Irregularitäten wahrgenommen. Damit wird die Rolle der Phraseologie aufgewertet: Irregularität stellt geradezu einen Phraseologie-Indikator dar. Paradoxerweise bringt die phraseologische Forschung auch gegensätzliche Erkenntnisse und verweist auf viele Regularitäten, die sowohl aus der formalen als auch aus der semantischen Perspektive aufzudecken sind.

Im Zentrum des Interesses von diesem Beitrag stehen Regularitäten in der Semantik idiomatischer Mehrwortverbindungen. Idiomatische Mehrwortverbindungen, die wegen der syntaktisch-pragmatischen Einschränkungen in der Kombiniiertheit der Komponenten und der semantischen Non-Kompositionalität als der Inbegriff der Irregularität in der Sprache betrachtet werden, bilden eine äußerst heterogene Klasse sprachlicher Phänomene: Neben vieler kulturspezifischen Eigentümlichkeiten (Irregularitäten) ist in der Idiomatik auch eine „transkulturelle Generalisierungstendenz“ (Greciano 2001: 3) stark ausgeprägt, die sich aus einem tiefgehendem Anthropozentrismus und dem Embodiment, der Verkörperung der Sprache, ergibt. Die Embodiment-These stellt eine der Grundprämissen der Kognitiven Linguistik und der Kognitiven Metaphertheorie dar. Es wird angenommen, dass das konzeptuelle System eines Menschen weitgehend durch die artenspezifische Beschaffenheit seines Körpers, die Spezifika seiner Wahrnehmung und Sensomotorik beeinflusst wird. Da viele Aspekte der körperlichen Erfahrung allen Menschen gemeinsam sind, weisen die Metaphorisierungen und Metonymisierungen – die quantitativ und qualitativ den wichtigsten Mechanismus der Bedeutungskonstituierung von idiomatischen Mehrwortverbindungen bilden – eine beachtenswerte Universalität und Regularität auf.

Der Beitrag verfolgt drei Ziele: Zunächst wird die „transkulturelle Generalisierungstendenz“ und Universalität metaphorischer Projektionsprozesse an Beispielen veranschaulicht. Anschließend wird der Frage nachgegangen, wie das Zusammenspiel zwischen dem Konventionalisierungs- und dem Generalisierungsgrad unsere Wahrnehmung der Metaphorizität (und folglich auch der Idiomatizität) beeinflusst. Zum Schluß wird die Komplexität von Mechanismen veranschaulicht, die die Bedeutung idiomatischer Mehrwortverbindungen konstituieren.

Literatur

Greciano, Gertrud (2001): Sprachfertigteile, ihre kognitive und kommunikative Performanz. Internationale Kulturwissenschaften (https://www.inst.at/studies/s_0103_d.htm, 13.09.2023)

Hanna Sytar & Nataliia Cheilytko

Czech Academy of Sciences & Friedrich Schiller University Jena

Identification of Ukrainian Phraseme Constructions: Corpus-Driven Approach

This presentation explores the challenges and solutions associated with large-corpus-driven identification of phraseme constructions (PhCs), also known as syntactic idioms, in Ukrainian. The work is a part of the COST Action 22115 project, “A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages,” which is grounded in construction grammar methodology. PhCs are defined as multi-word constructions comprising one or more lexically fixed elements (anchors) and open slot(s) expressing idiomatic meaning (Memorandum 2023: 5). The project aims to develop an R&D pipeline for the bottom-up identification of unseen PhCs and to reveal variants of existing ones.

To achieve this, the project integrates several approaches. First, it adopts and extends the grammatical lexicon of PhCs identified and formally described by Sytar (2017), focusing on productive models based on grammatical structure and synsemantic anchor words, such as exclamation words, particles, prepositions, adverbs, pronouns, and the copula (e.g., *Kudy tam + Nnom* ‘Where to’ + Noun). Second, statistical methods (Church & Hanks, 1990; Evert, 2004; Petrovic et al., 2006) are employed to calculate association measures among n-gram components, as proposed by Sytar (2015, 2016) for Ukrainian. Initial experiments on subcorpora of the 1.7-billion-word GRAC reference corpus of Ukrainian (Shvedova et al., 2024) identified idiosyncratic constructions, such as *Oce tobi podarunok* (‘Here is a gift for you’ vs. ‘What an unexpected negative event or outcome’), where intonation and the punctuation mark the difference. The automatic identification of such expressions remains challenging (Savary et al., 2019).

Additionally, a distributional approach supports the detection of PhCs by analyzing repetitions in free slots and lexemes with non-neutral sentiment in surrounding contexts. This combined approach facilitates the semi-automated development of a linguistically annotated silver corpus of Ukrainian PhCs, a prerequisite for machine learning tasks such as LLM fine-tuning (Savary et al., 2017; Madabushi et al., 2022; Phelps et al., 2024). A dataset is being created to

capture constructions used as both PhCs and regular constructions, enabling benchmarking and training ML architectures.

Preliminary experiments suggest that only a combination of rule-based, statistical, and machine-learning methodologies can ensure effective detection of new PhCs.

References

- Church & Hanks, 1990 – Church, K. and Hanks, P. (1990). Word Association Norms, Mutual Information, and Lexicography. *Computational Linguistics*. 16(1). P. 22–29.
- Evert, 2024 – Evert, S. (2004). The Statistics of Word Cooccurrences: Word Pairs and Collocations URL: PhD dissertation, IMS, University of Stuttgart. 353 P.
- Petrovic et al., 2006 – Petrovic, S., Snajder, J. , Basic, B. D., Kolar, M. (2006). Comparison of collocation extraction for document indexing. *Journal of Computing and information technology*. 14 (4). P. 321–327.
- Phelps et al., 2024 – Phelps, D., Pickard, T., Mi, M., Gow-Smith, E., and Villavicencio, A. (2024). Sign of the Times: Evaluating the use of Large Language Models for Idiomaticity Detection. In Proceedings of the Joint Workshop on Madabushi et al., 2022 – Madabushi, H. T., Gow-Smith, E., Garcia, M., Scarton, C., Idiart, M. & Villavicencio, A. (2022). SemEval-2022 task 2: multilingual idiomaticity detection and sentence embedding. In Proceedings of the 16th international workshop on semantic evaluation (semeval-2022), 107–121. Seattle, United States: ACL.
- Multiword Expressions and Universal Dependencies (MWE-UD) @ LREC-COLING 2024, pages 178–187, Torino, Italia. ELRA and ICCL.
- Savary et al., 2017 – Savary, A., Ramisch, C., Cordeiro, S., Sangati, F., Vincze, V., QasemiZadeh, B., Candito, M., Cap, F., Giouli, V., Stoyanova, I., and Doucet, A. (2017). The PARSEME Shared Task on Automatic Identification of Verbal Multiword Expressions. In Proceedings of the 13th Workshop on Multiword Expressions (MWE 2017), pages 31–47, Valencia, Spain. Association for Computational Linguistics.
- Savary et al., 2019 – Savary A., Cordeiro, S., and Ramisch, C. (2019). Without lexicons, multiword expression identification will never fly: A position statement. In Proceedings of the Joint Workshop on Multiword Expressions and WordNet (MWE- WN 2019), pages 79–91, Florence, Italy. Association for Computational Linguistics.
- Shvedova et al., 2024 – Shvedova, M., von Waldenfels, R., Yarygin, S., Rysin, A., Starko, V., Nikolajenko, T. (2017-2024): GRAC: General Regionally Annotated Corpus of Ukrainian. Retrieved July 31, 2024, from <https://uacorporus.org/>
- Sytar 2015 – Sytar, H. (2015). Statystychni kryterii analizu syntaksyschnykh frazeolohizmiv [Statistical Criteria of Analysis of Syntactic Idioms]. Вісник ДонНУ. Серія Гуманітарні науки. 1–2. С. 245–256 (in Ukrainian)
- Sytar 2016 – Sytar, H. (2016). Obchyslennia pokaznykiv asotsiatsii yak metod ustanovlennia stupenia zviazanosti komponentiv mikrosyntaksyschnoi konstruktsii [Computation of association measures as a method of determination of the degree of components

connectedness in microsyntactic construction]. Збірник Матице српске за славистику, 90. С.161– 175 (in Ukrainian)

Sytar 2017 – Sytar, H. (2017). Syntaksychni frazeolohizmy v rozrizi konstruktsiinoi hramatyky: monohrafiia [Syntactic Idioms within Construction Grammar]. Vinnytsia: TOV «Nilan-LTD», 458 p. (in Ukrainian)

Memorandum 2023 – Memorandum of Understanding for the implementation of the COST Action “A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages” (PhraConRep) CA 22115. Brussels. 21 p.

Joanna Szczęk & Krystian Suchorab

Universität Wrocław

Kulturelle Besonderheiten von Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich – Ein Einblick in die Ergebnisse des COST-Projekts

Phrasem-Konstruktionen (= PhK) sind „modelhafte Form-Bedeutungspaare, in denen einige Konstituenten lexikalisch fest sind, während andere Bestandteile als freie Slots vorkommen und erst im Diskurs aktualisiert werden“ (Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022: 1). Sie spielen in der alltäglichen Kommunikation eine wichtige Rolle, da sie fertige Bauteile sind, die mit entsprechenden lexikalischen Komponenten gefüllt werden. In der Forschungsliteratur wird hervorgehoben, dass dem Phänomen der Phrasem-Konstruktionen bisher nicht genug Aufmerksamkeit gewidmet wurde (vgl. Pavlova 2024: 161). Dies sei darauf zurückzuführen, dass PhK „einen besonderen Status zwischen Lexikon und Grammatik“ haben (Mellado Blanco/Mollica/Schafroth 2022: 7). Sie sind Gegenstand des Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)“ (CA22115), dessen Ziel ist, ca. 300 Phrasem-Konstruktionen lexikographisch zu erfassen und mit Übersetzungsbeispielen in den Projektsprachen zu versehen.

Im Referat wird auf die deutsch-polnische Übersetzung der PhK vor dem Hintergrund der kulturellen Besonderheiten eingegangen. Anhand der bisher 50 bearbeiteten deutschen PhK und deren Äquivalente im Polnischen werden kulturelle Unterschiede thematisiert, die sich aus dem Vergleich beider Sprachen ergeben. Es handelt sich um solche PhK, wie z. B. *wenn NP, dann bin ich die Königin von Saba*, für die man im Polnischen folgende Äquivalente finden kann: *jeśli to x, to y (jest) z, jeśli to x, to jestem cesarzem chińskim, jeśli to x, to mi tu tramwaj jedzie/kaktus wyrośnie*.

Das Ziel ist dabei, die Rolle der Verankerung der PhK in der jeweiligen Sprachkultur in ihren diversen Ausprägungen zu thematisieren.

Literatur

MELLADO BLANCO, Carmen/MOLLIKA, Fabio/SCHAFROTH, Elmar. Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: Ein Überblick. *Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik*. Hrsg. Carmen Mellado Blanco/Fabio Mollica/Elmar Schafroth, Berlin/Boston, 2022, 1–18.

PAVLOVA, Anna. Äquivalenz bei Übersetzung von Phrasem-Konstruktionen. *Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie II*. Hrsg. Anna Gondek et al., Hamburg, 159–178.

Tatiana Szczygłowska

University of Bielsko-Biala

Frequent 4-grams and 4-phrase-frames as units of meaning in Margaret Mitchell's *Gone with the Wind*

“The main meaning-carrying unit in language is not the word in isolation but the phrase” (Römer, 2010: 95), so the study of multi-word combinations in a novel can help decode its literary meanings. When phraseology research is carried out from a distributional (Evert, 2004), frequency-based (Nesselhauf, 2004) perspective, the units of analysis are computer-generated and include, among others, n-grams, i.e. repeated continuous word sequences (e.g. *if she could only*), and p(hrase)-frames, i.e. variants of n-grams in which fixed words surround a variable lexical slot (e.g. *the * of her*) (Stubbs, 2007). Starcke (2006: 88) suggests that it is the recurrent nature of such phrases that actively contributes to their significance “for the structure or content of a text”, as they often serve as a “means of characterising the protagonists and events in the plot and of creating an overall atmosphere in the novel”.

This presentation examines the most frequent 4-grams and 4-p(hrase)-frames in Margaret Mitchell's novel *Gone with the Wind* to gain a deeper understanding of its content and narrative structure. The top twenty-five phrases of each type were extracted using *kfNgram* (Fletcher, 2012) in order to determine their lexical and grammatical patterns and to identify potential similarities and overlaps between them. This was followed by a qualitative analysis of four 4-p(hrase)-frames and their co-texts extracted using *WordSmith Tools* (Scott, 2012), which were combined into the 5-p(hrase)-frames ** she did not ** and ** she could not ** for ease of presentation. The p(hrase)-frames contain the pronoun *she*, which reveals important information about the novel's main protagonist, Scarlett O'Hara; negation, which implies “more than is literally said within the broader context of the novel” (Hidalgo-Downing, 2000: 217); and past tense verb forms, which unfold the story's ‘now’. The aim of the talk is to provide new insights into a book that Americans rank second only to the Bible (Jones, 2008).

Keywords: corpus analysis, extended lexical phrases, n-grams, phrase frames, *Gone with the Wind*

References

- Evert, S. 2004. *The Statistics of Word Cooccurrences: Word Pairs and Collocations*. PhD dissertation, University of Stuttgart. <https://www.stephanie-evert.de/PUB/Evert2004phd.pdf> (30 December 2024).
- Fletcher, W. 2012. *KfNgram* (Software). Annapolis: USNA. <http://www.kwicfinder.com/kfNgram/kfNgramHelp.html> (16 July 2024).
- Hidalgo-Downing, L. 2000. Negation in Discourse: A Text World Approach to Joseph Heller's *Catch-22*. *Language and Literature* 9(3): 215–39.

- Jones, L. D. 2008, April 9th. Bible Tops America's 10 Favorite Books of All Time. The Christian Post. <https://www.christianpost.com/news/bible-tops-america-s-10-favorite-books-of-all-time.html> (17 July 2024).
- Nesselhauf, N. 2004. What are collocations? In: D. Allerton, N. Nesselhauf, and P. Skandera (Eds.), *Phraseological Units: Basic Concepts and their Application*, 1–21. Basel: Schwabe.
- Römer, U. 2010. Establishing the phraseological profile of a text type: The construction of meaning in academic book reviews. *English Text Construction* 3(1): 95–119.
- Scott, M. 2012. *WordSmith Tools*. Version 6.0. Stroud: Lexical Analysis Software.
- Starcke, B. 2006. The phraseology of Jane Austen's *Persuasion*: Phraseological units as carriers of meaning. *ICAME Journal* 30: 87–104.
- Stubbs, M. 2007. Quantitative data on multi-word sequences in English: the case of the word 'world'. In: M. Hoey, M. Mahlberg, M. Stubbs, and W. Teubert (Eds.), *Text, Discourse and Corpora*, 163–190. London: Continuum.

Grzegorz Szpila

Jagiellonian University, Kraków

Multimodal Analysis of Paremic Demotivators: Visual and Verbal Elements in Internet Communication.

This paper explores the unique characteristics of paremic demotivators, which are demotivational images incorporating proverbs (as defined by Szpila, 2017b). The study focuses on the multimodal nature of these demotivators, analyzing how proverbs function when combined with visual elements in contemporary communication. While multimodality is not explicitly referenced in Mieder's bibliography on phraseology and paremiology back in 2009 the relationship between proverbs and their visual representations has long existed in various forms. For instance, paremic demotivators draw inspiration from earlier traditions, such as illustrated proverbs in tapestries and motivational posters.

Continuing from previous research on Polish paremic demotivators (Szpila 2017a, b), this paper seeks to delve deeper into how both verbal and non-verbal elements interact to create meaning within the demotivator genre on the internet. Building on studies that treat demotivators as hybrid texts (see Kudlińska 2014; Ozga 2014; Piekot 2012; Szpila 2017; Tarsa 2017), this research aims to establish a classification system for the visual components of demotivators and their role in shaping the multimodal context for the proverbs they feature. The study will examine how images function within these demotivators and their various roles in providing context for the proverbs used.

Selected References

- Kudlińska, H. 2014. "Demotywatory jako nowy gatunek dyskursu 2.0". *Teksty Drugie* 3: 313-334.
- Mieder, W. 2009. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Ozga, K. 2014. "Demotivators as Deprecating and Phatic Multimodal Communicative Acts". In A. Maiorani, Ch. Christie (eds.) *Multimodal Epistemologies: Towards an Integrated Framework*, ed. 28-49. London: Routledge.
- Piekot, Tomasz. 2012. "Pictorial Representation of Idioms in Internet Humour". In L. Laineste, D. Brzozowska and W. Chłopicki (eds.) *Estonia and Poland Creativity and Tradition in Cultural Communication*, vol. 1, 187-203. Tartu: ELM Scholarly Press.
- Szpila, G. 2017a. „Paremiczne memy wobec polskiej rzeczywistości”. In Kolberová U., Mizerová, S. (eds.), *Parémie národů slovanských VIII*, Ostrava: Ostravská univerzita, 253-267.
- Szpila, G. 2017b. "Polish Paremic Demotivators: Tradition in an Internet Genre". *The Journal of American Folklore* vol. 130 (517): 305-334.
- Tarsa, J. 2017. Intertekstualność w demotywach. *Prace Komisji Językoznawczej BTN*, XXVII: 69-75.

Katarzyna Sztandarska

Universität Szczecin

Rund um den Fußball in den geflügelten Worten

Fußballspiele lassen sich unterschiedlich klassifizieren. Man unterscheidet Freundschaftsspiele, Ligaspiele, Pokalspiele, Qualifikationsspiele, Endspiele oder Länderspiele. Die Kämpfe auf dem Spielfeld, unabhängig von ihrer Rangordnung, lösen unglaubliche Emotionen hervor und führen oft zur Entstehung neuer Zitate, die in die Alltagssprache einfließen.

Aus geflügelten Worten zum Thema Fußball besteht dieser Vortrag, der sich zum Ziel setzt, erstens die Herkunft und Bedeutung der Zitate zu analysieren. Zweitens wird beabsichtigt, ihre semantischen und formalen Modifikationen zu veranschaulichen. Das Korpus wird aus deutschen Belegen anhand des Internets zusammengestellt und präsentiert Remakes geflügelter Worte bekannter Fußballbundestrainer, Fußballspieler oder Sportreporter. Auf diese Art und Weise wird versucht, die thematisch mit dem Fußball zusammenhängenden geflügelten Worte und ihre Modifikationsmöglichkeiten aufzuzeigen, wie sich diese konstruieren und die Kommunikation im Deutschen verändern.

Die Kreativität der Internetbenutzer kennt keine Grenzen und die Anzahl der „entflügelter Worte“ nimmt ständig zu. Obwohl die neuen Sprachkombinationen in der deutschen Forschungsliteratur intensiv diskutiert werden, bilden sie immer noch (nicht nur) für die Sprachwissenschaftler ein interessantes Untersuchungsmaterial, das eine tiefere Analyse erfordert.

Zum Ausdruck des Sachverhalts ANFANG in Kollokationen verschiedener Fachkommunikationsbereiche

Kollokationen stellen ein Sprachphänomen dar, das unterschiedlich verstanden wird. Einerseits lässt sich eine korpuslinguistische, andererseits eine semantisch- bzw. bedeutungsorientierte oder sogar phraseologische Auffassung des Sprachphänomens unterscheiden (vgl. Hausmann 1984, 2007; Reder 2006). Während Kollokationen im ersten Verständnis eine signifikante Kookkurrenz bestimmter Wörter widerspiegeln, die auch für viele freie Wortverbindungen charakteristisch ist, bilden sie in der zweiten Deutung Wortverbindungen, die nicht frei kreierbar und – aus der Perspektive der Fremdsprachenlernenden bzw. -benutzenden – unvorhersehbar sind, weshalb sie als *Chunk* gelernt werden sollen. Die Kenntnis der Kollokationen ist in der Fachkommunikation, also in vielen Disziplinen und Lebensbereichen wichtig oder sogar unentbehrlich, denn sie garantiert nicht nur einen korrekten und geschmeidigen Sprachgebrauch, sondern auch eine sprachliche Präzision in vielen Kommunikationssituationen.

In der Kollokationsforschung lassen sich unterschiedliche Forschungsdesigns bzw. methodologische Herangehensweisen unterscheiden. Zum einen können Kollokationen in bestimmten Fachsprachen bzw. -disziplinen zur Beschreibung verschiedener Sachverhalte ermittelt werden, zum anderen nur die mit ausgewählten Kollokationsbasen in gewählten Diskursen bzw. Textsorten den Untersuchungsgegenstand darstellen (semasiologisches Verfahren). Das onomasiologische Verfahren, bei dem verschiedene Möglichkeiten der lexikalischen Beschreibung eines Sachverhaltes erforscht werden, wird in der Kollokationsforschung immer noch selten verwendet. Ein Beispiel für solche Studien bildet z.B. die Erforschung der Kollokationen zum Ausdruck des visuellen Verhaltens (vgl. z.B. Ross 1976, Sabban 2002, 2003).

Das Ziel des Beitrags ist es, zu erforschen, welche Kollokationen im Deutschen zum Ausdruck des Sachverhaltes ANFANG verwendet werden. In vielen Kommunikationsbereichen oder Fachsprachen kann bzw. muss der Anfang beschrieben werden, was dieses Konzept interessant und forschungsrelevant macht. Der ANFANG kann mittels der Kollokation *den Anfang machen* beschrieben werden. Er kann jedoch in verschiedenen Fachsprachen mittels anderer Kollokationen ausgedrückt werden, deren Kollokationsbasen andere Substantive als *Anfang* sind. In der Rechtssprache wird dies z.B. mit den Kollokationen *das Verfahren einleiten*, *die Gefängnisstrafe antreten* zum Ausdruck gebracht. Die Frage, mittels welcher alternativer Kollokationen der ANFANG in diversen Fachsprachen ausgedrückt wird, ist bislang weder in der Phraseologie noch in der Kollokationsforschung kaum erforscht worden. Der vorliegende Beitrag will diese Forschungslücke schließen. Er geht der Frage nach, in welchen Kommunikationsbereichen bestimmte Kollokationen des Anfangs vorkommen, welche von ihnen nur für eine konkrete Fachsprache charakteristisch sind und welche fachsprachenübergreifend verwendet werden.

Die in diesem Beitrag erwähnte Kollokationsstudie folgt dem onomasiologischen Verfahren. Hierzu werden eine lexikographische und eine korpuslinguistische Untersuchung durchgeführt. Bei der Suche nach Kollokationen des Anfangs werden zunächst Synonyme für die Verben

anfangen und *beginnen* (mit Hilfe der Online-Wörterbücher DUDEN und DWDS) ermittelt. Danach erfolgt die Analyse der DWDS-Wortprofile der zuvor exzerpierten Verben. Analysiert werden die mit den Verben kookkurrierenden Substantive als mögliche Kollokationsbasen. In einem weiteren Schritt werden die potenziellen Kollokationen auf ihren Gebrauch in verschiedenen Texten (auf der Grundlage der DWDS-Gegenwartskorpora) untersucht, wodurch die Kollokationen bestimmten Kommunikationsbereichen bzw. Fachsprachen zugeordnet werden können.

Literaturverzeichnis

- Hausmann, F. J. (1984): Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 3, 4: 395–406.
- Hausmann, F. J. (2007): Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie – systematische und historische Darstellung. In: *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*. 55(3): 217–234.
- Reder, A. (2006): *Kollokationen in der Wortschatzarbeit*. Wien: Praesens Verlag.
- Roos, E. (1975): *Kollokationsmöglichkeiten der Verben des Sehvermögens im Deutschen und im Englischen*. Herbert Lang & Peter Lang: Bern/Frankfurt am Main.
- Sabban, A. (2002): *Kollokationen zum Ausdruck des Blickverhaltens: eine Analyse auf der Basis des französischen elektronischen Korpus FRANTEXT*. In: Piirainen, E/ Piirainen, L.T. (Hrsg.) *Phraseologie in Raum und Zeit*. Baltmansweiler, 177–201.
- Sabban, A. (2003) *Zwischen Phraseologismus und freier Wortverbindung. Korpusbasierte Untersuchungen zu Kollokationen und Kollokationsfeldern des visuellen Verhaltens im Französischen*. In: Burger, H./ Häcki-Buhofer, A.; Gréciano, G. (Hrsg.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen*. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie. Baltmansweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 61–72

Dennis Tark

University of Rostock

Hybride Konstruktionen in (fast) textlosen Bilderbüchern

Im Primarunterricht spielen Bilderbücher eine grundlegende Rolle bei der Entwicklung sprachlicher Kompetenzen, was unter anderem auf ihre inhärenten Muster zurückzuführen ist. Bilderbücher vermitteln verschiedene Muster, darunter Muster der Wirklichkeit, des Verständnisses und tragen zur Identitätsbildung der Kinder bei. Darüber hinaus vermitteln sie auch sprachliche Muster und Konstruktionen. Es stellt sich jedoch die Frage: Inwieweit können wir von Konstruktionen in (fast) textlosen Bilderbüchern sprechen, wenn ideografische und phonografische Schriften oder Symbole miteinander kombiniert werden?

Im Fokus der Untersuchung steht das Bilderbuch *We do it* aus Indien, das eine Kombination von ideografischen Symbolen mit einzelnen Verben aufweist. Ziel dieser Untersuchung ist es, das Potenzial für konstruktive Beziehungen zwischen ideografischen und phonografischen Symbolen aufzuzeigen und die Art der daraus entstehenden Konstruktionen zu bestimmen.

Unter der Annahme, dass die Symbole beider Systeme konventionell verstanden werden, soll die Analyse verdeutlichen, wie das visuelle und schriftliche Design solcher Bilderbücher zur Förderung sprachlicher Kompetenzen im Primarunterricht beitragen kann. Diese Untersuchung erweitert somit das Verständnis der Konstruktionsgrammatik im Kontext (fast) textloser Bilderbücher und thematisiert die Möglichkeiten, wie sie für die Sprachentwicklung und Identitätsbildung von Kindern förderlich sein können.

Der innovative Ansatz liegt hier in der Betrachtung der visuellen und schriftlichen Elemente in (fast) textlosen Bilderbüchern als eigenständige konstruktive Einheiten. Die Kombination von ideografischen und phonografischen Symbolen führt zu hybriden Konstruktionsmustern, die spezifische Bedeutungen und sprachliche Verbindungen transportieren. Diese Studie trägt somit zu einem tieferen Verständnis der Konstruktionsgrammatik im Kontext (fast) textloser Bilderbücher bei, indem sie die Interaktion und das Nebeneinander von bildlichen und schriftlichen Konstruktionen in den Fokus rückt. Darüber hinaus wird auf Fragen kultureller Konventionen sowie auf die Förderung der Sprachkompetenz im Primarunterricht eingegangen.

Literatur (Auswahl)

- Behrens, Heike (2009), Konstruktionen im Spracherwerb. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 37: 3, 427–444.
- Tomasello, Michael (2003), *Constructing a Language. A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Goldberg, A.E. (2006). *Constructions at work. The nature of generalization in language*. Oxford: Oxford University Press.

Ludmila Ivanova Torlakova
University of Bergen

Politics and shoes. Idioms in newspaper cartoons

Visual information and communication play an increasingly greater role in modern life and is one of the most exciting and thought-provoking research directions. More and more scholars are interested in various aspects of constructed meanings expressed through drawings, as well as in the powerful persuasive effects of the messages encoded in figurative images (cf. Forceville and Uriós-Aparisi 2009, El Rifaie, 2003, 2011, Forceville, 2020, Abdel-Raheem, 2021).

The genre of political cartoons intends to present, in a witty and interesting way, a critical visual or visual-plus-written-verbal commentary on politicians and states of affairs in the world.

In this paper I intend to present and examine political cartoons and images captioned by the old Arabic idiom – *raja ‘a/‘āda bi-khuffay hunayn* (to return with empty hands, to accomplish nothing, fail, lit. to return with the (two) shoes of Hunayn). I am interested in how the cartoons deliberately exploit conventional metaphors, metonymies, or combinations of both in order to emphasize points, suggest specific associations, and express ideas. My analysis is grounded methodologically in conceptual metaphor theory (CMT), relevance theory (RT) and recent

research in visual and multimodal metaphor (Forceville, 1996, 2006, 2020, Steen, 2018, Abdel-Raheem, 2021).

I shall limit my discussion to a subtype of multimodal metaphor, previously called “verbo-pictorial metaphor” (Forceville 1996: 148–162), and examine how image alignment, size and color, as a design strategy, contribute to understanding and assessment of the image.

In order to interpret the meanings of the cartoons, my investigation also provides the necessary background knowledge about the cultural values and psychological makeup of the cartoonist and places the cartoons in “the broader social context in which a joke occurs and the social uses to which it is put” (El Rifaie 2011: 87).

The sources for this study are electronic editions of various Arabic newspapers. The cartoons I analyze typically focus on political issues and are drawn by a few cartoonists who publish them in many different newspapers. The time frame covers a period between 2017 and 2024. Here I give two cartoons by the famous Palestinian artist Ala al-Luqta from 2020 and 2023 in a Syrian and Qatar electronic newspapers.



References

- Abdel-Raheem, A. 2021. Multimodal Metaphor and (Im)politeness in Political Cartoons: A Sociocognitive Approach. *Journal of Pragmatics* 185: 54-72.
- El Refaie, E. 2003. Understanding visual metaphor: the example of newspaper cartoons. *Visual Communication* 2(1): 75–95.
- El Rifaie, E. 2011. The pragmatics of humor reception: Young people’s responses to a newspaper cartoon. *Humor* 24(1): 87–108.
- Forceville, Ch. 2006. Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research. In Gitte Kristiansen et al. (Eds). *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Forceville, Ch. 2020. *Visual and Multimodal Communication. Applying the Relevance Principle*. Oxford: Oxford University Press.
- Forceville, Ch. and Eduardo Urios-Aparisi. (Eds.) 2009. *Multimodal Metaphor*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Steen, G. (Ed.) 2018. *Visual Metaphor: Structure and Process*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- المعارضة السورية وطفولتها السياسية.. تعقيب على برهان غليون | Al-Raafed Syria (alraafed.com)
- ... خفا حنين (arabi21.com)

How to account for the regularities in speech formulae: from corpus extraction to constructional phrasemes

In this communication, we present the methodology of the PREFAB project, which aims at describing the most salient constructions of speech formulae in French, adopting a constructional approach. The project deals with several kinds of formulae including : a) greeting formulae such as *à bientôt*, *à plus tard* ('see you soon', 'see you later'), b) emotional and evaluative formulae *c'est la cata*, *c'est le foutoir* ('this/it is a disaster', 'this/it is a mess'), c) agreement or disagreement formulae (*jamais de la vie* 'no way', *avec plaisir* 'with pleasure') or d) metalinguistic formulae (*comment dirais-je* 'how shall I put it').

Despite an apparent idiosyncrasy, these expressions exhibit many regularities. For example, formulae such as *à bientôt* ('see you soon') belong to a larger paradigm $\langle \text{à} + \text{Adv}_{\text{time}} \rangle$ (in English $\langle \text{see you} + \text{Adv}_{\text{time}} \rangle$) which can be analysed as constructional phrasemes^[1] (Dobrovol'skij 2020 ; Mellado Blanco 2021). In the same way, expressions such as *c'est le foutoir* ('this/it is a mess') follow a recurrent pattern $\langle c'est le N_{\text{situation}} \rangle$.

Our project aims at describing the most frequent constructions of speech formulae of French. Our approach is based on a large corpus study, including spoken corpora, Wikipedia discussions and novel dialogues, all annotated with syntactic universal dependencies. Corpus-based and corpus driven techniques are used in order to extract the most frequent speech formulae (Kraif 2019; Pausé et al. 2022) . In a second step, the speech formulae are grouped – using semi-automatic techniques – according to their syntactic, semantic and pragmatic properties. Then, an analysis of the speech formulae constructions is conducted, including several descriptive parameters such as those shown (non exhaustively) in table 1. The method adopted is, of course, easily adaptable to other types of constructional phrasemes, although the focus is on speech formulae with a particular emphasis on pragmatic and interactional aspects.

Descriptive parameters	Definition	Example
Structure of the construction	General structure of the construction	$\langle \text{à} + \text{Adv}_{\text{time}} \rangle$
Name of the construction	A simple description for end users	Closing greeting with <i>à</i>
Most frequent examples	Most frequent examples in our corpora	<i>à bientôt</i> ; <i>à demain</i> ; <i>à tantôt</i>
Syntactic construction	Syntactic elements and other properties	<i>à</i> ADV, clausative sentence, no expansion
Sentence modality	Declarative, interrogative or injunctive	injunctive
Pragmasemantic structure	Explanation of how semantic elements are used for the pragmatic function	The speaker says goodbye to the addressees, indicating that she/he will see them again at a later time.

Kind of speech act	According to a typology used in the Prefab project	Closing greeting
Interactional properties	Are the expressions a reaction to a previous expression ? To whom are they addressed? What is the distribution of the speech formulae in the interaction	Not necessarily triggered by addressee ; always addressed to the addressee ; used at the end of an interaction
Frequency	Relative frequency in the 3 kinds of corpora (per million tokens)	- Novels (4,6) - Spoken (2,6) - Wikidiscussion (4,2)
Gestures	Are there specific gestures associated to the speech formula?	A wave of the hand may accompany the expression
Examples in corpora	Link to selected examples in the corpora	Examples in the 3 corpora used in the project

From an applicative point of view, we aim to build a resource of the most frequent constructions of speech formulae in an online database.

References

- Dobrovol'skij, D. O. (2020). German Constructional Phrasemes with Deictic Elements in Bilingual Dictionaries. In P. Cotta Ramusino and F. Mollica (Eds.). *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison* (pp. 115-128). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Kraif, O. (2019). Explorer la combinatoire lexico-syntaxique des mots et expressions avec le LEXICOSCOPE. *Langue française*, (203), 67-82.
- Mellado Blanco, C. (ed.) (2021). *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlin: de Gruyter. Blanco 2021
- Pausé, M. S., & Tutin, A. (2022). Some Insights on a Typology of French Interactional Prefabricated Formulas in Spoken Corpora. In *International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology* (pp. 190-205). Cham: Springer International Publishing.
- Tutin, A. (2019). Phrases préfabriquées des interactions: quelques observations sur le corpus CLAPI. *Cahiers de lexicologie*, 2019(114), 63-91.

^[1] The term “constructional phraseme” rather than “partly schematic construction” is used for two reasons: a) it is more precise, emphasizing the phraseological and semantic aspect; b) the approach used is close to that of several authors such as Mellado and Dobrovol'skij:

Alessandro Vallati

Università degli Studi di Milano

Framing HIV/AIDS-Related Stigma in Chinese Healthcare Communication: A Corpus-Based Analysis of Formulaic Expressions in Online Medical Blogs

The emergence of HIV-related stigma is a complex social process, influenced by both structural and interpersonal factors (Link & Phelan, 2001). The experiences of stigma among people

living with HIV/AIDS (PLWHA) vary significantly based on sociocultural contexts, which shape and manifest in linguistic representations. These variations influence how stigma is perceived and expressed, ultimately impacting public discourse and individual experiences (Dutta, 2015; Earnshaw & Kalichman, 2013). Within Sinophone regions, the evolution of HIV/AIDS terminology serves as a compelling illustration of how language can reflect, reinforce, or challenge societal stigma. Historically, terms such as 爱之病 (*àizhībìng*, ‘love disease’), 爱滋病 (*àizībìng*, ‘disease transmitted by love’), and 爱死病 (*àisībìng*, ‘deadly love disease’) were used, embedding stigma by associating the disease with moral judgments regarding sexual behavior and explicitly linking it with sexual promiscuity. Consequently, the neutral term 艾滋病 (*āizībìng*) was adopted, incorporating phonetic elements from the English acronym “AIDS” (艾滋, *āizī*) and mitigating its adverse connotations (Cai, 2014). This study undertakes a corpus-based analysis to investigate the contemporary representation of HIV/AIDS within Chinese medical discourse (Brooks et al., 2022). Specifically, it examines whether the language used in online medical blogs perpetuates stigma or contributes to a more neutral portrayal. Methodologically, the study seeks to construct *ad hoc* subcorpora, with data sourced from prominent medical platforms such as 春雨医生 (Chunyu Doctor), 微医 (Weiyi), and 好大夫在线 (Haodafu Online). Using the Sketch Engine tool, both quantitative and qualitative methods are applied to assess the frequency, context, and connotations of HIV/AIDS-related collocational patterns of HIV/AIDS-related terms (Hsu & Shu, 2018), thus contributing to a deeper understanding of how phraseology shapes public perceptions of HIV/AIDS and offering insights that can inform the development of stigma-free language in healthcare communication.

Keywords: healthcare communication, Chinese phraseology, corpus linguistics, formulaic language, medical blogs

References

- Brookes, G., Atkins, S., & Harvey, K. (2022), “Corpus linguistics and health communication: using corpora to examine the representation of health and illness”, in A. O’Keeffe, & M. J. McCarthy (eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, 615-628, London, Routledge.
- Cai Gengchao 蔡耿超 (2014) “*Yiliao shuyu fanyi zhong de lunli kaoliang* 医学术语翻译中的伦理考量” (Ethical Consideration in Translation of Medical Terms), *Zhongguo keji shuyu* 中国科技术语, No. 16(3): 45-47.
- Dutta Mohan J. (2015), *Communicating Health: A Culture-centered Approach*, Cambridge, Polity.
- Earnshaw Valerie A., Kalichman Seth C. (2013), “Stigma Experienced by People Living with HIV/AIDS”, in Liamputtong Pranee (ed.) *Stigma, Discrimination and Living with HIV/AIDS. A Cross-Cultural Perspective*, 23-38, Dordrecht, Springer.
- Hsu Chan-Chia, Shu-Kai Hsieh (2018), “Identifying lexical bundles in Chinese: Methodological issues and an exploratory data analysis”, *Language and Linguistics*, No. 19(4): 525-548.
- Link Bruce G., Phelan Jo C. (2001), “Conceptualizing Stigma”, *Annual Review of Sociology*, No. 27: 363-385.

Short Formulas: Idioms or Not? Examining Borderline Cases

The scope and borders of the notion *idiom* are determined by the definition for idiom.

Beyond the traditional debate over whether extended linguistic units such as proverbs and sayings fall within the realm of phraseology, there exist numerous units at the opposite end of the spectrum - short linguistic items whose status as idioms or phraseologisms is uncertain or contested. These borderline cases are frequently overlooked in research or ambiguously described as idiomatic or formulaic language.

The paper will scrutinize several contentious phrase groups: prepositional and postpositional phrases (e.g., "in a hurry," "throw out"), verb-adverb phrases (e.g., "speak against"), and truncated similes (e.g., "as hell"). These units often fail to fully align with the figurative meaning criterion. Often the headword possesses stable figurative meanings outside of phrasal use, e.g. "mess" and "make a mess". The empirical part will involve comparing the presentation, treatment, and labelling of a number of diverse short phrases across six online monolingual explanatory English dictionaries, with a focus on their inclusion and labelled status. These units are sometimes categorized as idioms, other times as phrases, and occasionally as possible collocations of the headword, sometimes they are not to be found in dictionaries at all, presumably because they are looked upon as "grammatical collocations".

Idioms (and lexis) and grammar are not to be viewed as strictly segregated notions and categories. Corpus analysis drives to look at "fixed expressions and idioms" together (Moon, 1998) since collocations present a cline (Cowie, 2008: 164-165). Lexicographers and even many generative syntacticians have long recognized that there is no clear dividing line between non-literal idioms and literal collocations (Everaert 2010), yet there is a tendency to too sequestered approach to various language categories (Veisbergs 2020) which often affects inclusion of the phrase in dictionaries. The significant differences in treatment among the dictionaries shows that suggestions for better labelling of multiword expressions in lexicographical resources are welcome. While the analysis will focus on examples from English, similar issues exist in other languages (e.g. German, Latvian) and will be exemplified as needed.

References

- Cowie, A. P. (2008) Phraseology. In T. Fontanelle (ed.) *Practical Lexicography*. (pp. 163–167). Oxford: OUP.
- Everaert, M. (2010) The lexical encoding of idioms. In M. R. Hovav, E. Doron & I. Sichel (eds.) *Lexical semantics, syntax, and event structure*. (pp. 76–98). Oxford: Oxford University Press.
- Moon, R. (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English. A Corpus-Based Approach*. Oxford: Oxford University Press.
- Veisbergs, A. (2020) Phraseology in General Bilingual Dictionaries: Idioms as Equivalents of Single Words. In P.C. Ramusino, F. Mollica (eds.) *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in comparison*. (pp. 331-343). Cambridge Scholars Publishing.

Damien Villers

University of Toulouse-Jean-Jaurès

Go woke and go broke: the factors behind the birth of a modern proverb

This presentation aims to examine the birth of a modern phraseme that is associated with the political and cultural clash between conservatives and liberals, and which refers to the financial success of progressive or “woke” companies or movies. Firstly, online corpora are used to identify the main variants and their widely different meanings in context (*Get woke, go broke ; go woke or go broke; etc.*), leading to a discussion on its phraseological label. This will also provide the opportunity to assess the efficacy of online corpora for the study of very modern phrasemes.

In a second part, the phraseme genesis model developed in Villers (2018, 2022) and adapted from the memetic approach (Heylighen & Chielens 2009) is put into practice in order to identify the precise steps in the birth and propagation of the formula, from the coinage to the main propagating agents that helped the phraseme spread. This will imply a particular emphasis on the impact of cultural values in the acceptance of phrasemes, with criteria such as conformity with one’s beliefs being more important than other factors (veracity, repetition, etc.).

References

- HEYLIGHEN Francis & CHIELENS Klaas, 2009, “Cultural evolution and memetics” in MEYERS Robert (ed.), *Encyclopedia of Complexity and System Science*, 3205-3220.
- VILLERS Damien, 2018, “*The cake is a lie: witnessing the birth of a modern phraseme*”, in FILATKINA N. & STUMPF S. (Eds.), *Konventionalisierung und Variation*, Berlin: Peter Lang.
- VILLERS Damien, 2022, “What makes a good proverb? On the birth and propagation of phrasemes”, *Lexis: Journal of English Lexicology*, 19, online: <http://journals.openedition.org/lexis/6383>

Ying Wang, Henrik Kaatari, Tove Larsson, Taehyeong Kim, & Pia Sundqvist

Karlstad University, University of Gävle Northern Arizona University & University of Oslo

Phraseological Complexity in L2 Writing: The Role of Extramural English Activities

Phraseological expressions, i.e., multi-word expressions including collocations (e.g., *heavy rain, make a decision*), play an important role in language acquisition and use (Wray, 2012). While L1 users acquire these expressions through extensive exposure, L2 learners, who traditionally rely on formal instruction, often struggle with phraseology (Granger, 2019). With L2 learners’ increasing exposure to English outside the classroom through self-initiated Extramural English (EE) activities (Sundqvist, 2009), this study investigates the impact of EE on phraseological complexity (diversity and sophistication) in L2 writing, focusing on adjective-noun and verb-noun combinations.

The data were extracted from the Swedish Learner English Corpus (SLEC), which comprises argumentative texts written by Swedish secondary school students (years 7-11) and provides

information on time spent on five EE activities: reading, watching, conversing, gaming, and social media (Kaatari et al., 2024). Following Vandeweerd et al. (2023), phraseological diversity was measured using moving windows. Given issues identified with commonly-used techniques to assess sophistication (e.g., register mismatches when calculating pointwise mutual information (PMI) from a reference corpus), we relied on comparisons within learner data to assess L2 phraseological sophistication.

Multiple regression analyses revealed no significant relationship between any EE activities and phraseological diversity. Regarding phraseological sophistication, two activities involving language output (gaming and conversing) showed significant results. Gaming, in particular, positively influenced the use of infrequent, highly specific, or creative verb-noun pairings, such as *enhance understanding*, *channel anger*, and *lend (me your) eyeballs*, and reduced reliance on high-frequency, general adjective-noun collocations such as *good friend* and *bad thing*. Overall, our findings suggest not only that EE exposure has an impact on L2 phraseology, but also that the *type* of EE activity and the *type* of phraseological units matter for the results.

References

- Granger, S. (2019). Formulaic sequences in learner corpora: Collocations and lexical bundles. In Siyanova-Chanturia, A., & Pellicer-Sanchez, A. (eds.) *Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective*, pp. 228–247. Routledge.
- Kaatari, H., Wang, Y., & Larsson, T. (2024). Introducing the Swedish Learner English Corpus: A corpus that enables investigations of the impact of extramural activities on L2 writing. *Corpora* 19 (1).
- Paquot, M. (2019). The phraseological dimension in interlanguage complexity research. *Second Language Research*, 35, 121–145.
- Sundqvist, P. (2009). *Extramural English matters: Out-of-school English and its impact on Swedish ninth graders' oral proficiency and vocabulary*. PhD, Karlstad University Studies 2009: 55. Karlstad.
- Vandeweerd, N., Housen, A., & Paquot, M. (2023). Comparing the longitudinal development of phraseological complexity across oral and written tasks. *Studies in Second Language Acquisition*, 45, 787–811.
- Wray, A. (2012). What do we (think we) know about formulaic language? An evaluation of the current state of play. *Annual Review of Applied Linguistics* 32: 231–254.

Katarzyna Wasilewska
University of Warsaw

The phraseology of letters to shareholders – lexical bundles in the translated and non-translated letters of Polish, British and US companies

Letters to shareholders are an important part of the annual reports of listed companies. The contents of these letters are not regulated, so companies use them as a means of relatively free communication with investors. Commercial companies generally seek to maximise their market

value, so they often present information for investors in English due to its status as a lingua franca. The objective of this study is to investigate the phraseology of the English translations of the letters to shareholders of Polish companies and the non-translated letters of UK and US companies through the investigation of lexical bundles.

An analysis of lexical bundles is a popular corpus method to explore formulaicity. Lexical bundles, understood after Biber et al. (1999) as recurrent expressions, regardless of their idiomaticity and structural status, are key register markers and indicators of genre variation (e.g. Biber et al., 2004; Biel et al., 2019; Cortes, 2004; Goźdz-Roszkowski, 2011; Grabowski, 2015; Hyland, 2008). Thus, lexical bundle analysis is a valuable tool for investigating textual fit of translations (Chesterman, 2004).

The study uses corpus methodology employing genre-based comparable-parallel corpus (Biel, 2016) spanning ten years (the corpus is available for public use, Wasilewska et al. (2024)). The study includes an analysis of Polish, UK and US companies (ten each). All the companies are independent entities from a range of sectors, but they are all listed on national stock exchanges and included in major stock indices.

Preliminary results show that the number of lexical bundles in the PL and the UK corpora are quite similar, whereas the US corpus shows significantly lower values, which indicates lower formulaicity in the latter corpus in general. Moreover, the overlap of the bundles between corpora is the highest in the PL-UK pair, with the UK-US pair close behind and the PL-US pair having the least overlapping bundles. These results indicate greater similarity between the translated Polish and non-translated British letters to shareholders, which may suggest high textual fit of Polish translations to British texts.

References

- Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. (2004). If you look at ...: Lexical Bundles in University Teaching and Textbooks. *Applied Linguistics*, 25(3), 371-405. <https://doi.org/10.1093/applin/25.3.371>
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English* [Non-fiction]. Longman.
- Biel, Ł. (2016). Mixed corpus design for researching the Eurolect: a genre-based comparable-parallel corpus in the PL EUROLECT project. In E. G. A. Leńko-Szymańska (Ed.), *Polskojęzyczne korpusy równoległe. Polish-language Parallel Corpora*. (pp. 197-208). Institute of Applied Linguistics.
- Biel, Ł., Koźbiał, D., & Wasilewska, K. (2019). The formulaicity of translations across EU institutional genres. *Translation Spaces*, 8(1), 67-92. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/ts.00013.bie>
- Chesterman, A. (2004). Hypotheses about translation universals. In *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. John Benjamins. <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295552-btl.50.02che>
- Cortes, V. (2004). Lexical bundles in published and student disciplinary writing: Examples from history and biology. *English for Specific Purposes*, 23(4), 397-423. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.esp.2003.12.001>

- Goźdz-Roszkowski, S. (2011). *Patterns of Linguistic Variation in American Legal English. A Corpus-Based Study*. Peter Lang Verlag. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-00659-9>
- Grabowski, Ł. (2015). Keywords and lexical bundles within English pharmaceutical discourse: A corpus-driven description. *English for Specific Purposes*, 38, 23-33. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.esp.2014.10.004>
- Hyland, K. (2008). As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation. *English for Specific Purposes*, 27(1), 4-21. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.esp.2007.06.001>
- Wasilewska, K., Kocia, A., & Tworzydło, D. (2024). *Communication strategies in letters to shareholders* (Version V1) Dane Badawcze UW. <https://doi.org/doi:10.58132/FN19SR>

Mirjam Weder

University of Basel

Die Formeln *FAKT-IST* und *TATSACHE-IST* – Faktizitätsmarker, Kohäsionsmittel oder Manipulation des Common Grounds?

Im postfaktischen Zeitalter gewinnt die Frage an Bedeutung, wie Faktizität sprachlich konstruiert wird und welche linguistischen Mittel Sprechende und Schreibende verwenden, um Aussagen als wahr zu markieren. Faktizität kann dabei aus verschiedenen Perspektiven zum Untersuchungsgegenstand werden: an der Syntax-Semantik-Pragmatik-Schnittstelle, wenn es um Faktizität anzeigende, präsupponierende Lexeme und Konstruktionen (vgl. etwa Seuren 2006 oder Schmid 2011) oder epistemische Marker, Evidenzmarker und Stance (z.B. Chafe & Nicols 1986; Zuczkowski et al. 2017; Gray&Biber 2015) geht; im Rahmen der Genre-Analyse (z.B. Almeida 1992) oder Diskursanalyse (z.B. Stibbe 2015; Potter 1996); oder im Bereich von NPL zur automatisierten Erkennung von Fakenews (z.B. Pszona et al. 2023).

Im Fokus des Beitrags steht die Formel *FAKT-IST* bzw. *TATSACHE-IST*. Syntaktisch gesehen, handelt es sich dabei um einen Matrixsatz mit einem nominalen Korrelat (Helbig&Buscha, S. 590; Zitterbart 2013, S. 186ff.), einem «*shell-noun*» nach Schmid (2011, S. 1531), das die Faktizität des Komplementsatzes präsupponiert. Folgende Beispiele aus Texten und Gesprächen illustrieren das Spektrum der Verwendungsweisen dieser Formeln:

- (1) **Fakt ist**, dass Fahrzeuge sich die meiste Zeit nicht bewegen und dass die Produktion von erneuerbaren Energien Schwankungen aufweist, die ausgeglichen werden müssen. (DWDS)
- (2) **tatsache** is auch (0.25) wenn das fünfte und sechste gleis kommt h° (.) dann (0.3) is es eine bauliche veränderung dann brauchen wir lärmschutz (...) (FOLK_E_00068_SE_01_T_07, Z. 8079ff.)
- (3) **Fakt ist**: Trump ist mit einer völlig faktenfreien Kampagne zum Präsidenten gewählt worden. (DWDS)
- (4) **Tatsache ist**: Andere Länder beneiden uns um unser Gemeinwesen. (Rede von Daniel Günther, 22.11.2018/DWDS)

(5) **Fakt:** der Vatikan befindet sich auf der Intensivstation. (Corpus German, Sketch Engine)

In formaler Hinsicht fällt auf, dass die beiden Formeln voll lexikalisiert, stark formelhaft und morpho-syntaktisch stark restringiert sind – Anzeichen für eine fortgeschrittene Grammatikalisierung. In semantischer Hinsicht fällt auf, dass die Bedeutung der beiden Formeln in Bezug auf den Grad der angezeigten Faktizität und Objektivität des eingebetteten Satzes variiert und dass sie sogar auch in Fällen nicht-faktischer Aussagen vorkommen. Diese deutet auf eine pragmatische und diskursive Funktion hin. Von besonderer Bedeutung scheint es in diesem Zusammenhang auch zu sein, dass sie v.a. in argumentativen Zusammenhängen in der medialen und politischen Kommunikation auftauchen.

Ziel der Studie und des eingereichten Beitrag ist es, für diese beiden Formeln a) eine umfassende lexiko-grammatische Beschreibung nach Hunston & Gill 2000 zu erstellen, wobei die formalen, semantischen und pragmatischen Eigenschaften gleichermassen berücksichtigt werden; b) diachron die Prozesse der Verfestigung, der Grammatikalisierung und der Pragmatikalisierung nachzuzeichnen (vgl. Traugott & Trousdale 2013, Aijmer 1997); und c) die kommunikative Einbettung dieser Formel in Texten und Diskursen herauszuarbeiten, dabei wird auf das genre-analytische Konzept der moves (Tardy&Swales 2014) zurückgegriffen.

Die Datengrundlage der Untersuchung bilden Belege aus den Korpora DWDS, DeReKo, German Web Corpus von SketchEngine; Medientexte aus der Schweizerischen Mediendatenbank via Swissdox@LiRI, Bundestagesreden (D), Parlamentsdebatten (CH); verschiedene dialogische Texte aus dem Archiv der gesprochenen Sprache (IDS).

Literatur

- Aijmer, K. (1997): I Think—An English Modal particle. In: Swan, T./Westvik, O.J. (eds.): *Modality in Germanic Languages: Historical and Comparative Perspectives*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, pp. 1–47.
- Almeida, E. P. (1992): A category system for the analysis of factuality in newspaper discourse. In: *Text - Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 12(2) (pp. 233-262). <https://doi.org/10.1515/text.1.1992.12.2.233>.
- Chafe, W./Nichols, J. (1986): *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood, NJ: Ablex.
- Gray, B./Biber, D. (2015): Stance markers. In: Aijmer, K./Rühlemann, C. (eds.): *Corpus Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 219–248. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139057493.012>.
- Helbig, G./Buscha, J. (20): *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Neubearb., [Nachdr.]. Berlin München Wien Zürich: Langenscheidt.
- Hunston, S./Gill, F. (2000): *Pattern Grammar: A Corpus-Driven Approach to the Lexical Grammar of English*. Amsterdam: Benjamins.
- Potter, J. (1996): *Representing Reality: Discourse, Rhetoric and Social Construction*. London Thousand oaks, New Delhi: Sage.
- Pszona M/Janicka M/Wojdyga G/Wawer A. (2023): Towards universal methods for fake news detection. *Natural Language Engineering*. 2023:29(4), pp.1004-1042. doi:10.1017/S1351324922000456

- Schmid, H.-J. (2001): 'Presupposition Can Be a Bluff': How Abstract Nouns Can Be Used as Presupposition Triggers. In: *Journal of Pragmatics* 33(10), pp. 1529–1552. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(01\)00027-3](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(01)00027-3).
- Seuren, P.A.M. (2006). Factivity. In: *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Elsevier: Amsterdam, pp. 423–424. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00997-4>
- Stibbe, A. (2015): *Ecolinguistics*. Routledge: London. <https://doi.org/10.4324/9781315718071>.
- Tardy, C. M. and Swales, J. M. (2014): Genre analysis. In: Schneider, K. P./Barron, A. (eds.): *Pragmatics of Discourse*. Berlin: de Gruyter, pp. 165–188. <https://doi.org/10.1515/9783110214406-007>
- Traugott, E. Closs (1995): Subjectification in grammaticalisation. In: Stein, D./Wright, S. (Hrg.): *Subjectivity and subjectivisation. Linguistic perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 31–54.
- Zitterbart, J.P. (2002): *Zur korrelativen Subordination im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer. (=Linguistische Arbeiten 464)
- Zuczkowski, A./Bongelli, R./Riccioni, I. (2017): *Epistemic Stance in Dialogue: Knowing, Unknowing, Believing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (= Dialogue Studies) <https://doi.org/10.1075/ds.29>.

Joanna Woźniak

Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań

Kognitivistische Herangehensweise an Idiome im Diskurs. Zur Tauglichkeit der erweiterten konzeptuellen Metapherntheorie und der Theorie der konventionellen figurativen Sprache für die diskursive Analyse von Idiomen

Idiome sind in Diskursen zwar weniger präsent als andere phraseologische Klassen, können jedoch wesentlich zur Konstruktion des diskursiven Weltbildes beitragen, insbesondere wenn sie vorsätzlich und zweckmäßig gebraucht werden (vgl. Steen 2023). Ihre Analyse kann Aufschluss über die kulturell geprägte Wahrnehmung und Bewertung der Realität durch eine bestimmte Gemeinschaft geben. Ein Idiom ist nicht nur ein feststehender Ausdruck mit einer spezifischen Bedeutung, sondern basiert auf einem kollektiven Weltwissen, das im konzeptuellen System verankert ist (vgl. Kövecses 2010: 233). Bei der Untersuchung von Idiomen im Diskurs stehen Forschende vor der Herausforderung, geeignete Kriterien sowohl für deren Identifizierung und Erhebung als auch für die anschließende Analyse zu entwickeln. Dies ist insbesondere dann von Bedeutung, wenn AutorInnen einer Studie eine kontrastive Perspektive einnehmen. Ein vielversprechender, aber bislang noch unzureichend genutzter Ansatz zur Untersuchung von Idiomen im Diskurs besteht darin, Theorien und Analysemodelle der kognitivistischen Sprachwissenschaft heranzuziehen. Die kognitivistische Herangehensweise an die kontrastive Untersuchung von Idiomen im Diskurs ermöglicht es, die häufig unbewussten Vorstellungen und Erfahrungen über die Welt offenzulegen, die den meist metaphorisch motivierten Idiomen zugrunde liegen. Auf diese Weise wird deutlich, wie Sprache zur Konstruktion von Realität beiträgt. Da diese Realität oft durch das tief verwurzelte kulturelle Denken einer Gemeinschaft geprägt ist, erweist es sich als besonders relevant, auch Elemente der Kultur und des kulturellen Kontextes in die Analyse miteinzubeziehen. Hierdurch

können sowohl Idiome mit universellen metaphorischen Schemata als auch kulturbedingte Variationen innerhalb dieser Schemata ermittelt werden, was Rückschlüsse auf divergierende umweltbedingte, soziale oder historische Erfahrungsbereiche zulässt (vgl. Kövecses 2005).

Die geplante Präsentation soll aufzeigen, wie die Annahmen der erweiterten konzeptuellen Metapherntheorie von Kövecses (2020) und der Theorie der konventionellen figurativen Sprache von Dobrovolskij und Piirainen (2022) auf die diskursive Analyse von Idiomen angewendet werden können. Der Beitrag umfasst zunächst eine kurze Vorstellung der beiden theoretischen Konzepte, wobei der Fokus auf dem Aufzeigen ihrer Gemeinsamkeiten und ihrer Unterschiede liegt. Im Hauptteil wird die praktische Anwendung dieser theoretischen Perspektiven anhand von Idiomen im Pressediskurs über COVID-19 veranschaulicht. Abschließend werden Desiderata in Bezug auf die Untersuchung von Idiomen aus diskurslinguistischer Perspektive formuliert.

Bibliographie

- Dobrovolskij, D. /Piirainen, E. (2022): Figurative language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives 2nd edition, revised and updated. Berlin: De Gruyter.
- Kövecses, Z. (2005): *Metaphor in culture. Universality and Variation*. Cambridge.
- Kövecses, Z. (2010): *Metaphor. A practical introduction*. Oxford.
- Kövecses, Z. (2020): *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge.
- Steen, G.J. (2023). Thinking by metaphor, fast and slow: Deliberate Metaphor Theory offers a new model for metaphor and its comprehension. *Frontiers in Psychology*, 14. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1242888>

Seda Yusupova

Kadyrov Chechen State University

Semantics of success in idioms in English, German, Russian and Chechen

Success is a significant concept of modern society. The semantics of idioms of different languages imprinted the social and cultural experience associated with success, the desire for achievements, the national-cultural specificity of displaying success in different structural languages is revealed.

The purpose of research is to study the semantics of idioms, describing "success" in the idioms of the English, German, Russian and Chechen languages.

The research material was English, German, Russian and Chechen idioms describing the success and contexts of their use from the British National Corpus, the Corpus of Contemporary American English, the Russian National Corpus, and the Corpus of the Chechen Language.

Research methods - cognitive, semantic, corpus, comparative analysis.

The results of research show that the semantic field of "success" includes taxa: do something successfully, prevent success, achievement/success, period of success, lose success, interest in

success, fame from success, be rich/successful, confidence in success/predictions of success, desire to achieve success. The breakdown of idioms into taxa is based on the logical foundations, common components of meaning. The conceptualization of certain segments of the semantic continuum "success" is based on general human ideas and perceptions of success in spatial categories, such as rise, growth, and loss of success - fall, mistake. The period of success is transmitted through the image of flash, falls and ups. The spatial metaphor describes the situation of a person being on a horizontally built scale, according to which progress is made forward, both on the road or on a vertical scale, and the progress occurs upward. The differences in representation of success are related to the social factor. In national-specific idioms, the images reflect traditions, customs and social practice. The contexts of use reveal the influence of the inner form on the actual meaning of idioms, the appearance of new meanings that are not fixed in the dictionaries.

References

- Bajsultanov D., Bajsultanov D. Chechensko-russkij frazeologicheskij slovar. – Grozny: Kniga, 1992. – 320s.
- Baranov A.N., Dobrovol'skij D.O. Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki / Pod red. A.N. Baranova, D.O. Dobrovol'skogo. – M.: Mir jenciklopedij Avanta +, 2007. – 1135s.
- Dobrovol'skij D., Piirainen E. Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. Jezikoslovlje 6.1 (2005). Pp. 7–35.
- Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag, 2008.
- Oxford Idioms Dictionary for Learners of English. Oxford University Press 2006. 470 p.
- Zykova I. V. Phraseological Meaning as a Mechanism of Cultural Memory / Irina Zykova // Research on Phraseology Across Continents. Poland: University of Bialystok Publishing House, 2013. Vol. 2. P. 422–441.
- <http://corpus.byu.edu/bnc/>
- <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
- <http://www.ids-mannheim.de/kl/.../korpora/>
- <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Iuliia Zaitova, Irina Stenger, Wei Xue & Tania Avgustinova

Saarland University

The Role of Stimulus Input Conditions in Intercomprehension Experiments

In our talk, we will present a study that investigates the role of stimulus input conditions (SIC) in Slavic intercomprehension experiments by assessing how it influences the intelligibility of non-compositional expressions by Russian speaking subjects. Participants were exposed to stimuli in five Slavic languages: Belarusian, Bulgarian, Czech, Polish, and Ukrainian, under three experimental conditions: (1) written-only, (2) spoken-only, and (3) spoken and written

form of expressions in spoken context. Each experiment included two tasks: free translation and multiple choice. The multiple-choice task tested participants' ability to extract the implied meanings of non-compositional expressions by choosing the correct option over the alternative option. Participants' performance was measured using accuracy in the tasks.

Our presentation will focus on the findings of the study. We used Pearson correlation and regression analyses to predict accuracy scores based on orthographic and phonological distances (Gooskens and van Bezooijen 2013), as well as surprisal metrics (Levy 2008). Surprisal values were extracted using monolingual Russian language models (i.e., ruBERTa-large and ruGPT3large) (Zmitrovich et al. 2023) to emulate the language processing experience of Russian speakers exposed to related Slavic languages. Our findings indicate nuanced interactions between SICs. In the free translation task, higher scores were consistently observed when participants both saw and heard expressions in context (Experiment 3), compared to the other two conditions. Conversely, in the multiple-choice task, the best performance was found with spoken-only input (Experiment 2), suggesting that the written modality may introduce a confounding factor. These results underscore the significant impact of multimodal input on language intercomprehension. We also found that lower accuracy scores were associated with higher linguistic distances and greater surprisal values, indicating less predictability and greater cognitive load. These results suggest that certain linguistic models and metrics may perform better depending on the experimental setup. Generally, our analyses show that phonological distance is a better predictor of accuracy scores than orthographic distance and surprisal scores, regardless of the SIC.

References

- Charlotte Gooskens and Renee van Bezooijen. “Lexical and orthographic distances between Germanic, Romance and Slavic languages and their relationship to geographic distance (Wilbert Heeringa, Jelena Golubovic, Charlotte Gooskens, Anja Schueppert, Femke Swarte & Stefanie Voigt)”. In: 2013. URL: <https://api.semanticscholar.org/CorpusID:6289144>.
- Roger Levy. “Expectation-based syntactic comprehension”. In: *Cognition* 106.3 (2008), pp. 1126–1177.
- Dmitry Zmitrovich et al. A Family of Pretrained Transformer Language Models for Russian. 2023. arXiv: 2309.10931 [cs.CL].

Nurkesch Zhumanbekova

Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov, Kazakhstan

Die linguokulturelle Analyse der phraseologischen Bedeutung

Neue wissenschaftliche Zugänge zur Phraseologie und neue Forschungsergebnisse in der modernen Phraseologie verwendet man, um das Besondere der Semantik der Phraseme als Träger von Kultur zu erklären (Hallsteinsdóttir, Farø 2010; Burger 2015; Dobrovol'skij/Piirainen 2009 u.a.).

Der Analyse der Phrasemen in diesem Beitrag liegen theoretisch-methodologische Prinzipien, vor allem das linguokulturelle Modell der phraseologischen Semantik zugrunde (I.Zykova, 2015). Die Hauptidee der Methode liegt darin, dass der Prozess der intrasemiotischen Transposition aus der nichtverbalen Sphäre in die verbale verwandelt wird.

Unter Berücksichtigung aktueller Beschreibungsansätze zum Thema der Modellierung in der Sprache zielt der Beitrag darauf ab, dem Phänomen der Musterhaftigkeit in der Sprache aus kognitiver Perspektive nachzugehen und die den Phrasemen zugrunde liegenden metaphorischen bzw. metonymischen Modelle im Kontrast zu untersuchen.

Die semantischen Besonderheiten der Phraseme können produktive Themenfelder umfassen und unterschiedliche Erscheinungen im Leben des Menschen ausdrücken, z.B. „Menschliches Handeln“, „Gefühlsmäßige Lage“:

dt. *jmdm. über den Mund fahren* (ugs.)-jmdm. das Wort abschneiden; jmdm. scharf antworten; jmdn. aggressiv beim Reden unterbrechen (*Deutschland mit seinen Beitragszahlungen lässt sich wie ein Schuljunge über den Mund fahren.*)

kas. *tyieden tyskendei etip söileu* (wörtlich: sprechen als ob vom Kamel absteigen) – unhöflich sein (*Zhamannyn sözi tyieden tyskendei, zhaksynyn sözi diirmennen schykkanday-* wörtlich: Schlechte Worte sind wie vom Kamel abgestiegen, gute Worte sind wie von der Mühle ausgegangen.)

Die Forschungsergebnisse bestreben theoretische, praktische und methodologische Aktualisierung des linguokulturellen Modells anhand der lexikographischen Quellen und der diskursiven Analyse der Phraseme im Deutschen und Kasachischen. Da die Phraseme häufig ethnokulturelle Besonderheiten aufweisen, ist es notwendig, Wörterbucheinträge zu untersuchen und spezifische Kontexte anzuführen.

Schlüsselwörter: die semantischen Besonderheiten der Phraseme, linguokulturelles Modell, konzeptuelle Grundlage

Literatur

Burger, Harald (2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5. Aufl. Berlin: Erich Schmidt. et al. (Hrsg.) (2007): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. 2. Halbband. Berlin / New York: de Gruyter.

Dobrovol'skij, D. / Piirainen, E. (2009): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.

Hallsteinsdóttir, E. und Ken Farø (2010) *Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven* Walter de Gruyter GmbH&Co.KG, Berlin/New York, 125-158

Zykova I.W. *Konzeptosfera kultury i fraseologiya: teorija i metody linguokulturologicheskogo izuchenija*// Zykova I.W. – M.: Lenand, 2015. - 380 S.